

## A LA VERGE DEL ROSER

*Manuscrits:*

- $\Sigma$  = BC ms 1828, f. 21r/v: Esbós de dedicatòria en prosa, a tinta, amb lletra clara dels anys noranta. També conté, als f. 22r/v: esborrany primitiu del poema, relacionat però allunyat de la versió definitiva.
- K = BC ms. 1818, f. 35v-36r-36v-37r: dos esborranys consecutius i molt primitius que orienten sobre les idees del poema. Estan escrits a llapis i tinta i contenen moltes ratlladures. Amb força probabilitat, els primers esbossos de la composició.
- J = BC ms. 3103, f. 39r: esborrany a tinta i lletra irregular. Conté moltes provatures i poques lliçons definitives; amb tots els versos, per bé que amb moltes variants, provatures i ratlladures.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 2, dossier C, número 2 (f. 2-C.2r): ocupa la part del *recto* de dos fulls de llibreta ratllada en forma de plec. La lletra és clara i el poema, net i sencer. Presenta en el *recto*<sub>2</sub> un vers a llapis i tres versos ratllats amb les esmenes finals a sota. És la versió definitiva del poema amb títol, i la que amb tota probabilitat passà al volum, atès que no consta en *LVC* ni en *A*, antecedents de *Roser de tot l'any*.
- $\Delta$  = BC ms 1463/19, f. 36r: només el títol «A nostra Senyora del Roser», amb lletra clara i a tinta.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*, p. VII i VIII.

*Variants:*

**Dedic.** A la Mare de Deu del Roser. En vostra bella diada, lo Roser de tot lo mon de 187... Canti ma primera missa en

la capella de sant Jordi de mon poble de Folguerolas. Allí us consagri ma pobre arpa de poeta y jo crech be que la degueru benehir. // Tart y a deshora vos porto la toya d'agrahiment y lo pitjor es que de flors y marsides, mes preneune la bona voluntat de qui us voldria oferir totes les flors y tots los cantichs (?) de la terra y del cel. *A baix de tot*: Dia del Roser de tot lo mon, aniversari de ma missa nova),  $\Sigma$ .

- T** *Manca a K*; Del / Pel Roser de tot lo mon, *J* (*a sota*: Jo cantí la missa nova), *J*; A nostra Senyora del Roser,  $\Delta$ .
- 1ss** Verge de vostre Roser / daume una branca de r / per plantar en mon verger / lo jorn de ma missa nova / un esqueix vos demani // En/De vostre Roser mateix / vingui/me donareu /vos demani / a cercar un esqueix / lo jorn de ma nova missa / y ara en un jardí floreix / enverdissa //. *Més avall, una altra versió*: Verge de vostre Roser / per plantar en mon verger / un esqueixet jo voldria / sols un esqueix ne voldria / mes mon verger es secá / vostre esqueix no hi florirà / veniuhi vos oh Maria // Veniuhi vos a mon cor / y del Roser del amor / daume una branca de roses / per dir a quin vulla un parell (*ratllat*) als amichs preneu (*ratllat* amichs) / no son pas del roser meu / que al paradís son descloses (*ratllat*) // A vostres plantes Maria / vull plantar mon roseret,  $\Sigma$ .
- 1ss** Mare de Deu del Roser / donaume avuy una rosa / una avuy y una demá / cada setmana una toya. / Una branca cada mes / de blanques y vermelloses / vermelles de nostres penes / y blanques de vostra gloria / gemades de vostres plors / rientes de vostra joya / poncelles a mitx obrir / y alguna d'encara ben closa / Bon Jesus si me la dau / cada dia una rosa / cada setmana un ramell / a vostra mare gentil / jo li n faré una corona / de les roses de tot l'any / vos ne faré una corona, *K* (f. 35v-36r).
- 1** Jo (*ratllat*) á la Verge visití (*a sobre*, he visitat), *J*.
- 1ss** L'altar de la Verge / Ella té en sos brassos / lo bon Jesuset / L'infant té set roses / les ha cullidetes / en vostre Roser / aqueixes set roses / Infantó diví / aqueixes set roses / daumeles á mi / demanant les roses / mes yo ensomnolit / aixís que m..... (*indexifrible*) / me les

- trobo als dits, *K* (f. 36v-37r).
- 2** ... aurora, (*amb coma*), *C*, *Roser*; un día (*a sobre*, avuy), *J*.
- 5** lo sol que estava naixent / per veurela l sol naixent/ la aurora y lo sol naixent, *J*.
- 6** s aclucava de vergonya / s aclucaren de vergonya, *J*.
- 7-12** En son bras está Jesús /diamant d aquesta toya / als devots del sant Roser / ensenyant un ram de roses, *J* (*i com a alternatives*: y en sa falda l bon Jesús / la perla d aquella joya / ab lo bon Jesus al bras / poncella d aquella rosa; *i a sota a llapis*: oh si m digues lo vols / li diria a mans besades).
- 13-17** No gosantli n demanar / m acontento de l aroma / aquella aroma es tan dols, *J*.
- 14** pendria, *C*, *Roser*.
- 18** una (*ratllat*) son regalada me dona, *J*.
- 19** quan me desperto del son, *J*.
- 20** tinch als dits lo ram de roses, *J* (*a sobre*, bella toya).
- 21** tot besantlo á genollons, *J* (*a llapis i al marge*: agenollat; *i com a alternativa a sota*: jo besant lo ramellet, *i també*: Benehit qui me n ha dat / fa do).
- 22-26** dich á l hermós bon Jesus (*a sota*, y après dich Jesuset, bon Jesuset) / grans mercés d aqueixa toya / si voleu fermen almoyna (*a sota*: si cada setmana m dau) / cada setmana us deman / cada setmana vindré / á demanar eixa almoyna / m en fareu florida, *J*.
- 27-32** del Roseret de tot l'any / una branqueta de roses / sols una per cada matí (*a sota*: si us plau / jorn) / per cada mes una toya (*en llapis*) / Blanca dissapte y dilluns / lo divendres vermellosa (*en llapis*) / lo diumenge es del bon Deu / la mes bonica de totes (*en llapis*), *J*.
- 27** *Tot el vers en llapis*, *C*.
- 29-30** *Entre aquests dos versos i ratllat*: per setmanada una toya, / blanca dilluns y dijous / los divendres vermellosa, *C*.
- 34** *com a variant alternativa*: al roser d on sou la rosa.
- 35-36** que m deixá pel seu Roser / entonar ma missa nova. *Altres alternatives*: A vostra mare gentil / que també es la mia dolsa / sempre/ que em deixé pel seu Roser / l día del Roser jo cantí la missa nova, *J*.
- 36** jo li n faré, *J*.

## GENER

### DIA 1

#### LA FIRA DE SANT JORDI

##### *Manuscrits:*

- K** = BC ms. 1818, f. 10r: primer esbós amb algunes idees del poema, per bé que només conté sis versos. La lletra és descurada i irregular i el poema està escrit en un full d'agenda de butxaca amb moltes pàgines arrencades.
- J** = BC ms. 3103, f. 39v: és una versió encara no acabada en tinta —llevat d'una de les estrofes, que figura a llapis; es considera fonamental perquè conté les idees de tots els versos del poema, a més del títol i el lema.
- Δ** = BC ms. 1463/19, f. 36r: escrit amb lletra clara i a tinta, poema net i acabat amb títol i lema. Damunt, «janer».
- A** = BC ms. 377/6, f. 1r i 2r: tot i que la majoria de composicions d'aquest manuscrit són impreses, aquest poema hi figura autògraf (de mà de Verdaguer?), amb la lletra petita i inclinada; la còpia és neta sense cap ratlladura. Hi ha l'anotació del dia 1 de gener a llapis damunt, una data que coincideix amb la del volum. Versió amb títol i lema definitius.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*, p. 9-10.

##### *Variants:*

- T** *Manca a K; La fira de les roses, J (a sota Sant Jordi).*
- L** *Manca a K; Qui'n vol? J (a sota Qui compra roses?).*
- 3** *d un roseret me firí K, J (a sota la lliçó definitiva).*
- 9-10** *qu'es la rosa sense espina / la mes bella del Roser, J (a sota y Mare del Roser)*

- 12 que no arriben may a flor (*amb llapis*), *J*.
- 14-15 firetayres del amor / veniu a comprarme roses *K*.
- 16 Com als peus de l Amor mia, *J*.
- 18 ara, ¿per qui floriria?, *J*.
- 19 floriu pels fills de Maria, *J*.
- 16-20 A les plantes de Maria / jo plantí lo roseret / y ara per qui floria / n hi ha d hivern y primavera- tambe alguna de tot l any / hi ha roses de gabarrera (un esqueix) / mes lluny de la rosa vera / que tot just poncella enguany / hi ha alguna rosa vera / y alguna altra de tot l any, *J* (*com a alternatives*) vora la creu hont floria / En lo Calvari hont los cria / jo comprí lo roseret / y ara ¿per qui floriria? / Floriu pels fills de Maria / roses del bon Jesuset.

## DIA 2

*Manuscrits:*

- I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 13v): en un full solt de llibreta-dietari de butxaca (31 agost), figura el poema, ratllat en vertical de dalt a baix. Conté algunes variants significatives. Podria ser el primer esbós. A sota, «11 des», data del poema en el manuscrit *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 110v: versió força acabada amb lema, escrita a tinta i alguns versos a llapis. La lletra és irregular. Copiat en l'espai del dietari corresponent al dia 11 de desembre.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 1 (f. 2-A.1v): poema net i definitiu, ratllat; escrit a tinta i encapçalat pel lema sense signatura i pel número «10», que es refereix probablement a una data de desembre, per tal com el poema figura entre composicions d'aquest manuscrit corresponents a aquest mes.
- Δ = BC ms. 1463/19, f. 36r-v.: còpia neta i definitiva del poema amb lema.
- A = BC ms. 377/6, f. 2r: tot i que la majoria de composicions d'aquest manuscrit són impreses, aquest poema hi figura autògraf (de mà de Verdaguer?), amb lletra petita

i inclinada; la còpia és neta sense cap ratlladura. Hi ha l'anotació del dia 2 de gener en llapis damunt, una data que coincideix com és habitual en aquest manuscrit amb la del volum. El lema és el definitiu.

*Impresos:* No n'hi ha

*Base:* Roser, p. 10.

*Variants:*

- L** *La traducció catalana del lema i la localització exacta del Salm, per primera vegada en A.*
- 2** s'asseu, *D, C.*
- 3** mentre a ses plantes, *D (a sobre amb llapis).*
- 4** sospirs (*a sota, arpegis*), *I'.*
- 6** la nit s'atansa, quedauvos aquí, *D, I'.*
- 7** tot vos ho he dat ment, voler i memoria, *D;* preneuh tot... voluntat y memoria / vostres ja tot ment, voler y memoria, *I'.*
- 8** y... jo no visca, *I, D, C (conté també la versió ja definitiva);* no visca jo, *I' (com a variant alternativa).*

### DIA 3

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 114r: versió pràcticament acabada, escrita a tinta i alguns versos a llapis. La lletra és irregular, però clara. Copiat en l'espai del dietari corresponent al dia 25 de desembre. Ratllat de dalt a baix.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 2, núm. 2 (f. 4-2.2v): poema net i definitiu, escrit a tinta negra i encapçalat pel títol «Sant Vito» i pel número «4» (coincident amb la data del poema a *La Veü*).
- Δ** = BC ms. 1463/19, f. 36v: versió totalment acabada del poema, coincident amb A.

A = BC ms. 377/6, f. 2r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta negra (de mà de Verdaguer?) definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 3» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 4». Conté la versió acabada i coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 de gener de 1893, núm. 1, p. 4-5) del dia 4 de gener. Poema definitiu, coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 10.

*Variants:*

- T** Manca] Sant Vito, C .  
**2** del ventre, D (a llapis i a sota).  
**3** rosa (sense coma), D i *Roser*.  
**4** qui ha fet del firmament sa joyeria, D (a llapis).

DIA 4

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818, f. 1r: conté només els dos primers versos, escrits a tinta i lletra clara més aviat inclinada dalt de tot del full. En el f. 18r hi ha una versió primitiva, escrita a tinta i llapis i lletra clara i petita. Només els versos 1-2 i 7-8 coincideixen amb la versió definitiva.

F = BC ms. 369/3, f. 70v: esborrany amb totes les lliçons definitives i poques variants; encapçalat pel títol «Pensaments».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 3 (f. 5.3v): poema net i definitiu, escrit a tinta negra i lletra regular. Aquesta versió coincideix amb LVC i va encapçalada pel número «21» (coincident amb la data del poema a *La Veu*) i el títol «Pensaments».

Δ = BC ms. 1463/19, f. 36v: versió totalment acabada del poema, coincident amb A.

A = BC ms. 377/6, f. 2r: composició manuscrita (de mà de Verdaguer?), sense títol i amb la data també manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser* «Dia 4» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 21» (de juliol). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 21 de juliol. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 10-11.

*Variants:*

- T** *Manca]* Pensaments, *F, C* i *LVC*.  
**1-2** A falta de bones obres / vull sembrar bons pensaments, *K*.  
**5-8** Son pensaments sense flor / de la terra tristes mostres  
*(a sota, de mon jardí) / bon Jesus preneu los meus / y*  
*daumen si us plau de vostres, K (amb lletra clara i petita a*  
*baix de tot del full).*  
**7** bon Jesus preneu los meus, *C, LVC*; los meus, *(amb coma),*  
*Roser.*

## DIA 5

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 7r: versió neta i acabada, escrita a tinta a la pàgina del dietari corresponent al 13 de gener. Duuuna l'anotació: «trasllat a 7» (que no correspon a cap data definitiva d'aquest poema). També hi ha una còpia ratllada al f. 5, a la pàgina del dietari que correspon al dia 6 de gener.



$\Delta$  = BC ms. 1463/19, f. 36v: només el primer vers de la composició.

A = BC ms. 377/6, f. 3r: retall imprès, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser* «Dia 5» (de gener), diferent de la de *La Veu* (dia 8 de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser*. També hi figura el lema de Llull, escrit a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix també amb el de *Roser*.

U<sup>1</sup> = BC ms. 3098, f. 26v: poema definitiu, escrit amb lletra clara i a tinta. Ratllat de dalt a baix, cosa que indica que ha estat traslladat a un altre lloc. Als versos hi manca puntuació.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 8 de gener. Versió definitiva del poema sense lema i amb títol.

*Base:* *Roser*, p. 11.

*Variants:*

**T** *Manca*] Postcommunio, LVC.

**L** *Manca a D*, LVC, U<sup>1</sup>.

**5-6** *Les dues estrofes apareixen aglutinades en LVC (i separades en tots els altres).*

## DIA 6

### ADORACIÓ DELS SANTS REIS

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 12v: dona una versió molt propera a *Roser*, amb algunes variants.

D = BC ms. 377/5, f. 5r: versió neta i acabada del poema, escrit

a tinta i lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 6 de gener. En aquest mateix dia també hi ha, taxada, una versió del poema del dia 5 de gener de *Roser de tot l'any*: «Amor, amor, amor...» (vegeu *supra*).

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 1 (f. 4-1.1r): versió acabada, amb el títol i la indicació «6» i «de gener», al costat.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 36v: només el títol i el primer vers de la composició.

A = BC ms. 377/6, f. 3r: poema imprès, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser* en llibre (dia 6 de gener), coincidint amb la de *La Veu* «Dia 6» (de gener). Versió acabada, coincidint amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 de gener de 1893, núm. 1, p. 4-5) del dia 6 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 11-12.

*Variants:*

- 5 Oh quina hermosa troba, *H*.  
 7 seguint la estrella nova, *H*.  
 14 al bon Jesus, *H* (amb l'alternativa a sota, infant).  
 16 com tu avuy, *H*.

DIA 7

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 40v-41r: Dues redaccions consecutives, amb idèntica lletra i tinta. *F*<sub>1</sub>, f. 40v, sembla l'esborrany

primitiu.  $F_2$ , f. 41r, dona una versió força acabada amb esmenes. A sota, «8 de janer».

$\Delta$  = BC ms. 1463/19, f. 36v: versió totalment acabada del poema, amb títol i lema.

A = BC ms. 377/6, f. 3r-4r: composició manuscrita (de mà de Verdaguer?) amb la data també manuscrita a tinta, que coincideix amb , i la definitiva de *Roser* en llibre «Dia 7» (de gener).

*Impresos*: No n'hi ha.

*Base*: *Roser*, p. 12.

*Variants*:

- T** Cap vuytada,  $\Delta$ , A; manca a F.
- L** Manca a  $F_1$  i  $F_2$ .
- 1** en lo pessebre,  $F_1$ .
- 2** Anyell d'avuy dema sereu lleo,  $F_2$  (a sota i en columna: vostre rugit despertara la terra / Del capitoli l Jupiter s'attera).
- 3** ab vostre sech rugit despertareu la terra,  $F_1$ .
- 4** avans o Anyell diví en creu vos clavarán,  $F_1$  (a sota, la vida us llevarán).
- 9** llindes (i a sota portes),  $F_2$ .
- 12** ab vostra sanch o Anyell banyau l anima mia!,  $F_2$  (i a sota a llapis, banyau tot lo meu cor).

## DIA 8

*Manuscrits*:

D = BC ms. 377/5, f. 115r: versió neta i acabada —sense el lema—, escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 29 de desembre. Al final i a llapis: «*Oh que es gran ser petitó*», primer vers del poema del dia 17 de gener de *Roser de tot l'any* (vegeu *infra*).

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 2, núm. 2 (f. 4-2.2v): poema net i definitiu, sense lema, escrit a tinta i lletra clara en un full ratllat, encapçalat per una imatge del Sagrat Cor de Jesús en la part superior esquerra. Aquesta versió coincideix amb *LVC* i va encapçalada pel número «3», que no coincideix amb la data de *La Veu de Catalunya* ni de *Roser de tot l'any*). A sota i amb lletra que no és de Verdaguer, «8 de gener», data que coincideix amb la del volum.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 36v: versió totalment acabada del poema amb lema.

A = BC ms. 377/6, f. 3r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser* en llibre «Dia 8» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 10» (de gener). Versió coincident amb *Roser*. Lema també manuscrit (de mà de Verdaguer?), que és el mateix de *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 10 de gener. Versió definitiva del poema, per bé que hi manca el lema.

*Base: Roser*, p. 13.

*Variants:*

L        *Manca a D, C, LVC.*

DIA 9

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 1v-2r: esborrany primitiu, escrit a llapis i a tinta, amb lletra clara. L'autor elabora per primera

vegada en aquest manuscrit la segona estrofa, si tenim en compte la quantitat de mots qualificatius —altres que els definitius— referits a l'amor envers Déu.

D = BC ms. 377/5, f. 9r: versió neta i gairebé acabada de la primera estrofa; manca la segona i també el lema. Està escrita a tinta i lletra clara a l'espai del dietari corresponent al dia 21 de gener.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 37r: versió totalment acabada del poema i sense lema. Al foli 40v hi ha la versió acabada només de la primera estrofa i manca la segona.

A = BC ms. 377/6, f. 3r: aquesta és una de les poques composicions manuscrites d'aquest quadern —la majoria són impreses i procedents de *La Veu de Catalunya*. És una versió acabada, escrita a tinta (de mà de Verdaguer?) i coincident amb *Roser*. Porta la data del llibre «Dia 9» (de gener), diferent de la de *La Veu* (dia 1 de gener). Lema també manuscrit (de mà de Verdaguer?), coincident amb el de *Roser*.

U = BC ms. 3099, f. 23v: probablement una còpia de *D*, per tal com hi ha la data «21 G» coincident amb la del poema en *D*. També coincideixen en el fet que hi ha una sola estrofa, la primera, i les mateixes variants respecte a la versió definitiva.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 de gener de 1893, núm. 1, p. 4-5) del dia 1 de gener. El text coincideix amb *D* i consta també d'una sola estrofa.

*Base:* *Roser*, p. 13.

*Variants:*

**L** Manca en *D*, *U*, *LVC*, *Δ*.

**3** Amor, mon dolç Amor, *H*, *D*, *Δ*, *U*, *LVC*.

**7** de mos fruyters, *H* (*a sota*, esplets, forment).

**7-8** *El poeta assaja en ms. H molts altres qualificatius amorosos*

*aparellats*: mon lliri y ma viola; mon hort y mon jardí; ma cítara y salteri; ma gloria y ma alegria; vos sou l encens de ma ayrola.

- 8 jardí; ] *amb coma en A i Roser*.  
 10 la gemma de la joya, *H*.  
 11 de mes amors matí, *H* (*a sota la lliçó definitiva dels versos 10 i 11*).

### DIA 10

#### *Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 5v: versió neta i acabada. Està escrita a tinta i amb lletra molt clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 7 de gener «San Ramon de Penyafort» (imprès en el full). Damunt hi ha un poema ratllat: «A qui Déu li és dolç» (vegeu 31 de gener dins *Roser de tot l'any* en llibre).

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, núm. 1 (f. 4-1.1v): versió acabada del poema, escrit a tinta i lletra grossa i clara. Porta el títol «S. Ramon de Penyafort» i va encapçalat pel número «7», que coincideix amb la data de publicació a *La Veu de Catalunya*. A sota, «10 de gener» (amb lletra que no és de Verdaguier), una data que coincideix amb la de *Roser*.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 37r: versió totalment acabada del poema amb lema.

A = BC ms. 377/6, f. 5: composició impresa procedent de *La Veu de Catalunya*. Conté la versió acabada, que coincideix amb *Roser*. Porta la data del llibre «Dia 10» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 7» (de gener). També hi figura el lema manuscrit (de mà de Verdaguier?).

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 7 de gener. Versió acabada del poema, que coincideix amb tots els altres manuscrits.

*Base:* Roser, p. 13.

*Variants:*

- T** Manca ] Sant Ramon de Penyafort, *C*.  
**L** Manca a *D*, *C*, *LVC*.  
**3** Verdaguer dubta entre les grafies dexáumeli, *LVC*, *A*,  
*Roser* i deixáumelhi, *C*, *D*.

### DIA 11

*Manuscrits:*

- H** = BC ms. 377/7, f. 30v: versió força acabada del poema, escrita a tinta i lletra clara i amb tres variants poc significatives.  
**D** = BC ms. 377/5, f. 9r: versió neta i acabada del poema, escrit a tinta i amb lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al 22 de gener, que no correspon a cap de les edicions de *Roser de tot l'any*.  
**Δ** = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté el primer vers de la composició a tinta.  
**A** = BC ms. 377/6, f. 5r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 11» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 5» (de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any* en llibre.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 5 de gener.

*Base:* Roser, p. 14.

*Variants:*

- 3** rebrot, *H*, *D* (a sota el mot definitiu, esqueix).

- 4 esquisida, *H, D, LVC, A, Roser*.  
 8 vos vegessen, *H (ratllat a sobre de la lliçó definitiva)*.  
 9 homes, *D*.

### DIÀ 12

#### *Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 25r: versió acabada, escrita a tinta i lletra petita i clara al marge del full.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté el primer vers de la composició a tinta.

A = BC ms. 377/6, f. 5r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 12» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 11» (de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any* en llibre.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 11 de gener.

*Base:* *Roser*; p. 14.

*Variants:* No n'hi ha.

### DIÀ 13

#### *Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 13v: versió acabada i neta, escrita a tinta i lletra petita.



C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 2, número 2 (f. 4-2.2r); poema amb lema, encapçalat pel número «2», data que no coincideix amb la de *Roser* en llibre ni en format premsa. Conté dos possibles títols. Està estructurat en dues estrofes, per bé que a *La Veu* està imprès formant una octava.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté el primer vers de la composició a tinta.

A = BC ms. 377/6, f. 5r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 13» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia 14» (de gener). Conté la versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*, amb tres rectificacions.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 14 de gener.

*Base:* *Roser*, p. 14-15.

*Variants:*

**T** *Manca*]; Vinguda de la Mare de Déu del Pilar, C; Sant Isidor (*ratllat*), C.

**L** *Manca*, F. Paul, LVC; en A *corregit per Pau*.

**2** naixeu ara;] naxéu ara, *Roser* (*consta amb punt i coma en tots els manuscrits on el poeta té en compte la puntuació: C, LVC, A*).

**4-5** *Ratlla horitzontal a mà per separar les dues estrofes, A*.

**8** sens exida ms F, C, LVC, A (*ratllat i, a sota a mà i petit, sempre*).

## DIA 14

## AL DOLCÍSSIM NOM DE JESÚS

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 6r: esborrany amb algunes variants, però amb la majoria de lliçons definitives; està escrit a tinta i lletra irregular en un full amb força ratlladures.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r); versió acabada, encapçalada pel número «28» i pel títol «Al nom de Jesús»; la data coincideix amb la de *La Veu de Catalunya*.
- Δ = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté el títol i el primer vers del poema a tinta.
- A = BC ms. 377/6, f. 6r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 14» (de gener), diferent de la de *La Veu* «Dia28» (d'agost). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*. El títol i l'epígraf estan escrits a tinta i lletra petita dalt de tot (de mà de Verdaguer?). Hi ha una correcció. El text és definitiu.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 28 d'agost. Sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 15.

*Variants:*

- T** *El definitiu apareix en A per primera vegada; Al nom de Jesús, C.*

- L** *Manca a G, C, LVC.*
- 2** oh nom regalat de mon dols amor, *G (ratllat i amb la lliçó definitiva a sota).*
- 3** que als llavis mateix de una dolsa mare, *G (ratllat i a sota la lliçó definitiva).*
- 7** sotaescriure, *G; sotascriure, C (ratllat i, al costat, subscriure); subscriure, C, LVC; en A amb tinta «sot» damunt mateix del mot imprès procedent de La Veu de Catalunya.*

### DIA 15

#### *Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 10r: versió força acabada del poema però amb algunes variants, escrita a tinta i llapis i amb algunes ratlladures a la pàgina del dietari corresponent al dia 25 de gener.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (plec 2, f. 4.3, plec 2, f. 1r); versió acabada, encapçalada pel número «15» i per «Lo dolcíssim Nom de Jesús», que coincideixen amb la data i el títol de *La Veu*.
- Δ** = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté només el primer vers de la composició a tinta.
- A** = BC ms. 377/6, f. 6r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdager?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre i en format premsa «Dia 15» (de gener). Conté la versió acabada sense títol i coincident amb *Roser de tot l'any* en volum.

#### *Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 15 de gener. Conté el text definitiu i el mateix títol del manuscrit *C*.

*Base:* Roser, p. 15.

*Variants:*

- T** Manca] Lo dolcissim Nom de Jesus, *C*, *LVC*.  
**2** del meu cor, *D*.  
**5** o estel que veig somriure, *D* (a sobre, la lliçó definitiva a tinta).  
**6** mon cel que veig obrir, *D* (ratllat i, al costat, la rosa del empir).  
**7** de vostra amor, *D*.

## DIA 16

### ALS INFANTS

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 8v: versió neta i acabada, escrita a tinta i amb lletra molt clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 19 de gener. A dalt de tot, la primera lletra d'una dedicatòria «A».
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, núm. 3 (f. 4.3. Plec 2, f. 1v): poema net i definitiu, escrit a tinta i lletra clara, més aviat grossa en un full de mida octau ratllat. Va encapçalada pel número «16» (gener), data coincident amb la de *La Veu* i de *Roser* en llibre. També hi ha el títol «A uns infants»; i damunt el títol, la dedicatòria «Als infants F. J. M. G. Y L.» (a sota G i L: Guell y Lopez).
- Δ** = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté només el títol definitiu de la composició i el primer vers.
- A** = BC ms. 377/6, f. 6r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre (dia 16 de gener), i de *La Veu*. Conté la versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*. També hi figura el títol escrit amb lletra manuscrita «Als infants», que coincideix amb el de *Roser de tot l'any* en volum.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 16 de gener. Versió definitiva del poema, sense títol però amb dedicatòria «Als infants F.J.M. G y L.».

*Base:* *Roser*, p. 16.

*Variants:*

**T** *Manca en D, LVC; A uns infants, C.*

**Ded.** *Manca en D, A, Roser; Als infants F. J. M. G. y L. (a sota G i L: Guell y Lopez), C; Als infants F. J. M. G. y L, LVC.*

## DIA 17

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 8v: versió acabada, escrita a tinta i amb lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 3 de gener «Sant Daniel» imprès en el quadern-dietari. També al foli 115r figura el primer vers a llapis al final del full corresponent al dia 29 de desembre d'aquest quadern-dietari.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 2, núm. 2 (f. 4-2.2v): poema net i definitiu i ratllat; escrit a tinta i lletra clara en la part superior del full de llibreta octau. Va encapçalat pel número «3», data que no coincideix amb la de *Roser de tot l'any* en llibre ni amb la de *La Veu*. També hi ha el títol «Sant Daniel» (sant del dia 3 de gener), que no fou inclòs en cap versió del poema posterior.

Δ = BC ms. 1463/19, f. 37r: conté només el primer vers de la composició.

A = BC ms. 377/6, f. 6r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de

*Roser de tot l'any* en llibre «Dia 17» (de gener), i diferent de *La Veu de Catalunya* «Dia 13» (de gener). Conté la versió acabada del poema, coincidint amb *Roser de tot l'any*. Hi figura el lema escrit amb lletra manuscrita (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb el de *Roser de tot l'any* en volum.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 13 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 16.

*Variants:*

- T** *Manca]* Sant Daniel, C.  
**L** *No quedarà definit fins a A.*

DIÀ 18

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 31v: esborrany molt primitiu que conté les primeres idees del poema, escrit a llapis i a tinta i amb lletra clara.
- D = BC ms. 377/5, f. 8r: versió acabada amb algunes variants. Està escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari del dia 17 de gener. Damunt i ratllat «*Com sosteniu la flor sobre la branca*».
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3, número 2 (f.4.3. Plec 2, f.1v): poema definitiu, amb algunes variants, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat. A dalt de tot, «17», data que coincideix amb la de *La Veu de Catalunya*.

A = BC ms. 377/6, f. 7r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 18» (de gener), i diferent de la de *La Veu* «Dia 17» (de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 17 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 16.

*Variants:*

**1** Com sosteniu la flor sobre la branca, *D* (*ratllat i, a sota, la lliçó definitiva*).

**3** oh! sosteniume ab vostra ma potent, *D*; sosteniunoshi, oh bras potent (*a sobre omni*), *C*.

## DIA 19

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 31v: autògraf força esborrat, amb la darrera estrofa en el foli 47r. Conté, a tinta i llapis, només les idees del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 7v: versió acabada i neta sense lema, escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 16 de gener.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3, número 2 (f. 4.3. Plec 2, f. 2r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en la part superior d'un full de llibreta octau ratllat. Dalt de tot «18», data que coincideix amb la de *La Veu*.

A = BC ms. 377/6, f. 7r: composició impresa, procedent de *La Veu*

de Catalunya, amb la data manuscrita a tinta negra (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 19» (de gener), i diferent de *La Veu* «Dia 18» (de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 18 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 16-17.

*Variants:*

- L** *Manca*] Si terram diligo, terra sum Man. Christ. 82, D.  
**4** mostrau al mon les seves... G.  
**7** sia l alba gentil vostra real carroça, G.  
**8** pe'l firmament, LVC (*corregit en A damunt el full imprès*);  
 hont brolle la claror com un torrent, G (*ratllat i, a sota, la lliçó definitiva*).

DIA 20

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 8r: versió acabada i neta, escrita a tinta, amb lletra clara i petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 18 de gener, que en el calendari de 1891 consignava «El Santísimo nombre de Jesús». En aquesta versió, Verdaguer no hi consignà el lloc de composició; en canvi, amb llapis, sota el poema diu «25 de set.».

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3, núm. 2 (f. 4.3. Plec 2, f. 1v): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en



la part inferior d'un full de llibreta octau i ratllat. Va encapçalat pel número «19» (data que coincideix amb la de *La Veu de Catalunya*). També duu el títol ratllat: «Lo dolcíssim nom de Jesús». Sota del poema, «Jardí de V...». A = BC ms. 377/6, f. 7r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta negra (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 20» (de gener), i diferent de *La Veu de Catalunya* «Dia 19» (de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*. La data hi és afegida amb tinta a sota, mentre que el lloc de composició ja hi és imprès.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 19 de gener. Versió definitiva del poema, amb el lloc de composició imprès a sota però sense data.

*Base:* *Roser*, p. 17.

*Variants:*

**T** *Manca*] Lo dolcíssim nom de Jesús (*ratllat*), C. En D, el poema està escrit a la part del dietari corresponent al dia 18 de gener o de «El Santíssim nombre de Jesús».

**Lloc** *Manca*, D.

**Dat.** *Manca* en C, LVC. A llapis en D; escrita a sota del poema a mà, A.

DIA 21

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 18r: versió acabada i neta, escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 21

de febrer (Segona setmana de Quaresma en el calendari de 1891 d'aquest manuscrit).

C = AHC B, carpeta 12, apartat 4, dossier 3, número 2 (f. 4.3. Plec 2, f. 2r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en la part inferior d'un full de llibreta octau i ratllat i encapçalat per una imatge impresa de santa Teresa. Va encapçalat pel número «20», data que coincideix amb la de *La Veu*.

A = BC ms. 377/6, f. 7r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 21» (de gener), i diferent de *La Veu* «Dia 20» (de gener). Conté la versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema hi és afegit a tinta (de mà de Verdaguer?) en la part superior del poema. A l'esquerra, una referència de Lluïl ratllada, sobre el patiment i els plors.

U = BC ms. 3099, f. 24r: versió acabada i neta, que coincideix amb les anteriors.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 20 de gener. Versió definitiva del poema, sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 17.

*Variants:*

**L** *Manca en D, C, LVC. En A figura manuscrit.*

DIA 22

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 7v: versió acabada i neta, escrita a tinta i lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 15 de gener. Conté el lema sense detall de l'autor.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3, número 2 (f. 4.3. Plec 2, f.2v): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en la part inferior d'un full de llibreta octau i ratllat. A dalt «21», data que coincideix amb la de *La Veu de Catalunya*. Conté el lema amb indicació de procedència.

A = BC ms. 377/6, f. 7r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 22» de gener, i diferent de *La Veu* «Dia 21» de gener. Conté una versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema hi figura també imprès.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 de gener de 1893, núm. 3, p. 28-29) del dia 21 de gener. Versió definitiva del poema amb el lema complet.

*Base*     *Roser*, p. 18.

*Variants:*

**L**        *La referència de procedència del lema no fou definida fins a C.*  
**6**        mes ai! una cadena, ] mes ay! una cadena, D.

DIA 23

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 64v: esborrany primitiu a llapis, probablement el primer del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 4r: versió acabada i neta, escrita a tinta a la pàgina del dietari corresponent al dia 1 de gener, a la part superior «3». Dins la mateixa pàgina i damunt el poema: «La fira de sant Jordi» (vegeu *supra*, dia 1 de gener), a tinta i amb la indicació «1»; a sota: «Tinch en mon cor una pobra cadira» (vegeu *supra*, dia 2 de gener), a tinta i amb la indicació «2». A sota del poema: «Vull sembrar

bons pensaments» a llapis i amb la indicació «4» (vegeu *supra*, dia 4 de gener).

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 2 (f. 4-2.2r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en la part superior d'un full de llibreta octau i ratllat, encapçalat per la imatge del Sagrat Cor de Jesús. Damunt el poema «1», data que coincideix amb *D* però no amb *LVC* ni amb *Roser*. Conté el títol «La Circumcisió del Senyor». Apaïsat, i amb lletra que no és de Verdaguer «23», data que coincideix amb la de *Roser de tot l'any* en llibre.

A = BC ms. 377/6, f. 8r: composició impresa adherida al full i procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 23» (de gener), i diferent de *La Veu* «Dia 9» (de gener). Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

U = BC ms. 3099, f. 23r: versió acabada del poema, amb la data «Gener 1», que coincideix amb la de *D*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 9 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 18.

*Variants:*

**T** *Manca*] La Circumcisió del Senyor, C.  
**2-3** perdeuvos en la serena / perdeuvos per lo cel blau, H.

DIA 24

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 19v-20v i 21r: dues versions consecutives

a tinta i lletra clara. La primera,  $F_1$ , és un esborrany primitiu; la segona,  $F_2$ , és una versió definitiva amb correcció de la primera.

$\Delta$  = BC ms. 1463/19, f. 38r: Versió gairebé acabada amb algunes variants, en un full solt de mida quartilla, a tinta i lletra molt clara.

A = BC ms. 377/6, f. 8r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb data manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 24» (de gener), i diferent de *La Veu* «Dia 26» (de gener). És una versió acabada, coincident amb *Roser de tot l'any*, i amb el lema afegit a tinta a la part superior (de mà de Verdaguer?).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 de gener de 1893, núm. 4, p. 40-41) del dia 26 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 18-19.

*Variants:*

- L** *Manca a F i LVC. Afegit a mà a A.*  
**3** la meva, LVC i A; mes ay! / ja le'n veig al meu Amor,  $\Delta$ .  
**8** si avuy te mes de cabanya,  $\Delta$  (*a sota*: mes que sia una).  
**9** En casal tan escafit,  $F_2$  (*ratllat i, a sobre, la lliçó definitiva; al marge i com a alternativa*: En dia clar tornant ma nit).  
**11** dintre,  $F_2$ .  
**12** sobre,  $F_2$  (*al costat, en*).

DIA 25

**A LA COVA DE BETLEM**

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 16v: versió a tinta, molt probablement la primera que l'autor va fer del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 5r: versió acabada i neta, escrita a tinta i amb lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 5 de gener. Damunt el poema «Flor de Nazareth / oh Rosa vermella / lo bon Jesuset / es vostra poncella» (possible lema? Possible primera estrofa?).
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 1, f. 2r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara a la part inferior d'un full de llibreta octau i ratllat. Damunt el poema «7» (desconeguda).
- A = BC ms. 377/6, f. 9r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data «29», manuscrita a tinta (de mà de Verdaguer?), que no coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre ni amb *La Veu* «Dia 25» (de gener). Versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.
- U = BC ms. 3099, f. 23r: versió neta i acabada sense títol, amb l'anotació «Gener 5», que coincideix amb la data de *D*. També conté, com en *D*, els mateixos versos afegits al damunt, la qual cosa fa pensar que aquesta versió n'és una còpia.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 de gener de 1893, núm. 4, p. 40-41) del dia 25 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 19.

*Variants:*

**T** *Manca a D, U; Betlem grafiat: Bethlém, A, Roser; Bethlem, C, LVC.*

## DIA 26

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 23r: conté, a tinta, una versió força acabada, probablement la primera del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 11r: versió acabada amb algunes correccions, escrita a tinta i lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 29 de gener. A sota i amb llapis: «vuitada de Corpus» (Verdaguer deuria pensar que aquesta eucarística podria ser inclosa en el cicle de Corpus de *Roser*?).
- J = BC ms. 3103, f. 44r: versió neta i acabada; a sota «Roser, 26 de janer», data coincident amb *Roser*.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 1, f. 2r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta octau i ratllat. Damunt el poema «6», data que no coincideix amb cap manuscrit de *Roser* ni tampoc amb el llibre.
- A = BC ms. 377/6, f. 8r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data «26», manuscrita a tinta negra (de mà de Verdaguer?), que coincideix amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre. Conté una versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema hi és afegit a mà.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 de gener de 1893, núm. 4, p. 40-41) del dia 27 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 19.

*Variants:*

- L** Manca a H, J, D, C, LVC; afegit a mà en A.
- 4** com esplendida corona, H (amb llapis i, a sota, la lliçó definitiva).

- 5       perque es sol dels esperits, *H* (amb la variant definitiva a sota).
- 6       d'Aquell que viu dintre l'Hostia, *D* (ratllat i, a sota, la lliçó definitiva); de la sagratissima hostia / d'aquell que viu dintre, *H*, com a variants alternatives.

### DIÀ 27

#### Manuscrits:

- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 1, f. 2v): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat. Damunt «4», data que no coincideix amb la de cap manuscrit de *Roser* ni tampoc amb el llibre.
- A = BC ms. 377/6, f. 8r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre: «27». Conté una versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema hi és afegit a mà per Verdaguer damunt el poema imprès.
- V = BC ms. 381/2, f. 32r i 104r: dues còpies en net:  $V_1$  a la primera amb la data «27 janer», que coincideix amb l'edició en llibre de *Roser*; per tant podria ser una còpia posterior del poema editat.  $V_2$  és d'una redacció idèntica només amb una variant, que també fou publicada a *Flors del Calvari*.

#### Impresos:

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 de gener de 1893, núm. 4, p. 40-41) del dia 28 de gener. Versió definitiva del poema.

Base: *Roser*; p. 20.

#### Variants:



- L** Manca a C, LVC; afegit a mà a A.  
**4** assí á la terra, *després de ratllar en*, V<sub>p</sub>; C, LVC, Roser. En V<sub>2</sub> per la correcció en es pot deduir que el poeta vacil·lava respecte a la preposició: a Roser és a, i a FdC és en.

## DIA 28

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 6v: versió neta i acabada sense lema ni títol. Està escrit a tinta negra i lletra molt clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 12 de gener.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 1, f.1r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta octau i ratllat. Damunt el poema «1», data que no coincideix amb cap manuscrit de *Roser* ni tampoc amb el llibre. Hi figura el títol «Queixes de Jesus».
- A = BC ms. 377/6, f. 9r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva «Dia 28» (de gener), que coincideix amb la de *Roser de tot l'any* en llibre i diferents de la de *La Veu* «Dia 22» (de gener). El lema està escrit a mà de Verdaguer, per bé que sense el nom de l'autor (R. Lull), i el títol apareix ratllat damunt el poema i reescrit damunt el lema.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 de gener de 1893, núm. 4, p. 40-41) del dia 22 de gener. Dona la versió coincident amb *Roser*.

*Base:* Roser, p. 20.

*Variants:*

- T** Manca ] Quexes de Jesus, C, LVC, A.

- L *Manca a D, C, LVC; el nom de l'autor no figura en A i no fou afegit fins a Roser.*  
 4 me quedat en cada iglesia, D.

DIÀ 29

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 8v: versió neta i acabada, escrita a tinta i amb lletra molt clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 20 de gener.  
 C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 2, f. 2v): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara a la part inferior d'un full de llibreta octau i ratllat. Damunt el poema «22», que coincideix amb la data de publicació de la poesia a *La Veu*. En aquest setmanari, per error, hi figuren dues dates amb el número «22» (de gener); aquesta composició està situada en la primera.  
 A = BC ms. 377/6, f. 8r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per una altra «Dia 25» (de gener), que no coincideix amb la de *Roser de tot l'any* «Dia 29» (de gener). Versió coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 de gener de 1893, núm. 4, p. 40-41) del dia 22 (bis) de gener. Dona la versió coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 20.

*Variants:* No n'hi ha.

DIÀ 30

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 38v: Dona una versió, mig a llapis mig a tinta, propera a *Roser*, amb alguna variant.

D = BC ms. 377/5, f11v: Versió gairebé acabada, escrita a tinta i llapis, que conté algunes variants respecte a *Roser*. Està escrita a la pàgina del dietari corresponent al dia 31 de gener.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 1, f. 1v): poema definitiu, amb poques correccions, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta octau i ratllat. Damunt el poema el número «5», data que no coincideix amb cap manuscrit de *Roser* ni tampoc amb el llibre.

A = BC ms. 377/6, f. 9r: composició impresa, precedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre: «30». Conté una versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema és afegit a mà per Verdaguer damunt el poema imprès.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 29 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 21.

*Variants:*

- L** Manca a *H D, C, LVC*; afegit a mà a *A*.  
**3** l que, *H, D, C*.  
**5** arrano, *D*; l'arranco, *C, LVC, A*.  
**6** prop de les flors jo no hi vull cap ortiga, *H* (amb la variant definitiva a sota).

DIA 31

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f6v: versió acabada, a tinta, que coincideix amb *Roser*. Està escrita a la pàgina del dietari corresponent al dia 11 de gener. En el foli 5v hi ha, ratllat, el primer vers del poema.

- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 1, f. 1r): poema definitiu, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta octau i ratllat amb l'anagrama d'un Cor de Jesús envoltat d'espines, dibuixat a la part superior esquerra. Damunt el poema, «2», data que no coincideix amb cap manuscrit de *Roser* ni tampoc amb el llibre.
- A = BC ms. 377/6, f. 9r: composició impresa, procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre. Versió coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 23 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 21.

*Variants:* No n'hi ha.

FEBRER

DIA 1

*Manuscrits:*

- B = BC ms. 1463/21, f. 81r: algunes idees de la primera estrofa del poema, en un full de llibreta solt, amb lletra clara. Ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 13v: versió acabada amb dues correccions, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 4 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3 (f. 4-3, full solt 2r): poema amb correccions escrit a tinta i lletra clara en un full octau i ratllat que duu l'anagrama de la Mare de Déu de Montserrat a la part superior esquerra. Damunt

el poema «1 febrer», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 10r: retall procedent de *La Veu de Catalunya* amb una correcció autògrafa i amb la data també impresa, que coincideix amb la definitiva del volum. Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

U = BC ms. 3099, f. 23v: versió neta, escrita a tinta i lletra grossa, que coincideix amb *D* (podria ser-ne una còpia).

X = BC ms. 3102, f. 108v: versió del poema que coincideix amb *D* i amb *U*. Està escrita a tinta negra i lletra grossa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 1 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 23.

*Variants:*

- 1-4 Si per amarvos oh Infinit / mar immensa del amor-océá de tot / Perqué m heu dat un sol cor / y encara un cor tan petit (*a sota*: li heu dat un cor no mes),  $\beta$ .
- 2 si voliau que us volgues / ames (*a llapis*), *D*, *U*; si voliau que us ames, *X*, *C* (*amb la variant definitiva a sota*).
- 3 *grafiat* no mes en tots els manuscrits i impresos.
- 7 com un esbart, *C* (*amb la llició definitiva a sota*), *D* (*a sota, a llapis, feune*), *X*; fentne un esbart, *U* (*i a sobre, com*).
- 8 *grafiat* fassa a *D*, *C*, *U*, *X*; faça a *LVC*, *A*, *Roser*.

## DIA 2

## LA PURIFICACIÓ DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 13r: versió amb algunes correccions, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 2 de febrer, «Dia de la Purificació de Maria» imprès en aquest quadern-dietari. Encapçala el poema el títol «A la Verge».

A = BC ms. 377/6, f. 10r: retall procedent de *La Veu de Catalunya* amb una correcció autògrafa i amb la data també impresa, que coincideix amb la definitiva del volum. Conté la versió acabada coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema és autògraf de Verdaguer i apareix afegit al marge superior dret de la composició.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 2 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 23.

*Variants:*

- T** A la Verge, *D*.  
**L** *Manca a D*, *LVC*.  
**3** Mostrau- me] mostraume, *LVC*, *A*, *Roser*; batisme, *D*, *LVC*; *corregit en A*.  
**4** que del cap vespre ombriu, *D* (*ratllat i, a sobre amb llapis aclucat*).  
**5** rient matí, *D* (*a llapis i a sota, l'esmena definitiva*).

## DIA 3

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 31v-32r: versió amb algunes variants i correccions, escrita a tinta i amb lletra més aviat petita. Es tracta molt probablement del primer esborrany del poema.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3 (f. 4-3, full solt 2r): poema net amb lema i amb tan sols una correcció, escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta octau i ratllat. Damunt el poema, «3» (de febrer), que coincideix amb la data *Roser* en llibre i en format premsa.
- A = BC ms. 377/6, f. 10r: retall procedent de *La Veu de Catalunya* amb una correcció autògrafa i amb la data també impresa, que coincideix amb la definitiva del volum i del setmanari. Conté la versió acabada del poema amb lema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 3 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 24.

*Variants:*

- L** Magdalena, C, LVC. Verdaguer instaura l'abreviatura en A. Manca a F.
- 3** persó, C.
- 6** que del gran s'hi aboca, C (ratllat aboca i, a sota adolla); que l gran m hi aboca, F (escrit a tinta i amb les correccions a sota del gran s hi aboca).

## DIA 4

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3 (f. 4-3, full solt 2r): còpia neta amb lema, idèntica a LVC i Roser; escrita a tinta i lletra clara més aviat grossa en un full de llibreta octau i ratllat, que duu l'anagrama de la Mare de Déu de Montserrat a la part superior esquerra. Damunt el poema «4», data que no coincideix amb Roser en llibre ni en format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 10r: retall procedent de *La Veu de Catalunya* amb una correcció autògrafa i amb la data també impresa, que coincideix amb la definitiva del volum. Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*. El lema també està imprès damunt el poema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 4 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:* Roser; p. 24.

*Variants:*

- 2 eterna (*amb coma*), C, LVC, A.  
 4 enlluherna, A (*l'autor afegeix la h intervocàlica a manera de correcció autògrafa*), Roser.  
 6 Allotjaume (*sense cometes i amb coma*), C, LVC, A, Roser; *dos punts en A*, Roser.  
 8 Menjaume (*sense cometes i amb punt*), C, LVC, A, Roser.



## DIA 5

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818, f. 3v: en els fulls del dietari de butxaca dels dies 11 i 12 de gener, figura l'esborrany del poema amb variants i ratlladures. És probablement el primer esbós. Duu la indicació «14 janer».

F = BC ms. 369/3, f. 39v (versos 1-4) – f. 40r (versos 5-12): versió amb algunes variants i correccions, escrita a tinta i amb lletra clara.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 2 (f. 4-1.2r): poema net i definitiu, escrit a tinta i lletra clara en un tros de full de llibreta ratllat. Damunt el poema «dia 5 de febrer» (de mà de Verdaguer?), data que coincideix amb *Roser* en llibre i en format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 11r: retall procedent de *La Veu de Catalunya* amb una correcció autògrafa i amb la data també impresa, que coincideix amb la definitiva del volum i del setmanari; el lema és autògraf de Verdaguer i està escrit a la part superior dreta del poema amb tinta. Conté la versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 5 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:*

*Roser*, p. 24-25.

*Variants:*

- L** Manca a K, F, C, LVC.  
**1** Quan vos nasquereu era nit bruna, K.  
**3** Totes passaren de una en una, K (*a sota*: a estols).  
**4** los angels, F; chor, C, LVC, A, *Roser*; i sen anaren cantant á chor, K.

- 5 quan vos morireu, *F (amb la variant definitiva a sobre), K (amb la lliçó definitiva a sota en llapis).*
- 6 per no mirarho, *F (amb la variant definitiva a sobre), K (amb la lliçó definitiva a sota en llapis).*
- 8 portant com elles vestit de dol, *K.*
- 9 Candis y hermosos com una gebre, *K (al marge, la lliçó definitiva).*
- 10 també passaren també els estels, *K (al marge, la lliçó definitiva).*
- 11 quan conegueren al del pessebre, *K (a sota, mirar volgueren).*
- 12 tornaren plorant pel cel, *K (a sota, anaren); pe 'ls, C, LVC, corregit per l'autor en A.*

## DIA 6

### *Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 14r: versió acabada i sense lema, amb algunes correccions, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 5 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 9 (f. 2-A.9v): poema acabat i sense lema, amb escasses correccions; està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta Din/A4. Damunt el poema «2», data que no coincideix amb la de *Roser de tot l'any*.
- A = BC ms. 377/6, f. 11r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data també impresa, que coincideix amb la definitiva del volum i del format premsa. Verdaguer hi afegí el lema a mà. Conté una versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*.

### *Impresos:*

- LRP = *Lo Rat Penat. Calendari llemosí corresponent a l'any 1881* (València 1880, p. 128): versió amb variants i amb la data a sota, «4 juny de 1880. Dia del Cor de Jesús».

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 6 de febrer. Versió definitiva del poema.

Base: *Roser*, p. 25.

Variants:

- L** Manca a D, C, LVC.  
**2** de vostre Cor, LRP.  
**3** la font de la poesia, D (amb la versió definitiva a sobre).  
**4** si tot es fanch en aquest mon trydor, LRP; si tot es fanch... (inintel·ligible), D (amb la lliçó definitiva a sobre).  
**8** *grafiat fassa a D, C, U, X; faça a LVC, A, Roser.*  
**5** Mes ara que les sé Videta mia, LRP, D (a sota i a tinta Fill de Maria); mes ara que la veig, oh vida mia (a llapis), C (a sobre, la se la); mes ara que la se, la Vida mia, LVC i A.  
**6** vull beure, LRP.

## DIA 7

### DIMECRES DE CENDRA

Manuscrits:

- H = BC ms. 377/7, f. 65v. probablement la versió primera del poema, amb provatures i correccions.  
 D = BC ms. 377/5, f. 15r. versió acabada i sense lema, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 9 de febrer. Duuel títol a sota, escrit a llapis.  
 C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3r): poema acabat, amb títol i sense lema i amb escasses coreccions; està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat. Damunt «Dia 16», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni en format premsa.  
 Δ = BC ms. 1463/19, f. 37v. conté només el títol i el primer vers a tinta. Al costat i a llapis «15 febrer», data que coincideix amb la d'edició del poema a *La Veu de Catalunya*.

A = BC ms. 377/6, f. 11r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data i el lema escrits a mà «Dia 7» (febrer), que coincideix amb *Roser*: Duuel títol imprès. Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-77) del dia 15 de febrer. Versió definitiva del poema amb títol i sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 25-26.

*Variants:*

- T** *Manca a H.*  
**L** *Manca a H, D, C, LVC; afegit a mà a A.*  
**2** n he vist poch y n he vist massa, *H* (amb la lliçó definitiva a sota).  
**5** que cerquí, *H* (a sota, jo vull).  
**7** la cerquí, *D, C* (amb la variant definitiva a sota); per tot hont tasto la mar, *H* (amb la variant al marge: per tot allà hont la tastí *i, a sota, allí hont*)  
**8** per tot la trobo salada, *H* (a sobre sempre *i, al marge, he trobat la mar salada*).

DIA 8

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 25v: probablement la versió primera del poema, amb provatures i correccions.

D = BC ms. 377/5, f. 16r: versió força acabada i sense lema, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 14 de febrer.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3r):

poema acabat, sense lema, i amb escasses coreccions; està escrit a tinta i lletra clara (de mà de Verdaguer?) en un full de llibreta ratllat. Damunt «Dia 15», data que no coincideix amb *Roser* en llibre, però sí amb el format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 11r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data escrita a mà «Dia 8» (febrer), que coincideix amb *Roser*. Duuel lema afegit a mà a la part superior esquerra de la composició. Conté la versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any* sense cap correcció.

U = BC ms. 3099, f. 24r: Còpia amb lletra grossa, probablement d'una versió definitiva del poema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-77) del dia 16 de febrer. Versió definitiva del poema i sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 26.

*Variants:*

- L** Manca a G, D, C, LVC; afegit a mà a A.  
**2** mon anima, G.  
**4** del vi dols (ratllat) de la amor vera, G, D (a sota amor : vinya).  
**5-6** quan de son calzer me l vessa / se troba l cor tan felis, G.  
**7-8** Oh que n passen de depressa / les hores del paradís, G (a sota perque passen tan).  
**8** tan depressa!!, D, C.

DIA 9

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 9 (f. 2-A.9v): còpia neta amb lema, idèntica a *Roser*; està escrita a tinta

i lletra clara en un full de llibreta ratllat DIN A4. Damunt el poema «3», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni en format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 12r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb el lema també imprès i amb la data escrita a mà «Dia 9» (febrer), que coincideix amb *Roser*. Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 7 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 26.

*Variants:*

**L** *La procedència de l'epígraf manca a C; fou afegida a partir de LVC.*

## DIA 10

*Manuscrits*

J = BC ms. 3103, f. 23v: versió definitiva però sense lema ni puntuació, es tracta molt probablement del primer esborrany; el poema està ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 9 (f. 2-A.9r): poema gairebé acabat, amb una sola correcció i sense lema; està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4ratllat. Damunt el poema «6», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni en format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 12r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data escrita a mà «Dia 10» (febrer), que coincideix amb *Roser*. Duu el lema afegit a mà a la part superior, per

bé que hi manca l'autor. Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

V = BC ms. 381/2, f. 32r: Còpia neta, idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 8 de febrer. Versió definitiva del poema i sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 26-27.

*Variants:*

- L** Manca a J, C, LVC; l'autor de l'epígraf no apareix fins a *Roser*.  
**4** lluhent, LVC, A, *Roser*.  
**5** Jeovah, J, C.  
**6** la encaste, C (, a sota de la variant definitiva i com a alternativa).

## DIA 11

### RAÏMS I ESPIGUES

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 14r: versió acabada sense lema ni títol, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 7 de febrer.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 9 (f. 2-A.9r): poema acabat, sense lema ni títol; està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat DIN A4. Damunt el poema «5», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni en format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 12r-13r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data corregida a mà «Dia 11» (febrer), que coincideix amb *Roser*. Duuel títol i el lema afegits a

mà a la part superior esquerra de la composició. Conté la versió acabada del poema i coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 9 de febrer. Versió definitiva del poema i sense lema ni títol.

*Base:* *Roser*; p. 27.

*Variants:*

- T** *Manca a D, C, LVC.*  
**L** *Manca a D, C, LVC; afegit a mà a A.*  
**5** *ne (minúscula) porta un rahim, D, C, LVC, A.*  
**6** *suha, LVC, A.*

DIÀ 12

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 14v: versió acabada del poema amb algunes correccions i un lema diferent del definitiu; està escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari del dia 8 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 9 (f. 2-A.9v): poema acabat, sense lema; està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat DIN A4. Damunt «4», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni en format premsa.
- A = BC ms. 377/6, f. 13r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data escrita a mà «Dia 12» (febrer), coincident amb *Roser*. El lema afegit a mà a la part superior de la composició (sense autor). Conté la versió acabada del poema i idèntica a *Roser de tot l'any*.



*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 10 de febrer. Versió definitiva i sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 28.

*Variants:*

**L** *Manca a D (en el seu lloc: Mi car absente sole?), C, LVC; afegit a mà, sense autor, A.*

**1** *tinch enveja, D.*

**6** *del Serafí, D, C.*

**7** *que, puig lo deixan los homes, C; que ja que ls homes lo deixan (ratllat), D (deixan los a sobre); que puix lo deixan los hòmens, LVC, A, Roser.*

## DIA 13

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 15r: versió neta amb poques correccions, escrita a tinta i amb lletra petita a la pàgina del dietari del dia 10 de febrer.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 9 (f. 2-A.9v): còpia idèntica a *Roser*; escrita a tinta i lletra clara en un full ratllat DIN A4. Damunt «7», data que no coincideix amb *Roser* en llibre ni en format premsa.

A = BC ms. 377/6, f. 13r: retall del poema acabat procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data escrita a mà «Dia 13» (febrer), que coincideix amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de febrer de 1893, núm. 6, p. 64-65) del dia 11 de febrer. Versió idèntica a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 28.

*Variants:*

- 2 arrencarne la arrel, *D* (a sota, la variant definitiva).  
 3 l'a-Deu-siau, *D, C, LVC, A, Roser*.

#### DIÀ 14

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 65v: esborrany amb títol, escrit mig a llapis mig a tinta amb la lletra irregular, que dona una versió del poema amb força variants.
- D = BC ms. 377/5, f. 15v: versió neta amb títol i poques correccions, escrita amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 12 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3v): còpia neta, amb lema i títol, de text idèntic a *Roser*; està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat que du, a la part superior, una imatge de Santa Teresa. Damunt el poema «Dia 17», data que coincideix amb la de *La Veu*.
- A = BC ms. 377/6, f. 14r: retall del poema acabat procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data escrita a mà «Dia 14» (febrer), que coincideix amb *Roser*. Conté un altre lema imprès, a més del definitiu, escrit a mà de Verdaguer a la part superior del poema; a sota, el títol mig esborrat i a llapis.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-77) del dia 17 de febrer. Versió idèntica a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 28-29.

*Variants:*

- T** Manca ] A una anima lletja, *G, D, C, A.*
- L** Confessio ornamentorum est animae (In Epistola, de Sant Bernat), *C, LVC, A. És substituït pel definitiu en A.*
- 1** en eix torrent (*com a alternativa*), *G.*
- 2** del sagrament del amor, *D (a sota, dolor);* vina, sit plau, pecador, *G.*
- 3** jo vull rentarmi la cara, *G (vine, a sobre ben petit).*
- 4** jo vull sadollar lo cor, *G (amb la variant definitiva a sota);* vina a ayguejar, *D (a sota, la variant definitiva esbandir).*
- 5** D'eixa font, *G (amb l'esmena definitiva a sota).*

## DIA 15

## FESTA DE LA CORONA D'ESPINES

*Manuscrits:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 14r: text net acabat. Els versos 4-5 estan escrits l'un a continuació de l'altre.
- D** = BC ms. 377/5, f. 16r: versió neta amb títol, escrita amb lletra petita a la pàgina del dietari corresponent al dia 13 de febrer. A dalt de tot «Festa de la Corona d'Espines».
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3v): còpia neta amb títol i text idèntic a *Roser*; està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat que du, a la part superior, una imatge de Santa Teresa. Damunt el poema «Dia 18», data que coincideix amb la de *La Veu de Catalunya*.
- A** = BC ms. 377/6, f. 14r: retall del poema acabat i amb títol procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data escrita a mà «Dia 18» (febrer), data que coincideix amb la de *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-77) del dia 18 de febrer. Versió idèntica a *Roser*.

Base: *Roser*, p. 29.

Variants:

- 3        ¿qui?, G, C, LVC, A i *Roser*.  
5        vostre, D.

## DIÀ 16

Manuscrits:

K = BC ms. 1818, f. 31r: conté només el primer esborrany de la segona estrofa; a sota i a llapis «16 de febrer», data que coincideix amb D, A i *Roser*. Està escrit a tinta, amb lletra petita i clara en un full d'una llibreta de butxaca.

D = BC ms. 377/5, f. 16v: versió acabada amb correccions en els versos finals, escrita amb lletra petita i clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 16 de febrer.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3v): còpia neta només de la primera estrofa, amb alguna correcció; està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat. Damunt «Dia 12», data que coincideix amb la de *La Veu de Catalunya*.

A = BC ms. 377/6, f. 14r: retall del poema acabat procedent de *La Veu*, amb la segona estrofa escrita a mà (de Verdaguer?); hi ha la data de *La Veu* rectificada per «Dia 16» (febrer), que coincideix amb *Roser*. Verdaguer hi afegeix a mà un lema de sant Agustí a la part superior dreta del poema.

Impresos:

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-77) del dia 12 de

febrer. Conté només la primera estrofa del poema i amb el text definitiu.

*Base:* Roser, p. 29.

*Variants:*

- L** Manca a D, C, LVC, K. Afegit a mà a A.  
**1-5** En D l'estrofa no té forma d'interrogació.  
**1-5** Manca a K.  
**4** grandor, D, C (ratllat i amb l'esmena definitiva a sobre).  
**6-10** Manca a C, LVC. Consta en D; afegida a mà, en A. En K amb lletra petita i clara: Voler, oh Deu d'Ysrael, / capirvos l ingeni humá / es voler midar lo cel / ab lo palmell de la má.  
**7** capirvos, D, K.  
**8-10** es al firmament sens mida / voler pendreli cumplida, D (amb l'esmena definitiva a sota del poema).

## DIA 17

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 37v-38r: conté dues versions consecutives:  $F_1$ , al foli 37v, amb força canvis i correccions;  $F_2$ , en el foli 38r amb el text definitiu.  
 J = BC ms. 3103, f. 3v.: conté la versió definitiva sense puntuació. Versió coincident amb Roser.  
 C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3r): còpia neta només amb una esmena; escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat. Damunt «Dia 14», data que coincideix amb la de *La Veü*.  
 A = BC ms. 377/6, f. 14r: retall procedent de *La Veü de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de Roser «Dia 17» (febrer). Text coincident amb *Roser de tot l'any*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-77) del dia 14 de febrer. Versió idèntica a *Roser*.

Base: *Roser*, p. 30.

Variants:

- 1 jo vaig alegre,  $F_1$ .
- 2 mes ay! de quantes me n torno trist,  $F_p$ ; mes de per tot me n torno trist,  $C$  (ratllat i, a sobre la variant definitiva); m'entorno, *Roser*.
- 3 fins,  $F_1$ .
- 4 si no hi trobo,  $F_1$ .

#### DIÀ 18

Manuscrits:

D = BC ms. 377/5, f. 17v: esberrany net, amb totes les lliçons i poques variants; escrit a la pàgina del dietari corresponent al dia 20 de febrer.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3, plec 3, f. 1r): poema net i definitiu, escrit a tinta negra i lletra més aviat grossa en un full blanc de carta. Damunt «20», data coincident amb la de *La Veu*.

A = BC ms. 377/6, f. 14r: retall procedent de *La Veu de Catalunya* amb les dues estrofes aglutinades en una i sense cap correcció. La data està rectificadada per la definitiva de *Roser* «Dia 18» (de febrer). Conté la versió acabada i coincident amb *Roser de tot l'any*.

Impresos:

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de febrer de 1893, núm. 29, p. 89-90) del dia 20 de febrer. Versió definitiva del poema.

Base: *Roser*, p. 30.

*Variants:*

- 7        diria a les espines, (*amb coma*), C, LVC, A, Roser.  
 6        al assot; quedat en ma espatlla escrit, D (*a sota la lliçó definitiva*).  
 8        mes a la llança, (*amb coma*), C, LVC, A, Roser.

## DIA 19

*Manuscrits:*

- M = BC ms. 3101, f. 33v: Sembla un esborrany primitiu, tot i que no es pot afirmar amb exactitud: per títol «Filosofia d a». Duu l'anotació «17 febrer» (data coincident amb D). A baix del full: «De Filosofia d amor 20. Cogitava l amich en la natura d amor i dix que natura d amor es aquella corda que liga l amich á son amat»: Verdaguer es refereix probablement al llibre *Arbre de Filosofia d'Amor* (1297-99) de Lull.
- D = BC ms. 377/5, f. 17r: esborrany net amb totes les lliçons definitives; està escrit a la pàgina del dietari corresponent al dia 17 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 3, f. 1r): poema net i definitiu, escrit amb lletra més aviat grossa en un full de carta. Damunt «19», data coincident amb la de Roser en llibre i en format premsa.
- A = BC ms. 377/6, f. 14r: retall procedent de *La Veu de Catalunya*. La data coincideix amb la de Roser «Dia 19» (de febrer). Conté la versió acabada del text, amb el lema afegit a mà a la part superior.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (19 de febrer de 1893, núm. 29, p. 89-90) del dia 19 de febrer. Versió definitiva del poema.

*Base:* Roser, p. 30.

*Variants:*

- L Manca a M, D, C, LVC. Afegit a mà a A.  
 1 Es l amor aquella corda, M.  
 2 que lliga al Amat l amich, M.  
 3 llagut / llaut (?) ben afinat (*a llapis i no gaire perceptible*),  
 D. Tot el vers manca a M.  
 4 y ab son Cor lo ben acorda, M.

## DIA 20

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 16v: versió neta i acabada sense lema. Està escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 15 de febrer.  
 C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3v): versió acabada del poema escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta ratllat. Damunt «13» (esborrat), que coincideix amb la data de *La Veu de Catalunya*.  
 A = BC ms. 377/6, f. 15r: retall de *La Veu de Catalunya*. Conté la versió acabada, que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Porta la data del llibre «Dia 20» (de febrer), diferent de la de *La Veu* «Dia 13» (de febrer). També hi figura el lema definitiu manuscrit.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de febrer de 1893, núm. 7, p. 76-17) del dia 13 de febrer. Conté la versió definitiva del poema.

*Base:*

*Roser*, p. 31.



*Variants:*

- L** Manca a D, C, LVC. Afegit a mà a A.  
**2-3** goig /y, après de passar per boig, (*amb comes*), D.

## DIA 21

*Manuscrits:*

- II<sup>2</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 7 (f. 20v): conté, amb lletra clara, el poema amb una segona estrofa inèdita a sota. Escrit en un full de llibreta de butxaca sense lema.
- J = BC ms. 3103, f. 44r: versió definitiva sense lema ni guionets de cesura; la lletra és grossa i a tinta.
- D = BC ms. 377/5, f. 19v: versió neta i acabada del poema sense lema. Està escrit amb tinta negra i lletra molt clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 28 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f.4.3. Plec 3, f.1r): versió acabada sense lema, escrit a tinta negra i lletra clara en un full de llibreta ratllat. Damunt «21» (febrer), que coincideix amb la data de *La Veu* i amb la del volum.
- A = BC ms. 377/6, f. 15r: retall de *La Veu de Catalunya*. Conté la versió acabada, sense correccions, que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Damunt «Dia 21» (de febrer) impresa, coincident amb *Roser*; també hi figura el lema manuscrit.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de febrer de 1893, núm. 8, p. 89-90) del dia 21 de febrer. Conté la versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 31.

*Variants:*

- L** Manca a P, D, C, LVC, J. Afegit a mà a A. Psalm 26, *Roser*.

**5ss** Quan prenh lo calzer de sobre l ara / qui m ilumina no es vostra cara / que es vostre Cor / unintse a ma anima de pecador (*a sota* : unintse a l anima d est pecador), *P.*

### DIA 22

#### *Manuscrits:*

- J = BC ms. 3103, f. 38r: Conté la versió definitiva del poema sense puntuació.
- D = BC ms. 377/5, f. 19r: versió completa; els versos 4-8 estan estructurats en forma de metre llarg. Està escrit a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari del dia 25 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 3, número 1 (f. 4.3. Plec 3, f. 1v): versió acabada, escrita a tinta i lletra grossa i clara. Damunt «22», data que coincideix amb la de *La Veu* i amb la del volum.
- A = BC ms. 377/6, f. 15r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*. Conté la versió acabada, només amb una correcció, que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Porta la data impresa que coincideix amb la del llibre «Dia 22» (de febrer). Un lema escrit a mà a la part superior esquerra del full.
- U = BC ms. 3099, f. 24r: Conté la versió definitiva del poema sense puntuació.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de febrer 1893, núm. 8, p. 89-90) del dia 22 de febrer. Conté la versió acabada del poema.

*Base:* *Roser*, p. 31.

#### *Variants:*

**L** *Manca*] en A: Nox stercus eris. Cogitanti vilescunt omnia com a variant alternativa.

- 4-8 *Formen dos versos cesurats a D. Aquesta estructura queda corregida en tots els altres manuscrits posteriors.*

DIÀ 23

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 34v: esborrany a tinta i llapis amb ratlladures; els versos de 1-4 contenen les lliçons definitives; la segona estrofa presenta variants alternatives. A sota del darrer vers «22f» (febrer), data que correspon a la pàgina del dietari on està escrit el poema en *D*.
- J = BC ms. 3103, f. 23v: conté la primera estrofa sense puntuació i, a llapis, el vers 5; també a llapis i a sota, «22f» (febrer), data que correspon a la pàgina del dietari on està escrit el poema en *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 18r: versió completa del poema amb variants significatives. Està escrit a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 22 de febrer.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 3, f. 1v): versió acabada, escrita a tinta i lletra clara en un full blanc de carta. Damunt «23» (febrer), data que coincideix amb la de *La Veu* i la del volum.
- A = BC ms. 377/6, f. 15r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*. Conté la versió acabada, que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Porta la data impresa que coincideix amb la del llibre «Dia 23» (febrer). Hi figura un lema ratllat i escrit a mà a la part superior esquerra del poema.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de febrer 1893, núm. 8, p. 89-90) del dia 23 de febrer. Conté la versió acabada del poema.

*Base:* *Roser*, p. 32.

*Variants:*

- L** Manca] Non alio sidere (*ratllat*), A.  
**5** lo cor, *LVC*, A.  
**7** altre sol no vull que m isca, *H* (*a llapis*); no vull pas que altre sol m isca, *H* (*a llapis*); y despres que l sol no m isca, *H* (*a sota el poema i a llapis*), *D*; y l sol hermós que no m isca, *D* (*a baix de tot del full i mig esborrat*).  
**8** quan vulla, *D* (*a sota, la variant definitiva*); que el sol que vos me doneu, *H*.

## DIA 24

*Manuscrits:*

- β** = BC ms. 1463/21, f. 85v: en un full solt de llibreta convencional, versió gairebé acabada amb tres variants i sense lema; està escrita a tinta i lletra clara i neta.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 3, f. 2v): versió acabada, sense lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full blanc octau; el poema va encapçalat per «Sol ab Jesus» i el número «24» (febrer), que coincideix amb la data de publicació a *La Veu de Catalunya* i al volum.
- A** = BC ms. 377/6, f. 15r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, que conté la versió acabada coincident amb *Roser de tot l'any*. Damunt «Dia 24» (febrer), la mateixa data del llibre. Hi figura el lema escrit a mà. El títol, també imprès, està ratllat. En aquest manuscrit Verdaguer corregeix un error d'impremta: la inicial del primer mot del poema, que en *LVC* estava escrita en minúscula.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de febrer 1893, núm. 8, p. 89-90) del dia 24 de febrer. Conté la versió acabada del poema.

*Base:* Roser, p. 32.

*Variants:*

- L** manca a  $\beta$ , C; no fou definit fins a A.  
**T** Manca ] Sol ab Jesus, C, LVC; és ratllat per Verdaguer a A. En LVC apareix d'una manera inconcreta, perquè el lector no pot saber si es tracta del títol o bé si és el primer vers del poema. En A, l'autor desfà la possible confusió.  
**2** estar,  $\beta$ .  
**3** digauho vós, ms C, LVC, A i Roser; gentil Verge Maria,  $\beta$ .  
**Datac.** Manca ] Dimarts de Carnestoltes,  $\beta$ .

## DIA 25

*Manuscrits:*

- I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 11v): esborrany força clar amb variants alternatives. Està escrit a tinta i lletra petita en un full de llibreta-dietari de butxaca (23 i 24 agost). A sota «24 de febrer», data coincident amb la pàgina del dietari on està escrit el poema en D. Ratllat de dalt a baix. Podria tractar-se de la primera versió de la composició.  
 D = BC ms. 377/5, f. 18v: versió completa i acabada del poema i sense lema. Està escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 24 de febrer.  
 C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3. Plec 3, f. 2v): versió acabada i sense lema, escrita en un full de carta a tinta i lletra clara. Damunt «25» (febrer), data que coincideix amb la de *La Veu* i la del volum.  
 A = BC ms. 377/6, f. 16r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*. Conté la versió acabada que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Porta la data també impresa, que coincideix amb la del llibre «Dia 25» ((de febrer). El lema està escrit a mà a la part superior esquerra del poema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de febrer 1893, núm. 8, p. 89-90) del dia 25 de febrer. Conté la versió acabada del poema.

*Base:* *Roser*, p. 32.

*Variants:*

- L** *Manca a l', D, C, LVC. Incorporat a A.*
- 1** floreta, *l' (a sobre, la variant definitiva)*; viola, *D (amb l'alternativa floreta a sobre)*.
- 2** ab ton olor, (*amb coma*), *C, LVC, A*; mentre vosaltres li dau olor, *l' (com a alternativa junt amb la lliçó definitiva)*.
- 7** diheu, qui us vol, *l'*.
- 8-10** cors qui us escolta dolsos salteris / mes vos escoltan del hemisferi (*a sobre si us*) a volio, voladuries angels de Deu, *l'*.
- 8** Cors qui us escolta..., *l', C, LVC, Roser*.
- 9** mes ...si, *l', D, C, LVC, A, Roser*.
- 11-13** *Manquen ] Mes vas d essencia Deu ta la dada /perqué la vesses á tot Cor peus (?) / mes al qui deixa mes trepitjada, l'*.

DIA 26

**PERDÓ**

*Manuscrits:*

A = BC ms. 377/6, f. 16r-17r: retall imprès de *La Veu*. Conté la versió acabada que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Duula data impresa coincident amb la del llibre «Dia 26» (de febrer).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(26 de febrer 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 26 de febrer. Conté la versió acabada del poema.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any IV, núm. 40; març de 1896, p. 57.

*Base:* Roser, p. 33.

*Variants:*

9 pe'ls, LVC (*corregit a mà en A*).

## DIA 27

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 47r: versió amb lletra irregular i a tinta, que conté força lliçons definitives. Es tracta molt probablement del primer esborrany del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 21r: versió completa amb correccions. Està escrita a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al dia 2 de març.

A = BC ms. 377/6, f. 17r: retall imprès de *La Veu*. Conté la versió acabada que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Porta la data també impresa, coincident amb la del llibre «Dia 27» (de febrer).

U = BC ms. 3099, f. 24v: versió acabada del poema, escrita a tinta els versos 1-4, i a llapis els versos 5-8. Podria ser una còpia corregida de D.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de febrer 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 27 de febrer. Conté la versió acabada del poema.

*Base:* Roser, p. 34.

*Variants:*

- 2 vostre amor, *D*; desitjau, *G* (*també com a alternativa*).
- 3 tot sovint es un calvari, *G* (*amb la variant definitiva al marge*).
- 4 hi trobau!, *D*, *U*; serà lo que hi trobareu, *G* (*al costat, ahont sou crucificat*); ay de mi lo que hi trobau, *G* (*com a alternativa*); cada punt, *G* (*a sota*).
- 5 si en eixa creu, *D* (*a sobre, ta*); si en vostra creu sols una hora (*llapis*), *G* (*i a sobre, un dia*).
- 5-8 a llapis en *U*.
- 6 rellevarvoshi pogues, *G*.
- 7 content, *G*, *D*.
- 8 per vos de tres claus sospes, *G* (*a sota, d aqueixos*).

## DIA 28

*Manuscripts:*

- O = BC ms. 383/6, f. 49v: versió neta i acabada. Damunt «4 de març», data que coincideix amb la pàgina del dietari on està escrit el poema en *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 21v: versió completa del poema amb poques variants significatives; està escrit a tinta i lletra clara a la pàgina del dietari corresponent al 4 de març.
- A = BC ms. 377/6, f. 17r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*; conté la versió acabada que coincideix amb *Roser de tot l'any*. Porta la data impresa, coincident amb la del llibre «Dia 28» (de febrer).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de febrer 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 28 de febrer. Conté la versió acabada del poema, coincident amb *Roser*.



*Base*    *Roser*, p. 34.

*Variants:*

- 1**        Hoydá, *D*, *LVC*, *A*, *O*, *Roser*.  
**6**        tronch d olivera, *D*.  
**7**        mentre va teixint, *D*.

MARÇ

DIÀ 1

*Manuscrits:*

**D** = BC ms. 377/5, f. 13r: versió amb força correccions; està escrita a tinta i llapis a la pàgina del dietari corresponent al dia 1 de febrer.

**A** = BC ms. 377/6, f. 17r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*; conté la versió acabada coincident amb *Roser de tot l'any*. Porta la data també impresa, idèntica a la del llibre «Dia» (de març).

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de febrer 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 1 de març. Conté la versió acabada del poema.

*Base:*    *Roser*, p. 35.

*Variants:*

- 3**        y'm tornarà la alegria; (*punt i coma*), *D*, *LVC*, *A*, *Roser*: *Verdaguer comença el vers 4 amb una majúscula; és així com decidim de posar un punt, tal com figura en TP (1) i en OCS.*
- 4**        al veurem emmalaltir (*ratllat i, al marge, malaltejar*), *D*.
- 5-6**     parlau, si m voleu curar, / de Jesús i de Maria, *D (una altra*

*alternativa escrita al final: Si m vey... agonitzar / tornaré á reviscolar / al sentirvos invocar / noms de Jesus y Maria, escrita a llapis i amb lletra grossa i esborrada; a sota del poema a tinta, la lliçó definitiva).*

## DIA 2

### Manuscrits:

D = BC ms. 377/5, f. 17v: versió neta amb algunes correccions; està escrita a tinta a la pàgina del dietari corresponent al dia 17 de febrer. Sota el poema «R. 2 març», data que coincideix amb la del llibre i la de LVC.

A = BC ms. 377/6, f. 17r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*; conté la versió acabada coincident amb *Roser de tot l'any*. Porta la data també impresa, idèntica a la del llibre «Dia 2» (de març). A la part superior esquerra hi ha el lema escrit a mà.

### Impresos:

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de febrer 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 2 de març. Conté la versió acabada del poema.

Base: *Roser*, p. 35.

### Variants:

**L** *Manca a D, LVC. Escrit a mà en A i més llarg: Omnia vanitas, omnia nihil praeterit figura huyus mundi (Roser sols conté la primera part).*

**3** *á rossegons, D (ratllat i, a sobre, la lliçó definitiva).*

**4** *que l Criador l'ha feta per volar, D.*

**Nota** *Manca a LVC, A; en D, damunt el mot tombeja, ressona com una tomba. Aquesta explicació quedarà incorporada a Roser en una nota convencional a peu de pàgina: 1. Ressona com una tomba. Verb (tombejar) que s'estila en la Garrotxa de l'Empordà.*

## DIA 3

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 21r: poema en net, sense títol ni lema —a *Flors del Calvari* duu el títol «*Cap al Calvari*»— i amb tan sols una variant; copiat en l'espai del dietari del dia 1 de març (Tercer diumenge de Quaresma).
- A = BC ms. 377/6, f. 17r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la mateixa data impresa de *La Veu* que va passar com a definitiva a *Roser de tot l'any* en llibre. Lema de mà de Verdaguer corresponent a la mateixa edició en llibre. Text acabat coincident amb *Roser*.
- V = BC ms. 381/2, f. 32r: text quasi en net, amb un únic vers ratllat i substituït per un altre; sense títol. Porta una data en tinta en el lloc del títol.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de febrer 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 3 de març. Conté la versió acabada del poema sense el lema.

*Base:* *Roser*, p. 36.

*Variants:*

- T** *Manca*] Cap al Calvari, edició de FdC.
- L** *Manca* a D, LVC; incorporat a A.
- 2** cap al Calvari jo partia, (*amb coma*), D.
- 5** Portant la Creu l Amor trobí, (*sense la primera coma*), D, LVC, A
- 8** me vaig trobar sense la creu, V (*ratllat i, a sobre, la lliçó definitiva*: trobila sense la Creu meva). En FdC corregit per: me vaig trobar sense la meva.

## DIA 4

*Manuscrits:*

- G = BC ms 369/4, f. 8v: versió força acabada amb poques correccions, escrita a baix de tot del full, a tinta i lletra molt petita que gairebé no es llegeix. A sota, «8 de Maig Corpus».
- J = BC ms. 3103, f. 53r: text net, que duu a sota: «6 de març», data que no coincideix amb cap de les edicions de LVC i *Roser*.
- D = BC ms. 377/5, en un trosset de paper ratllat adosat al f. 22r: poema en net, sense lema, copiat en l'espai del dietari del dia 5 de març.
- A = BC ms. 377/6, f. 17r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la mateixa data impresa de *La Veu* que va passar com a definitiva a *Roser de tot l'any* en llibre; lema de mà de Verdaguer corresponent a la mateixa edició en llibre. És una versió acabada del poema i coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de febrer de 1893, núm. 9, p. 101-102) del dia 4 de març. Conté la versió acabada del poema sense el lema.

*Base:* *Roser*; p. 36.

*Variants:*

- L** Manca a G, J, D, LVC. Incorporat a A.  
**5** colomes blanques niauhi, G.  
**6** feune, G.

## DIA 5

*Manuscrits:*

K = BC ms 1818, f. 2v: hi ha la primera estrofa, una versió força definitiva, a llapis i amb les paraules mig escrites en un full brut de llibreta de butxaca. La segona estrofa, a dalt del full, gairebé intel·ligible i amb barreja de tinta i llapis.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 7 (f. 2-C.7v): poema net amb dues correccions, escrit a tinta i encapçalat pel número «1»; hi ha dos lemes, el definitiu i un altre de ratllat.

A = BC ms. 377/6, f. 18r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la mateixa data i lema impresos de *La Veu* que van passar com a definitius a *Roser de tot l'any* en llibre. És una versió acabada del poema i coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 5 de març. Conté la versió acabada del poema amb el lema definitiu.

*Base:*

*Roser*, p. 36-37.

*Variants:*

- L** *Manca a K; Florere, flores, quasi liliu, C; el definitiu Pascitur inter lilia. Cant. 2:16, C, LVC, A, Roser.*
- 2** *jardine, C (a sota, hortolá).*

## DIA 6

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 23r: text net, sense variants; està escrit a la pàgina del dietari corresponent al dia 9 de març.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, núm. 7 (f. 2-C.7r): versió acabada i sense variants, escrita a tinta negra en un full de llibreta DIN A4 amb trossos escapçats. Va encapçalat per número «4».
- A = BC ms. 377/6, f. 18r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data també impresa «Dia 6» (de març), coincident amb *LVC* i *Roser*. Versió definitiva del poema.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 6 de març. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 37.

*Variants:* No n'hi ha.

DIA 7

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 6v: versió força acabada, amb algunes variants i escrita a tinta. A sota «11 de març». Es tracta molt probablement del primer esborrany del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 23v: poema net, sense variants significatives; està escrit a la pàgina del dietari corresponent al dia 11 de març. El lema és diferent del definitiu.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 7 (f. 2-C.7v): poema net amb dues correccions i sense lema; està escrit a tinta dalt de tot d'un full de llibreta DIN A4 amb trossos escapçats.
- A = BC ms. 377/6, f. 18r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la mateixa data i lema impresos de *La Veu* que van passar com a definitius a *Roser de tot l'any* en llibre. És

una versió acabada del poema i coincident amb *Roser*. El lema, ja definitiu, hi fou afegit a mà per Verdaguer.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 7 de març. Conté la versió acabada del poema sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 37.

*Variants:*

- L** *Manca a H, D, C, LVC; Eram servus peccati et fecisti me servum Deo (Man Christianorum, p. 37), D. El definitiu, afegit a mà a A.*
- 1** *Al deixarte, H (al marge, quan jo t deix).*
- 2** *un poch, D, C (ratllat i, a sobre, xich); te deix un poch, H (a sobre, la variant definitiva).*
- 4** *carrega, H (també com a variant alternativa a sota).*
- 5** *lo camí, H.*
- 6** *aviat ] grafiat haviat, D; me venia á terra plana, H (al marge: fou ben tost / haviat fou com a variants alternatives).*

DIA 8

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 19v: molt probablement l'esborrany primitiu del poema, amb moltes variants i ratlladures.
- D = BC ms. 377/5, f. 23r): versió a tinta i a llapis amb força variants; conté només una part del lema. Està escrita a la pàgina del dietari del dia 10 de març.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 7 (f. 2-C.7r): versió ja força acabada, amb el lema complet i algunes correccions. Està escrit a tinta en un full de llibreta de

mida foli amb trossos escapçats. El text va encapçalat pel número «5».

A = BC ms. 377/6, f. 18r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la mateixa data i lema impresos de *La Veu* que van passar com a definitius a *Roser de tot l'any* en llibre. És una versió acabada del poema i coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 8 de març. Conté la versió acabada del poema amb el lema definitiu.

*Base:* *Roser*; p. 37-38.

*Variants:*

- L** *Manca a G; Sicut passer, D; Quia ascendet in montem Domini, C (ratllat i amb el lema definitiu a sota); corregit Salm 50, A, Roser.*
- 1** aixecades, *G (a llapis i a sobre altres alternatives: acimades, alteroses); serres, cimes (a llapis al marge), G; A les cimes aixecades, D (la versió definitiva a sobre i a sota del poema amb llapis), C (ratllat A per Son).*
- 2-3** primer besa (*a sota daura*) l sol novell, *D (cobreix d or, a sobre amb tinta); les que besa l sol primer (a sota, naixent), G (al marge sol novell).*
- 4** d allí baixa la riuada (*en l'esborrany és el vers 3*), *G.*
- 6** *en l'esborrany és el vers 5.*
- 8** Allí l áliga fa niu, *G (en l'esborrany és el vers 4).*
- 9** passarell, *C i LVC; i jo so un pardal roque, G (a sota pobre roque, roquerol; al marge trist passarell, a sota teuladí).*

DIA 9

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 27v: versió força acabada del poema, sense



lema i amb algunes variants poc significatives.

A = BC ms. 377/6, f. 19r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la mateixa data impresa de *La Veu* que va passar com a definitiva a *Roser de tot l'any* en llibre. Lema de mà de Verdaguer corresponent a la mateixa edició en llibre. Text acabat i coincident amb *Roser*:

V = BC ms. 381/2, f. 32r: entre una llista de títols o primers versos, s'hi troba: «Jesús lo cel va deixar».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 9 de març. Conté la versió acabada del poema i sense el lema.

*Base:* *Roser*, p. 38.

*Variants:*

- L** Manca a F, LVC. Afegit a mà a A.  
**5** La Creu me farà d'escala, F (*a sota*, la variant definitiva).  
**7** perso hi reposo dejús, F (*damunt el vers* dormo).

DIA 10

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818, f. 4v: versió força acabada, sense lema i amb algunes variants; escrita en un full de llibreta de butxaca amb calendari inclòs. Es tracta molt probablement del primer esborrany del poema.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 7 (f. 2-C.7r): és l'antecedent immediat de LVC, amb molt poques correccions i sense lema. Està escrit a tinta en un full DIN A4 amb trossos escapçats. Du, a la part superior, el número «6».

A = BC ms. 377/6, f. 19r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*,

amb la mateixa data impresa de *La Veu* que va passar com a definitiva a *Roser de tot l'any* en llibre. Lema escrit a mà i corresponent a la mateixa edició en llibre. Text acabat i coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 10 de març. Conté la versió acabada del poema i sense el lema.

*Base:* *Roser*, p. 38.

*Variants:*

- L** Manca a K, LVC. Afegit a mà a A.  
**2** lo gran es lo xich, K.  
**4** si de Jesucrist, C (a sota, la variant definitiva).  
**5** per Ell es lo rich, K (a sota, Ell te pels mes richs, i encara a sota, seran los).

DIÀ 11

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 71v: esborrany amb diverses provatures; està ratllat de dalt a baix i al capdamunt conté la data «8 de març», que es correspon amb la data del poema en D.  
 D = BC ms. 377/5, f. 22v: poema net, gairebé definitiu; sense la numeració d'estrofes, tal com consta al llibre *Flors del Calvari*. Està escrit en l'espai del dietari corresponent al dia 8 de març «IV Domingo de Cuaresma» (imprès en el full).  
 A = BC ms. 377/6, f. 19r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data impresa «Dia 11» (de març), que es manté a *Roser* del format premsa al format llibre. Conté el text acabat i coincident amb *Roser*.

V = BC ms. 381/2, f. 32: entre una llista de títols o primers versos, s'hi troba «Lo rosari de mes penes» amb la data «11 id [març]» a sobre, que coincideix amb la de *Roser de tot l'any* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de març de 1893, núm. 10, p. 112-113) del dia 11 de març. Conté la versió acabada del poema.

*Base:* *Roser*, p. 38-39.

*Variants:*

- 2 passava als peus de la Creu, *H* (*al marge* esgranava un dia (molt) trist); un dia, trist, (*amb comes*), *D*, *LVC*, *A*, *Roser*.
- 3 quan acabava, *Flors del Calvari*
- 4 Jesus me donava l seu, *H* (me dava l seu Jesucrist, *com a variant alternativa al marge*).
- 5 Ara repasso les seves, *i també*: quan repasso ara, *H* (*a sobre*, repassant ara).
- 7 me son floretes les meves/ me semblen les penes meves, *H* (*al marge amb lletra molt petita*: sols recordo ara les meves).
- 8 per darne merces á Deu, *H*; per dir grans merces mon Deu, *D* (*tot el vers escrit a llapis*); cullides al jardí seu, *H* (*i també*: per dir grans merces á Deu).
- 8 *A LVC*, anotació de *Roser de tot l'any*, *s'obren aquí les cometes d'intervenció i es tanquen al vers 12 i no hi ha els dos punts. Als altres llocs no hi ha cap senyal d'intervenció directa; a A i Roser, només hi ha els dos punts, que mantenim, tot afegint-hi els guions llargs d'entrada i sortida als v. 8 i 12 respectivament.*
- 10 á l hort, *H*, *D*.
- 12 me tirau, *H*.

## DIA 12

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 48v-49r: versió sense lema amb força lliçons definitives i algunes provatures; està escrit a tinta i lletra força clara. Ratllat de dalt a baix.
- J = BC ms. 3103, f. 261v: esborrany sense lema, escrit amb lletra petita en un cantó del full i poc llegible. Presenta algunes variants i hi manca algun vers.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 1 (f. 5.1r): versió definitiva amb lema. Està escrita de través en el full de llibreta DIN A4 amb lletra clara i a tinta. Damunt «27» (de març), que coincideix amb la data del poema a *La Veu*.
- A = BC ms. 377/6, f. 20r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data impresa però rectificada a mà per Verdaguer per: «Dia 12» de març, que és la de *Roser* en llibre. Conté el text acabat i coincident amb *Roser* i el lema també imprès.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 27 de març. Conté la versió acabada del poema amb lema.

*Base:* *Roser*; p. 39.

*Variants:*

- L** *Manca a F, J. En C també n'hi ha un altre: Tuam coronam adoramus Domine, un responsori de secundas visperas i Lletania de Passió.*
- 1** *vostra corona, J.*
- 2** *manca tot el vers a J; bon Jesus que l mon vos dona, F (la lliçó definitiva al foli 49r).*
- 3** *... front, (amb coma), C, LVC, A i Roser; mon front, J.*

- 4 la companyia, *J*; de/en vostre llit d'agonia, *F* (*al marge*, *la lliçó definitiva*).
- 5 no us meresch per / tal companyia, *F* (*al marge*: la vida mia).

### DIA 13

#### *Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 21v: poema amb algunes variants en els dos primers versos; porta una anotació al final de mà de Verdaguer, «Flors del Calvari 59» (indicació de la pàgina de la primera edició del llibre); el poema està escrit a la pàgina del dietari corresponent al 3 de març.
- C<sub>1</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 4, núm. 6 (f. 4.6r): còpia del poema amb la rectificació dels dos primers versos, sense lema.
- C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1v): còpia dels dos primers versos amb un senyal final «&», i amb la indicació del número «20», que correspon al dia del *Roser a La Veü*.
- A = BC ms. 377/6, f. 20r: poema imprès de *La Veü de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta (de mà de Verdaguer?) definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 13» de març, diferent de la de l'edició impresa «Dia 20» (corregida en primera instància a mà per «27»).
- V = BC ms. 381/2, f. 32r: entre una llista de títols o primers versos s'hi troba «plora Jesucrist» amb la data «13 [març]» a sobre, data que coincideix amb la de *Roser de tot l'any* en format llibre.

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de març de 1893, núm. 12, p. 137) del dia 20 de març. Conté el lema definitiu.

Base: *Roser*, p. 39.

Variants:

- T** *Manca a D, C, A, LVC, A, Roser. Mireu-lo, FdC.*  
**L** *Manca a C, D.*  
**1** Ab los que ploran, *D i C<sub>2</sub> (ratllat i, a sota, la lliçó definitiva).*  
**2** lo bon Jesus plora, *D i C<sub>2</sub> (ratllat i, a sota, la lliçó definitiva).*  
**5** Mireu-lo, *Flors del Calvari.*  
**6.** y la Creu, *D i C<sub>2</sub> (a partir d'aquí afegeix la á).*  
**7** la, *ratllat i canviat per sa, C<sub>2</sub>.*

#### DIÀ 14

Manuscrits:

- J** = BC ms. 3103, f. 26v: versió definitiva i sense lema; escrita al mig d'un full ple de poemes petits; la lletra és molt petita i inintel·ligible i a dalt diu «Flors de Mira-Cruz» «1891» (?) «1892».
- D** = BC ms. 377/5, f. 27v: versió acabada del poema, sense lema, porta l'anotació al final amb llapis «14 de març» (data del poema a *Roser*); el poema està escrit en l'espai del dietari corresponent al 23 de març.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1r): versió acabada i sense lema, molt probablement l'antecedent immediat de *LVC*. Duu la indicació «21» (de març), que correspon a la data del *Roser* a *La Veu de Catalunya*.
- A** = BC ms. 377/6, f. 20r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta i definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 14» de març, diferent de la de l'edició impresa de *La Veu*, «Dia 21» de març. Conté la versió definitiva coincident amb *Roser* i el lema afegit a mà a la part superior dreta.

Impresos:

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de març de 1893, núm. 12, p. 137) del dia 21 de març.

*Base:* Roser, p. 40.

*Variants:*

**L** Manca a D, J, C, LVC. Afegit a mà a A.

### DIA 15

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 3v: versió força acabada i sense lema amb algunes variants alternatives. Sembla l'antecedent més remot d'aquest poema.

D = BC ms. 377/5, f. 13v: poema net i acabat sense lema; està escrit a la pàgina del dietari corresponent al 3 de febrer.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, núm. 3 (f. 4.3, full solt 2r): versió neta escrita a tinta en un full de llibreta amb la imatge de la Mare de Déu de Montserrat impresa a la part superior. Duu la indicació «31», coincident amb la data del poema en *La Veu*.

A = BC ms. 377/6, f. 21r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta, definitiva del Roser de tot l'any en llibre, «Dia 15» de març, diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 31» de gener. Lema afegit a mà sense la referència de l'autor (R. Lluïll).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació del Roser de tot l'any (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 31 de gener. Versió definitiva sense lema.

*Base:* Roser, p. 40.

*Variants:*

**L** Manca a G, D, C, LVC. Afegit a mà a A.

**1-5** Hem adoptat la forma dialogada, ja una mica insinuada a D.

- 3 jo en bras de Jesus que m encadena, G.  
4 dich: dols plaher, G (*ratllat*).

DIÀ 16

LOS DOLORS DE LA MARE DE DÉU

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 81v-82r: esborrany a tinta i a llapis i sense lema ni títol; conté algunes provatures. Sembla l'antecedent més remot d'aquest poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 27r: poema net i acabat sense lema ni títol; està escrit a l'espai del dietari corresponent al 21 de març; en aquesta mateixa pàgina hi ha, ratllat, el poema corresponent a *Roser*: 21 de setembre (vegeu *infra*).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1v): versió neta amb títol; està escrita a tinta en un full de llibreta DIN A4. Duula indicació «24», probablement fent referència a la data del poema en *La Veu*.
- Δ = BC ms. 1463/19, f. 37v: conté només el títol, diferent del definitiu, i el primer vers. Al costat, i a llapis, «24 de març», que coincideix amb la data del poema en l'edició de *La Veu de Catalunya*.
- A = BC ms. 377/6, f. 21r: poema imprès de *La Veu*, amb la data manuscrita en tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 16» de març, diferent de la de la *La Veu* «Dia 24» (de març). Lema afegit a mà. Versió definitiva del poema.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de març de 1893, núm.12, p. 137) del dia 24 de març. Versió definitiva sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 40-41.



*Variants:*

- T** Manca a H, D. Los Dolors de Nostra Senyora, C, LVC, A; A Nostra Senyora dels Dolors, Δ.
- L** Manca a H, D, C, LVC. Afegit a mà a A.
- 1-2** Veient plorar á tota hora / la Mare dels set Dolors, H.
- 3-4** oh Maria a vostres plors / digué l Angel de la aurora, H.
- 5** La forma de diàleg no apareix en cap font manuscrita ni impresa.

## DIA 17

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 51r: esborrany a llapis i poc llegible; conté algunes variants significatives en cadascuna de les estrofes.
- J = BC ms. 3103, f. 3v: versió definitiva del poema amb molt poques variants; està escrit a tinta i lletra grossa sense puntuació. Ratllat de dalt a baix.
- B = BC ms. 1463/21, f. 86r: full solt de llibreta, amb el poema gairebé acabat i sense lema, amb les parts I/II/III. La lletra és clara i neta i a tinta.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, núm. 4 (f. 1-A.4r): versió acabada, neta i sense lema; està escrita a tinta en un tros de full blanc petit. Duu la indicació «4» .
- A = BC ms. 377/6, f. 21r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data també impresa i definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, i en format premsa «Dia 17» (de març). El lema està afegit a mà. Versió acabada del poema.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de març de 1893, núm.11, p. 124-125) del dia 17 de març. Versió definitiva sense lema.

*Base:* Roser, p. 41.

*Variants:*

- L** Manca a G, J, C, LVC, β. Afegit a mà a A.  
**3** homes, C, β.  
**4** ay l oblit, G.  
**6** el pit, G, β; en C, β ja hi ha també la variant definitiva: cor.  
**9** es llarga, J.  
**10-12** no s'ha acabat lo jorn de la passió / encara avuy la vostra creu s'allarga / per lo pecat o bon Jesus perdó, G.  
**11** ...allarga; (amb punt i coma), C, Roser.

#### DIÀ 18

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 37v: esborrany força net a tinta, que dona una versió molt propera a Roser per bé que amb variants alternatives.  
D = BC ms. 377/5, f. 27v: versió definitiva del poema amb alguna variant; està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 24 de març. A sota hi figura «Dia 18 de març», coincident amb *Roser de tot l'any* en llibre.  
C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1r): versió del poema molt probablement l'antecedent immediat de LVC. Duu la indicació «26» (de març), que correspon a la data del *Roser a La Veu de Catalunya*.  
A = BC ms. 377/6, f. 22r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta i definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 18» de març, diferent de la de l'edició impresa a *La Veu*, «Dia 26» (de març). Conté la versió definitiva coincident amb *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 26 de març. Conté la versió definitiva del poema.

*Base:* Roser, p. 41-42.

*Variants:*

- L** Manca a G, D, C, LVC. Afegit a mà a A.  
**1** Amargura, C.  
**3** sa sanch hermosa y blanca, D (*com a variant alternativa al marge*); es trepitjada sa sanch pura, G (*al marge, la lliçó definitiva*).  
**4** fins sos amichs ne fan menyspreu, G (*al marge, la lliçó definitiva*).  
**9** la Verge mare, G.  
**10** y diu á tots, C (*ratllat i, a sota, la lliçó definitiva*); y diu quiscú, D (*a sota á tothom diu*); segueix plorant y á tot quant veu ; (*al costat amb llapis*) lo va seguint y ab trista veu, G.  
**11** Mira mon fill, diu: Es ton pare, G (*a sota: mon fill dolíssim*).

## DIA 19

### SANT JOSEP

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 35<sup>v</sup>-36<sup>r</sup>: esborrany a tinta, que dona una versió propera a Roser per bé que amb força variants alternatives. Duu l'anotació «19 de mars».
- D = BC ms. 377/5, f. 26<sup>r</sup>: versió definitiva i sense lema; està escrita a l'espai del dietari del dia 19 de març [dia de Sant Josep].
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1<sup>r</sup>): versió del poema, amb títol i sense lema; molt probablement l'antecedent immediat de LVC. Duu la indicació «19»

(de març), que correspon a la data del *Roser* en format premsa i en llibre.

A = BC ms. 377/6, f. 22r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data i el títol també impresos i coincidents amb els definitius de *Roser de tot l'any* en llibre i en format premsa «Dia 19. Sant Josep». Hi ha dos lemes manuscrits, un dels quals és el definitiu de *Roser*; l'altre està ratllat. Conté la versió definitiva idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació del *Roser de tot l'any* (19 de març de 1893, núm. 12, p. 137) del dia 19 de març. Conté la versió definitiva del poema, amb títol i lema.

*Base:* *Roser*; p. 42.

*Variants:*

- T** *Manca a H. En D figura imprès al costat de la data del dietari: San José, patrón de la Iglesia católica. En tots el manuscrits Joseph en llatí bíblic.*
- L** *Manca a H, D, C. En A hi ha una variant manuscrita alternativa ratllada: Sapientia huyus mundi stultia est... 1Cor. 3:19), a sota hi ha el lema definitiu també escrit a mà.*
- 2** ... fosc, (amb coma), D, C, LVC, A, *Roser*.
- 3** lo dupte te per font los vostres llabis, H (a sota son una font sense aygua).
- 5** Te altra font mes humil la sabiesa, H.
- 6** vora un ronech casal de Nazareth, H (a sota, prop d hont viu lo Fuster de Nazareth).
- 7** davant un obrador qui s agenolla, H.

DIA 20

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 86r: versió definitiva i sense lema; està escrita

a l'espai del dietari corresponent a dia 21 de setembre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1v): versió neta i acabada, sense lema; molt probablement l'antecedent immediat de *LVC*.

A = BC ms. 377/6, f. 22r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita i coincident amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 20» i diferent de *La Veu*, «Dia 28 de març». Duu el lema definitiu escrit a mà amb lletra petita i al marge del full. Conté la versió acabada idèntica a *Roser*, amb els versos 7-8 manuscrits (de mà de Verdaguer?).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació del *Roser de tot l'any* (26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 28 de març. Conté la versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 42-43.

*Variants:*

L *Manca a D, C, LVC. Afegit a mà en A.*

## DIA 21

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 23v: versió força acabada, amb algunes variants, escrita a tinta i lletra clara. Es tracta molt probablement del primer esborrany del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 28v: versió definitiva del poema i amb tan sols una variant; està escrita a l'espai del dietari del dia 27 de març.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1v): versió neta i acabada del poema; molt probablement l'antecedent immediat de *LVC*.

A = BC ms. 377/6, f. 23r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita i coincident amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 21» i diferent de *La Veu* «Dia 29 de març». Duu una correcció tipogràfica de mà del poeta. Conté la versió acabada idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació del *Roser de tot l'any* (26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 29 de març. Conté la versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*; p. 43.

*Variants:*

- L** Manca a G, D, C, LVC. Afegit a mà en A
- 2** Eva pregunta a Adam (*sense els dos punts*), G, D, C, LVC, A, *Roser*.
- 3** pot ser, D, *Roser*.
- 4** pecat vingué á desfer, D (*a llapis*), C (*ratllat i, a sobre, la lliçó definitiva*); al just que nostra errada ha de desfer?, G (*a sota i a tinta que nostre pecat vingué á desfer*).
- 5** Sí, respongue Adam, LVC, A; muller: (*dos punts*), D.
- 6** serva, LVC, A (*corregit a sobre a mà serra*).
- 8** que ¡ay! la perduda terra, G (*al marge i amb lletra molt petita*): que ¡ay de mi! un dia la perduda.

DIA 22

**DIJOUS SANT**

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 8v-9r: esborrany primitiu molt poc clar, amb títol i sense lema; conté força canvis i provatures.

- D = BC ms. 377/5, f. 28r: versió força acabada del poema amb algunes variants; duu el títol «Postcomunio» i el lema escrit a llapis; ocupa l'espai del dietari corresponent a dia 26 de març.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1r): versió força acabada del poema amb el títol definitiu, un lema i algunes variants; està escrit en un full de llibreta DIN A4i conté l'anotació «30», coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.
- A = BC ms. 377/6, f. 23r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita i coincident amb la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 22» i diferent de *La Veu*, «Dia 30 de març». Duu el títol definitiu imprès i també el lema de *LVC* (ratllat i substituït per un de nou escrit a mà en un cantó per Verdager). Conté la versió acabada i idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació del *Roser de tot l'any* (26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 30 de març. Conté la versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 43-44.

*Variants:*

- T** Postcomunio, *H, D*; Dijous Sant, *C, LVC, A*.
- L** Amoris est incendium, *D (a llapis), C, LVC*; ratllat en *A* i substituït pel definitiu de *Roser*.
- 4** Hoste diví, *H (a sota, la variant definitiva)*.
- 6** foch diví, *H (a sota, la variant definitiva)*; diví: (*dos punts*), *LVC, A*.
- 7** Aquell foch que m il·lumina, *H (al marge, la lliçó definitiva)*; Que sia ell l atxa divina, *D, C (aquest últim amb la lliçó definitiva al marge)*.
- 8** que aixís com m ilumina, *D (mig esborrat), C (ratllat i amb la lliçó definitiva al marge)*; sia ma teya divina, *H (al marge,*

- la lliçó definitiva).*
- 9        univers, *D*, *C* (*ratllat*, *i al costat*, mon pervers *en tots dos manuscrits*); per encendre l univers, *H* (*al costat*, per fer llum).
- 10        sia la teya sagrada, *D*; vul ferne atxa segrada, *C* (*a sobre*, antorxa); y apres en l immensa pira, *H*.
- 11        com lo fenix quan espira, *H* (*a sota*, y morir).
- 7-12     Que sia ell l atxa divina / que com mon cor il·lumina / il·lumine el mon pervers/ sia la teya sagrada / que ab sa immensa flamarada / incendie l univers, *H* (*en el f. 9r*).

### 23 – DIVENDRES SANT

#### A JESÚS EN LA CREU

##### *Manuscrits*

- G = BC ms. 377/7, f. 49v-50r: esborrany a tinta i lletra petita amb diverses provatures; és poc clar i en fase primitiva.
- D = BC ms. 377/5, f. 28v: versió neta amb una correcció; conté un lema diferent del definitiu escrit a llapis. El text està escrit en l'espai del dietari corresponent al dia 28 de març («Sabado Santo»).
- A = BC ms. 377/6, f. 19r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data corregida a mà «Dia 23» (de març), que es manté a *Roser* en llibre i diferent de *La Veu*, «31» (de març). Conté el títol i dos lemes: un de ratllat i el definitiu (sense el nom de l'autor). El text és idèntic a *Roser*.

##### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any II. 10 d'abril de 1892, p. 172.  
Conté la versió definitiva del poema.
- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 31 de març. Conté la versió acabada del poema.



*Base:* Roser, p. 44.

*Variants:*

- L** Major in occasu. *D;* Pulchrior ex vulnere, *A* (*ratllat i substituït pel definitiu*); *manca a G*.
- 3** ja bressat, *G, D* (*a sota i a llapis, adormit*).
- 6** clavat: (*dos punts*), *LVC<sub>1892</sub>, LVC, A, Roser*.
- 10** vostre pit (*sense coma*), *LVC<sub>1892</sub>*
- 14** dar un, *D;* als homes vils per dar un bes d amor (*i també dolent com so per dar-me un bes d amor*), *G;* un bes d'amor (*sense coma*), *LVC<sub>1892</sub>*
- 15** de llàgrimes exclamo en la tempesta, *G* (*a sota i a llapis: ingrat mon esperit protesta i també del desamar del mon dich en protesta, al costat i al foli següent, 50r*).
- 16** Jesus qui... (*sense pausa*), *Roser. Els textos definitius no marquen la puntuació de diàleg directe amb cap signe: nosaltres hem optat per les cometes.*

DIA 24

**DISSABTE SANT**

*Manuscrits:*

- I**<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 12, apartat 8, número 9: esborrany en tinta i llapis i lletra irregular. Podria ser el primer esbós del poema. Està escrit en un full de dietari de butxaca (27-28 febrer) i conté provatures i també força lliçons definitives. Sense lema.
- D** = BC ms. 377/5, f. 71v: versió neta a tinta amb algunes correccions, sense títol ni lema. El text està escrit en l'espai del dietari corresponent al dia 31 de juliol. A sota duu l'anotació «Dissapte Sant».
- C**<sub>1</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 4, número 6 (f. 4.6v): ratllat i inintel·ligible;

- $C_2$  = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 1 (f. 5.1v): versió completa amb títol i lema, que presenta algunes correccions; està escrita amb lletra clara i a tinta en un full de llibreta de mida foli. Duu l'anotació «1 d'Avril» ratllada, que coincideix amb la data del poema a *La Veu*.
- A = BC ms. 377/6, f. 19r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb el títol també imprès i la data corregida a mà: «Dia 24» (de març), que es manté a *Roser* en llibre i que és diferent de *La Veu*, «1» (d'abril). Conté el títol i dos lemes: un d'imprès de *la Veu*, el definitiu; l'altre afegit a mà a sota del poema. El text és idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de març de 1893, núm. 13, p. 150-151) del dia 1 d'abril. Conté la versió acabada del poema amb el lema i el títol.

*Base:* *Roser*; p. 45.

*Variants:*

- L** *Manca a P, D. Et latet, et lucet (com una variant alternativa al definitiu, a sota del poema i escrit a mà), A.*
- 2** mitj dia, LVC, A; mitg dia D, *Roser*; mig dia,  $C_2$ .
- 3** creyentvos visca y esperantvos moria (ratllat),  $P^1$  (a sota la lliçó definitiva).
- 4** *La lliçó definitiva i, al costat: y desvetllada en l ombra (tot en llapis),  $P^1$  (en tinta a sota: y ls ulls yo cloch en l ombra transitoria).*
- 5** y en lo dia sens fi m desvetllaré / en lo celich matí los obriré/ en celestial matí/ del cel en lo matí m desvetllaré,  $P^1$ ; en lo cel alleluya cantaré / de Jesus Alleluya cantaré / Alleluya del cel entonaré: *totes tres opcions a  $C_2$* ; del cel en lo matí m desvetllaré, D.

## DIA 25

## LA MORT DEL LLEÓ

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 61v-62r: esborrany amb provatures, escrit amb lletra irregular i a tinta. A sota, el poema sencer amb les lliçons definitives i el lema.
- D = BC ms 377/5, f. 31v: versió completa amb lema i sense correccions; duu l'anotació «25 de març», que es correspon amb la datació del poema a *Roser de tot l'any* en llibre. Està escrit en un tros de paper adosat a l'espai del dietari del dia 31 de març.
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9 (f. 5.9r): versió completa amb títol i lema, escrita en un full de llibreta ratllat. Duu l'anotació «26 de març. Pasqua de Resurrecció», que no coincideix amb la datació del poema en el llibre. No figura en l'edició de *LVC on*, en lloc seu, hi ha el poema «Nostre Senyor Jesucrist» (vegeu *infra*, 26 de març).
- A = BC ms. 377/6, f. 17r: poema manuscrit a tinta i lletra petita (de mà de verdaguer?). Duu el títol i el lema que seran definitius en *Roser* en llibre. Text acabat coincident amb *Roser*.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*, p. 45.

*Variants:*

- T** Mort del Lleó, *D*.
- L** Manca l'autor del lema a *D*.
- 3** lo lleó de Judea- dal del Calvari, *F*
- 5** no n era, *B*, *A*.
- 6** lo cruel Longí, *F*
- 15** Iglesia Santa, *F* (a sota de la variant definitiva).

## Dia 26

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. XX: poema net i acabat, a tinta i amb un lema que no és el definitiu; està escrit a la pàgina del dietari corresponent al 29 de març «Pascua de Resurrección» (imprès en el full).
- EP = Epistolari. BC ms. 1741 (De Verdaguer a Jaume Collell, Barcelona, 24 abril de 1892): poema sencer i sense cap variant significativa. Hi manca el lema.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): versió neta i acabada. Està escrita a tinta en un full de llibreta DIN A4 ratllat. Duu la indicació «2 d'abril», probablement fent referència a la data del poema a *La Veu*. És l'antecedent immediat de LVC. Hi figura el títol «Pasqua de Resurrección», però no hi consta el lema.
- A = BC ms. 377/6, f. 25r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 26» de març, diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 2 d'abril». Lema afegit a mà. Ratllat el títol «Pasqua de resurrección». Text complet idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 14, p. 161-162) del dia 2 d'abril. Versió definitiva sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 46.

*Variants:*

- T *Manca* ] Pasqua de Resurrección, C, LVC. En D, imprès en el full corresponent del quadern dietari. Ratllat a A.
- L *Manca a D, EP, C, LVC. Incorporat a A damunt el poema i escrit a mà. Quo abiit dilectus tuus, o pulcherrima*

- 3 mulierum (*força esborrat*), *D*.  
sepultura; (*punt i coma*), *EP*.

DIA 27

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 84r: versió propera a *Roser*, amb variants alternatives. Ratllat de dalt a baix i escrit a tinta i lletra clara.
- D = BC ms. 377/5, f. 23v: poema net i acabat a tinta i amb dues correccions; escrit a la pàgina del dietari del dia 12 de març.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 4, núm. 6 (f. 4.6r): versió neta i acabada del poema. Està escrita a tinta en un full de llibreta DIN A4ratllat. Duu dos lemes: un de ratllat i, a sota, el definitiu. És l'antecedent immediat de *LVC*.
- A = BC ms. 377/6, f. 25r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb el lema també imprès i la data rectificada a mà «Dia 27», definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 12» (de març). Text complet i idèntic a *Roser*.
- U = BC ms. 3099, f. 24v: Còpia del poema amb lletra grossa i a tinta; aglutina els versos de dos en dos. Sembla transcrita de *D* per tal com presenta la mateixa puntuació.

*Impresos:*

- LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de març de 1893, núm. 11, p. 124-125) del dia 12 de març. Versió definitiva amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 46.

*Variants:*

- L** *Manca a D; a C, a més del definitiu, n'hi ha un altre de ratllat:*

- Jesus decus angelicum.  
 1 front, *D* (a llapis i al damunt, ulls); ulls, esguart, front, *H*.  
 2 amb punt d'admiració, *D*; quina hermosura, *H* (a llapis:  
 quina boniquesa).  
 6 quina gentilesa, (amb coma), *C*, *LVC*, *A*.

### DIA 28

#### *Manuscrits:*

I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 12, apartat 8, número 9: en un full de llibreta dietari de butxaca («3 marzo»), hi ha l'esborrany del poema en tinta i llapis i amb fragments indesxifrables. Conté força provatures i variants significatives; no hi ha el lema. A sobre «22 de març». És molt probable que sigui el primer esbós del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 27r: poema acabat sense lema, amb dues correccions i escrit a tinta a la pàgina del dietari corresponent al 22 de març. A sota, la indicació «Dia 28», que correspon a la data definitiva de *Roser* en llibre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 4, núm. 6 (f. 4.6v): versió neta i acabada del poema sense lema. Està escrit amb tinta en un full de llibreta DIN A4ratllat. És l'antecedent immediat de *LVC*.

A = BC ms. 377/6, f. 25r: poema imprès de *La Veü*, amb el lema escrit a mà i la data també rectificada a mà: «Dia 28» (de març), definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veü* «Dia 13» (de març). Text complet i idèntic a *Roser*.

#### *Impresos:*

*LVC* = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de març de 1893, núm. 11, p. 124-125) del dia 13 de març. Versió definitiva sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 46.

*Variants:*

- L** Manca a C, D, LVC; escrit a mà damunt el poema en A.  
**1** estima mes, D (a sota i a tinta la lliçó definitiva); lo mon  
 pren avans lo fel, I' (a sobre la lliçó definitiva).  
**7** y del mon no n vull res, I' grafiat mal amorós LVC, A,  
 Roser; mal-amorós, C; malamorós, D.  
**8** lo dols que m dona m es agre, I'.

## DIA 29

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 14v: esborrany amb correccions escrit a tinta i amb les variants definitives al costat.  
 D = BC ms. 377/5, f. 24v: versió amb alternatives i correccions; està escrit a tinta a la pàgina del dietari corresponent al 16 de març. A sota, la indicació: «Dia 29», que correspon a la data definitiva de *Roser* en llibre.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 4, núm. 6 (f. 4.6v): versió neta i acabada del poema. Està escrit a tinta en un full de llibreta DIN A4ratllat. És l'antecedent immediat de LVC.  
 A = BC ms. 377/6, f. 25r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb el lema escrit a mà damunt i la data rectificada a mà: «Dia 29» (de març), definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 14 de març». Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de març de 1893, núm. 11, p. 124-125) del dia 14 de març. Versió definitiva sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 47.

*Variants:*

- 1 florides esperances, *H* (*al marge*, florides).  
 3 tan de bo us vegés florides, *D* (*al marge i a llapis* mes m estim; vos pogues veure, *amb llapis a sota*); mes jo us voldria marcides, *H* (*a sobre*: vull emmusteides).

## DIA 30

## MA FLOR D'AMOR

*Manuscrits:*

- R = BC ms. 370/4, f. 1v: esborrany net i escrit amb lletra molt petita de la primera època, d'un manuscrit de poesia religiosa de 1871-1879 d'Orís. Conté variants poc significatives i el títol complet afegits posteriorment.  
 D = BC ms. 377/5, f. 34r: versió acabada del poema; està escrit a tinta a la pàgina del dietari corresponent al 5 d'abril. A sota, la indicació «Dia 30 de mars», que correspon a la data definitiva del poema de *Roser* en llibre.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): versió neta i acabada del poema amb el títol definitiu. Està escrit amb tinta en un full de llibreta DIN A4ratllat. Duula indicació «5» damunt el poema. És l'antecedent immediat de *LVC*.  
 A = BC ms. 377/6, f. 26r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb el títol imprès i la data rectificada a mà «Dia 30» (de març), definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició de la *La Veu* «Dia 4 d'abril». Text idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

- LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 14, p. 161-162) del dia 4 d'abril. Versió definitiva amb títol.

*Base:* *Roser*, p. 47.



*Variants:*

- T** Ma flor, *R* (*i afegit posteriorment: la flor d amor*).
- 1** Caderneretes del mon, *R*.
- 2** las floravias, *R*.
- 3** no toqueu la seva flor, *R, D* (*prefereix l'anàstrofe la seva flor no toqueu, al marge*).
- 5** Ma, *R* (*i sobreposat: la*).
- 7** ma flor, *R*.
- 8** si voliau, *R*; Si voleu venir ab mi (*sense coma*), *D, C, LVC, A, Roser*.
- 9** en, *R*.
- 12 i 14** Ma flor, *R*.

## DIA 31

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 29r: versió acabada del poema; està escrita a tinta a la pàgina del dietari corresponent al 30 de març.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): versió neta i acabada del poema. Està escrita a tinta en un full de llibreta DIN A4ratllat. Duula indicació «4» damunt el poema. És l'antecedent immediat de *LVC*.
- A** = BC ms. 377/6, f. 26r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà «Dia 31» (de març), definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 5 d'abril». Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 14, p. 161-162) del dia 5 d'abril. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 47.

*Variants:* No n'hi ha.

## ABRIL

## DIA 1

## DIA DEL COMBREGAR GENERAL DELS IMPEDITS

*Manuscrits:*

- β = BC ms. 1463/21, f. 88v: Esborrany primitiu amb subtítol però sense títol i amb variants, en un full solt de llibreta convencional i escrit a llapis.
- F = BC ms. 369/3, f. 46v-47r: esborrany amb títol, variants alternatives i correccions, que dona una versió molt propera a *Roser*.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): versió neta i acabada del poema amb tan sols una correcció. Està escrit a tinta en un full de llibreta DIN A4ratllat. Duu la indicació «7» damunt el poema. És l'antecedent immediat de *LVC*.
- A = BC ms. 377/6, f. 27r: poema imprès de *La Veu de Catalunya* només en els versos 1-2; a partir de 3-8 és manuscrit (de mà de Verdaguer?); conté la data rectificada a mà: «Abril / Dia1», definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 7 d'abril». Text complet amb títol i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

- LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 14, p. 161-162) del dia 7 d'abril. Versió definitiva del poema amb títol.

*Base:* *Roser*, p. 49.

*Variants:*

- T** Al Santíssim, *F* (a sota, la variant definitiva); Al Santíssim viàtic, β.

- 1 aconortar, *F* (*a sobre*, visitar, *en el f.* 47); Quan volau envers lo llit,  $\beta$ .
- 2 á algun malalt que us reclama, *F* (*al f.* 47, *la lliçó definitiva*); d algun malalt que us demana /reclama / agonisa / anyora (*en columna*),  $\beta$ .
- 3 fa lluyta, *C* (*ratllat i, a sobre*, brasseja); lo genoll no us vol doblar, *F* (*al f.* 47 quan anau a darli vida, y á qui ja lluyta ab la mort).
- 4 lo mon ingratt que no us ama, *F* (volau a darli la vida, *al f.* 47).
- 5 del genoll/ front ensuperbit,  $\beta$  (*a sota*: la humanitat no us adora / lo cor ingratt que no us ama).
- 6 no s doblen com alguna hora,  $\beta$ .
- 7 ay! (*minuscula*), *A*, *Roser*, però *majúscula en F, C i LVC*.

## DIA 2

## L'ANUNCIACIÓ DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

- P = BC ms. 369/2, f. 85v-86r-86v: conté dues versions consecutives majoritàriament amb llapis:  $P_1$ , al f. 85v-86r, és un esborrany primitiu amb idees que s'assemblen al poema i moltes ratlladures;  $P_2$ , al f. 86v, és la versió definitiva.
- D = BC ms. 377/5, f. 28r: versió definitiva del poema, amb una sola correcció; està escrit a tinta i lletra clara en l'espai del dietari corresponent al dia 25 de març «Anunciación de Nuestra Señora» (títol imprès).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1v): versió neta i acabada del poema amb el títol. Està escrit a tinta en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «25» (de març), que correspon a la data de publicació del poema a *La Veu*.
- A = BC ms. 377/6, f. 27r: poema imprès de *La Veu de Catalunya* amb el títol també imprès i la data rectificada a mà: «Dia 2», definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de

la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 25 de març». Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de març de 1893, núm. 12, p. 137) del dia 25 de març. Versió definitiva del poema amb títol.

*Base:* *Roser*; p. 49-50.

*Variants:*

- T** *En D, imprès en l'espai del quadern-dietari. Manca a P en tots dos esborranys.*
- 1** cambreta humil,  $P_1$ .
- 2** pregant està Maria,  $P_1$ .
- 3** en son finestronet,  $P_1$  (y en la finstra humil, *com a alternativa*).
- 4** un roseret hi havia,  $P_1$  (floria *com a alternativa*).
- 5** un angel veu baixar,  $P_1$ .
- 6** vers on lo sol eixia,  $P_1$ .
- 7** veu en ses branques,  $P_2$ .

### DIA 3

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 80r: versió neta i força acabada, amb lletra clara i a tinta i només dues variants; podria ser el primer esborrany.
- D = BC ms. 377/5, f. 33r: versió definitiva del poema, amb una sola correcció; està escrit a tinta i lletra clara en l'espai del dietari corresponent al dia 2 d'abril.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): versió neta i acabada del poema; escrita a tinta en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «6» a la part superior, que

correspon a la data del poema en l'edició de *La Veu*.

A = BC ms. 377/6, f. 27r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, conté la data rectificada a mà: «Dia 3», definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 6 d'abril». Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 12, p. 161-162) del dia 6 d'abril. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 50.

*Variants:*

- 1, 2 i 3** Son de vidre volador / les glorioles terrenes / Les de Deu son perles y or, *H*.  
**5** son mes que, *D* (a sota i a llapis, es).

#### DIÀ 4

*Manuscrits:*

Δ = BC ms. 1463/19, f. 58v: conté la composició amb una sola variant en un full solt de llibreta convencional.

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9 (f. 1r): versió amb totes les lliçons definitives i amb dues variants alternatives. Dalt de tot «4», data que es correspon amb la de la publicació del poema a *Roser* en llibre.

A = BC ms. 377/6, f. 27r: poema net i acabat, manuscrit (de ma de Verdaguer?) amb la data també manuscrita «Dia 4», definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre. Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* Roser; p. 50.

*Variants:*

- 1 pert (*grafiat amb t*), B, A, Roser (*un reforçament final que denota la pronúncia del mot a la plana de Vic*).
- 2 vida humana, B (*a sota, la lliçó definitiva*).
- 3 mes qui / si treballa per Deu, Δ; mes si hi treballa per Deu, B (*però al marge per Cristo; a sobre del vers: vall de llàgrimes*); ...treball (*sense coma*), A, Roser.

## DIA 5

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 6r: versió definitiva i neta, amb la meitat del vers 2 a llapis; està escrit a tinta i lletra clara en l'espai del dietari corresponent al dia 9 de gener.

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9 (f. 1r): només conté el primer vers, amb la indicació «5», que és la data de Roser en llibre, i «2 janer», que fa referència a la data del poema a *La Veu*.

= BC ms. 1463/19, f. 40v: versió definitiva en un full solt de llibreta convencional.

A = BC ms. 377/6, f. 27r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, conté la data rectificadora a mà: «Dia 5» (d'abril), definitiva de Roser de tot l'any en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 2 de gener». Text complet i idèntic a Roser.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (1 de gener de 1893, núm. 1, p. 4-5) del dia 2 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* Roser; p. 50.

*Variants:*

- 4-8** *Indiquem la puntuació pertinent a la veu directa amb cometes, per bé que no es consignen en cap de les fonts manuscrites ni impreses.*

## DIA 6

*Manuscrits:*

- I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 18v): en un full solt de dietari de butxaca (28 octubre), esborrany amb força provatures i sense lema. Ratllat de dalt a baix. A sobre «4 janer».
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 1 (f. 4-1.1r): versió completa i acabada del poema, està ratllada de dalt a baix i escrit en un full blanc de carta. No hi ha el lema. És l'antecedent immediat de LVC.
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9 (f. 1r): aquest poema només hi té signat el primer vers i el lema, amb la indicació «3 janer», que fa referència a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya*, i el número «6», que podria fer referència a la data de *Roser* en llibre (dia 6 d'abril).
- A = BC ms. 377/6, f. 28r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb el lema manuscrit i la data rectificada a mà: «Dia 6» (d'abril), definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 3 de gener». Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 de gener de 1893, núm. 1, p. 4-5) del dia 3 de gener. Versió definitiva del poema sense lema.

- Base:* *Roser*, p. 51.

*Variants:*

- L** Manca a C, LVC. Fou definit a partir de B.  
**2** en tota pena troba alegria, *I'* (a sobre fins en les; a sota en la tristesa).  
**3** la nit li es dia, *I'* (a sota, la nit li sembla l alba del dia).  
**4** y el dia albada del paradís, *I'* (amb la lliçó definitiva a sota); la vida (sense coma) *I'*, C, Roser.

## DIA 7

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 67r: dues versions. *D*<sub>1</sub> és el poema acabat, amb la indicació a dalt a llapis «12 janer», que correspon a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya*; està escrit a l'espai del dietari del dia 18 de juliol. *D*<sub>2</sub>, en el f. 70r, és un esborrany ratllat amb la data «San Sebastian 28 juliol 91», amb dos versos més afegits a llapis.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 1 (f. 4-1.1r): versió completa i acabada, escrita de manera comprimida dalt de tot d'un full blanc de carta amb lletra petita i clara. Per títol: «Sant Telesfor Eduart». També hi ha la indicació «5».
- B** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9 (f. 2r): només el primer vers, amb la indicació «12 janer», que podria fer referència a la data de publicació del poema en l'edició de *La Veu*, i el número «7», que podria fer referència a la data de Roser en llibre.
- A** = BC ms. 377/6, f. 28r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà: «Dia 7» (d'abril), definitiva de Roser de tot l'any en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 12 de gener». Text complet i idèntic a Roser.
- Z** = BC ms 3100, f. 48v: còpia del poema escrita a tinta; segueixen a sota uns versos a llapis amb provatures que no es llegeixen gaire bé i que no pertanyen a Roser. Sembla



com si el poema hagués estat allargat amb posterioritat a *Roser*; per tal com figura la data damunt «7 abril», coincident amb *Roser* en llibre: «De la seva aygua probí / era dolça y saborosa / me es vinguda una onada / y a ses onades diguí / mar de celica maror / Al veure venir una unada / li digué mon pobre cor / Enviaumen si es d amor / una immensa marejada / es poch serne mariner / vina li deya l meu cor / a navegarhi / si m ve ab tu una marejada / de la mar del / jo voldira naufragarhi / la amarga de la primera / s era tornada dolsor / era la mar del amor / y yo estava en sa ribera / oh mar d amor li diguí / ofegam dintre tes ones / ofegans en tes onades».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 de gener de 1893, núm. 2, p. 15-16) del dia 12 de gener. Versió definitiva del poema.

*Base:* *Roser*, p. 51.

*Variants:*

**T** *Manca* ] Sant Telesfor, *C* (*ratllat i al costat* Eduart).  
**5ss** *En Z el poema hi és tot sencer, escrit a tinta i amb uns versos finals afegits a llapis, que fan referència a: l'agua era dolça, en veure venir una onada son pobre cor li'n demana una marejada; vol naufraga-hi; vol ofegar-se en ses ones. En D<sub>1</sub>: la versió és definitiva i acabada, però el poeta hi afegeix al final i a llapis: Me n ha vingut una onada; a D<sub>2</sub>: oh qui pogues navegar! / oh qui pogués naufragar-hi.*

DIA 8

CANCÓ DELS AUCELLS

*Manuscrits:*

- K** = BC ms. 1818, f. 21<sup>r</sup>-22<sup>v</sup>: text sense el títol escrit a tinta i lletra clara que conté les idees d'algunes estrofes del poema, amb la lliçó definitiva algunes vegades, no sempre. Es perfila com el primer esborrany del poema, amb moltes provatures i variants que no es corresponen amb la versió definitiva.
- B** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9 (f. 2r): còpia que conté la versió definitiva del poema amb algunes correccions i amb el títol; està escrit amb tinta i lletra clara ocupant tot el full de llibreta de mida foli ratllat, amb la indicació «6».
- A** = BC ms. 377/6, f. 28r-29r: versió neta i acabada del poema, manuscrit (de mà de Verdaguer?), amb la data i el títol també escrits a mà: «Cançó dels aucells» i «Dia 8» (d'abril), definitius de *Roser de tot l'any* en llibre.

*Impresos*: No n'hi ha.

*Base*: *Roser*; p. 51-52.

*Variants*:

- T** *Manca a K.*
- 9** te per tots, *B*; De dia té un gra de blat, *K*.
- 10** per teula un fulla, *K*.
- 13** flaviol, *B*.
- 13-14** Al tort li dona un flautí / al pinsá una lira, *B* (*ratllat i, a sota, la lliçó definitiva*).
- 17** nosaltres musichs boscans, *K*.
- 19** si fossem com los humans, *K*.

## DIA 9

*Manuscrits*:

- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, núm. 3 (f. 4.3, full solt 2r): versió neta amb lema i una sola variant; està escrita a

tinta i lletra molt petita dalt de tot d'un full de llibreta amb la imatge de la Mare de Déu de Montserrat impresa a la part superior. Duu la indicació «30», probablement fent referència a la data del poema a *La Veu de Catalunya* (30 de gener).

A = BC ms. 377/6, f. 29r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data manuscrita en tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 9» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 30» (de gener). Versió gairebé acabada, amb lema imprès i una correcció.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 de gener de 1893, núm. 5, p. 52-53) del dia 30 de gener. Versió definitiva amb el lema.

*Base:* *Roser*, p. 52.

*Variants:*

4 tastarà ] no n podrà veure, C, LVC, A (a sota i a mà, tastarà ni).

#### DIA 10

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 28v-29r: conté dues versions:  $F_1$  és un esborrany a tinta que conté variants en el lema i en alguns versos;  $F_2$ , escrit a sota de l'anterior, és una versió força allunyada encara de la definitiva.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6r): versió en net amb lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full solt de llibreta. Duu la indicació «Dia 16», probablement fent referència a la data del poema a *La Veu* (16 d'abril).

A = BC ms. 377/6, f. 30r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*,

amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 10» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 16 d'abril». Versió acabada, amb lema imprès, idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 16 d'abril. Versió definitiva amb el lema.

*Base:* *Roser*, p. 52.

*Variants:*

- L** Quan l arbre es vert l ombreta es bona,  $F_1 F_2$ : la versió definitiva figura en tots els manuscrits i textos posteriors a F.
- 1-4** D aquella Amor que estimo tant / m he assegut un dia á l ombra/ que belles son les flors d argent / sa fruyta d or que n es de dolsa,  $F_1 F_2$  (sense la lliçó definitiva).
- 2** ombra; (amb punt i coma), C, LVC, A, *Roser*.
- 4** dolsa, (amb coma i sense admiració), C.

DIA 11

*Manuscrits:*

- M = BC ms. 3101, f. 33r: versió força acabada amb variants. A dalt «27 abril», coincident amb la data del poema en D. Està escrita en un full que duu imprès «Dulce corazón de Jesús haz que te ame sin cesar». Ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 39v: versió neta i acabada del poema. A sota i a llapis: «Des que Jesus ha lligat. 11 abril» (vegeu *infra* 19 d'abril). Està escrit en l'espai del dietari corresponent al dia 27 d'abril.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6v): versió en net amb una sola correcció; està escrita a tinta

i lletra clara en un full solt de llibreta. Duu la indicació «Dia 17», fent referència a la data del poema a *La Veu* (17 d'abril).

A = BC ms. 377/6, f. 30r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 11» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 17 d'abril». Versió acabada i idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 17 d'abril. Versió definitiva.

*Base:* *Roser*, p. 53.

*Variants:*

- 1 si tens, *M* (a sobre, la lliçó definitiva).
- 2 la tenia, *C* (ratllat i, al costat, ne); ne tenia, *LVC*, *A*, *Roser*; l he donada, *M* (ratllat i, al marge, doní).
- 3 l he donada al, *M* (i a sota doní).

## DIA 12

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 26r: versió semblant, però lluny de la definitiva, en una pàgina que conté poemes enganxats els uns al altres escrits a tinta i lletra petita.

D = BC ms. 377/5, f. 108r: còpia neta amb poques correccions i sense lema; està escrita en l'espai del dietari del dia 2 de desembre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6v): versió en net i acabada, sense lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full solt de llibreta. Duu la indicació

«Dia 18», fent referència a la data del poema a *La Veu* (18 d'abril).

A = BC ms. 377/6, f.30r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 12» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 18 d'abril». Duu el lema definitiu escrit a mà damunt la composició. Versió acabada i idèntica a *Roser*.

V = BC ms. 381/2, f. 20v: aquest manuscrit de *Flors del Calvari* conté còpia neta del poema, amb una variant; està escrit a tinta i lletra més aviat grossa; podria procedir de D o de C, per tal com la variant alternativa és la mateixa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 18 d'abril. Versió definitiva sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 53.

*Variants:*

**L** *Manca a G, D, C, LVC. Afegit a sota i mà a A.*

**1 i 2** *Sota l manteu de la prova / deixaume encara passar, D (indica amb una ratlla horitzontal un canvi d'ordre, que serà ja el definitiu).*

**8** *escaló, D, C, V; grafiat grahonet a LVC, A, Roser.*

DIA 13

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 108r: còpia amb algunes variants i correccions i sense lema; escrita en l'espai del dietari del dia 11 d'abril.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6r):

versió acabada del poema, sense lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full solt de llibreta. Duu la indicació «Dia 19», fent referència a la data del poema a *La Veu* (19 d'abril).

A = BC ms. 377/6, f. 30r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 13» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 19 d'abril». Duu els lemes definitius escrits a mà damunt la composició. Versió final i idèntica a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 19 d'abril. Versió definitiva sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 53.

*Variants:*

- L** Manquen a D, C, LVC. Afegits a mà a A.  
**2** oh, bon Jesus, les cerco, D.  
**3** branca ms D (ratllat i, a sota, toria). ¿ahont (*minúscula*), A.

DIA 14

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 26v: dins una pàgina amb moltes quartetes, algunes de *Flors de Mira-cruz*, hi ha aquesta, en un estadi proper a D; porta ratlla vertical en llapis.

D = BC ms. 377/5, f. 36r: poema amb algunes variants significatives en els v. 3 i 4; porta l'encapçalament de «Sta. Lidwina» i està anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 13 d'abril.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6v):

poema ratllat i encapçalat per la indicació «13», després corregit en llapis per «22» (d'abril?), que coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa; i per un títol «Sta. Lidwina patrona dels malalts», dels dos últims versos hi ha una variant sense ratllar, a més del text definitiu.

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: versió acabada, escrita amb lletra petita i clara i amb el títol «Santa Liduvina, patrona dels malalts» i el número «22» a sota del poema, coincident amb la data de publicació a *La Veu*.

A = BC ms. 377/6, f. 30r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 14» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 22 d'abril». Verdaguer corregeix l'errada de *La Veu* i canvia «cor» per «cos». Versió final i idèntica a *Roser*.

V = BC ms. 381/2, f. 30v i 117v: dues còpies definitives,  $V_1$  i  $V_2$ , amb el lema que porta el poema a *Flors del Cavari* i dos més de ratllats.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 22 d'abril. Versió definitiva.

*Base:* *Roser*; p. 54.

#### *Variants:*

T *Manca* ] Sta Lidwina, D; Santa Lidwina patrona dels malalts, C; Santa Liduvina patrona dels malalts, B.

L *Manca a J, D, C, LVC, B, A, Roser. En V: Ynfirmitasvirtutum officina est S. Ambr. i Je ne suis jamais mieux que quand je ne suis guère bien. St. Francisco de Sales i la traducció en català i a llapis del text francès* [ mai estich millor / no estich ].



- 3-4. Si Deu fereix nostre cos / es per curar la nostra ànima, *J, D* (a sobre i amb llapis lo meu; entre 3 i 4 les malalties del cos son medecines de de l ànima, *llició definitiva*).
- 3 cor, *LVC*, i *corregit en A*; si Deu fereix nostre cos, *C* (a sobre, la *llició definitiva amb lletra molt petita*); malalties del cos (a sota i ratllat: medecines), *V*.
- 4 es per guarir la nostra ànima, *C* (a sobre, la *llició definitiva*).

### DIA 15

#### *Manuscrits:*

- B = BC ms. 1463/21, f. 22r: esborrany primitiu escrit a llapis i tinta en un full solt de llibreta, amb molts versos alternatius.
- D = BC ms. 377/5, f. 36r: hi ha dues versions: *D<sub>1</sub>*, còpia neta i definitiva del poema. A sota: «15», que correspon a la data de publicació del poema a *Roser* en llibre; està anotada a l'espai del dietari corresponent al dia 13 d'abril. *D<sub>2</sub>*, còpia amb algunes variants i ratllada; està anotada a l'espai del dietari corresponent al dia 19 d'abril.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6r): poema encapçalat per un número «12» ratllat i després pel «21» escrit en llapis, que coincideix —aquest darrer— amb la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa. Conté la versió amb el text definitiu.
- A = BC ms. 377/6, f. 30r: poema imprès de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà per la definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre, «Dia 15» (d'abril), diferent de la de l'edició impresa a *La Veu* «Dia 21 d'abril». Versió idèntica a *Roser*.

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 21 d'abril. Versió definitiva.

*Base:* Roser; p. 54.

*Variants:*

- 2 claror: (*amb dos punts*), LVC, A, Roser; claror, (*amb coma*), C.  
 3 quan cesse d'alabarnos,  $\beta$  (*a sota*, ans que cesse).  
 4 prenga a mos llabis / feriu ma llengua / dau secor / llabi traydor / dau a la llengua secor,  $\beta$   
 5 si ha de deixar d'estimarvos,  $D_2$ ; Jesús abans que d'estimarvos / si he de dexar d'estimarvos,  $\beta$ .  
 6 assecau també l meu cor,  $D_2$  (*a sota i en llapis* deixe de batre); cesse de batre / assecau mon pobre cor,  $\beta$ .

## DIA 16

### LO PATROCINI DE SANT JOSEP

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 37v. porta una anotació al final de mà de Verdager, «18» (indicació que no pertany a cap data del poema en cap edició); el text és una versió molt neta amb totes les lliçons definitives, per bé que amb puntuació encara per definir. Està escrit a la pàgina corresponent al dia 19 d'abril, o del «Patrocini de San José», segons que figura en lletra impresa al costat del dia del dietari també imprès a la capçalera del full.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): el poema definitiu, amb el títol escrit de mà de Verdager, és un text molt net escrit en un full de llibreta amb quadrícula.
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: només el títol i el primer vers, amb la indicació «23», que coincideix amb la data de publicació del poema a *La Veü*.
- A = BC ms. 377/6, f. 31r: poema imprès procedent de *La Veü de Catalunya*, amb la data rectificada a mà «16» en tinta, i definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, i diferent de la de

l'edició impresa «Dia 23» d'abril, que ha estat corregida damunt mateix.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació del *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 23 d'abril.

*Base:* *Roser*, p. 54.

*Variants:*

**T** *Imprès en el full al costat del santoral del dia en el quadern-dietari, D.*

**2** d'un a un; (*punt i coma*) C; d'un a un, (*coma*), D.

DIA 17

*Manuscrits:*

E = BC ms. 1810, f. 6v: esborrany a tinta i ratllat. Conté tan sols una variant i els versos 9 i 10 a llapis.

D = BC ms. 377/5, f. 40r: versió força acabada amb variants i correccions; escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 30 d'abril.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): poema net, escrit en un full de llibreta amb quadrícula a tinta i amb tres variants sense corregir. És l'antecedent immediat de LVC.

A = BC ms. 377/6, f. 31r: poema imprès procedent de *La Veu de Catalunya*, amb una rectificació feta a mà en la data «17» en tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, i diferent de la de l'edició impresa «Dia 24» (d'abril); i tres correccions en els versos 3, 9 i 10 damunt els mots impresos. Verdaguer també consigna canvis en la puntuació.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 24 d'abril. Text amb tres variants en els versos 3, 9 i 10 sense rectificar.

*Base:* *Roser*, p. 54-55.

*Variants:*

- 2 en ma clavellinera, (*amb coma*), C, LVC.  
 3 mes, prou l'adagi diu, E, D; mes prou l'adagi ho diu, C, LVC.  
 4 estiu, D, C, LVC, A.  
 9 sent jo un humil terrós, D, C, LVC; *corregit en A*.  
 10 en mi tot floriria, D (*a llapis i, a sota, quin maig hi floriria*), C, LVC.

## DIA 18

*Manuscrits:*

- G = BC ms 369/4, f. 71r: esborrany a tinta i lletra irregular; conté algunes variants que no es resoldran fins als manuscrits posteriors. Duu la indicació «29 d'abril» a sota, que coincideix amb la data d'aquest poema en D.  
 D = BC ms. 377/5, f. 40r: còpia a tinta del poema, ja força acabat i amb dues correccions definitives; està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 29 d'abril. El poema està ratllat de dalt a baix.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): poema definitiu, és un text net escrit en un full de llibreta amb quadrícula; duu la indicació «25», que podria fer referència a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya* (dia 25 d'abril).  
 A = BC ms. 377/6, f. 31r: poema imprès procedent de *La Veu de*

*Catalunya*, amb la data rectificada a mà «18», definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre, i diferent de la de l'edició impresa «Dia 25» (d'abril), que ha estat corregida damunt mateix.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 25 d'abril.

*Base:* *Roser*, p. 55.

*Variants:*

**3-4** així pugen al cel nostres vides / si l pecat no les ha enterbolides, *G* (a sota, van cap).

**4** així pugen al cel nostres vides, *D* (a sota tal flueixen a llapis).

**5** entremitx, *D, G*; entre mitx *C, LVC, A*; entre mitg, *Roser*.

DIÀ 19

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 36v: porta una anotació al final «Montserrat 28 de setembre» en minúscula, i encara a sota «19», que coincideix amb la data de publicació d'aquest poema a *Roser* en llibre (19 d'abril). Text acabat força net amb totes les lliçons definitives. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 15 d'abril.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2r): el poema també definitiu; és un text net escrit en un full de llibreta amb quadrícula que duu la indicació «26», corresponent a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya* (26 d'abril).

A = BC ms. 377/6, f. 31r: poema imprès procedent de *La Veu de*

*Catalunya*, amb la data rectificada a mà «19» en tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de l'edició impresa a *La Veü* «Dia 26 d'abril», que ha estat corregida damunt mateix.

*Impresos:*

LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 26 d'abril. Versió definitiva.

*Base:* *Roser*; p. 55.

*Variants:*

- 1 Desque, *D*.
- 2 mia, *D*.

DIÀ 20

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 35r: versió neta, a tinta, amb una variant i sense lema; està escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 10 d'abril. Duu la indicació «R 20», probablement fent referència a la data de publicació del poema a *Roser* en llibre.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): versió neta i acabada del poema amb una sola variant i amb lema. Està escrit amb tinta en un full de llibreta de quadrícula. Duu la indicació «27» damunt el poema, probablement fent referència a la data de publicació del poema a *Roser* en el setmanari *La Veü de Catalunya*.
- A = BC ms. 377/6, f. 32r: poema imprès de *La Veü de Catalunya*, amb el lema també imprès; conté la data rectificada a mà: «Dia 20», definitiva de *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veü* «Dia 27 d'abril». Text complet i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 27 d'abril. Versió definitiva del poema amb lema.

Base: *Roser*, p. 55.

*Variants:*

- L** *Manca a D.*  
**4** mes ay es al cel hont raja, *D.*  
**5** de la amor, *C, LVC, A*; no fou rectificat fins a *Roser*. En *C*, del la (ratllada la «l»).

## DIA 21

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 40r: versió aproximada del poema amb variants i canvis sobretot en l'ordre dels versos; està escrit a tinta i a llapis a l'espai del dietari corresponent al dia 20 d'abril.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): poema definitiu sense lema i amb alguns versos amb variants sense correccions. Duu el lema. És un text molt net escrit en un full de llibreta amb quadrícula, amb la indicació «28», que podria fer referència a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya* (dia 28 d'abril).
- A** = BC ms. 377/6, f. 32r: poema imprès procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà «Dia 21» a tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veu*. Text definitiu amb el lema imprès.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 28 d'abril.  
Text definitiu amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 56.

*Variants:*

- L** *Manca a D, C.*  
**1-6** Per l amo y lo masover / se esborra l camí misser / de  
 molts temples y capelles, / per qui l deixarà esborrar  
 / també se esborra l d estrelles / que al cel solia guiar  
 (*aquest darrer vers a llapis*), *D*.  
**3** duya á hermites y capelles, *C* (*ratllat i, a sobre, temples*).

#### DIÀ 22

*Manuscrits:*

- H** = BC ms. 377/7, f. 22r: esborrany primitiu amb moltes provatures; conté les idees aproximades del poema i algunes lliçons definitives. Es tracta molt probablement del primer esborrany.
- D** = BC ms. 377/5, f. 34r: versió gairebé acabada, sense lema i amb algunes variants; està escrita a tinta i a llapis a l'espai del dietari corresponent al dia 6 d'abril.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): poema definitiu sense lema i una sola variant no corregida, és un text molt net escrit en un full de llibreta amb quadrícula; duu la indicació «29», que podria fer referència a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya* (dia 29 d'abril).
- A** = BC ms. 377/6, f. 32r: poema imprès procedent de *La Veu de Catalunya*, amb la data rectificada a mà «Dia 22» a tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veu* (dia 29). Text definitiu amb el lema escrit a mà a la part superior del poema.



*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 29 d'abril. Text definitiu sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 56.

*Variants:*

- L** *Manca a H, D, C, LVC. Afegit a mà a A.*
- 6** hi aboca son si, *D (a sota: dels seus la guarní/ embellí/ de geni la umplí, com a variants alternatives), C.*
- 7ss** *Algunes idees de H: que darà á l'ánima pura / que cap a a l'altura / segueix son perfum/ volant la seguí (a sota); Que darà á qui en dur martiri / cremá com un ciri / del seu amor sens fi (a sota: per son; i al marge: per Ell consumí (a sota: d amor se consumí).*

## DIA 23

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 1 (f. 5.1v): poema definitiu amb lema, és un text net escrit en un full de llibreta amb quadrícula; duu la indicació «23», potser la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya* (dia 23 de març).

A = BC ms. 377/6, f. 33r: poema imprès procedent de *La Veu de Catalunya*, amb el lema també imprès i la data rectificada a mà «Dia 23 d'abril» a tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veu* (dia 23 de març). Text definitiu i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(19 de març de 1893, núm. 12, p. 37) del dia 23 de març.  
Text definitiu amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 56.

*Variants:*

4 fins á morir en la Creu! (*amb marca d'admiració*), C.

#### DIÀ 24

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818, f. 3v: en aquesta llibreta de butxaca amb dietari hi figura un esberrany del poema, amb lletra petita i a tinta en una pàgina amb lletres de diferents mides. L'esberrany presenta variants en dos versos i no hi ha lema.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 4, núm. 6 (f. 4.6v): versió amb algunes variants en els versos 3 i 4. Entre molts lemes ratllats hi figura, subratllat, el definitiu. És un text escrit a tinta en un full de llibreta amb quadrícula amb moltes ratlladures.

A = BC ms. 377/6, f. 33r: poema imprès procedent de *La Veu de Catalunya*, amb el lema també imprès i la data rectificada a mà «Dia 24» a tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veu* (dia 16 de març). Text definitiu i idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de març de 1893, núm. 11 p. 124-125) del dia 16 de març. Text definitiu amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 57.

*Variants:*

- L** Manca a *K*. En *C* hi ha altres tres lemes més ratllats i del tot inintel·ligibles.
- 1** En terra el sembrar (*sense coma*), *C*, *LVC*, *A*, *Roser*.
- 3** en terra l plorar, *K*, *C* (*a sota*, assí lo); ací lo plorar (*sense coma*), *C*, *LVC*, *A*, *Roser*.
- 4** al cel lo cantar, *K*; en *C* ja hi ha la lliçó definitiva, però al marge: per allí cantar (*a llapis*).

## DIA 25

## A LA VERGE DE MONTSERRAT

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 38 bis: en un trosset de paper de quadrícula afegit al full del dietari, hi consta la versió gairebé acabada del poema amb lletra petita i clara, amb el títol i algunes variants en els versos 5-7; conté amb algunes variants; el full està adosat a l'espai del dietari corresponent als dies 25 i 26 d'abril.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): poema definitiu amb títol i una sola correcció, és un text molt net escrit en un full de llibreta amb quadrícula; duu la indicació «30», potser la data de publicació del poema a *La Veü* (dia 30 d'abril).
- B** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: conté només el títol i el primer vers, amb la indicació a sota: «30», que podria fer referència a la data de publicació del poema a *La Veü de Catalunya* (dia 30 d'abril).
- A** = BC ms. 377/6, f. 33r: poema imprès procedent de *La Veü de Catalunya*, amb la data rectificada a mà «Dia 25 d'abril» a tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veü* (dia 30 d'abril). Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 d'abril de 1893, núm. 17, p. 196) del dia 30 d'abril. Text definitiu amb títol.

Base: *Roser*, p. 57.

*Variants:*

- 5 Als mes voladors, *D* (*al marge*, animós).  
 6 los donau vos ales, *D. En D, C, LVC, A, Roser* li dau vostre ales (*sense coma*).  
 7 anar, *D i C* (*ratllat i al costat pujar*).

## DIA 26

## EN LA PRIMERA PLANA D'UN ÀLBUM

*Manuscrits:*

- III<sup>3</sup> = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 5 (f. 2-C.5r): amb lletra molt petita d'una altra època anterior a *Roser* i en un full de llibreta de quadrícula blau, juntament amb esborranys del llibre *Idil·lis*, figura aquest poema amb una dedicatòria concreta i amb força variants en els versos, algunes amb la correcció definitiva. Duu la indicació «6» al capdamunt. En un altre lloc de la mateixa pàgina hi figura la data «6 de janer de 1877».
- D = BC ms. 377/5, f. 35r: versió gairebé acabada del poema amb un títol; duu una indicació «R 16»; està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 9 d'abril.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 6 (f. 2-A.6v): poema definitiu amb dos títols i una variant que no té correcció. És un text molt net escrit en un full de llibreta amb quadrícula; duu la indicació «13» i rectificada a sobre amb llapis «22».

A = BC ms. 377/6, f. 33r: poema imprès procedent de *La Veu*, amb el títol definitiu imprès i la data rectificada a mà «Dia 26 d'abril» a tinta, definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veu* (dia 20 d'abril). Text definitiu idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 d'abril de 1893, núm. 16, p. 185-186) del dia 20 d'abril. Text definitiu amb el títol definitiu.

*Base:* *Roser*, p. 57.

*Variants:*

- T** En lo album de, *D* (ratllat i, al marge, la lliçó definitiva); en *P*, i amb lletra molt petita i en columna: Amor del cel / Los veu un ocell del cel / Album de Mercedes Folch i Parellada.
- 2** com borrallons de neu, *P*.
- 3** Angels vols esser, *D*; Angels esser vols germana, *C*, *LVC*, *A*; si vols esser dels Angels germana, *P* (a sota, si tu dels *A*. esser vols). *La rectificació d'Angels per serafins no es dona fins a Roser*.
- 4** i eternament volar al costat seu, *P*.

DIA 27

*Manuscrits:*

- D* = BC ms. 377/5, f. 34v: versió acabada sense lema; està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 7 d'abril.
- C* = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 2 (f. 5.2v): poema definitiu sense lema. És un text net escrit en un full de llibreta a ratlles; duu la indicació «8» que podria fer referència a la data de publicació del poema en l'edició de *La Veu* (8 d'abril).

A = BC ms. 377/6, f. 33r: és un dels pocs poemes autògrafs del manuscrit (de mà de Verdaguer?), amb el lema i la data també manuscrits; la data «Dia 27 d'abril» és la definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre i diferent de la de *La Veu* (dia 8 d'abril). Text definitiu idèntic a *Roser*.

U = BC ms. 3099, f. 25r: escrit amb lletra grossa i a tinta, situat entremig d'altres poemes molt curts que se separen entre ells per una ratlla horitzontal; conté dues variants en els versos 1 i 3 i duu al costat el número «4». Està ratllat de dalt a baix. Hi manca el lema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 14, p. 161-162) del dia 8 d'abril. Text definitiu sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 58.

*Variants:*

**L** Manca a D, C, LVC, U. Afegit a A.  
**1** donau, U.  
**3** doneu, U.

DIA 28

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 30r: versió del poema amb un vers en llapis i lletra clara; podria ser l'esborrany primitiu per tal com hi ha traçada una ratlla blava vertical, cosa que normalment indica que el poeta ha passat aquell poema al manuscrit base del llibre, en aquest cas el D. El lema figura sota el poema.

= BC ms. 1463/19, f. 58v: poema net i acabat en un full solt de llibreta convencional, amb lema diferent del definitiu.

- D = BC ms. 377/5, f. 29v: versió acabada amb lema; està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 31 de març, ocupat per dos poemes: aquest i el del dia 29 d'abril (vegeu *infra*).
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9 (f. 4r): poema definitiu amb lema. És un text net escrit en un full de llibreta solt a ratlles. Duu la indicació «2» .
- A = BC ms. 377/6, f. 34r: és un dels pocs poemes autògrafs del manuscrit (de mà de Verdager?), amb el lema i la data també manuscrits; la data «Dia 29 d'abril» no és la definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 28». Text idèntic a *Roser*.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*, p. 58.

*Variants:*

- L      Agnus agnis, haedus haedis, Δ.
- 1      A llapis a J.
- 3      arrencarte, J.
- 4      sense'l cel, ni la terra (*amb coma*), *Roser*.

## DIA 29

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 29v: versió acabada del poema; està escrit en tinta i lletra clara a l'espai del dietari del dia 31 de març, ocupat per dos poemes (vegeu *supra*). Duu la indicació a sota «R. 29 d'avril», fent referència al dia de *Roser* en llibre.
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, núm. 9: poema definitiu. És un text net copiat en un full de llibreta de mida foli a ratlles; duu la indicació «1». Dalt del poema la nota: «Avril. En lloch de la poesia "A la Corona d'espines" que

umplia aquesta setmana vayan aquestes» (Verdaguer fa referència al poema publicat a *La Veu de Catalunya* amb el títol «A Jesús Coronat d'espines», que per a l'edició de *Roser* en llibre va suprimir; vegeu l'apartat «Documents»). La nota creiem que va adreçada a les persones que l'ajudaren a confeccionar l'edició del llibre. Verdaguer guardà el poema suprimit per formar part del volum *Flors del Calvari*.

A = BC ms. 377/6, f. 34r: és un dels pocs poemes autògrafs del manuscrit (de mà de Verdaguer?), amb el lema i la data també manuscrits; la data «Dia 28 d'abril» no és la definitiva del *Roser de tot l'any* en llibre «Dia 29». Text idèntic a *Roser*.

*Impresos*: No n'hi ha.

*Base*: *Roser*; p. 58-59.

*Variants*:

- 3       parenta, *B* (*damunt, la variant alternativa deixeble*).
- 13      l'Estrella (*sense coma*), *B, A, Roser*.
- 14      braços (*sense coma*), *B, Roser*.

## DIA 30

*Manuscrits*:

F = BC ms. 369/3, f.: 94v: esborrany primitiu, que conté les idees principals del poema, molt semblant a *D*; està escrit amb moltes provatures i ratlladures i amb lletra irregular. Està ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 46v: versió neta amb variants —molt semblant a *F*—, un lema que no és el definitiu i amb dos versos que hi manquen, 9-10; està escrita en tinta i lletra clara a l'espai del dietari corresponent al dia 20 de maig.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, núm. 2 (f. 2-A.2r):



poema definitiu. És un text net copiat en un full de llibreta solt de mida foli. Duu la indicació «14», que coincideix amb la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de *Roser* en llibre «Dia 30 d'abril».

A = BC ms. 377/6, f. 34r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*, amb el lema definitiu i la data rectificada a mà «Dia 30», que coincideix amb la de *Roser* en llibre i diferent de *La Veu* «Dia 14 de maig» —en aquest dia al setmanari hi conflueixen per error dos poemes (vegeu *infra* dia 17 de maig). Text definitiu idèntic a *Roser*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig, núm. 19, p. 222-223) del dia 14 de maig d'abril. Text definitiu amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 59.

*Variants:*

**L** *El definitiu fou fixat a partir de C; Ascendens Jesu in naviculam transfetavit. Mat. 9, D.*

**2-4** que per lo riu de la amor / del cel baixá l Criador/ al bell fons de nostre exili, *D.*

**4** ausili, *C, A, LVC.*

**5-8** Pa dels Angels li baixava / a la pobre humanitat / ab ell l home angel tornat / al paradís se n volava, *D.*

**6** condemnat, *C, LVC, A, Roser.*

**9-10** *Manquen a D.*

**10** se'l en porta, *C; se'l ne porta Roser; lo du a les platges del cel, F (a sota, se l en duya a les del cel).*

## MES DE LES FLORS

[MAIG]

DIA 1

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 83v: esborrany que dona el poema gairebé acabat; està escrit a tinta i a llapis a la part inferior del full de llibreta. A sobre «1 de Maig», data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

D = BC ms. 377/5, f. 42r: versió del poema acabada, amb una sola variant a llapis en el darrer vers; està escrit a la pàgina del dietari corresponent al dia 1 de maig.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1r): versió acabada amb dues correccions. És l'antecedent immediat de *LVC*. Dalt de tot: «Mes de Maria» a llapis, que substitueix «maig» i que en l'edició en llibre fou canviat per «Mes de les flors». Duu la indicació «1», referida al dia del mes en què es publicà el poema.

A = BC ms. 377/6, f. 35r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*; conté la versió acabada coincident amb *Roser de tot l'any*. Porta la data impresa, idèntica a la del llibre i a la de *La Veu*: «Dia 1» (de maig). Dalt de tot «Mes de Maria», que fou substituït en l'edició en llibre per «Mes de les flors».

*Impresos:*

*LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 1 de maig. Conté la versió acabada del poema. Dalt de tot «Mes de Maria», que fou substituït en l'edició en llibre per «Mes de les flors».

*Base:* *Roser*, P. 61.

*Variants:*

**MES DE LES FLORS** Mes de Maria, C, LVC i A; mes de maig, C (ratllat).

4-5 Les dues quartetes estan aglutinades a H, Roser.

8 ay! mos fills que tant anyoro, D (a llapis); C (ratllat i, a sobre, a), aymo (ratllat i, a sobre, anyoro), C.

## DIA 2

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1v): versió acabada del poema amb una sola correcció. Està escrit en tinta en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula i amb lletra petita. Duu la indicació «2», que fa referència probablement a la data de publicació del poema a *La Veu*, i que coincideix amb *Roser* en llibre.

A = BC ms. 377/6, f. 35r: retall imprès de *La Veu de Catalunya*; conté la versió acabada coincidint amb *Roser de tot l'any*. Porta la data també impresa, idèntica a la del llibre i a la de *La Veu*: «Dia 2» (de maig).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 2 de maig. Conté la versió acabada del poema.

Base: *Roser*, p. 61.

*Variants:*

5 hermós altar (amb coma), *Roser*.

7 mes, C (ratllat i, a sota i a tinta maig).

## DIA 3

## L'ASCENSIÓ DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

*Manuscripts:*

H = BC ms. 377/7, f. 81r: esborrany ratllat, difícil de desxifrar: els versos 1-4 ja hi són, així com també els versos 12-15; també hi ha la tornada del poema; la resta són idees aproximades. Hi manca el lema.

D = BC ms. 377/5, f. 43v. D. Conté tres estrofes, una de les quals no va sortir a *Roser: Des d'aquell sant dia / de l'Ascensió, / tapiç de Maria / se diu lo timó. / La terra abrigada / d'exa empal-liada, / quina festa fa! / Abelleta vola...* Fou un poema molt treballat per l'autor, i sembla que hi continuà fent esmenes després de *Roser de tot l'any*, per tal com en aquest manuscrit hi ha moltes varietats de lletres, de traços i de color de la tinta. Conté força provatures i variants alternatives amb algunes lliçons definitives. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 7 de maig «Dia de la Ascensió» (imprès en el quadern-dietari). Hi manca el lema. En les dues edicions de *Roser*, el poema té dues estrofes amb tornada. Ara bé, tant en l'edició de Francesc Matheu, com en les edicions posteriors del poema —dins *Flors de Maria* i *Brins d'espígot*— el poema tenia una tercera estrofa i també una tercera tornada: Francesc Matheu aclareix: «Aquesta composició ha sigut posada en música pel mestre J. Borràs de Palau ab lo títol de «La farigola», completada per l'Autor ab aquesta estrofa» (LIC, p. 65). Creiem que el poema de *Roser* sembla inacabat, cosa que degué copsar l'autor després de l'edició i, per a posteriors publicacions, posà fil a l'agulla.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 2 (f. 2-A.2r): versió acabada sense lema amb dues estrofes i la tornada; conté el títol. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «11», que fa referència probablement a la data de publicació

del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre.

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9 (f. 5.9r): hi ha anotat el títol «La Ascensió de N. S. Jesucrist», i també el dia en *La Veu de Catalunya* «11» (de maig). El títol va precedir del número «3», data d'aquest poema en el llibre.

A = BC ms. 377/6, f. 35r: darrer poema d'aquest manuscrit. És un retall imprès de *La Veu de Catalunya* que conté la versió acabada amb lema escrit a mà, coincident amb *Roser de tot l'any*; duu el títol també imprès. Duu la data rectificada a mà «Dia 3 de maig», coincident amb *Roser* en llibre i diferent de la de la *La Veu*: «Dia 11» (de maig).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig de 1893, núm. 18, p. 222-223) del dia 11 de maig. Conté la versió acabada del poema amb el títol i sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 62.

*Variants:*

- L** *Manca a H, D, C, LVC. Escrit a mà en A.*
- 1-4** *Una versió semblant en D: Quan deixá la terra / lo Fill de Maria / lo timó embellia / lo cim de la serra (tota l'estrofa amb lletra molt petita).*
- 1ss** *D un timó en la mata / Jesus se posava / quan pel cel deixava/ nostra terra ingrata / La herbeta que besa/ ses plantes sorpresa / de flors s'esmaltá, D.*
- 5** *eixa herba florida, D.*
- 6-7** *la serra abriga / broda/ esmalta, D (en columna).*
- 9** *farigola (amb coma), D, C, LVC, A, Roser.*
- 14** *li semblaven deixes, D.*
- 15** *del fill que perdia, D (a llapis).*

## DIA 4

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 42v: versió gairebé acabada amb un vers a llapis i una variant; no hi figura el lema. Està escrita a tinta a l'espai del dietari del dia 3 de maig «Invención de la Santa Cruz» (imprès en el quadern-dietari).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1r): versió neta i definitiva, amb títol i lema. Està escrita a tinta en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula i amb lletra petita. Duu la indicació «3» (de maig), que fa referència probablement a la data de publicació del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser en llibre* (dia 4 de maig).
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9 (f. 3): només el títol del poema ratllat: «A la Invenció de la Santa Creu» i també el vers 1. Duu l'anotació «4», que coincideix amb la data de *Roser en llibre* «Dia 4 de maig».

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 3 de maig. Conté la versió acabada del poema, amb títol i lema inclòs.

*Base:* *Roser*; p. 63.

*Variants:*

- T** *Manca* ] Invenció de la Santa Creu, D, C, LVC. A la Invenció de la Santa Creu, B.
- L** *manca a D. Es defineix a C.*
- 3** lo cel, D.
- 4** *sense comes en C, LVC.*
- 6** *sortir (amb dos punts), LVC, Roser.*

## DIA 5

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 63v: versió amb variants i correccions, escrita a tinta i lletra clara. A dalt de tot: «Cor de Maria. Dom. III post. Pent. 7 de juny». Poema ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 42v: versió acabada sense lema. Està escrita a tinta i lletra clara a l'espai del dietari del dia 4 de maig. Duu la indicació «5», potser referida a la data del poema a *Roser* en llibre.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1v): versió neta i definitiva del poema, sense lema. Està escrit en tinta en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula i amb lletra clara. Duu la indicació «4» (de maig), que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre (dia 5 de maig).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 4 de maig. Conté la versió acabada del poema, sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 63.

*Variants:*

- T** Manca ] Cor de Maria (Dom. III post. Pent. 7 de juny),  
H.
- L** Manca en tots els manuscrits.
- 2** son mirador (*amb coma*), D, C, LVC; un mirador, H.
- 3** homes, D; la terra mira, H (*a sobre i en llapis*, los homes).
- 4** ell ne trau pluja d amor, H (*a sota: los fa ploure dols / ell n exprem pluja / los torna pluja a llapis i en columna*).
- 5** si li envian nuvols d ira, H (*a sota li n pujan*).

## DIA 6

## L'ENCARNACIÓ

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 95v-96r: conté dues versions consecutives del poema.  $F_1$  en el f. 95v és un esborrany força confús;  $F_2$ , en el f. 96r, és una versió força acabada, amb títol, algunes variants i algun vers per determinar; el lema és el definitiu però completat amb una part més llarga. Poema ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 42r: versió gairebé acabada amb un vers encara per definir i amb el lema definitiu. Està escrita a tinta i lletra clara a l'espai del dietari del dia 2 de maig. Hi manca el títol.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1r): versió neta, definitiva del poema, amb lema i títol inclosos. Està escrit en tinta en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula i amb lletra clara. Duu la indicació «5» (de maig), que podria fer referència a la data de publicació del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre (dia 6 de maig).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 5 de maig. Conté la versió acabada del poema amb títol i lema inclosos.

*Base:* *Roser*, p. 63-64.

*Variants:*

- L** *En F, més llarg:...*suo nardus mea dedit odorem suum / ... mihi, / inter ubera mea commorabitur.
- 2** olor, *D; grafiat nart, un final amb interdentals que tradueix la pronúncia del mot a la plana de Vic.*



- 3 del alt mitx, *D*.  
 4 com dant-li seguidori ] *manca a F, D*.  
 5 de cel en cel bui á mon cor, *F*; de cel en cel lo devallá á  
 mon cor, *D*  
 6 I en ell lo duch, *F, C* (*ratllat i, a sota, la variant definitiva*).

## DIA 7

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 62v: esborrany sense lema que ocupa dues parts: a *H<sub>1</sub>*, figuren unes quantes provatures sobre el tema del poema, amb versos pròxims a la versió definitiva; a *H<sub>2</sub>*, el poema és sencer i conté dues variants. Està ratllat de dalt a baix. Duu la indicació «5».

D = BC ms. 377/5, f. 43v: versió acabada del poema; conté el lema amb una part afegida i un vers escrit a llapis. Està anotat amb lletra clara i a tinta a l'espai del dietari corresponent al dia 7 de maig.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1v): versió acabada del poema. Està escrit en tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «6», que fa referència a la data del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre (dia 7 de maig).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril de 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 6 de maig. Conté la versió acabada del poema amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 64.

*Variants:*

- T *Manca* ] *Quasi stella, C*.  
 L *Manca a H; en D és més llarg* : *Quasi stella in medio nebulae; en C és el títol*.

- 2-3 en aquest mon,  $H_1$  (a sota guardaume del naufragi); del mon al recalar,  $H_2$ .
- 4 guiaume al cel o estrella del matí,  $H$  (a  $H_1$ : és el vers 3; a sota estel del dia; de l'alba de l'amor oh dols pressagi; també a sota d'aquella alba felissa).
- 5 del sol diví,  $H$  ( $R2$ ): a sota jorn. Vers a llapis a  $D$ .

## DIA 8

### Manuscrits:

- H = BC ms. 377/7, f. 6v-61r: esborrany primitiu amb variants i correccions i sense lema. Duu la indicació a sota: «6 de maig», que coincideix amb la data del poema en el quadern-dietari  $D$ .
- D = BC ms. 377/5, f. 43v: versió gairebé acabada amb lema i algunes correccions. Està anotada amb lletra clara i a tinta a l'espai del dietari corresponent al dia 6 de maig.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier, D, número 1 (f. 3-D.1v): versió definitiva del poema amb lema. Està escrit en tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «7», que fa referència probablement a la data de publicació del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre (dia 8 de maig).

### Impresos:

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 d'abril de 1893, núm. 18, p. 209-210) del dia 7 de maig. Conté la versió acabada del poema amb lema.

Base: *Roser*, p. 64-65.

### Variants:

- L Manca a  $H$ .

- 3 i en cada brinet, *H, D*.  
 4 lluheix (*amb h intervocàlica*), *LVC, Roser*.  
 5-6 be n te de brillants / tal argenteria, *H*.  
 10 de bolbes d arena, *H* (*bolves a llapis*); de codols y arena, *H* (*a sota, bolbes*).  
 12 en vespre serena, *H* (*a sota, en la nit, la volta*).  
 14 d or lo dia; (*amb punt i coma*), *C, LVC, Roser*; *en D hi manca puntuació, com ja és habitual*.

### DIÀ 9

#### *Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 44r: versió acabada amb dos lemes, un dels quals és intel·ligible. Està anotat amb lletra clara i a tinta a l'espai del dietari corresponent al dia 10 de maig.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier, A, número 2 (f. 2-A.2v): versió definitiva del poema amb lema. Està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «8», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre (dia 9 de maig).

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig de 1893, núm. 19, p. 222-223) del dia 8 de maig. Conté la versió acabada del poema amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 65.

#### *Variants:*

- L *Manca a D; en canvi n'hi ha un d'escrit a llapis salus infermorum i encara un altre no llegible.*

## DIA 10

## LA PRESENTACIÓ

*Manuscripts:*

F = BC ms. 369/3, f. 99v: esborrany a tinta i lletra irregular; conté la versió força acabada amb títol i sense lema. Duu la indicació «2 de febrer. La Presentació de la Mare de Déu» i a sota «21 de novembre» (un altre dia oficial de celebració de la Presentació de la Mare de Déu en el calendari religiós). Ratllat de dalt a baix.

C<sub>1</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): esborrany amb força variants, amb títol i sense lema. Està escrit a tinta i ratllat en un full de llibreta DIN A4 de ratlles. Duu la indicació «21» (un altre dia oficial de celebració de la Presentació de la Mare de Déu en el calendari religiós).

C<sub>2</sub> = AHCB: carpeta 13, apartat 2, dossier, A, número 2 (f. 2-A.2v): versió definitiva amb lema. Està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta mida foli de quadrícula. Duu la indicació «9», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, i que no coincideix amb *Roser* en llibre (dia 10 de maig).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig de 1893, núm. 19, p. 222-223) del dia 9 de maig. Conté la versió acabada del poema amb lema.

*Base:* *Roser*; p. 66.

*Variants:*

- T** La Presentació de Nostra Senyora, C<sub>1</sub>.  
**L** *Manca a F*, C<sub>1</sub>.  
**2** quan volar á sos portichs vos ha vist, C<sub>1</sub>.  
**3** entrauhi sobre-celich canelobre, C<sub>1</sub>.

- 4 la llantia que hi dureu es Jesucrist, *C*<sub>1</sub> (*tot el vers en llapis*); que la llantia hi portau de Jesucrist, *F* (*amb barreja de tinta i llapis i a sota: vostra llantia divina, i també: serà la vostra llantia*).

## DIA 11

## BELL MORIR

*Manuscrits:*

- T = BC ms. 369/5, f. 33v: en una pàgina amb moltes escriptures diferents i molt plena, figura el poema, amb lletra molt petita i en una versió pràcticament acabada sense títol; està ratllat de dalt a baix. Duu la indicació «13 de maig» a llapis.
- D = BC ms. 377/5, f. 44v: versió acabada del poema amb una variant sense corregir i sense títol. Està escrit en l'espai del dietari corresponent al dia 12 de maig.
- C = AHCB: carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 2 (f. 2-A.2r): versió definitiva amb títol i una variant sense corregir que coincideix amb *D*. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «10», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, coincidint també amb *Roser* en llibre.
- U = BC ms. 3099, f. 25v: còpia amb lletra grossa i a tinta amb la mateixa variant sense corregir que a *T*<sub>p</sub>, *D*, *C* i *LVC*. Molt probablement es tracta d'una còpia d'algun esborrany anterior, segurament de *D* (hi ha coincidència en la puntuació).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig de 1893, núm. 19, p. 222-223) del dia 10 de maig. Versió acabada amb títol i tan sols una variant que no es resoldrà fins a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 66.

*Variants:*

- T** *Manca a T, D, U.*  
**1** *s estava, T (ratllat i a sobre somreya).*  
**3** *devot, T (ratllat i, a sobre, sirvent).*  
**10** *¿No voleu que riga, T, D, U;—No voleu que riga, C, LVC.*

## DIA 12

### A L'ESPERIT SANT

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 46r: versió acabada del poema amb el títol i el lema. Està comprimit en un quartet i escrit en l'espai del dietari corresponent al dia 18 de maig.
- C** = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f. 3-D.2v): versió definitiva amb títol i lema. Està escrit en tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «20. Vigília de Pentecostes», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 12 de maig» (sense indicació de la celebració).
- B** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9, f. 3: hi ha anotat: «Vigília de Pentecostes» i el primer vers del poema amb la indicació «20», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*. Duu al costat l'anotació «12», que coincideix amb la data de *Roser* en llibre «Dia 12 de maig».

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia «20 de maig. Vigília de Pentecostés». Conté la versió acabada amb títol i lema.

*Base:* *Roser*, p. 67.

*Variants:*

- T** Vigília de Pentecostes, *C*, *LVC*.  
**I** A l'ombra suau, *D*, *C*, *LVC*, *B*.

## DIA 13

**PENTECOSTÈS***Manuscrits:*

- H** = BC ms. 377/7, f. 11v-12r: text amb variants, sense títol i escrit a tinta i a llapis. Molt probablement el primer esborrany del poema, amb força correccions. Duu l'anotació: «7 de maig».
- D** = BC ms. 377/5, f. 46r: versió acabada del poema sense títol. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 17 de maig o de «Pascua de Pentecostès» (imprès en el quadern-dietari).
- C** = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 3 (f. 3-D.3r): versió definitiva sense títol. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «21», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veü*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 13 de maig. Pentecostes».
- B** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9, f. 3: hi ha anotat «Pentecostes» i el primer vers del poema amb l'anotació «21», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veü*. Duu al costat la indicació «13», que coincideix amb la data de *Roser* en llibre.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (21 de maig de 1893, núm. 21, p. 249-250) del dia 21 de maig. Conté la versió acabada del poema sense títol.

*Base:* Roser, p. 67.

*Variants:*

**T** Manca a H, C, LVC.

**2-3** A llapis en H.

**4** oh papalló del cel veniu, H (al costat, la lliçó definitiva).

**5** sobre mon pit les ales d or á estendre, H (al costat, la lliçó definitiva).

**6** Colom del paradís veniume á encendre, H (al costat, la lliçó definitiva).

#### DIA 14

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 64r: còpia amb dues variants. Molt probablement el primer esberrany del poema. Duu l'anotació a sota: «26 de maig», que coincideix amb la data de D.

D = BC ms. 377/5, f. 48r: versió acabada del poema amb tan sols una variant. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 26 de maig. A sota i a llapis: «3 dia de Pentecostes».

C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 3 (f. 3-D.3r): versió definitiva. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «22», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veü*, diferent de la de Roser en llibre «Dia 14 de maig».

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9, f. 3: hi ha anotat el primer vers del poema amb la indicació «22», que fa referència probablement a la data del poema a *La Veü*. Duu al costat una altra anotació «14», que coincideix amb la data de Roser en llibre.

U = BC ms. 3099, f. 15r: còpia amb la versió definitiva, escrita amb lletra molt grossa, en tinta i amb el text comprimit i molt junt a altres poemes. Podria ser una còpia de D, per tal com hi figura la mateixa data «26» (de maig).



*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (21 de maig de 1893, núm. 21, p. 249-250) del dia 22 de maig. Conté la versió acabada i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 67.

*Variants:*

- 2**        relliquiari, *D*; lo sagrat relliquiari, *H*.  
**3**        mitg, *D* i *Roser*; mitx, *C*; mitj, *LVC*.

## DIA 15

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 78v: esborrany, probablement el primer del poema, a tinta i lletra molt irregular amb ratlladures i provatures. Conté ja el lema.

C = AHCB: carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 2 (f. 2-A.2v): versió definitiva amb lema. Està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «12», a llapis, que fa referència potser a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 15 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig de 1893, núm. 19, p. 222-223) del dia 12 de maig. Conté la versió definitiva amb lema i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 68.

*Variants:*

- 3**        amorosiu, (*amb coma*), *C*, *LVC*.

- 4-8 Sense vos l'ànima humana / era una terra secana / des que vostra amor hi riu / es un hort de regadiu, *F* (a sobre del poema, com si es tractés d'una segona versió de la quarteta).
- 6 viu, *F*; vostre, *LVC*.

### DIÀ 16

#### *Manuscrits:*

- U = BC ms. 377/5, f. 16r: còpia amb dues variants, escrita amb lletra molt grossa i a tinta en una pàgina amb molts poemes que semblen copiats. A sota: «28». Ignorem la procedència del text, però no deriva de *D* com en altres casos, per tal com en *D* el poema és una versió sense cap variant.
- D = BC ms. 377/5, f. 45r: versió ja definitiva del poema, amb el lema. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 14 de maig. A sota «16», que és la data del poema en el llibre.
- C = AHCB: carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 2 (f. 2-A.2r): versió definitiva amb lema. Escrita a tinta i lletra clara i molt petita en un cantó d'un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «13» (de maig) a llapis, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 16 de maig».

#### *Impresos:*

- LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (7 de maig de 1893, núm. 19, p. 222-223) del dia 13 de maig. Conté la versió definitiva amb lema i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 68.

#### *Variants:*

- L**      *Manca a U.*  
**1**      Poncella (*sense coma*), *D, C, LVC.*  
**4**      durlin una carrega de mel, *U*  
**5**      al rusch del mon (*sense coma*), *C, LVC.*  
**6**      regalant de fel, *U.*

DIA 17

**A MARIA**

*Manuscrits:*

- F** = BC ms. 369/3, f. 77v-78: hi ha dues versions del poema. *F<sub>1</sub>*, al f. 77v, és un esborrany intel·ligible amb el lema inclòs; *F<sub>2</sub>*, al f. 78r, conté gairebé totes les lliçons definitives.  
**C** = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f. 3-D.2r): versió definitiva del poema amb títol i lema. Està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «14» (de maig) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 17 de maig».

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia 14 (2) de maig (*LVC* conté dos poemes de 14 de maig distribuïts en dues setmanes diferents, vegeu *supra*, dia 30 d'abril). Conté la versió definitiva amb títol i lema i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 68-69.

*Variants:*

- 2**      son collar de bonichs per la plana, *F<sub>2</sub>*.

## DIA 18

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 98r: probablement el primer esborrany del poema, escrit amb lletra irregular i a tinta i llapis; versió amb força variants. Conté un lema al·lusiu al tema del poema.

C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f. 3-D.2r): versió definitiva del poema amb una correcció. Està escrit a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «15» (de maig) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 18 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia 15 de maig. Conté la versió definitiva i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 69.

*Variants:*

- L** *Manca* ] ut castrorum acies, *F*  
**1** Oh Judit casta i hermosa, *F* (a sobre, la lliçó definitiva).  
**5-6** es lo mateix llucifer / qui lliga la Iglesia santa, *C* (corregit amb una ratlla indicadora); es lo mateix llucifer / qui te la Iglesia lligada, *F* (corregit a sota per lliga i santa).  
**5** Qui lliga la Iglésia santa, (amb coma), *C*, *LVC*, *Roser*.  
**8** y quedará deslliurada, *F* (a llapis i a sota, triumfanta).

## DIA 19

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 86v-87r: autògraf a tinta i llapis i lletra irregular amb provatures i algunes lliçons definitives. És probablement el primer esborrany del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 43v: versió amb lema i algunes variants; està escrita a l'espai del dietari del dia 8 de maig. A sota «19», referit potser a la data de publicació del poema a *Roser en llibre*.
- C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f. 3-D.2v): versió definitiva amb molt poques variants i el lema també definitiu. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «17» (de maig) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser en llibre* «Dia 19 de maig».

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia 17 de maig. Conté la versió definitiva amb lema i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 69.

*Variants:*

- L** *Manca a F.*
- 1** rames, *a llapis en D*; Terebinte celestial, *F*. Terebinte, vostres rames (*sense coma*), *D, C, LVC, Roser*.
- 5** homes, *D, C*.
- 3-4-5** exteneu, exteneules, *F, Roser*; exteneu les vostres rames, *F (a sota, ramatge)*.
- 6** cubriu-los com un manteu, *F, D (a sobre, emmantellau-los si us plau, mig esborrat i a llapis)*.
- 7** no hi podrà, no, lo diable, *F (a sobre i a llapis, n farà presa l)*.
- 8** abrigueu, *D*; ab lo que Vos abrigueu, *F*.

## DIA 20

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 85v-86r: autògraf a tinta i llapis i lletra petita; és un esbós del poema molt primitiu, que conté les principals idees. Dona una versió molt allunyada de la definitiva.
- H = BC ms. 377/7, f. 62v: versió definitiva del poema. A sota, «27 de maig», data del poema en el manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 48v: versió definitiva i coincident amb *H*. És a l'espai del dietari corresponent al dia 27 de maig.
- C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f.3-D.2r): versió idèntica a *Roser*. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «16» (de maig) a tinta, que fa referència a la data del poema a *La Veü*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 20 de maig».

*Impresos:*

- LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia 16 de maig. Conté la versió definitiva coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 70.

*Variants:*

- 2** per l esperit sant regada, *F*; terra verge y no llaurada, *F*  
**1-6** Versió de *F*: Vos sou la terra sagrada / per l esperit sant  
 regada / vos rega l esperit sant / ab la rosada divina /  
 porque hi nasqués e hi floris / lo lliri del paradís.

## DIA 21

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 79v-80r: autògraf a tinta i llapis i lletra irregular; conté força variants en gairebé tots els versos i dos lemes. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f. 3-D.2v): versió idèntica a *Roser* amb el lema i un títol. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «18» (de maig) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 21 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia 18 de maig. Conté la versió definitiva amb lema i un títol.

*Base:* *Roser*, p. 70.

*Variants:*

**T** Manca ] A Maria, C, LVC.

**L** A més del lema definitiu, Et plena omnis terra gloria. Is., F  
El lema quedarà definit a C.

**3** a Vos que sou entre elles, F (a sobre per totes).

**4** poncella entre les poncelles, F (a sota, com la flor de les abelles, a llapis).

**3-4** al f. 80r de F, Verdaguer hi consigna les lliçons definitives a tinta negra.

**5** rublí, F,C; en C ratllat i, a sota: umplí.

## DIA 22

## LO POETA A LA VERGE

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 75v: autògraf a tinta i llapis i lletra grossa; conté força variants en gairebé tots els versos i duu el títol. Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 2 (f. 3-D.2v): versió del poema acabada i idèntica a *Roser* i amb títol. Està escrita en tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4 de quadrícula. Duu la indicació «19» (de maig) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veü*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 22 de maig».

*Impresos:*

- LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (14 de maig de 1893, núm. 20, p. 237-238) del dia 19 de maig. Conté la versió definitiva amb títol i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 70-71.

*Variants:*

- 1-4 Del Evangeli qui m donará / la perla fina tan estimada  
(a sota, desitjada) / la que en la terra lo cel comprá /  
sinó vos Verge que la heu trobada?, F (amb lletra grossa i  
tinta negra).
- 5-8 Jo, ma perlera del Criador / te la daria la Rosa meva /  
mes exa perla s encasta en or / y n está sense l ánima  
teva, F (al costat, totes les lliçons definitives a tinta).
- 8 teva (amb coma), *Roser*.
- 9 vos sou l or fi, C (ratllat i a sobre puig).
- 10 ne sou l'escrini, Verge Maria, F (a sota i a llapis, daumen).



## DIA 23

## A LA VERGE DE LOURDES

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 58v-59r: esborrany primitiu, a tinta i llaips i lletra grossa; conté força variants en gairebé tots els versos i també moltes lliçons ja fixades; sense títol. A dalt «15 de maig», que coincideix amb la data del poema en D.

D = BC ms 377/5, f. 45v: versió ja acabada amb títol i només dues variants poc significatives. Està escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 15 de maig.

C = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 3 (f. 3-D.3r): versió definitiva amb títol i una correcció. Està escrita en tinta i lletra clara en un full de llibreta DIN A4. Duu la indicació «23» (de maig) a tinta, que fa referència a la data del poema a *La Veu*, idèntica a la de *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (21 de maig de 1893, núm. 21, p. 249-250) del dia 23 de maig. Conté la versió definitiva amb títol i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 71.

*Variants:*

- T** *Manca a H.*  
**1** enfestona, D; voltat d'un tendre, H (*amb la lliçó definitiva a sota*).  
**2** que n es d hermosa, H (*amb la lliçó definitiva a sota*).  
**4** alegre somris, H.  
**6** cardines: (*amb dos punts*), C, LVC, *Roser*; cardines, (*amb coma*), D.

- 7 de coloms (*a sota aygues*), fulles, *H* (*a sota*, boscos).  
 8 s enrosarien, *D* (*a llapis*), també en *C* però ratllat i, *a sota*, semblen versicles d'un; contrapuntegen, *H*.  
 10 ginestra, *LVC* (*segurament un error tipogràfic*).  
 11 sense comes en *LVC*, *C*, *D*; oiú al pobre malalt que us invoca, *H*; anyora, amb llapis a *D*.  
 12 l aygua que anyora la terra assecada, *H* (*a sota aixugada i també siau per ella l estel de l albada com a variant alternativa*).

## DIA 24

## CORPUS CHRISTI

*Manuscrits:*

- D* = BC ms 377/5, f. 48v: versió acabada i sense títol. Escrita a l'espai del dietari del dia 28 de maig «Corpus Christi» (imprès en la pàgina).  
*B* = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: entre una llista de títols de poemes i alguns poemes sencers, s'hi troba «Corpus Christi» i, a sota, «Infantó, bell infantó» amb la data «24» (de maig) de destinació a *Roser* en llibre, i la data «1» (de juny), data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 1 de juny «Corpus Christi». Conté la versió definitiva amb títol i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 71-72.

*Variants:*

**T** Manca a *D*.

DIA 25

## RECORD DE LA VETLLA NOCTURNA

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 49r: versió sense títol, amb variants, força lliçons definitives i algunes ratlladures. Ratllat de dalt a baix. Està escrita a tinta i lletra clara a l'espai del dietari corresponent al dia 29 de maig. A sota «Capella de la Sang del Pi, 9 d'avril, Vetlla Nocturna (*a llapis*)». La tercera estrofa sembla redactada posteriorment, per tal com la intensitat de la tinta i la mida de la lletra són diferents de la resta del poema.

U<sup>1</sup> = BC ms. 3098, f. 2r: còpia força neta a tinta, lletra grossa i amb algunes ratlladures. Conté dues estrofes del poema i hi manca el títol. Duu un lema referit a l'amor a Jesús. Ratllat de dalt a baix.

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9 (f. 3): entre una llista de títols i primers versos de poemes s'hi troba «25 y següents de l octava, los corresponents del any passat»: Com que és un full d'instruccions de Verdaguer per als seus col·laboradors en el llibre —Narcís Verdaguer i Joan Batlle— està dient que el poemes de *Roser* a *La Veu de Catalunya*, 2, 3, 4, 5, 6, 7 de juny i pertanyents a l'octava de Corpus s'han de traslladar al llibre darrere del dia 24 de maig (que és una festa mòbil).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 2 de juny. Conté la versió definitiva amb títol i coincident amb *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 72.

*Variants:*

- T** *Manca en D, U<sup>l</sup>.*
- L** *Manca ] Vida de ma vida, cor de mon cor, U<sup>l</sup>.*
- 2** *mes jo estaré ab vos, D (ratllat i, a sota, la variant definitiva); Jesús amorós, (amb coma), LVC, Roser.*
- 5** *vetllaré, (amb coma) D, U<sup>l</sup>.*
- 6** *vetllaré, (amb coma), LVC, Roser.*
- 9-12** *Manca a U<sup>l</sup>.*
- 11-12** *y après de la mort deixaré la gloria / per veureus aquí, D (ratllat i amb la lliçó definitiva a sobre).*
- Dat.** *Capella de la Sang del Pi, 9 d'avril, Vetlla Nocturna, D, LVC, Roser; manca en U<sup>l</sup>. De totes maneres, malgrat aquesta datació, la poesia fou composta, segons J. M. de Casacuberta, el 1883 i a la llum de la impressió que devia produir-li l'escassa assistència de fidels a les esglésies del Conflent, reflex de la situació política francesa d'aquella època (vegeu «Canigó» dins Excursions i sojorns de Jacint Verdaguer a les contrades pirinenques, Estudis sobre Verdaguer, op. cit., p. 190).*

## DIA 26

*Manuscrits:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 40v. autògraf a tinta i lletra petita amb alguns versos a llapis; tot i que és una versió primitiva, conté gairebé totes les lliçons definitives. Hi manca el lema.
- D** = BC ms. 377/5, f. 87v.: versió gairebé acabada sense lema i amb algunes variants; escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 27 de setembre. A sota «Euc.» (amb llapis).
- C** = AHCB: carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8v): versió gairebé acabada, sense lema, amb tres variants i algunes correccions. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta juntament amb dos poemes més. Duu la indicació «5» (de juny) a tinta, que fa referència

probablement a la data de publicació del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 26 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 5 de juny. Conté la versió definitiva i coincident amb *Roser*. Hi manca el lema.

*Base:* *Roser*, p. 72-73.

*Variants:*

- L** Manca en *G, D, C, LVC*.  
**2** ...d'or: (*dos punts*), *Roser*.  
**3** lligat ab cadenes dobles, *G, D, C* (*a sobre la lliçó definitiva*).  
**9** *D: tot el vers a llapis; es resol en C; té fam i set d amoretes, G; a D, tot el vers definitiu a llapis.*  
**12** y de pobres aymadors, *G, D*; de menyspreu aplegador, *C* (*i al costat y de pobres*).  
**13** una ma trau de la reixa, *D*; una ma surt de la reixa, *G*.  
**15** jo no tinch res per donarli, *G, D*; *en ms C, a sota, la lliçó definitiva.*  
**16** li doní mon pobre cor, *G*.

DIA 27

*Manuscrits:*

*D* = BC ms. 377/5, f. 91r: versió força acabada amb dues variants poc significatives; està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 6 d'octubre.

*C* = AHCB: carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8v): versió gairebé acabada molt neta, amb les mateixes variants de *D*. Està escrita de manera molt comprimida

entre dos poemes, a tinta i lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «6» (de juny) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 27 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 6 de juny. És una versió idèntica a C, amb dues variants poc significatives que no es resoldran fins a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p.73.

*Variants:*

- 3        la vostra amor, D, C, LVC.  
4        y á Vos, D, C, LVC.

DIÀ 28

*Manuscrits:*

- J = BC ms. 3103, f. 9v: esborrany a tinta i lletra poc marcada. És una versió força acabada escrita en una pàgina plena d'esborranys barrejats. Hi falten els dos darrers versos i el lema.
- C = AHCB: carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8v): versió acabada molt neta, sense lema. Està escrita en tinta i lletra clara en un full de llibreta juntament amb dos poemes més. Duu la indicació «7» (de juny) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 28 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 7 de juny. És una versió idèntica a C.

*Base:* Roser, p. 73.

*Variants:*

- L** Manca a J, C, LVC.  
**3** recordareuvos de mi, J.  
**6** divina, (amb coma), LVC, C.  
**8** me dareu la Eucaristia, J (*sembla el final del vers, ja que hi manquen els versos 9 i 10, a sota: dau vostra sanch purissima a llapis*).  
**9-10** Manquen a J.

DIÀ 29

COMBREGANT

*Manuscrits:*

- B = BC ms. 1463/21, f. 79r: en un full solt petit, amb lletra també petita i neta, versió primitiva del poema amb la versió acabada de la segona estrofa al costat. Ratllat de dalt a baix. Sense títol ni lema.
- D = BC ms. 377/5, f. 54r: còpia neta del poema; és la versió definitiva amb lema i sense títol. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 10 de juny. A sota i a llapis «Octava de Corpus».
- C = AHCB: carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8v): versió acabada i neta amb lema. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «4» (de juny) a tinta, que fa referència probablement a la data del poema a *La Veu*, diferent de la de Roser en llibre «Dia 29 de maig».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 4 de juny. És una versió idèntica a *Roser* amb lema inclòs.

*Base:* *Roser*, p. 74.

*Variants:*

**T** *Manca a β, D.*

**L** *Manca a β.*

**10** mes a prop meu, *β* (*a més*: amb una dolça harmonia).

**11** lo chor d'angels repetia, *β*; chor, *D, C, LVC, Roser*.

**12** *la lliçó definitiva i, a sota*: en mon cor lo condormí / lo cor me l'adormí.

**8-14** Estrofa alternativa en *β*: Quan venia cap a mí / lo meu Aymador diví / jo del meu cor a la vora / sentia l cant de l aurora / que mos somnis condormí / Jesus es assí / Jesus es assí.

## DIA 30

*Manuscrits:*

**G** = BC ms. 369/4, f. 8v: Esborrany que sembla treballat en dues fases: la primera estrofa en tinta blava i lletra molt petita i clara és diferent de la segona, on la lletra és més grossa i està escrita a llapis. Conté algunes variants en la segona estrofa.

**D** = BC ms. 377/5, f. 49r: còpia neta del poema a tinta i lletra clara; conté algunes variants en la segona estrofa i correccions. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 30 de maig.



*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 3 de juny. És una versió definitiva i idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 74.

*Variants:*

- L** *Manca]* però en el llibre *Eucarístiques on consta aquest poema*: Mas me causa tal pasión / ver a Dios mi prisionero / que muero porqué no muero. Santa Teresa.
- 5** tan bella, *a llapis, D.*
- 6** oh si us plau, *D (ratllat i, a sota, prop de Vos);* vullau que ab vos sigui pres, *G.*
- 8** sortir, *D (ratllat i, a sota, eixir; també al marge: que no'n);* que no'n pugai sortir mes / per no sortirne mai mes, *G.*

## DIA 31

## NOSTRA SENYORA DEL SAGRAT COR

*Manuscrits:*

**B** = AHCB, carpeta 13 apartat 5, número 9: entre una llista de títols i primers versos de poemes s'hi troba «Nostra Sra. Del Sagrat Cor» i, al costat «31» (de maig), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 31 de maig. És una versió definitiva amb el títol i idèntica a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 75.

*Variants:*

**4 i 9,** sense coma en LVC, Roser.

**12** Getsemaní, (amb coma), LVC i Roser.

**14 i 19** sense coma en LVC, Roser.

### MES DEL SAGRAT COR DE JESÚS

[JUNY]

DIA 1

**SÍMIL**

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 35v-36r: conté dues versions consecutives.

$F_p$ , en el f. 35v, és un esberrany primitiu que conté les principals idees del poema escrit a llapis i tinta;  $F_2$ , en el f. 36r, és una versió acabada, amb títol i lema. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 1 (f. 1-A.5r): versió neta i definitiva, amb lema i títol inclosos. Està escrita en tinta i lletra clara en un tros de paper de carta de mida quartilla.

B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: escrit: «Juny. 1 Dia del Sagrat Cor de Jesús» i a sota «Simil? (La millor del mes)».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 13 de juny. Conté la versió acabada del poema amb títol i lema, idèntica a Roser.

*Base:* Roser, p. 77.

*Variants:*

- 5 al celich, *LVC*.  
 7-12 Passada la tempesta del Calvari / s obrí com un sagrari  
 / lo cor de Jesucrist / d aygua y de sanch en pluja se  
 desfeya / y dels set sagraments l iris somreya / de la  
 gracia l primer quel mon ha vist, *F<sub>1</sub>* (*a sota:* y l iris bell de  
 l amor de Jesucrist).  
 9 ha vist, (*amb coma*), *C*, *LVC*

## DIA 2

### QUASI VITIS...

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 82v: esborrany que conté tots els versos amb poques variants; està escrit a tinta i a llapis, la lletra és grossa i irregular. Diferents alternatives sobre el títol i dos lemes. A sota, «30 maig», que coincideix amb la data de *La Veü*, diferent de la de *Roser* en llibre «Dia 2 de juny».
- C<sub>1</sub> = AHCB: carpeta 13, apartat 3, dossier C, número 11 (f. 3-C.11v): còpia neta i definitiva del poema, sense títol i amb lletra de traç ample a l'estil de la que Verdaguer feia servir quan copiava d'un lloc a un altre; duu la indicació «30», que coincideix amb la data del poema a *La Veü de Catalunya*.
- C<sub>2</sub> = AHCB: carpeta 12, apartat 4, dossier 2, número 1 (f. 4-2.1v): versió definitiva amb títol i una correcció; està escrita en un full de llibreta ratllat amb l'anotació «30», que coincideix amb la data del poema a *La Veü de Catalunya*.
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: Només el títol consta en una llista. Hi manca el poema. Duu l'anotació «30 de maig» i, al costat, el número «23».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 30 de maig. Conté la versió acabada del poema amb títol i idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 78.

*Variants:*

**T** Corpus / La Sarment sagrada / Quasi vitis..., *F* (*en columna*); manca a *C<sub>r</sub>*.

**L** Manca ] Caelos attingebat stans in terra. Sap. XVIII. / Super suibanus fructum ejus. Salm 71, *F*.

**5** allarga, *F*.

**8** lo rahim (*sense coma*), *C, LVC, Roser*.

## DIA 3

*Manuscrits:*

**X** = BC ms. 3102, f. 28r: en un full blanc de llibreta i amb lletra molt petita hi ha una versió força acabada i sense lema. Conté les lliçons definitives però hi ha algunes parts afegides: a) després dels vers 12, una part que parla de Sant Joan que l'acompanya; entre els versos 16 i 17, dos versos inèdits. La temàtica lliga amb la del plec II del manuscrit, que conté una part de poemes referits a *Lo Somni de Sant Joan* en l'edició de 1882 de Tarragona.

**G** = BC ms. 369/4, f. 1v: esborrany a tinta i lletra clara, és una versió sense lema, amb moltes provatures i variants. A dalt de tot «Roser».

**D** = BC ms. 377/5, f. 53v: en un tros de full de llibreta de quadres adosat al quadern-dietari, amb lletra clara i a tinta, versió amb lema que conté força variants i, a més, hi manquen els versos 11-12. A sota «3», data del poema a *Roser* en llibre.

C = AHCB: carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 3 (f. 1-A.3r): versió gairebé acabada amb lema i només dues correccions; està escrita en un full blanc de carta en tinta i lletra clara.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 30, p. 358-359) del dia 24 de juliol. Conté la versió acabada del poema amb lema i idèntica a *Roser*:

*Base:* *Roser*, p. 78-79.

*Variants:*

- L** *Manca a G, X.*
- 3** vilatges, *X (a sota, la lliçó definitiva).*
- 3-4** ella fuig del seu amor / y Ell a cercarla volava, *G.*
- 4-5** de llevant fins á ponent / de mitgdia a tramontana, *G.*
- 8** entrada, *X (a sobre, la correcció).*
- 9** Quan els diu, *D.*
- 9-10** *Manquen a X.*
- 11** *Manca a D; y que en llansa de sospirs! G (ratllat), X; y l ayre sols du sospirs, G; y Ell que n llansa de sospirs, C (ratllat i, a sota, la lliçó definitiva).*
- 12** *Manca a D; que n fa de plors d anyoransa, G (ratllat), C (també ratllat i a sota, la lliçó definitiva), X; y ls torrents sols duen llágrimes, G.*
- 13** dels camins, *G.*
- 13-16** y la set que Jesus té / es de dar de la seva aygua / que aviva la set del cel / y la de la terra apaga (*a sobre, set del mon*), *D.*
- entre 16-17** mes ay també deixa sanch / y es son cor tot una llaga, *X.*
- 15** que va perdent a bossins, *G; a bossins, D (al marge, borralls); que va deixant a bossins, X.*
- 16** com ovelleta la llana, *X.*

- 17       Esqueixats ja estan, *D*.  
 17-18   mes ay també deixa sanch-y es son cor com una llaga, *X*.

DIÀ 4

JESÚS ALS HOMES

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 53v: versió neta i gairebé acabada, amb títol i lema i una sola variant. Escrita a l'espai del dietari del dia 5 de juliol. A sota «juny 4», probablement la data del poema a *Roser en llibre*.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1v): versió definitiva amb títol i lema inclosos i una sola variant; està escrita en un full de carta en tinta i lletra petita i clara. Duu la indicació «14» (juliol), fent referència probablement a la data de publicació del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la de *Roser en llibre* «Dia 4 de juny».

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 14 de juliol. Versió acabada del poema amb títol i lema i idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 79.

*Variants:*

- L       *Error tipogràfic en Roser: Ommes.*  
 2       aqueix Cor, *D* (*a sobre mon*).  
 8       de la amor, *C*.

## DIA 5

*Manuscrits:*

X = BC ms 3102, f. 32r: en un full de llibreta i amb lletra molt petita en un cantó hi ha el poema en una versió molt primitiva: les idees coincideixen, per bé que es tracta de versos diferents. Podria ser l'antecedent del full imprès «Flors de Juny», que s'havia editat el 1879 (Barcelona, I. i Ll. de J. Subirana).

D = BC ms. 377/5, f. 59r: retall imprès procedent del full volant «Flors de Juny», en concret és el «Dia 33»; conté algunes correccions i modificacions a tinta que hi va fer l'autor damunt mateix. Està enganxat a l'espai del dietari del dia 25 de juny. Duu el lema definitiu. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 3 (f. 1-A.3r): versió neta i definitiva del poema, amb lema. Està escrita en un full de carta en tinta i lletra clara.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 8 de juliol. Conté la versió acabada del poema amb lema i idèntica a *Roser*.

FJ = *Flors de Juny*, núm. 33.

*Base:* *Roser*, p. 79.

*Variants:*

- L** Salm 48, *D*.  
**2** s hi vessen les dolsors!, *D* (al costat del vers imprès *Verdaguer hi fa la rectificació definitiva*).  
**3** assí, *C*, *LVC*; aquí, *D*  
**5** que mil senti en la plassa la veu dels pecadors, *D* (ratllat tot el vers i la lliçó definitiva al marge i en tinta).

- 5-6 *En Flors de Juny el poema és una sola estrofa.*  
 8 eixa, *D*; la vida, *D*; la vida: (*dos punts*) *LVC*, *Roser*.  
 9 ab sa maró y bullici la terra aquí s oblidà, *D*; vall de  
 llàgrimes, *D* (*a sota del poema imprès en llapis*).  
 10 verges, *D*, *C*.

## DIA 6

### *Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 3r: versió que recorda el poema, que hi té alguna semblança temàtica i prou.  
 H = BC ms. 377/7, f. 55r: versió amb tan sols la primera estrofa i ratllada de dalt a baix. Conté variants en els dos darrers versos.  
 J = BC ms. 3103, f. 2v: esborrany primitiu, amb força variants i propostes alternatives, escrit en tinta i llapis, amb lletra irregular i ratllat de dalt a baix. Conté dos lemes, un dels quals és el definitiu.  
 C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 3 (f. 1-A.3v): versió neta i definitiva del poema, amb lema i una correcció. Està escrita en un full de carta en tinta i lletra clara.

### *Impresos:*

- LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 5 de juliol. Conté la versió acabada del poema amb lema i idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 80.

### *Variants:*

- L** Inveni requiem mihi / tu mihi sola quies. Eccli. 12-19. *J* (*també conté el definitiu*).



- 3 anava d assi y d allá, *J*.  
 4 vos trobí una matinada, *H, J* (*a llapis vegé*); mes quan á vos trobá, *H* (*a sota la variant alternativa: vos trobí una matinada*).  
 5 reposá, *H* (*en llapis*).  
 5-10 *Manca a H*.  
 6-8 *En una sola ratlla en J*.

## DIA 7

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 70r: Esborrany amb variants, però amb força lliçons definitives. Està anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 30 de juliol.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 4 d'agost. Conté la versió acabada del poema, idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 80.

*Variants:*

- 2 tan lluny, lluny, *D* (*a sota, fora-gitat*).  
 3 llansat, *D* (*a sobre a tinta al fons d*); hont no s'ama (*sense coma*), *Roser*.  
 6 crimen horroros, *D* (*ratllat i a sobre ben petit la lliçó definitiva: mon esperit terrós*).  
 8 per pietat, *D* (*a sota a llapis, si us plau / almenys, almenys com a variants alternatives*).

## DIA 8

## PARCE, DOMINE

*Manuscrits:*

= BC ms. 1828: dues versions.  $\Sigma_1$ , al foli 5v, dates: «11 agost / 27 set. / 19 oct.». Esborrany amb moltes provatures i allunyat del sentit definitiu; probablement el primer de la composició i sense títol. Ratllat de dalt a baix.  $\Sigma_2$ , al foli 4r, versió amb variant, net i ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8r): versió neta i definitiva i amb el títol; està escrit en un full blanc en tinta i lletra clara. Duu la indicació «8», que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i a *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 8 de juny. Conté la versió acabada del poema amb títol, idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 81.

*Variants:*

**T** *Manca a  $\Sigma$ .*

**1-4** *Manca a  $\Sigma_1$ .*

**1** De cada santuari, *i a sota*: De pa y vi eucarístich,  $\Sigma_2$ .

**3** calvari místich,  $\Sigma_2$ .

**5-8** per tot lo vici / persó ab tanta abundor / la font del sacrifici / brolla del nostre cor (*a sota*: s adolla del seu cor),  $\Sigma_1$ ; *també a sota*: La font del sacrifici / per tot hi ha font de vici / Rajan les fonts de vici i / perçó per tot arreu / la font dels sacrifici / s adolla del Cor seu,  $\Sigma_1$ . Ahont punteja un vici / esten son negre llot / per tot

son sacrifici / en fa brotar per tot (*i com a alternativa: sa font de sacrifici / ho purifica tot*),  $\Sigma_2$ .

DIA 9

### AL COR DE JESÚS

#### *Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 24: figura en un foli de color blau ratllat i amb lletra molt petita entre altres composicions de tema «Jesús i el Cor»; la versió hi és ben acabada sense títol. Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 51v: retall imprès del poema procedent del full volant «Flors de Juny» (1879), en concret és el «Dia 1»; conté la versió acabada sense correccions, amb el títol definitiu i les dues estrofes aglutinades formant-ne una de sola. Està enganxat a l'espai del dietari corresponent al dia 4 de juny.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8v): còpia en net del poema acabat. Està escrita en un full blanc en tinta i lletra clara. Duu la indicació «9», que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i a *Roser* en llibre.

X = BC ms 3102, f. 88v: forma la tercera estrofa i la part II d'un poema «Desde l cenacle». Està escrita amb lletra grossa, arrodonida i a tinta, com si el poeta l'hagués copiat directament d'un altre lloc amb rapidesa, probablement del full volant «Flors de Juny» (1879), d'on és la poesia núm. 1.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 9 de juny. Conté la versió acabada del poema amb títol i idèntica a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any II, núm. 16, abril de 1984, p. 93.

FJ = *Flors de Juny* (1879), núm. 1.

*Base:* Roser, p. 81.

*Variants:*

**4-5** *Les estrofes estan aglutinades formant-ne en una de sola en D; mon pit: (amb dos punts), D, FJ, C, LVC, Roser.*

#### DIA 10

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 53v: versió acabada, amb una part del lema i a llapis. Està escrita a tinta i lletra clara i grossa a l'espai del dietari corresponent al dia 7 de juny. A sota, la indicació «10» (de juny), que coincideix amb la data de publicació del poema a *La Veu* i a *Roser* en llibre.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 8 (f. 1-A.8v): còpia en net del poema completament acabat i amb el lema complet. Està escrit en un full blanc en tinta i lletra clara. Duu la indicació «10», que coincideix amb la data del poema a *La Veu* i a *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (4 de juny de 1893, núm. 23, p. 275-276) del dia 10 de juny. Conté la versió acabada del poema amb lema i idèntica a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 82.

*Variants:*

- L** Quaedeme y olvidema, *D* (a llapis). *Queda definit en C.*  
**3** dolsa, *D.*  
**7** grafiat bell mitx, *D, C*; bell mitj, *LVC*; bell mitg, *Roser.*  
**8** ... de l'amor, (*amb coma*), *Roser.*  
**11** de mi, *D, C, LVC.*

## DIA 11

*Manuscrits:*

**C** = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 5 (f. 1-A.5v):  
 còpia en net del poema completament acabat i amb el  
 lema. Està escrit en un full blanc en tinta i lletra clara.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*  
 (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 11  
 de juny. Conté la versió acabada del poema amb lema i  
 idèntica a *Roser.*

*Base:* *Roser*, p. 82.

*Variants:*

- 5** si creix la maror (*sense coma*), *C, LVC, Roser.*

## DIA 12

*Manuscrits:*

**S** = BC ms. 368/2, f. 25r: esborrany del poema, a llapis la primera  
 estrofa, mig esborrat, i amb lletra molt petita en un  
 cantó del full. Duu la data autògrafa de 1878.

- D = BC ms. 377/5, f. 22r: còpia només de la primera estrofa del poema i amb variants i sense lema. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 6 de març.
- J = BC ms. 3103: els folis 24r-27r d'aquest manuscrit que conté quartetes «de la Creu i altres», escrites amb lletres diferents i en fulls de quadrícula adosats al plec; en el f. 26v, una còpia només de la primera estrofa, amb lletra grossa. Ratllada de dalt a baix en blau.
- X = BC ms 3102, f. 96v: text que coincideix amb *Roser*, sense lema, i que és un retall imprès procedent de «Guspires», un conjunt de poesies cordials de Jacint Verdaguer, editades a la revista *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (1893).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 12 de juny. Conté la versió acabada del poema sencer amb lema i idèntica a *Roser*.
- LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893, p. 49.

*Base:* *Roser*; p. 83.

*Variants:*

- L** Manca a S, J, D, X.  
**2** he trobat, J.  
**3** dolça abraçada, D (*ratllat i, a sota, la lliçó definitiva*).  
**4** sobre la creu, D.  
**4-8** Manquen a D, J, S. No l'hem lecalitzat fins a LVC.

## DIA 13

## ALES

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 74r: esborrany amb força variants significatives, un lema diferent del definitiu i sense títol. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 9 d'agost. Duu la indicació «13 juny», que coincideix amb la data de *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu* (dia 12 d'agost).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f. 2-A.4v): versió neta i definitiva, amb un títol diferent del definitiu i sense lema; conté algunes variants amb correccions en la darrera estrofa. Està escrita amb lletra clara en un full de llibreta ratllat i duu la indicació «12» (agost), que fa referència a la data de publicació a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 12 d'agost. Conté la versió definitiva del poema, sense títol i amb un lema diferent del definitiu; el text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 83.

*Variants:*

- T** Daume unes ales, *C*; manca a *D*, *LVC*.  
**L** Dominus flevit (*a llapis*), *D*; manca en *C*; Daume unes ales, *LVC*.  
**1-2** Quan jo era xich alsava á les estrelles / los ulls y l bras d un cop, *D* (*a sobre, la lliçó definitiva*).  
**3** somiava arribar á alguna d elles, *D* (*atenyer abastarne les mes belles, com a variant alternativa*).  
**5** de cullir eixes roses, *D*.

- 7** les veig tan pures, rialleres y amoroses / hermoses, *D*  
(amb la variant definitiva a sota).
- 9** ¿De l'alt jardí, *D, C* (ratllat i, a sobre, la lliçó definitiva).
- 10** voleu á sos ombrius cridar?, *D, C* (ratllat i, a sobre, la lliçó  
definitiva).
- 12ss** oh amor, oh amor diví deixam tes ales / y les veuré á  
mos peus / com flors de la catifa de les sales / hont  
brilla l trono de safir hont seus, *D* (ratllat i com a estrofa  
alternativa).

#### DIÀ 14

##### *Manuscrits:*

- F = BC** ms. 369/3, f. 4r: dues versions escrites a tinta en el mateix full. En la primera hi ha coincidència d'idees però no de mots. La segona conté totes les lliçons definitives i el versos estan escrits l'un al costat de l'altre amb un guió per separació, conté una variant en el primer vers i hi manca el lema.
- X = BC** ms. 3102, f. 96r: retall imprès procedent de «Guspíres», un conjunt de glosses cordials publicades a *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (4 de març de 1893); és la glossa número 6, que coincideix amb el text de RtA, però sense lema.

##### *Impresos:*

- LVC =** *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 14 de juny. Conté la versió definitiva amb lema; el text és idèntic a *Roser*.
- LMSCJ =** *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893, p. 49.

*Base:* *Roser*; p. 84.



*Variants:*

- L** Manca a F, X.  
**1** Jesus deixaume pouar, F.  
**2** en la font que al Cor teniu, (*amb coma*), F.  
**3** riu, (*amb coma*), Roser.

## DIA 15

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 65v: versió gairebé acabada del poema, amb tan sols una variant i sense lema. Està escrit a tinta i lletra clara a l'espai del dietari corresponent al dia 12 de juliol. Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 5 (f. 1-A.5v): versió definitiva amb dos lemes, un dels quals és el definitiu. Està escrita a tinta i lletra clara en un full blanc de carta.
- U = BC ms. 3099, f. 16r: còpia neta del poema, a tinta i amb lletra grossa; procedeix probablement de D, per tal com hi figura la indicació «12» (de juliol?) i hi manca la puntuació.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 15 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema inclòs; el text és idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 84.

*Variants:*

- L** Manca a D, U. A paradiso egresio ejus, C.  
**2ss** Hem adaptat la puntuació a l'estil directe del diàleg. Manca a D, C, U, LVC, Roser.

4 Cor clavat, *D* (a llapis i, a sota, la lliçó definitiva).

DIÀ 16

*Manuscrits:*

X = BC ms. 3102, f. 96r: retall imprès que duu el títol de «Guspires», procedent de la revista religiosa *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (1893); és la composició número 7 del conjunt. El text d'aquest manuscrit és idèntic que el de *Roser* però sense el lema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 16 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema inclòs; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893, p. 49.

*Base:* *Roser*; p. 84.

*Variants:*

L *Manca a X.*

DIÀ 17

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 1v-2r: esborrany a tinta i llapis, amb força provatures i ratlladures; hi manquen alguns versos i el lema. És probablement la versió més antiga del poema.

X = BC ms. 3102, f. 96r: imprès procedent de «Guspires», grup de poemets editats a la revista religiosa *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (1893); és la composició número 8. El

text d'aquest manuscrit és idèntic que el de *Roser* amb només una variant.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (11 de juny de 1893, núm. 24, p. 285-286) del dia 17 de juny. Versió definitiva amb el lema inclòs; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893, p. 49.

*Base:* *Roser*, p. 85.

*Variants:*

- L** *Manca a F.*  
**3, 4 i 5** *Manquen en F.*  
**9** *estrellada, F, X.*

DIÀ 18

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 35r: versió del poema amb variants significatives en els versos 6-7 i sense lema. Està escrit amb lletra irregular en un full de mida quartilla; en la mateixa pàgina hi ha algunes idees i imatges sobre el poema. Ratllat de dalt a baix.

H = BC ms. 377/7, f. 1v-29v: esborrany a tinta i llapis amb variants en la segona estrofa. Sense lema.

D = BC ms. 377/5, f. 57r: versió definitiva del poema, amb una variant i sense lema. Està escrit a tinta en un tros de full de llibreta de quadres adosat a l'espai del dietari corresponent al dia 22 de juny. Duu la indicació «18» (de juny), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 2 (f. 1-A.2r):

versió definitiva amb lema. Està escrita a tinta i lletra clara i grossa en un full de paper de carta.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 18 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema; el text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 85.

*Variants:*

- L** *Manca a M, H, D.*  
**6** La llansa encesa sortia, *H* (a sobre i a llapis, la lliçó definitiva); La llansa n isqué vermella, *M*.  
**7** ferro, *D, C*; com lo ferro del fornal, *M*.  
**8** y del foch, *H* (a sota i a llapis, la lliçó definitiva).  
**10** fogaró, *LVC, Roser*.

## DIA 19

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 58v: versió definitiva amb tan sols una variant i dos lemes, cap dels quals va fer fortuna. Està escrit a tinta a l'espai del dietari corresponent al dia 23 de juny. Duu la indicació «19» (de juny), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 19 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 1, gener de 1893, p. 8.

*Base:* Roser, p. 86.

*Variants:*

- L** *Manca a D (a sota del poema: Qui bibunt me, adhuc sitium Eccli, XXIV; A paradiso egregio ejus).*  
**I** *Trobí, D (a sota i ratllat: De ta mar bebia aygues).*

#### DIA 20

*Manuscrits:*

**F** = BC ms. 369/3, f. 1v-2v: L'esberrany, escrit amb lletra molt grossa i a tinta, no és exactament aquest poema, sinó un de semblant que inclou la visió de Longino obrint la llaga-porta i Déu que l'obre i el rep; coincideixen algunes idees i alguns fragments de versos. Dubtem de considerar-lo antecedent del poema.

**C** = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 5 (f. 1-A.5v): versió definitiva amb dos lemes, un dels quals és el definitiu. Està escrita a tinta i lletra clara en un full de paper de carta.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 20 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema; el text és idèntic a Roser.

*Base:* Roser, p. 86.

*Variants:*

- L**      *A més del definitiu, Petite et accipietis, C.*  
**2**      *digué l bon Jesus un dia, F.*  
**6**      *la amor ms C, LVC, Roser.*

## DIA 21

## SANT LLUÍS GONZAGA

## A UN JOVE

*Manuscrits:*

- H** = BC ms. 377/7, f. 13v: esborrany a tinta amb força variants. Duu la indicació «21 de juny», que coincideix amb la data del poema en *D* i en *Roser* en llibre. Ratllat de dalt a baix.
- D** = BC ms. 377/5, f. 58r: còpia neta. Està escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 21 de juny «San Luís Gonzaga». Duu la dedicatòria/endreça «A un infant» a llapis, i «A C. G», probablement referit a Claudi Güell, jove de la família Güell-López. Duu la indicació «21» (de juny), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre.
- B** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9: còpia del poema sencer i definitiu. Duu el títol i l'endreça; al costat, la indicació «21» (de juny), referida a la data de publicació del poema en el volum «Dia 21 de juny». És un text idèntic a *Roser*.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*; p. 86.

*Variants:*

- T**      *Manca a H; imprès en el quadern dietari en D.*  
**Endr.** *A un infant (a llapis) A C. G (en tinta), D.*

- 2 per anar, *H*.  
 3 pren per nort a, *H* (*a sobre, a llapis* les ales).  
 4 que s dels amichs de María ; un dels angels de María; que per nort tingué á María; que s un angel de María, *H* (*en tinta i en columna com a variants alternatives; noteu que la darrera és la variant definitiva*).

## DIA 22

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 56r: esborrany a tinta i amb els primers versos a llapis. Conté algunes variants en el primer vers i no hi figura el lema. Està escrit a l'espai del dietari del dia 18 de juny; a sota duu l'anotació «22» (de juny), en referència probablement a la data de destinació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 2 (f. 1-A.2v): versió neta i definitiva amb lema, escrita a tinta en un full blanc de carta que duu un distintiu amb una imatge de la Verge Maria.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 22 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema; el text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 87.

*Variants:*

- L *Manca a D*.  
 1 Tots los he errat, tots los he errat mos passos, Fugint de Vos oh que n he fet de passos, *D* (*a llapis i, a sobre, també a llapis*: perduts); per mos pecats contar jo puch mos passos, *D* (*a tinta i a sota*).

## DIA 23

## COR UNUM

*Manuscrits:*

I<sup>1</sup> = AHCB: carpeta 1, apartat 11 (f. 14v): esborrany ratllat amb poques variants, sense títol ni lema, escrit amb lletra petita i a tinta en un full solt de llibreta dietari (3 de setembre) de butxaca. Podria ser el primer esbós del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 61r: còpia a tinta amb títol, sense lema i amb totes les lliçons definitives. Està escrita a l'espai del dietari del dia 29 de juny; a sota duu l'anotació «23» (de juny), en referència probablement a la data de destinació del poema a *Roser* en llibre i també en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 23 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 1, gener de 1893, p. 8.

*Base:* *Roser*; p. 87.

*Variants:*

**T** *Manca a I<sup>1</sup>.*

**L** *Manca a I<sup>1</sup>, D.*

**3** quan vostre Cor sia també lo nostre, I<sup>1</sup> (a sota i ratllat: oh dols Jesus quan sia tambe l).



## Dia 24

*Manuscrits:*

- M = BC ms. 3101, f. 21r: esborrany a llapis mig esborrat i amb alguns fragments a tinta, la lletra és irregular. Versió molt primitiva del poema, amb només unes quantes idees i sense lema. Es tracta molt probablement del primer esborrany, amb moltes provatures i correccions.
- D = BC ms. 377/5, f. 54r: versió acabada del poema i amb lema. Està escrit a l'espai del dietari corresponent al dia 11 de juny.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier A, número 5 (f. I-A.5r): versió neta i definitiva del poema amb lema, escrit en tinta en un full blanc de carta.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 25 de juny. Conté la versió definitiva amb lema; el text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 87.

*Variants:*

- L** *Manca a M.*
- 3** l home sedent de plors gustos y delicies, *M* (*a sobre*: oh paradís).
- 4** assí, *D*; porque non cerca aquí, *M* (*a sota*, beu aquí; *al marge i en tinta*: hont cercan los que cercan delicies / la font ne raja assi/ lo pelach n es assi, *en columna*).
- 5** d eixes ales, *D*; Ah si sabes per eixa porta hermosa, *M* (*ratllat*).
- 6** que es dols entrar al cel, *M* (*ratllat*).
- 7** empirees sales, *D*, *C*, *LVC*, *Roser*.
- 7-8** oh si sabes d eix cor sota les ales / que hi fa de bon estar

(i a sota: oh si volgues a les empires sales /per eixa porta entrar, M.

DIÀ 25

**SANT JOAN BATISTA**

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 46v: versió a llapis i tinta i amb lletra irregular. Conté totes les lliçons definitives sense el títol. Es tracta molt probablement del primer esborrany. Ratllat de dalt a baix i amb la indicació «Roser» en blau. A sota, «4 de novembre».

D = BC ms. 377/5, f. 58v: versió acabada, sense títol i amb un lema indesxifrabl. Està escrit a l'espai del dietari del dia 24 de juny «Natividad de San Juan Bautista» (imprès en el quadern-dietari).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 24 de juny. Conté la versió definitiva sense títol; el text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 88.

*Variants:*

- T** Manca a G, D (hi és imprès), LVC.  
**L** Manca ] un lema indesxifrabl en D.  
**1** Vers sense coma en G, D, LVC, *Roser*.

## DIA 26

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 19v: dalt de tot del full amb lletra molt petita i a tinta figura el poema sense lema. És una versió pràcticament acabada i amb variants, molt probablement el primer esborrany del poema amb provatures i ratlladures.

D = BC ms. 377/5, f. 55r: versió acabada amb tan sols una variant i un lema diferent del definitiu. Està escrit a l'espai del dietari del dia 13 de juny «San Antonio de Padua» (imprès en el quadern-dietari).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 26 de juny. Conté la versió definitiva amb el lema; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 1, gener de 1893, p. 8.

*Base:* *Roser*, p. 88.

*Variants:*

- L** *El definitiu apareix per primera vegada en LVC; en D: O dulcedo cordi mei Jesu! / Vita anima mia. St. Antoni.*
- 4** *son de sa sanch, D i M (a sobre i a tinta, la lliçó definitiva).*
- 6** *tanta hermosura los ulls humans no han vist / los ulls mes belles pàgines no han vist / cap altre llibre vostres ulls no han vist, M (en columna i ratllats els dos primers); may cap llibre, D (a sota de la lliçó definitiva i ratllat).*

## DIA 27

*Manuscrits:*

X = BC ms. 3102, f. 96r: amb idèntica factura que *Roser* i sense lema. És un text imprès que forma part del conjunt «Guspieres» publicat a *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* el març de 1893; és la glossa número 5.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 27 de juny. Conté la versió definitiva sense el lema; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893.

*Base:* *Roser*; p. 88.

*Variants:*

L        *Manca a X, LVC.*

## DIA 28

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 56v: versió acabada i sense lema. Està escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 20 de juny. A sota duu la indicació «28», referida amb tota probabilitat a la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 28

de juny. Conté la versió definitiva amb lema; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 1, gener de 1893, p. 8.

*Base:* *Roser*, p. 88-89.

*Variants:*

**L** *Manca a D.*

## DIA 29

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 36v: en un full de llibreta ple de ratlladures, amb lletra petita i a tinta; a dalt de tot diu: «Lo Cor de Jesus es lo centre del mon / Li dau lo vostre cor mes ell no hi vola. E...39». Versió sense lema amb variants i sense puntuació. Ratllat de dalt a baix. Duu l' anotació «2 juny», referida segurament a la data del quadern-dietari del manuscrit *D* on consta el poema.

D = BC ms. 377/5, f. 56v: versió acabada i sense lema. Està escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 2 de juny. A sota duu la indicació «29», referida amb tota probabilitat a la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

X = BC ms. 3102, f. 96r: retall imprès que conté la versió acabada; procedeix del grup de poemes «Guspires», editat dins *Lo Missatger del Cor de Jesús* (1893).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 29 de juny. Conté la versió definitiva amb lema; el text és idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893.

*Base:* *Roser*; p. 89.

*Variants:*

- L** *Manca a M, D.*  
**2** *los que, M, D.*  
**5** *homes, D.*  
**7** *si un sol n hi fes entrar (ratllat) no envejaria (a sota: Jesus vos ho sabeu (ratllat), i a sota, si ni portas un sol), M.*

### DIÀ 30

*Manuscrits:*

- M** = BC ms. 3101, f. 9v: en un full de llibreta ratllat, a tinta i lletra petita, hi ha l'esborrany del poema amb moltes provatures. Conté sols algunes lliçons definitives. Podria ser el primer esbós de la composició.
- G** = BC ms. 369/4, f. 1r: versió acabada del poema amb escasses variants i correccions. Està escrit amb lletra petita i en tinta. Ratllat de dalt a baix i a sota «Roser de tot l any» en blau; també «9 juny», data coincident amb la del poema al manuscrit *D*.
- D** = BC ms. 377/5, f. 54r: versió acabada amb poques correccions. Està escrita a l'espai del dietari corresponent al dia 9 de juny. A sota duu la indicació «30», referida amb tota probabilitat a la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- X** = BC ms. 3102, f. 96r: retall imprès que conté la versió acabada del poema; forma part del conjunt dels poemets «Guspíres», publicat a la revista *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (1893), és el poema número 2; aquesta versió coincideix amb *Roser*.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 30 de juny. Conté la versió definitiva i idèntica a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatge del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 3, març de 1893.

*Base:* *Roser*, p. 89.

*Variants:*

- 1 Lo meu Fill pujá al calvari, *M*.
- 4 les ànimes per lligarhi, *M*; la llei de l amor diví, *M*.
- 5 *Dues variants alternatives:* ab lo lligam mes diví; que la terra al cel obrí, *M*.
- 6 vine home y medita, *M*.
- 7 la nova lley del Amor, *M*; la nova lley es l Amor, *G* (*la lliçó definitiva al marge*).
- 8 no está com l israelita, *M*; *sense comes en LVC*.
- 9 no está en pedra escrita, *M*.
- 10 sino en son dolssíssim Cor, *M*; sino de Jesus al Cor, *G, D* (*amb la correcció a sota: d un Deu en lo Cor*).

## JULIOL

### DIA 1

*Manuscrits:*

X = BC ms. 3102, f. 31r: esborrany de les idees del poema, però els versos no coincideixen. Parla dels rius del paradís, de les llagues i del cor adoradís. Està escrit en un full blanc a tinta i lletra petita i en una pàgina amb moltes ratlladures.

B = ms. 1463/21, f. 103r: en un trosset de paper solt, la versió acabada del poema amb lema; escrita a tinta i lletra clara.

D = BC ms. 377/5, f. 63r: versió acabada sense variants i amb el lema escrit a llapis, per bé que no hi figura l'autor;

situada a la pàgina del dietari corresponent al dia 1 de juliol.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (25 de juny de 1893, núm. 26, p. 308-309) del dia 1 de juliol. Conté la versió acabada del poema amb lema. El text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 91.

*Variants:*

**L**      *Escrit a llapis i sense autor a D.*  
**5**      mitx,  $\beta$ .

## DIA 2

### VISITACIÓ DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

**G** = BC ms. 369/4, f. 46v: esberrany escrit amb lletra irregular, més aviat petita, i a tinta; encara que en estat força primitiu i amb provatures, presenta força lliçons en la primera estrofa. Hi manquen el títol i el lema. Duu la indicació a sobre «Roser de tot l'any».

**T** = BC ms. 369/5, f. 44v: en el plec I, datat per Pere Tió de l'inici de la dècada dels anys noranta (1893), esberrany sense títol ni lema, escrit amb lletra grossa en una pàgina neta; presenta força variants sobretot en la segona estrofa, i molt allunyades de les lliçons definitives.

**J** = BC ms. 3103, f. 36r: versió encara molt allunyada de la definitiva, escrita a tinta i lletra grossa i clara. Presenta lliçons definitives en la primera estrofa i variants significatives amb provatures en la segona; sense títol ni lema.



C = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1v): versió neta i acabada amb títol i lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full de carta. Duu la indicació «2» (de juliol), que coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 2 de juliol. Conté la versió acabada del poema amb títol i lema. El text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 91.

*Variants:*

- T** *Manca a T, G, J.*  
**L** *Manca a T, G, J.*  
**3** un? com un estel, *G (i a sobre, la lliçó definitiva).*  
**4** jo t mostraré la dressera, *T; y m guiáu per la dressera, G (a sota: m ensenyava la dressera/ la dressera del amor).*  
**5** L estel, Maria, sou vos, *J (al marge, la lliçó definitiva); La estrella era Maria ms T (a sota, eixa).*  
**5-8** La estrella sou vos, Maria / mes lo camí es perdedor / es poch un bri de claror *(a sota raquet de llum i també jo agresch vostra claror) / mes vostra ma me caldria (jo voldria, a sota), J (tota l'estrofa a llapis); Per anar a Jesus Maria es la dressera / La estrella n era Maria, G; Maria del Sagrat Cor / qui m posava en exa via (del amor a sota), T. que en ma nit no m desempare, J.*  
**6**  
**7** barrancós *ms J.*

## DIA 3

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 56v: versió neta i definitiva del poema, sense lema. Està escrita en l'espai del dietari corresponent al dia 19 de juny.
- U = BC, ms. 3099, f. 15v: còpia amb lletra grossa, clara i angulosa; duu la indicació al costat «19» (de juny), que coincideix amb la data del poema en el quadern-dietari *D*, per la qual cosa cal pensar que és una còpia d'aquest manuscrit. A sota diu «3 juliol», que coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1r): versió neta i acabada, sense lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full de carta. Duu la indicació «3» (de juliol), que coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 3 de juliol. Conté la versió acabada del poema sense lema. El text és idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 92.

*Variants:*

- L**      *Manca a D, U, C, LVC; fou incorporat al volum.*  
**4**      *grafiat ala-batía en D, C, U, LVC, Roser.*

## DIA 4

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 2v: versió força avançada del poema, amb lema i algunes variants. Està escrita a tinta i lletra força clara.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1v): versió neta i gairebé acabada amb lema i amb una variant en el vers 3; està escrita a tinta i lletra clara en un full de carta. Duu la indicació «8» (de juliol?), que no coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre ni en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 4 de juliol. Conté la versió gairebé acabada amb lema i tan sols una variant en el vers 3.

*Base:* *Roser*, p. 92.

*Variants:*

- L** Manca l'autor a J.  
**1** Sense la vostra claror, J (*a sobre, la lliçó definitiva*); Quan del sol perd la claror C, LVC, *Roser*.  
**3** Oh Sol d'eterna claror, J, C, LVC; en J també: Oh Jesus, oh sol millor.  
**5** es, J.

## DIA 5

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 81v-82r: el poema sembla fet en tres fases: tres tintes diferents i tres models de lletra; la versió

s'acosta a la definitiva amb algunes variants i el lema ja inclòs.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 3 (f. 3-D.3v): versió neta i acabada amb lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta de quadrícula. Duu la indicació «25» (de maig), que coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa, diferent de la de *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (21 de maig de 1893, núm. 21, p. 249-250) del dia 25 de maig. Conté la versió acabada del poema amb lema. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 92-93

*Variants:*

- 1 cantars, LVC, *Roser*.
- 9 si es angelich lo teu cos, F
- 10 sobre angelica es la teva anima, F
- 12 tos aires son de la palma, F (*a sota*, gallardia).

DIA 6

A SOR EULÀRIA ANZIZU

*Manuscrits:*

Σ = BC ms. 1828, f. 26: versió neta, amb provatures en la segona estrofa; escrita amb lletra clara en un trosset de paper blanc. A dalt, «R. 25 abril»

D = BC ms. 377/5, f. 39r: versió neta i definitiva, a tinta; el títol a llapis i amb un lema que no és el definitiu. Està escrita a l'espai del dietari del dia 25 d'abril. A sota duu la

indicació «20 de juny», que no coincideix amb la data de *Roser* en llibre ni en format premsa (dia 6 de juliol).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1r): versió neta i acabada amb títol i lema; està escrita a tinta i lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «4», que no coincideix amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre ni en format premsa (dia 6 de juliol).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*, anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 6 de juliol. Conté la versió acabada del poema amb títol i lema. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 93.

*Variants:*

**Dedic.** *Manca a  $\Sigma$ .*

**L** *Manca a D, en el seu lloc: Surge Columba mea et veni in foraminibus petrae.*

**2** ton colomar, (*amb coma*), LVC, *Roser*.

**8** com los tres reys lo seguïres,  $\Sigma$  (*a sobre: t hi guiïres*).

**9-10** y t portá á est cancell del cel / en eix portal te assentares / á esperar que s obre el cel / y en eix altar adorares / al mateix que adora l cel,  $\Sigma$  (*a sota de tot, les lliçons definitives*)

DIA 7

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 7v: poema en net, sense lema. Ratllat de dalt a baix. Porta una data també a llapis «3 de joliol» i la referència «R de tot l any».

J = BC ms. 3103, f. 26v: text net, sense lema. Ratllat de dalt a baix. Està anotat en un full ple de quartetes.

D = BC ms. 377/5, f. 63v: versió en net sense variants ni lema; anotat dins l'espai del dietari del dia 4 de juliol. Porta la referència manuscrita «Flors del Calvari» (el poema figura en aquest llibre).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1v): poema en net amb el lema i text idèntic a *Roser*.

V = BC ms. 381/2, f. 32r: entre una llista de títols, s'hi troba: «Qui no tastará les penes». En el f. 11v hi ha una còpia del poema sencer i definitiu amb lema. Duu l'anotació «7 juny», que no coincideix amb la data de *Roser* en llibre ni en format premsa (potser és un error de còpia).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 de juliol de de 1893, núm. 27, p. 324-325) del dia 7 de juliol. Amb lema. Idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 93.

*Variants:*

L *Manca a G, J, D.*

DIA 8

**FLORS A MARIA**

*Manuscrits:*

S = BC ms. 368/2, f. 25v: versió del poema força diferent. A sobre: «21 de juny de 1878». El text s'assembla a una cançó popular. Conté alguns versos semblants als del poema: «A l'ombra d'un llexamí / de vespre y matí / mon amor hi canta...». Part del text és indesxifrabla.

G = BC ms. 369/4, f. 48v-49r: conté dues versions consecutives:

- $G_1$  es pot considerar l'esborrany primitiu amb poques coincidències amb el poema;  $G_2$ , en canvi, conté la versió definitiva sencera. Duu la indicació «26 de juliol». L = BC ms. 367/3, f. 22v: Hi figura el poema imprès en un retall, procedent de *La Veu de Catalunya*. Any I, núm. 33. A sota «Villa Zinza 20 juliol». Conté una sola correcció.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 3 (f. 3-D.3v): amb la indicació: «Flors á Maria – Poesia estampada en *La Veu* ab una gran orla, á ultim d agost fa dos anys», en referència a la versió impresa i completa que es publicà a *La Veu de Catalunya* (23 d'agost de 1891): antecedent immediat de LVC. Després de *Roser*, el poema fou publicat als llibres *Flors de Maria* i *Brins d'espígol*.

*Impresos:*

- LVC<sub>1</sub> = *La Veu de Catalunya*, Any I, núm. 33, de 23 d'agost de 1891. Datat a «Villa Zinza, 20 juliol». Coincident amb LVC.
- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (21 de maig de 1893, núm. 21, p. 249-250) del dia 27 de maig. Sense lema. Idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 94.

*Variants:*

- T** Flors á la Verge, G; Gessamí, *Brins d'espígol*; Lo gessamí, *Flors de Maria*.
- L** Manca en G, *Brins d'espígol*, *Flors a Maria*, *La Veu de Catalunya* (23 d'agost de 1891) i LVC (1893).
- 1** Al redós d un gessamí, *Flors de Maria*; llexamí, G, S.
- Iss** A l ombra d un llexamí / de vespre y matí/ mon amor hi canta / la lira n es mon cor / la / sa lireta d or / de cordes de plata (*la resta és indesxifrabla*).
- 2** m estava, G.
- 3** descloure l'albada, *Flors de Maria*; pensant en ma aymada, G (*a sota Maria*, f. 48).

- 8 la del cel hermós, *Flors de Maria, Brins d'espígol*.  
 9 ses branques, *Brins d'espígol*.  
 13-18 Lo bes dels ayres sonors / espolsá les flors / damunt de  
 ma testa / jo mirí lo firmament / encara rient/? ..., *G<sub>1</sub>*.  
 20 guarneix (*ratllat, i al marge en llapis i en columna: enjoya /*  
*enflora*), *L*.

DIA 9

A JESÚS

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 71v-72r: esborrany força definit, amb lletra petita a tinta i a llapis. Hi manquen els versos 9-12; amb títol i sense lema. Hi ha diverses provatures, algunes són indesxifrables. Ratllat de dalt a baix.  
 D = BC ms. 377/5, f. 37r: esborrany, amb títol i sense lema. Conté variants amb les lliçons definitives al costat. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 17 d'abril.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1r): poema en net, amb títol i sense lema. Escrit amb lletra clara en un full de carta.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 9 de juliol. Text idèntic a *Roser*, sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 95.

*Variants:*

- L *Manca a G, D, C, LVC.*  
 9 *oh flor de Maria, D (al marge, la lliçó definitiva).*  
 9-12 *Manquen a G.*



- 10 floriu cada dia, *D* (*al marge, la lliçó definitiva*).  
 11 dins l'ànima mia, *D* (*al marge* dau als homes / vostres aromes).

## DIA 10

*Manuscrits:*

- U*<sup>1</sup> = BC ms. 3098, f. 33v-34r: dues versions consecutives a tinta i llapis i amb lletra irregular. *U*<sub>1</sub>, al f. 33v, versió primitiva, amb les idees del poema i algunes lliçons ja concretades; *U*<sub>2</sub>, al f. 34r, és una versió gairebé definitiva amb una variant en el darrer vers. Duu l'anotació «10 joliol».
- D* = BC ms. 377/5, f. 65r: versió amb correccions en els darrers versos i un vers en llapis. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 10 de juliol. Duu l'anotació «10» (de juliol), que és la data del poema en el llibre i en el setmanari.
- C* = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1r): poema en net, escrit amb lletra clara en un full de carta. Duu l'anotació «10» (juliol), coincident amb la data a *Roser* en llibre i a *La Veu*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 10 de juliol. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 95

*Variants:*

- 1 Es per mi vostre sagrari, *U*<sub>1</sub>.  
 2 lo bescambi del amor, *U*<sub>1</sub>.  
 3 hont jo vinch á cambiarhi (*al marge*: fins avuy jo vinguí á cambiarhi), *U*<sub>1</sub>.  
 4 *escrit a llapis en D*: versos de versolari i a sota vinguí, vinch.

- 5 ara (*a sota avuy jo vinch a*),  $U^l_2$ ; mes paraules y l meu cors  $U^l_1$ ; les monedes del meu cor,  $U^l_1$ .

### DIA 11

#### *Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 63v: poema amb dues variants. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 3 de juliol. Duu l'anotació «11» (de juliol).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1r): poema en net, amb tan sols una variant, escrit amb lletra clara en un full de carta. Duu l'anotació «11» (de juliol), coincident amb la data del poema en el llibre i en el format premsa.

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 11 de juliol. Text amb una variant, idèntic a C.

*Base:* *Roser*, p. 96.

#### *Variants:*

- 1 al cel, D, C, LVC.  
5 Cada estel, D.

### DIA 12

#### *Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 17v: poema net, amb tan sols una variant i sense lema. Duu l'anotació «13 de juliol», referida a l'espai del quadern-dietari on consta el poema en D.

D = BC ms. 377/5, f. 66r: poema net amb lema. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 13 de juliol. Duu l'anotació «12» (de juliol), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1r): poema en net i amb lema; escrit amb lletra clara en un full de carta. Duu l'anotació «12» (de juliol).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 12 de juliol. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 96.

*Variants:*

- L** *Manca a H; en LVC només hi ha l'epígraf, mentre que D i C n'indiquen la procedència* (Salm 29:12).  
**2** l'alegria del dolor, *H* (a sota, la lliçó definitiva).  
**4** se cria (*sense coma*), C, LVC.

DIÀ 13

CASTELLUM

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 47r: poema net amb una correcció, lema i dos títols, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 22 de maig.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 2, número 1 (f. 4-2.1r): poema en net i amb títol i lema; escrit amb lletra clara en un full de llibreta. Duu l'anotació «28» (de maig), referida probablement a la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

U = BC ms. 3099, f. 26v i 15r: amb lletra grossa i poc marcada, cos que fa pensar que podria ser una còpia de *D*, per tal com hi consta la data «22» (de maig). El f. 26v conté la primera estrofa, amb títol i lema; en el f. 15r, les altres dues, amb l' anotació a sota «13 juliol», que és la data del poema a *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 28 de maig. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 96-97.

*Variants:*

**T** Castell, *U, D* (a sobre, el títol definitiu).

**L** *En U només hi ha l'epígraf, hi manca la procedència.*

**9-10** Ab lo Castell de Maria / Deu la terra conquistá, *D* (a sota, la lliçó definitiva).

## DIÀ 14

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 66r: poema en net. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 14 de juliol. Duu la indicació a sota: «14».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1v): poema en net amb tan sols una correcció; escrit amb lletra clara en un full blanc.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 13 de juliol. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 97.

*Variants:*

- 2** ma y en vostre (*ratllat*), C.  
**4** los renova LVC.

DIA 15

SANTA ÀNGELA DE FOLIGNO

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 66r: poema net amb títol i amb tres versos en llapis. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 15 de juliol. Duu la indicació a sota: «15» (juliol), referida segurament a la data del poema en el format premsa i en llibre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 1 (f. 2-C.1v): còpia neta i amb títol; escrita amb lletra clara i molt petita en un full blanc.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (9 de juliol de 1893, núm. 28, p. 332-333) del dia 15 de juliol. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 97-98.

*Variants:*

**6,7,15** *En llapis a D.*

**1 i 15** *En C l'autor hi consigna guionets de discurs directe.*

## DIA 16

## LO TRIOMF DE LA SANTA CREU

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 24v: esborrany a llapis i amb totes les lliçons definitives, llevat d'una variant; hi manca el lema. A sota: «16 joliol», data del poema en *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 66v: poema net sense lema. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia «16 julio. Dia del Triunfo de la Santa Cruz», que coincideix a més amb la data del poema en el format premsa i en llibre.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 3 (f. 5.3r): còpia neta i amb títol i lema; escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «16», coincident amb la data del poema de *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 16 de juliol. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 98.

*Variants:*

- T** Manca a *H*; imprès en l'espai del dietari en *D*.
- L** Manca a *H*, *D*.
- 7** dels elets, *H*.
- 14** aborreix, *D*, *LVC*, *Roser*.

## DIA 17

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 66v: esborrany amb variants i sense lema escrit en tinta i a llapis. A sota: «21 de juliol», coincident amb la data de l'espai del dietari on consta el poema en *D*.

D = BC ms. 377/5, f. 68r: poema net amb lema. Anotat a l'espai del quadern-dietari del dia 21 de juliol.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 3 (f. 5.3r): còpia en net amb lema; escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «17», coincident amb la data de publicació del poema en *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 17 de juliol. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 99.

*Variants:*

- L** *Manca a G.*  
**3** mon esperit viu d amor, *G* (a sota i a llapis: cor vivia).  
**4** tot el vers a llapis en *G*.

## DIA 18

*Manuscrits:*

P = BC ms. 369/2, f. 13v: esborrany sense lema, amb les lliçons definitives i dos versos més afegits. Està escrit en tinta i lletra petita. A sota, «22 de juliol», coincident amb la data de l'espai del dietari on consta el poema en *D*.

- D = BC ms. 377/5, f. 68r: poema net amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 22 de juliol. A sota «18», coincident amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 3 (f. 5.3r): còpia en net amb lema; escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «18», coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 18 de juliol. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 99.

*Variants:*

- L** *Manca a P.*
- 5-6** Lo del amor de Jesus /oh que dolsa malaltia (*amb lletra més petita que la del poema i a sota*), *P.*

DIA 19

SANT VICENÇ DE PAÛL

CANT DE L'ORFE

*Manuscrits:*

- P = BC ms. 369/2, f. 88v: esborrany amb títol, força acabat, escrit en tinta i lletra clara. Ratllat de dalt a baix i amb la indicació al costat «Roser de tot l'any». A sota «19 de juliol», coincident amb la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.



D = BC ms. 377/5, f. 67v: poema en net amb el títol «Cant de l'orfe». Anotat a l'espai del quadern-dietari corresponent al dia 19 de juliol: «San Vicente de Paül».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 3 (f. 5.37): còpia en net amb títol i dues correccions; escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «19». Al costat del poema n'hi ha un altre de ratllat sobre el mateix sant (vegeu apartat *Documents*).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 19 de juliol. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 99-100.

*Variants:*

**Iss.** *En D i C el poema està estructurat en dues parts: I (vv. 1-8) i II (vv. 9-16).*

**T** «Cant del orfe», *P, D* (el títol definitiu, imprès en l'espai d'aquest quadern-dietari).

**8** *a sota:* deya la veu de, *C*.

**11** mes al vostre, *P, D*; mon amor mes al vostre s'aferra, *C* (*a sota i petit:* lo meu bras); lo meu bras al vostre s'aferra, *C*.

**12** com l'abella s'aferra á la mel, *P* (*a sota:* á la bresca de).

**14** oh Dolsissim Maria y Jesus, *P*.

**15** ab vosaltres tindré pare y mare, *P* (*a sota, la lliçó definitiva dels vv 14, 15 i 16*).

DIA 20

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 49v: dues versions del poema, una a sota de l'altra. La primera, *F<sub>p</sub>*, és força acostada a la definitiva,

escrita amb lletra irregular a tinta. La segona, *F*<sub>2</sub>, ja és el poema acabat i ratllat de dalt a baix. En cap de les dues no hi ha el lema. Dalt de tot: «Dia de Sant Antoni».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1*v*): còpia en net amb lema i una correcció; està escrita amb lletra clara en un full blanc. Duu la indicació «6». En la carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 4-1.5*v*) figura el primer vers del poema, amb la indicació al costat «23» (juliol), data del poema en *LVC*.

*Impresos:*

*LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 29, p. 358-359) del dia 23 de juliol. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 100.

*Variants:*

- T** *Manca* ] Dia de Sant Antoni, *F*  
**L** *Manca a F*  
**2** a flor de riu, *F*<sub>1</sub>, *C* (a sota i amb lletra molt petita á voral).

## DIA 21

### SANT LONGINO

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 12*v*: esborrany del poema sense títol i amb un lema diferent del definitiu; escrit en tinta i lletra irregular. Conté provatures i ratlladures; a sota hi ha un altre poema dedicat al mateix sant. Dona una versió molt propera a *D*.

D = BC ms. 377/5, f. 24*v*: còpia neta i acabada del poema, sense lema; anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 15

de març «Domingo de Pasión. San Longino» (imprès en el full).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 4, número 6 (f. 4.6v): còpia en net amb títol i lema; està escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «15» (març?), que podria coincidir amb la data del poema a *Roser* en format premsa.

U = BC ms. 3099, f. 24: còpia neta que procedeix probablement de *D*, sense títol ni lema. Al costat «15», coincident amb la data de *D*, *C* i *LVC*. Lletra grossa i versos aglutinats de dos en dos.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de març de 1893, núm. 11, p. 124-125) del dia 15 de març. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 100-101.

*Variants:*

- T** Manca a *M*, *U*. Imprès en el quadern-dietari a *D*.  
**L** Manca a *M*, *D*, *U*; Quaresmius 2. 714.  
**3** la soca sembla de marbre, *M*.  
**4** ses branques, *M*.  
**5-6** a qui el puny la *M* (seva soca dona balsam fi, *ratllat*).

DIA 22

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 47v: versió força acabada del poema amb una variant i sense lema; anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 23 de maig.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 3 (f. 3-D.3v): còpia en net sense lema i amb una correcció; està escrita

amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «26» (maig), que podria fer referència a la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa i diferent del llibre (dia 22 de juliol).

U = BC ms. 3099, f. 15r: còpia neta del poema amb lletra grossa i en tinta; extreta segurament de *D*, per tal com hi figura al costat l'anotació «23» (de maig), la mateixa del manuscrit *D*. Conté dues variants alternatives en el vers 5. Els versos estan aglutinats de dos en dos.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (21 de maig de 1893, núm. 21, p. 249-250) del dia 26 de maig. Text definitiu sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 101.

*Variants:*

- L** *Manca a D, U, C, LVC.*  
**5** del mes bell setelier, *D, U* (a sota ombriu a llapis en tots dos manuscrits), *C* (amb la lliçó definitiva a sota).  
**2** verdader (amb coma, *D, C, LVC, Roser*).

## DIA 23

*Manuscrits:*

**J** = BC ms. 3103, f. 26v: versió amb variants en una pàgina plena de quartetes a llapis i a tinta. A sobre «27 juliol», data que coincideix amb *D*.

**G** = BC ms. 369/4, f. 72r: versió propera a l'anterior, amb canvis en els versos 3-4. A sota: «29 juliol».

**D** = BC ms. 377/5, f. 69v: versió del poema molt propera a *J*, amb dues variants en els versos 3 i 4; anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 27 de juliol. A sota: «29 juliol».

**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 3 (f. 5.3v): còpia en

net; escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «20» (juliol), que podria fer referència a la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa i diferent del llibre (dia 23 de juliol). En la carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 1v) figura el primer vers del poema, amb la indicació «24» (juliol).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 20 de juliol. Text definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 101.

*Variants:*

- 2 *Manca tot el vers a J.*
- 3 *Esborrat tot el vers en D (a sobre, ratllat, dols Amor); mon Aymador, J (però a sobre dols Amor); Redemptor, G.*
- 4 *era fusta mal tallada, D; era de fusta tallada, G (a sota de tronch mal tallada).*

DIÀ 24

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 26v: dues versions consecutives en llapis en el mateix full.  $M_1$  és un text amb variants a partir dels vers 4 fins al final;  $M_2$  s'acosta molt a la versió definitiva del poema, per bé que presenta modificacions. En totes dues versions manca el lema.  $M_3$ , f. 1v, una versió a llapis.

K = BC ms. 1818, f. 18r: versió definitiva del poema, amb lletra molt petita i sense lema; anotat en l'espai del quadern-dietari de butxaca corresponent al dia 17 de maig. Dalt de tot del full: «Vull sembrar bons pensaments a falta de bones obres» (vegeu *supra* dia 4 de gener).

$C_1$  = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 3 (f. 5.3v): còpia neta

amb lema i el títol «Mes pensaments»; està escrita amb lletra clara en un full de llibreta. Duu la indicació «22» (juliol), que podria fer referència a la data del poema a *Roser* en format premsa i diferent del llibre (dia 24 de juliol).

$C_2$  = AHCB, carpeta 13, apartat 7, número 1 (f. 7.1v): és una còpia neta i ratllada, sense títol i amb lema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (16 de juliol de 1893, núm. 29, p. 347-348) del dia 22 de juliol. Text definitiu, amb títol i lema.

*Base:* *Roser*; p. 101-102.

*Variants:*

**T** *Manca ] Mes pensaments  $C_1$  i LVC. En K i a dalt de tot: Vull sembrar bons pensaments.*

**L** *Manca en K, M; s'allarga en  $C_2$  ...magnitudinem tuam.*

**4** *al darrer,  $M_p$ ,  $M_3$ .*

**5-8** *En  $M_3$ : Lo que tinguí á la vesprada / si voleu vol el dirá / si será eixa matinada / que en lo cel despertarà (a sota: al cel me; damunt el poema a llapis i amb lletra irregular, la versió definitiva de tots quatre versos).*

**6** *preneu ma ánima sencera,  $M_3$ .*

**7** *preneu,  $C_2$  (ratllat i, al marge, culliu); Que puge ab mos pensaments,  $M_3$ .*

DIÀ 25

SANT JAUME, PATRÓ D'ESPANYA

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 69r: versió gairebé acabada del poema, amb

el lema definitiu i un altre d'alternatiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 25 de juliol «Santiago Apóstol y Patrón de España» (imprès).

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 4-1.5v): còpia en net amb títol i lema; està escrita amb lletra clara en un full blanc. Duu la indicació «25» (juliol), que podria fer referència a la data del poema a *Roser* en format premsa i en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 30, p. 358-359) del dia 25 de juliol. Text definitiu, amb títol i lema.

*Base:* *Roser*, p. 102.

*Variants:*

**T** *Imprès al full en D.*

**L** *En D n'hi figura també un altres: In omnem terram exivit sonus eorum. Ps. 18.*

**5** *puig, D.*

**4-5-6-7-8** *En D la puntuació es resol de manera diferent en aquests versos: /sols Vos l heu guardada / puix vostre guardo/ val mes que una espasa. / Siáu-ne tot temps / l Angel de la guarda (sense coma).*

## DIA 26

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 61v: es tracta molt probablement del primer esborrany del poema, amb moltes provatures i correccions i sense lema. Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 68v: versió del poema amb algunes variants i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 23 de

juliol. A sota: «26» (juliol), que coincideix amb la data del poema a *Roser en llibre* i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 4-1.5v): còpia en net amb dues correccions i amb lema; està escrita amb lletra clara en un full blanc. Duu la indicació «26» (juliol), que podria fer referència a la data de publicació del poema a *Roser en format premsa* i en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 30, p. 358-359) del dia 26 de juliol. Text definitiu, amb lema.

*Base:* *Roser*; p. 102-103

*Variants:*

- L** Manca a G.  
**2** reflex, G (*a sobre*, ressol).  
**3** les roses veres, G (*a sobre*, los lliris d aygua); *la lliçó definitiva a llapis en D*.  
**5** l alba serena, C (*ratllat i, a sota*, que s lleva); que es lleva, que ulleja, serena (*en columna com a variants alternatives*), G.  
**6** me n fa retret lo rossinyol, G (*a sobre* me parla d ell; *mot petit, la lliçó definitiva*).  
**8** Ell, G.  
**11** rodola, G, D (*a sobre* rellisca).  
**12** oh aucell refila, G (rodola *com a variant alternativa*).  
**14** atura, oh font, lo teu remor, G, D, C (*corregit i canviat per la lliçó definitiva*).



## DIA 27

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 67r: poema en net. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 17 de juliol. A sota: «27» (juliol), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 4-1.5v): còpia en net; està escrita amb lletra clara en un full blanc. Duu la indicació «27» (juliol), que podria fer referència a la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa i en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 30, p. 358-359) del dia 27 de juliol. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 103.

*Variants:* No n'hi ha.

## DIA 28

## LOS DOS NIUS

(POESIA BASCA D'ARZAC, DEDICADA AL TRADUCTOR)

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 68v: poema net amb títol i sense endreça. Anotat a l'espai del dietari del dia 24 de juliol. A sota: «28» (juliol), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C<sub>1</sub> = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 4-1.5r):

còpia en neta amb títol i endreça; està escrita amb lletra clara en un full blanc. Duu la indicació «28» (juliol), que podria fer referència a la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa i en llibre.

C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 12, apartat 1, dossier B, número 1 (f. 1-B.1): anotat «Los dos nius»; a sota «Traducció de la poesia de D. Antoni Arzac, dedicada á Jacinto Verdaguer».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 30, p. 358-359) del dia 28 de juliol. Text amb títol i endreça, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 103-104.

*Variants:*

**Dedic.** *Manca a D.*

**7** allí prop, *D.*

DIÀ 29

SANTA FLORA

*Manuscrits:*

I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 24r): en un full de dietari de butxaca («13 enero»), hi ha l'esborrany del poema ratllat i escrit a tinta i llapis i amb lletra petita; conté variants i no hi ha el títol ni el lema.

D = BC ms. 377/5, f. 70r: poema en net amb títol i sense lema. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 29 de juliol, «Santa Flora», de mà de Verdaguer i a continuació dels sants impresos en el full del dietari «Santa Marta Virgen y Santa Beatriz».

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 5 (f. 4-1.5r):

còpia en neta amb títol i lema; està escrita amb lletra clara en un full blanc. Duu la indicació «29» (juliol), que podria fer referència a la data del poema a *Roser* en format premsa i en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (23 de juliol de 1893, núm. 30, p. 358-359) del dia 29 de juliol. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 104.

*Variants:*

- T** *Manca a P.*  
**L** *Manca a P, D.*  
**1** Per l'anima (*sense coma*), *D, C.*  
**2** la meva, *P.*  
**4** *Conté la lliçó definitiva, però també:* com dins lo r. es la rosa la bresca, *P.*

DIÀ 30

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 30v: es tracta molt probablement del primer esborrany del poema, amb algunes provatures i variants. Dalt de tot «*Roser*» escrit a mà en blau.

D = BC ms. 377/5, f. 69r: poema en net amb tan sols una variant. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 26 de juliol. A sota «30» (juliol), en referència a la data de publicació del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 30 de juliol. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 104-105.

*Variants:*

- 2 jardí; (*amb punt i coma*), LVC.  
 5-6 Aucellets de la boscúria / ensenyaumela si us plau, G  
 7 dolsa, G (*a sota tendra a llapis*).  
 8 que al meu Amor li cantau, G, D  
 11 ensenyaume d'estimar, G (*al costat com ho faré per amar i, a sobre, ajudaume a llapis*).

#### DIÀ 31

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 10v: esborrany força net i acabat, probablement el primer del poema, amb dues variants alternatives i algunes correccions. Dalt de tot «Roser», a mà i en blau.

D = BC ms. 377/5, f. 70v: versió gairebé acabada del poema i propera a l'anterior de G. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 31 de juliol.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 31 de juliol. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 105.

*Variants:*

- 3 nit. (*amb punt*), *D*.  
 4 ñlo debil bri de llum, *G* (*a sobre*: lo raig de la lluernà); lo debil bri, *D*.  
 5 ... ab la claror del sol eixit, *D*; se torna la claror del sol eixit, *G*: *a sobre*, infinit; *a sota*, s empelta ab.

## AGOST

## DIA 1

## SANT PERE AD VINCULA

*Manuscrits:*

*D* = BC ms. 377/5, f. 83r: versió gairebé acabada amb escasses variants i algun vers a llapis; sense títol. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 9 de setembre. A sobre i a llapis «1 agost».

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 1 d'agost. Text amb una variant i amb títol.

*Base:* *Roser*, p. 107.

*Variants:*

- T** *Manca a D*.  
**8** que es lo sagrari'l castell, *D*, LVC.  
**9-10** *Tots dos versos a llapis a D*.

## DIA 2

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 48r: versió força acabada, escrita amb lletra irregular a tinta i llapis. Podria ser el primer esbós del poema. A sota, «6 agost».

D = BC ms. 377/5, f. 72v: poema en net i definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 4 d'agost. A sota « 2 agost», coincident amb la data del poema a *Roser en llibre* i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 2 d'agost. Text idèntic a *Roser*.

Base: *Roser*; p. 107.

*Variants:*

4 esgranalls de perles (*a llapis i, a sota, d'estrelles*), G.

## DIA 3

## LA TRANSVERBERACIÓ DEL COR DE SANTA TERESA

*Manuscrits:*

U = BC ms. 3099, f. 72v: en un full solt de llibreta de color blau i mida quartilla hi ha un esborrany del poema amb lletra clara i amb el títol «En un album». Conté força variants. Ratllat de dalt a baix. Per la *r* primera, podria tractar-se d'un esborrany dels anys setanta.

D = BC ms. 377/5, f. 72r: poema net i definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 2 d'agost. Duu el títol a sota a llapis i

la indicació, «27 agost», que coincideix amb el «Dia de la Transververación» imprès en aquest quadern-dietari per a 1891.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 3 d'agost. Poema definitiu i sense títol.

*Base:* *Roser*, p. 108.

*Variants:*

- T** *Manca a LVC; En un album, U.*  
**1** *hi posaria, U.*  
**3** *lo dols nom de Jesus, lo dols nom de Maria?, U.*  
**4** *ditxos ay de vosaltres si un Angel algun dia, U; un dia (sense coma) Roser, LVC.*  
**5** *vos l'escrigué al cor, U.*

DIA 4

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 25r: poema escrit en un trosset de paper de llibreta i adosat al quadern dietari. Conté totes les lliçons definitives i també el lema i la referència a sota; a dalt amb lletra molt petita «Despullat de ma grandesa / jo per ell baixí del cel».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f. 2-A.4r): poema en net i definitiu amb lema; està escrit en un full de llibreta de ratlles. A la part superior «6» (agost), data que coincideix amb la del poema a *La Veu de Catalunya*, i diferent de la de *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 6 d'agost. Poema definitiu amb lema. Idèntic a *Roser de tot l'any*.

*Base:* *Roser*; p. 108.

*Variants:*

**L** *Manca la referència a C, LVC; Evangeli del dia, 2 dium. d'agost, D.*

## DIA 5

## LA VERGE DE LES NEUS

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 94r. versió acabada i sense lema, amb un títol diferent del definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 18 d'octubre. A dalt de tot, «3 d oct». Els versos 1 i 2 també són al foli 73r escrits a llapis en l'espai del dietari del dia 5 d'agost «Nuestra Señora de las Nieves» (imprès).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (30 de juliol de 1893, núm. 31, p. 369-370) del dia 5 d'agost. Poema definitiu sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 109.

*Variants:*

**T** *La Puritat de la Verge, D; Nostra senyora de les Neus, LVC.*



**L** *Manca a D, LVC.*

DIA 6

**LA TRANSFIGURACIÓ DEL SENYOR**

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 23v: esborrany que conté una versió allunyada de la definitiva i només una estrofa; està escrita a tinta i lletra clara a dalt de tot del full de llibreta. Sense títol ni lema.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 2 (f. 5.2r): còpia en net i definitiva del poema, amb dos lemes, un dels quals és el definitiu; no hi ha títol. Està escrita en un full de llibreta de ratlles. Al costat, l'anotació «3» (abril), coincident amb la data del poema a *La Veu* i diferent de la de *Roser* en llibre (dia 6 d'agost).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (2 d'abril de 1893, núm. 14, p. 161-162) del dia 3 d'abril. Poema definitiu amb un lema diferent del definitiu i sense títol.

*Base:* *Roser*, p. 109-110.

*Variants:*

**T** *Manca a F, C, LVC.*

**L** *Manca a F. Viso Domino gavisunt discipuli, LVC, C (a sota, el definitiu sense referència i ratllat).*

**Iss** Sentits meus / que avuy l'Estimat heu vist / tancauvs ulls meus tancauvs / no es prou hermos Jesucrist, *F* (*manquen les altres dues estrofes del poema*).

## DIA 7

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 92v-93r: dos esborranys consecutius a tinta i lletra irregular.  $F_1$  al f. 92v, podria ser l'esborrany primitiu del poema, amb els versos aproximats però encara no definitius.  $F_2$  al f. 93r, és una versió gairebé acabada del poema amb variants i ratllat de dalt a baix.
- $C_1$  = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 2, número 1 (f. 4-2.1v): còpia en net i definitiva del poema. Està escrit en un full de libreta de ratlles de mida quartilla. Al costat, l'anotació «29» (maig), coincident amb la data del poema a *La Veu*, i diferent de la de *Roser* en llibre (dia 7 d'agost).
- $C_2$  = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier C, número 11 (f. 3-C.11r/v): còpia amb lletra grossa del poema amb escasses variants. Podria ser la versió copiada per al llibre *Flors de Maria*, per tal com en aquesta carpeta hi consten poemes i llistes de poemes d'aquest llibre. Ratllat de dalt a baix en llapis. A sota, «Rose 29 de maig- edició Veu de Catalunya». Aquest mateix manuscrit conté, al foli 1, una altra còpia,  $C_3$ , amb les variants del poema contingudes en el llibre *Flors de Maria*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (28 de maig de 1893, núm. 22, p. 261) del dia 29 de maig. Poema definitiu idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 110.

*Variants:*

- 1 Al veureus Verge divina,  $F_1$ ; Al veureus ja en lo cel Verge divina,  $F_2$ ; cap al cel,  $C_2$ ; en (*a sobre i ratllat*),  $C_3$ .
- 2 per brassos dels Angels pujada,  $F_1$ ; arribada / aixecada / arborada (*en columna*),  $F_2$ .

- 3 com hermosa clavellina,  $F_p$ ;  
 4 de la terra transplantada,  $F_p$ ;  
 5 la terra digue al Altíssim,  $F_p$ ; sospirant digué (*a sobre* ja anyorivola),  $F_2$ .  
 6 Jo n fay la clavellinera,  $F_1$ .  
 7 y un somris amorosissim,  $F_1$  (*a sota*, al mon desde l paradis);  $F_2$  (*a sota de la lliçó definitiva i ratllat*: y un somris amorosissim); y Deu ab un somris amorosissim,  $C_3$ .  
 8-9 feu tornar la primavera;  $F_1$  (*a sota* li torná); feu tornar a aquest mon la primavera,  $F_1 C_3$ .  
 9 que ab Ella s escapava al paradís,  $F_p C_3$ .

## DIA 8

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 68v: esborrany amb moltes provatures i algunes lliçons definitives. Podria ser el primer esbós del poema. Escrit a tinta i llapis i amb lletra clara. Ratllat de dalt a baix. Al costat «205» a llapis.  
 D = BC ms. 377/5, f. 73r: versió amb algunes variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 6 d'agost. A sota «8» (agost), que coincideix amb la data del poema a *Roser en llibre*, diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 7 agost).  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f. 2-A.4r): còpia neta i definitiva del poema, amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles. Al costat, l'anotació «7» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 7 d'agost. Poema definitiu amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 110.

*Variants:*

- L**        *Manca a G; manca R. Llull, D.*  
**1-3**     Alguna hora me somreyan / les boniqueses del mon/  
 oh fosser tu sabs hont son, *G, D.*

## DIA 9

## A UNA CIGALA

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 72v: còpia en net i definitiva del poema, amb títol i sense lema. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 3 d'agost. A sota «9» (agost), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 8 agost).
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f. 2-A.4r): còpia neta i definitiva del poema, amb títol i sense lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb lletra molt clara. Al costat duu l'anotació «8» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 8 d'agost. Poema definitiu amb títol i sense lema.

*Base:*    *Roser*; p. 111.

*Variants:*

- L**        *Manca a D, C, LVC.*

## DIA 10

## PARTINT

*Manuscrits:*

I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 12, apartat 8, número 9: en un full de dietari solt de butxaca «13 junio» hi ha un esborrany amb provatures i força lliçons definitives. La lletra és petita i està escrit a llapis. Sense títol. A sota «7», coincident amb la data del poema en *D*. Podria ser el primer esbós del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 73v: còpia gairebé definitiva del poema amb poques variants i un títol que no és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 7 d'agost. A sota, «10» (agost), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f. 2-A.4r): còpia neta i definitiva del poema amb títol. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb lletra molt clara. Al costat duu l'anotació «10» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i a *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 10 d'agost. Poema definitiu amb títol, idèntic a *Roser*.

LTC = *La Tradició Catalana*. Any I, núm.1, 23 d'abril de 1893, p. 3.

*Base:* *Roser*, p. 111.

*Variants:*

**T** *Manca a I<sup>1</sup>; Amor a la Patria, D (en llapis).*

**2** *La lliçó definitiva i la variant alternativa a sota: cada vegada*

- que me n tinch d anar, *I'*; ay de mi [cada vegada que me n tinch d anar] (*en llapis*), *D*.
- 5 no perdo com la brujula l estel, *I'*.
- 5-6 en lo viatge de la (*a sobre* espinos viatge) / me somriu de mes alt lo meu estel (me mira somrient mes alt, *a sobre*), *I'*.
- 7 be m agrada la t., *I'*; be m agrada a terra beneida (*a sota* ma), *D*, *amb una altra alternativa en llapis i mig esborrat*: encara ab flors la terra me convida.
- 8 mes ay mos ulls, *I'*.

### DIÀ 11

#### *Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 48r: esborrany amb tan sols una variant. Ratllat de dalt a baix en blau i, a sota, «Roser», també «8 agost», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 73v: còpia gairebé definitiva amb només una variant. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 8 d'agost. A sobre «11» (agost), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i diferent de la de *La Veu* (dia 9 d'agost).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f.2-A.4v): còpia neta i definitiva del poema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb lletra molt clara. Al costat, l'anotació «9» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 9 d'agost. Poema definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 112.

*Variants:*

**3** y Vos, la flor de la Gloria, G, D.

## DIA 12

*Manuscrits:*

B = BC ms. 1463/21, f. 23r: versió, probablement la primera, a tinta i amb alguns versos a llapis escrita en un full solt de carta de mida quartilla; conté força provatures i ratlladures. Sense lema.

D = BC ms. 377/5, f. 73r: còpia acabada del poema i amb el lema a llapis. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 5 d'agost. «Nuestra Señora de las Nieves». A sota «12» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 11 agost). En el mateix espai, els versos 1 i 2 del poema del dia 5 d'agost de *Roser* (vegeu *supra*).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 4 (f. 2-A.4v): còpia neta i definitiva del poema amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb lletra clara. Al costat, l'anotació «11» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (6 d'agost de 1893, núm. 32, p. 380-381) del dia 11 d'agost. Poema definitiu amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 112.

*Variants:*

**L** Manca a β; a llapis en D.

**6** Jesús (a sobre, la versió definitiva), β.

- 7 son nom es lo mes dols ¿perque l diria (*a sota*: en son jardí lo fa brotar Maria /es lo seu nom dels Angels melodia), *β*.
- 8 *ratllat*: de la llavor d un Deu, *a sota i a llapis*, *la versió definitiva*, *β*.

### DIÀ 13

#### *Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 73r: probablement el primer esborrany del poema, a tinta i lletra irregular. Conté variants i canvi d'ordre en els versos i algunes lliçons definitives. Ratllat de dalt a baix en blau.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4(f. 5.4r): còpia neta i definitiva del poema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb lletra clara. Al costat, l'anotació «13» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (13 d'agost de 1893, núm. 33, p. 393-394) del dia 13 d'agost. Poema definitiu i idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 112.

#### *Variants:*

- 4 qui pren per sa guia, *F (al marge*, qui en seguici d ella; *a sota del poema* qui en guiatge d ella, *ratllat*).
- 5 la divina ma, *F (al marge*, pendre vol per guia).



## DIA 14

## VIGÍLIA DE L'ASSUMPCIÓ DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

T = BC ms. 369/5, f 5r: En un full solt enribetat de negre i a tinta hi ha una versió semblant, per bé que es podria considerar molt allunyada de la forma del poema.

F = BC ms. 369/3: dos esborrany consecutius sense títol ni lema.  $F_1$ , al f. 80v, és un esborrany primitiu amb poques coincidències amb la versió definitiva i moltes provatures.  $F_2$ , al f. 90v, és una versió més elaborada per bé que confusa, amb força lliçons definitives.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f.5.4v): còpia neta i definitiva del poema amb títol i lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb lletra clara. Al costat, l'anotació «14» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (13 d'agost de 1893, núm. 33, p. 393-394) del dia 14 d'agost. Poema definitiu, amb títol i lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 113.

*Variants:*

**T** Manca a  $F_1$ ,  $F_2$ .

**L** Manca a  $F_1$ ,  $F_2$ .

**1** Donchs Eixa qui es (*a sobre*, Aqueixa),  $F_1$ . Qui es aqueixa que se n puja / s enlayra / arbora pels ayres (*a sota* ve de la terra),  $F_2$ .

**2** que del desert puja (*al marge*, del desert vinguda; angelica nuvia),  $F_1$ . Manca a  $F_2$ .

**3** pel bras sostinguda / del divi Estimat (*al costat*, del Amor

- 4 Diví),  $F_p$ ; recolsada en lo bras del Altíssim,  $F_2$ .  
vessant de plaher / plena d hermosura,  $F_p$ ; gentil flor d  
una terra d espines,  $F_2$ .
- 6ss si es rosa del mon - com lo cel perfuma? / la vesteix lo  
sol / la calsa la lluna / los Angels a mils / passant la  
saludan / fent sentir al cel canturia, *com a provatures en*  
 $F_p$ ; com l aurora que s lleva / que l deser de la terra ns  
envia / gentil flor d una terra d espines, *com a variants*  
*alternatives en*  $F_2$ .
- 11 ¿Qui es? Pregunten als homes los Angels,  $F_2$ .
- 12 y altres angels responen Maria,  $F_2$ , *i també com a alternativa:*  
cels y terra y ls homes y ls Angels / tots (ells) responen  
Aqueixa es Maria.

#### DIÀ 15

#### LA CORONACIÓ DE MARIA

##### *Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 57v-58r: esborrany net i complet del poema,  
amb força variants i també força lliçons definitives.  
Ratllat en vertical. Hi ha canvi d'ordre en alguns versos.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4v): còpia neta  
i definitiva, amb títol i escasses correccions. Està escrita  
en un full de llibreta de ratlles amb lletra clara. Al costat,  
l'anotació «15» (agost), coincident amb la data del  
poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

##### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*  
(13 d'agost de 1893, núm. 33, p. 393-394) del dia 15  
d'agost. Poema definitiu, amb títol; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 113-114.

*Variants:*

- T** La Trinitat Santíssima, *H*.
- 1** Lo Criador del mon en un principi, *H*.
- 2** volgue fer per Maria Immaculada, *H*.
- 3** un trajo de regina de la Gloria, *H*.
- 4** á ferlo convidava cel i terra, *H*.
- 6** ...rajos hermosos, *H*.
- 8** ab fil d or li teixiré una vesta, *H* (*a sobre*, túnica).
- 9-10** *Manquen a H*.
- 11-12** Lo cel Jo tallaré sa sobrevesta / de mon setí mes blau, *H*  
(*a sota*: del mes blavís de mos reals domassos).
- 13-14** *Manquen a H*.
- 16** digueren les estrelles, á sos polsos, *H*.
- 17** teixir volem una gentil garlanda, *H*; á son front divinal,  
*C* (*a sobre*, lluminós).
- 19** ... d aqueixa excelsa rosa (*a sota*, tan), *H*.
- 20** salteri; (*punt i coma*), *H*, *Roser*; *sense puntuació en LVC*.
- 20-22** y l tendre rossinyol de la verdissa / y ls reis de l arpa y del  
salteri diuen / volem ser trobadors de nostra Reyna, *H*.
- 23** Son ceptre ser voldria digue l lliri, *H*.
- 24** *Manca a H*.
- 25** L Angel digue voldria ser son patge, *H*; L Arcàngel Jo  
li..., *C* (*al marge*, L Arcàngel diu:).
- 26** Callen après les veus, *C* (*a sobre*, Mudes callan).
- 26-29** *Manquen a H*.
- 31** Filla, (*amb coma*) *C*, *LVC*, *Roser*.
- 32** Jo digue l Sant Amor: Jo per Esposa, *H* (*a sota*: y diu l  
Esperit Sant)
- 33-34** *Manquen a H*.
- 34ss** L home digué Jo la pendré per reyna, *H*.

## DIA 16

## A SANT JACINTO

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 6 (f. 4-1.6v):  
còpia neta i definitiva del poema, amb títol i escasses  
correccions. Està escrit en un full blanc.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*  
(3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 9  
de setembre. Poema definitiu, amb títol i una variant;  
idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 114-115.

*Variants:*

- 3** glayrós, LVC (*podria ser un error tipogràfic*).  
**10** desitjaria florir, C, LVC.

## DIA 17

*Manuscrits:*

U = BC ms. 3099, f. 72r: en un full solt de llibreta ratllada hi  
ha una còpia incompleta del poema escrita amb lletra  
petita i a tinta i amb *r* primera. A sota, «16 agost», que  
coincideix amb la data del poema en el manuscrit *D*.  
Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 75v: còpia neta i definitiva. Anotada a  
l'espai del dietari del dia 16 d'agost. A sota, «17» (agost),  
coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en  
format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r): còpia neta i definitiva. Està escrita en un full ratllat de llibreta. Duu l'anotació «17», coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (13 d'agost de 1893, núm. 33, p. 393-394) del dia 17 d'agost. Poema definitiu idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 115.

*Variants:*

- 2** Jesus i no... (*sense coma*), C, LVC, *Roser*.  
**5-6** si al menos no us das espines / ja que no us puch dar olor, U.  
**7-8** *Manquen a U.*

## DIA 18

### SANTA CLARA DE MONTEFALCO

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 76r: còpia neta i definitiva amb escasses variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 18 d'agost; a mà de Verdaguer en la part del santoral, «y Sta. Clara de Montefalco».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r): còpia neta i definitiva amb títol. Està escrita en un full ratllat de llibreta. Duu l'anotació «18», coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (13 d'agost de 1893, núm. 33, p. 393-394) del dia 18 d'agost. Poema definitiu amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 115-116.

*Variants:*

5 La Mare, *D*.

## DIA 19

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4v): còpia neta i definitiva del poema. Està escrit en un full ratllat de llibreta. Duu l'anotació «19», coincidint amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (13 d'agost de 1893, núm. 33, p. 393-394) del dia 19 d'agost. Poema definitiu amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 116.

*Variants:*

2 Vos, *Roser*.

## DIA 20

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 16v: conté dues versions consecutives.  $G_1$  és un esborrany primitiu amb idees aproximades al poema;  $G_2$ , sense lema, s'acosta ja a la versió definitiva, amb provatures i també amb lliçons fixades. A sota «17 agost», data que coincideix amb la del poema al manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 76r: versió gairebé acabada del poema, amb escasses correccions. Duu el lema a llapis i no hi ha marques d'apartats I-II. Anotat a l'espai del dietari del dia 17 d'agost. A sota, l'anotació «20» (agost), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 21 d'agost).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7v): còpia neta i definitiva del poema amb lema. Està escrit en un full blanc.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 21 d'agost. Poema definitiu amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 116.

*Variants:*

- L** Manca a  $G_{1,2}$ , en llapis a *D*.  
**3** posada, (amb coma), *C*, *LVC*.  
**5** y en mitg dels,  $G_2$ .  
**6** Pujá,  $G_2$ .  
**7** de bat á bat se li obren los cors (*ratllat tot el vers i, a sota, se la begueren com aygua d olors,  $G_2$ ; en llapis a *D* (a sota, la lliçó definitiva, també en llapis).*)

## DIA 21

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 12r: conté la versió definitiva amb una sola correcció, escrita a tinta i lletra clara. Ratllat de dalt a baix i, a sota, «21 agost», data que coincideix amb la del poema al manuscrit *D*.

D = BC ms. 377/5, f. 77r: versió gairebé definitiva, amb tan sols una variant poc significativa. Anotat a l'espai del dietari del dia 21 d'agost, que coincideix també amb la data a *Roser* en llibre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7v): còpia neta i definitiva del poema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 20 d'agost. Poema definitiu i idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 117.

*Variants:*

3 part, *G* (a sota bossí).

4 Cirineu, *D*.

## DIA 22

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 13v: esborrany amb força provatures i lliçons definitives; està escrit a llapis i tinta i lletra clara i no conté el lema. A sota, duu l'anotació «25 agost», data que coincideix amb la del poema al manuscrit *D*.



D = BC ms. 377/5, f. 77r: versió definitiva del poema amb el lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 25 d'agost. A sota, l'anotació «22» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser en llibre*, diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 23 d'agost).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7v): còpia neta i definitiva del poema amb el lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 23 d'agost. Poema definitiu amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 117.

*Variants:*

- L** Manca a G; sense la referència de l'autor a D.  
**2** vull ser ben (*a sota*, feume pobret y petit), G.  
**4** mes lloch tindreu (*a sobre*, la lliçó definitiva i al marge: mes agrada al Infinit), G.  
**5** posella, *a sobre de la lliçó definitiva*, G.  
**6** m es un, G.  
**7** si (*i a sota*, quan), G.

## DIA 23

*Manuscrits:*

Q = BC ms 367/4, f. 8v: el poema, ben acabat, forma part d'un de més extens, de quatre estrofes, concretament n'és la segona. Conté dos lemes, un dels quals és el definitiu. El text complet és: «Oh Jesus mon estimat / contemplant vostra hermosura / de les del mon m he oblidat / per tota la eternitat.// [l'estrofa 2 és el poema amb algunes

variants] // Oh llum de totes les llums / flor de totes les corones / verger de tots los perfums / oh mar de totes les ones / com ab ton foch me consums // Que a deshora us he assolida / bellesa del paradís / oh que tant la he assaborida / l aygua dolça de la vida / que fa á l ánima felis!». Fa la impressió, per la lletra grossa i l'absència de correccions, que el poeta l'ha copiat d'un altre lloc.

G = BC ms. 369/4, f. 72r: versió acabada, sense lema i amb una variant. Està escrita amb lletra clara. Ratllada de dalt a baix. Duu l'anotació «28 d'agost», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*.

D = BC ms. 377/5, f. 78v: versió acabada del poema amb tan sols una variant i amb un lema que no és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 28 d'agost.

U = BC ms. 3099, f. 17r: amb lletra grossa, còpia neta del poema amb el mateix lema de *D* i amb l'anotació «28» al costat, que també coincideix amb *D*. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7v): còpia neta i definitiva del poema amb un lema que no és el definitiu. Està escrit en un full blanc amb lletra clara.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 22 d'agost, que no coincideix amb *Roser en llibre* (dia 23 agost). Poema definitiu amb un lema diferent de *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 117.

#### *Variants:*

- L** Trahe me, *D*, *Q*, *U*, *C*, LVC. *Manca a G*.  
**3** xuglador, *Q*.  
**5** vostre, *D*, *G*.

## DIA 24

*Manuscrits:*

Ω = BC ms. 368/3, f. 3v-4r: esborrany amb provatures i gairebé totes les lliçons definitives. Probablement és el primer esbós del poema. A sota, l'anotació «Roser de tot l'any», i a sobre «12 agost», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*.

D = BC ms. 377/5, f. 74v: versió neta i definitiva. Anotada a l'espai del dietari del dia 12 d'agost. Duu l'anotació «24» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7r): còpia neta i definitiva del poema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 24 d'agost. Poema definitiu i idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 118.

*Variants:*

- 1 Si jo tingués una arpa d or, Ω (*al costat, la lliçó definitiva*).
- 2 la que l Sant rey David tenia, Ω (*al costat, la lliçó definitiva*).
- 4 cantaria; (*punt i coma*), C, LVC.
- 6 Davit, LVC, *Roser*; l arpa de David, Ω (*a sota, ab que*).
- 11 mon dols amor, Ω (*corregit a sota per la lliçó definitiva*).
- 13 mare del Senyor, Ω (*de mon Deu, al marge*).
- 14 mareta mia Ω (*en llapis, a sota del vers definitiu*).

## Dia 25

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 25r: versió del poema sense lema, amb moltes variants alternatives i algunes lliçons definitives. Escrit amb lletra petita i ratllat de dalt a baix. Al costat, l'anotació «13 agost», coincident amb la data del poema en l'espai del dietari del manuscrit *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 75r: versió definitiva del poema amb escasses correccions i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 13 d'agost. Duu l'anotació «24» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7r): còpia neta i definitiva del poema amb lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 25 d'agost. Poema definitiu amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 118.

*Variants:*

- L** *Manca a G.*
- 1** jo veig una alta y lluminosa, *G, D* (en llapis i, a sobre, oviro).
- 2** ... pujar, (amb coma), *C, LVC*.
- 3** mes jove aucell petites son mes ales, *G* (a sobre: jo so un aucell sense ales).
- 4** no m puch alzar de terra, *G* (a sota la variant definitiva).
- 5-6** *Hi ha un espai que separa aquests dos versos, com si es tractés d'una estrofa i una conclusió final, G.*

## DIA 26

## LO PURÍSSIM COR DE MARIA

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 47v.: esborrany amb lletra grossa i angulosa; conté força lliçons definitives i algunes variants. Hi manca el títol. Ratllat de dalt a baix i amb l'anotació «Roser» en blau.
- D = BC ms. 377/5, f. 100v: versió força acabada del poema, sense títol i algunes correccions. Anotat a l'espai del dietari del dia 7 de novembre.
- U = BC ms. 3099, f. 18v: còpia del poema, amb lletra grossa i en tinta i amb les mateixes variants de D, d'on sembla procedir.
- C = AHCb, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r): còpia neta i definitiva del poema amb títol. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita. Al costat, l'anotació «27» (agost), coincident amb la data del poema a *La Veu*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 27 d'agost. Poema definitiu amb títol i idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 119.

*Variants:*

- T** Manca a G, D, U.
- 1-2** hi ha un canvi d'ordre entre aquests dos versos, G.
- 4** la trobí, G, D (al costat del vers definitiu: mirau lo cor), U.
- 5** El vers definitiu i, al costat: que prou, D.
- 6** Tot el vers ratllat en G.

## DIA 27

*Manuscrits:*

- P = BC ms. 369/2, f. 94v: esborrany sense lema, amb les lliçons definitives de la primera estrofa i amb força variants en la segona. Ratllat en vertical i a sota «10 agost», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*. És amb tota probabilitat el primer esbós del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 74r: versió força acabada del poema, amb lema i tan sols una variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 10 d'agost. A sota «27» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu de Catalunya*.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7r): còpia neta i definitiva del poema amb lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (20 d'agost de 1893, núm. 34, p. 406-407) del dia 26 d'agost. Poema definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p 119.

*Variants:*

- L** *Manca a P.*
- 2** ó poncelles, *P.*
- 5** ullejan tan sols de nit (*en llapis i mig esborrat*), *D*; solament, *P* (perqué *al costat i ratllat*).
- 6, 7, 9** *Escrit amb h intervocàlica:* rihuen, escrihuen, revihuen, *D*, *C*.
- 6-10** Perqué quan la fosca amaga / les flors que en la terra aubaga / eschruen lo nom de Deu / l home ab llum que no s apaga / lo veja escrit damunt seu, *P*.

## DIA 28

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 50r: en un full de quartilla on hi ha poemes dedicats a la flora devota (flor de romer, sàlvia, romaní...) i que conté també aforismes morals sobre les plantes, hi ha aquest poema, escrit a tinta i amb lletra irregular. És un esborrany primitiu, amb variants i una dita a sobre «Molta ufana — poca grana». A sobre, l'anotació «18 abril», data del poema en el quadern dietari *D*. Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 37r: versió acabada del poema sense lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 18 d'abril. A sota, l'anotació «Flora M.».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4v): còpia neta i definitiva del poema sense lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 2 de setembre. Poema definitiu sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 119.

*Variants:*

**L** Manca a *M*, *D*, *C*, *LVC*.

**1-4** La gloria vana-floreix i no grana / La menta traydora / com la gloria humana (*a sobre*, vana), *M*.

## DIA 29

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 70r: esborrany que conté una versió força acabada del poema sense lema. Està escrit a llapis i a tinta i amb lletra més aviat petita. Duu l'anotació «24 d'agost», que coincideix amb la data del poema al manuscrit *D*.

D = BC ms. 377/5, f. 77v: versió cabada del poema sense lema i amb tan sols una variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 24 d'agost. A sota, l'anotació «29» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r): còpia neta i definitiva del poema sense lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i molt petita. Duu l'anotació «29» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 29 d'agost. Poema definitiu sense lema.

*Base:*

*Roser*, p. 120.

*Variants:*

- L** Manca a G, D, C, LVC.  
**5** ay avans que no se m ponga, G.  
**6** li vull dir (*a sota*, vaig), G.  
**9** sias l estel de mon vespre, G (*a sota*: sias mon estel del vespre; *al marge*: ma estrella del vespre sias).  
**10** oh mon estel del matí, G (*al marge*, *la lliçó definitiva*).



## DIA 30

## SANTA ROSA DE LIMA

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 23v: en un tros de full de llibreta net i a tinta, hi ha el poema en versió força acabada i amb poques variants; amb títol i sense lema.

D = BC ms. 377/5, f. 77v: versió neta i definitiva del poema sense lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 30 d'agost, amb el títol imprès «Sta. Rosa de Lima Vg.»

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r): còpia neta i definitiva del poema amb títol i sense lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita. Duu l'anotació «30» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 30 d'agost. Poema definitiu amb títol i sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 120.

*Variants:*

- T** Santa Rosa de Lima Vg., *D* (imprès en el dietari); Sta. Rosa, *M*.
- L** Manca a *M*, *D*, *C*, *LVC*. En *M*, a sobre del poema: A mi m dihuen Rosa / la rosa sou vos.
- 2** de Lima em dihuen la Rosa, *M* (*al marge*: lo nou mon la seva Rosa/ me diu sa).
- 2** rosa: (*amb dos punts*), *Roser*.
- 5** mia, *M*.

## DIA 31

## SANT RAMON NONAT

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 65v: versió acabada del poema sense títol, amb lema i una sola correcció. Anotat a l'espai del dietari del dia 11 de juliol.
- U = BC ms. 3099, f. 16r: amb lletra grossa i a tinta, una còpia del poema amb lema i sense títol. Al costat «11» (juliol), coincident amb la data del poema al dietari del manuscrit D. El poema sembla copiat, per tal com s'aglutinen els versos de dos en dos i només separats per un guionet.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4r): còpia neta i definitiva del poema amb títol i lema. Està escrit en un full blanc amb lletra clara i petita. Duu l'anotació «31» (agost), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 31 d'agost. Poema definitiu amb títol i lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 120.

*Variants:*

- T** *Manca a D, U.*
- L** *A més del lema definitiu: Sicut lilium (ratllat), D; eternum, D, U, C.*
- 2** *enveja: (amb dos punts), LVC, Roser; (amb coma), D, U.*
- 4** *creuen, D (ratllat i a sobre, dihuen).*

## SETEMBRE

## DIA 1

## AL MIRA-SOL

*Manuscrits*

G = BC ms. 369/4, f. 10v-11r: dos esborranys consecutius.  $G_1$ , al f. 10v, sense títol ni lema; és un esborrany molt primitiu, que conté versos aproximats, però diferents del poema i moltes provatures.  $G_2$ , al f. 11r, és un text més acabat que el primer i amb un lema diferent del definitiu; hi manquen alguns versos, però ja hi ha força lliçons fixades. Ratllat de dalt a baix.

$C_1$  = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 7 (f. 2-A.7r): ratllats, només els tres primers versos en un extrem del full de llibreta.

$C_2$  AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4v): còpia neta i sencera del poema amb algunes variants i correccions, hi manca el lema. Duu la data a sota.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (27 d'agost de 1893, núm. 35, p. 418) del dia 1 de setembre. Conté la versió acabada sense lema i amb poques variants. Duu la datació a sota.

*Base:* *Roser*, p. 121-122.

*Variants:*

**T** Manca a G,  $C_1$ ; Al girasol, C, LVC.

**L** Manca a G,  $C_1$ , 2, LVC.

**1** Girasol,  $G_1$ , C, LVC.

**3** que ton amor manifesta,  $C_1$ ,  $G_2$  (a sobre, la lliçó *derfinitiva*);

- oh tu que son astre miras,  $G_1$  (*al marge*, girasol enamorat).  
 4 tu que al sol sempre segueixes (*podria ser el vers 3*),  $G_1$ ;  
 nostre imant nostra amor,  $G_2$  (*a sota*, eixa amor).  
 7-8 tu q l adoras present / tu q l anyoras ausent,  $G_1$ .  
 8 a tu't fa girar,  $C$  (*al marge la lliçó definitiva*).  
 11 'm porta la nit,  $C$  (*a sobre obre*): porta,  $LVC$ : en carta a  
 Joan Batlle (la Gleva, setembre 1893), Verdaguer diu:  
 «Escapan algunes errades en lo *Roser* [...] diu sa porta  
m'obre la nit en lloch de posta (carta 11 publicada per  
 Narcís Garolera i en poder d'Antoni Sala Mauri, dins  
*Ausa*, XV, 1992, p. 34).  
 15 y com tu l adoro estatic  
 16-17 *Manquen a  $G_2$* .  
 16 parla'm (*en minúscula*),  $LVC$  (*creiem que es tracta d'un error*  
*tipogràfic*).  
 17 girasol,  $C$ ,  $LVC$ .  
 18 si m vols fer de catedratic,  $G_2$ ,  $C$  (*al marge la lliçó*  
*definitiva*).  
**Dat.** *Manca a  $G$ ,  $C_p$ , *Roser*: Bach de Collsacabra, 19-agost.*

## DIA 2

## POST SCRIPTUM DEL «SOMNI DE SANT JOAN»

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 55v: versió definitiva del poema, amb títol.  
 Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 16 de  
 juny. A sota «Somni» en llapis.

*Impresos:*

$LVC$  = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*  
 (18 de juny de 1893, núm. 25, p. 298-299) del dia 21 de  
 juny. Conté la versió acabada del poema, idèntica a *Roser*.  
 $LMSCJ$  = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 1, gener  
 de 1893, p. 8.

*Base:* Roser, p. 122.

*Variants:* No n'hi ha.

DIA 3

**ALBADA**

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 55v: versió gairebé acabada del poema, amb títol i un lema diferent del definitiu; conté una variant en el darrer vers. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 27 d'agost. A sota «3 Setembre», coincidint amb la data del poema a *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 4 de setembre).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 4 (f. 5.4v): còpia en net del poema amb títol, lema i dues variants. Està escrit en un full blanc amb lletra clara.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 4 de setembre. Conté la versió acabada del poema amb lema, idèntica a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 122.

*Variants:*

- L** Et mi sostiene, et io di frutti (?) i lango, *D*.  
**3** rega, *C*. (*ratllat*).  
**5** tot el vers a llapis en *D*.  
**10** cansons al rossinyol, *C*, *D* (*a sota la lliçó definitiva i també, arpeigs, com a variant alternativa*).

## DIA 4

*Manuscripts:*

- E = BC ms. 1810, f. 1v-2r: dos esborranys consecutius.  $E_1$ , f. 1v, versió allunyada a la definitiva a tinta i llapis, amb les idees del poema i algunes lliçons definitives.  $E_2$ , f. 2v, també és un esborrany primitiu a llapis, amb les idees del poema, però amb poques coincidències en els versos.
- D = BC ms. 377/5: dos esborranys.  $D_1$ , f. 82v, versió encara allunyada de la definitiva; a sota «4».  $D_2$ , f. 30, escrita en un trosset de paper ratllat amb membrelet del mes de març: versió acabada; a sota, «4 set» a llapis, que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre.
- B = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 9 (f. 2v): còpia en net del poema acabat. Al costat «3».

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*; p. 123.

*Variants:*

- 2        ¡ay! no es mes que un vas de terra,  $D_1$ ; ¡ay! no es mes que un cor de terra,  $E_1$ .
- 3        mes com de mel una gerra,  $D_1$ ; mes com de mel d una gerra,  $E_1$ .
- 4        es tot ple de vostre amor,  $D_1$  (umpliulo / umplume de vostra amor, *a sota en llapis*); umpliulo de vostra amor,  $E_1$ .
- 4-5      *Dues estrofes en les versions i còpies més acabades:  $D_2$ , B. Aghutinades en Roser.*
- 5        y diré (*en minúscula per error tipogràfic*), *Roser*.
- 6-8      *Sense marques de diàleg directe en totes les versions i còpies.*
- 7        qui vol amor de la fina,  $E_1$  (*a sota, comprar*).
- 8        no n hi ha al cel de millor,  $E_1$ .

## DIA 5

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 69v: còpia del poema amb una variant. Està escrita en un full de llibreta juntament amb altres quartetes sobre el tema de la creu. El poema està situat dalt de tot, amb lletra molt petita i clara. Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 79v: poema en net, anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 31 d'agost. A sota «Flors del Calvari».

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 6 (f. 4-1.6r): còpia en net del poema amb una variant.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 5 de setembre. Conté la versió acabada del poema, idèntica a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 123.

*Variants:*

4 que'n vulga, J, C.

## DIA 6

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 17v: Es tracta probablement del primer esborrany del poema, amb moltes provatures. A sota, la versió amb les lliçons definitives i sense lema. Ratllat de dalt a baix i, en blau, «Roser» i també, «2 setembre», data que coincideix amb l'espai del dietari en D.

D = BC ms. 377/5, f. 81r: poema a tinta amb les lliçons definitives fixades —algunes en llapis— i sense lema. A sota, «6» (setembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 2 de setembre.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 6 (f. 4-1.6r): còpia en net del poema sense lema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 6 de setembre. Conté la versió acabada del poema, idèntica a *Roser*. Hi manca el lema.

*Base:* *Roser*; p. 123.

*Variants:*

**L** Manca a G, D, C, LVC.

**4** girantse contra son Deu, G (*la lliçó definitiva a sota i a llapis*).

**4-6** Tots aquests versos a llapis a D.

**5** infestada, G.

DIA 7

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 71v: es tracta probablement del primer esborrany del poema, amb moltes provatures i tan sols tres versos amb les lliçons definitives. Sense lema. A sota, «5 set.».

D = BC ms. 377/5, f. 81r: versió del poema encara allunyada de la definitiva però en estat més avançat que l'anterior i amb lema. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 1 de setembre.



C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 6 (f. 4-1.6v):  
còpia en net del poema amb lema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 7 de setembre. Conté la versió acabada del poema amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 124.

*Variants:*

- L** *Manca a G.*  
**1** cerca, *G* (*a sobre*, busca).  
**2-3** *En D formen els versos 5-6; per qué per qué la cega humanitat, D (a sota de la lliçó definitiva i a llapis).*  
**3** ningú estima l Amor, l Amor eterna.; *D*; quan veig que ningú us ama, Amor eterna, *G*.  
**4** oh! quan ho veig mon cor no te consol, *D (a sota i a llapis*, se n dol; *al marge i en llapis*: jo ploro ab Ell y no vull pas consol, *com a variant alternativa*); mon cor no te consol, *G*.  
**5** infestada, *G*.  
**7** la vida / los rams / les flors que li donareu, *D (com a variants alternatives)*.

DIA 8

### LA NATIVITAT DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 56v-57r: es tracta probablement del primer esborrany del poema, amb moltes provatures i escrit a tinta i llapis. Sense títol i amb la dedicatòria; conté

només algunes lliçons definitives. A sobre, «8 set.».  
Ratllat de dalt a baix i amb l' anotació «Roser» en blau.

D = BC ms. 377/5, f. 82v: versió força acabada amb lema i el títol imprès en el quadern-dietari. La dedicatòria està escrita a mà. Hi manquen les marques «I / II» dels apartats. Anotada a l'espai del dietari corresponent al dia 8 de setembre.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 6 (f. 4-1.6v): còpia en net del poema amb títol, dedicatòria i tan sols una correcció.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 8 de setembre. Versió acabada del poema amb títol i dedicatòria. Idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 124.

*Variants:*

**T** *Manca a G; imprès en D.*

**1-6** Quan s anegava la gentil pastora / del riu que la devora  
(*a sota, Gave revingut*) / de la riuada viva/ tornareula a  
la riba / a la vora / tirantli vostre ram / ab lo remolch d  
un ram / verge de Betarram, G.

**3-4** tornareula á la riba (*ratllat*) / del riu que la cativa (*els  
versos invertits*), C (*corregit a sota*).

**7-12** Avuy la humanitat es qui gemega / dins lo torrent que  
de l infern [s'engega] (*ratllat*) / avuy la humanitat es  
qui s anega / salvaula que s anega / tornaula hont vos  
conega / ya vos oh Verge implora / com la gentil pastora  
/ donauli vostre ram/ Verge de Betarram, G.

## DIA 9

## LO SANT NOM DE MARIA

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 84r: versió acabada, a tinta i amb el títol imprès en el quadern-dietari: «Dia del Dulce Nombre de Maria». Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 13 de setembre.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 6 (f. 4-1.6r): còpia en net del poema amb títol. Està escrit en un full blanc amb lletra clara.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de setembre de 1893, núm. 36, p. 430-431) del dia 10 de setembre. Conté la versió acabada del poema amb títol. Idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 125.

*Variants:*

**T** *Imprès a D:* «Dia del Dulce Nombre de Maria».  
**12** ma bandera (*en llapis*), *D*.

## DIA 10

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 84v: còpia en net. Anotada a l'espai del dietari corresponent al dia 15 de setembre. A sota, «10» (setembre) i «pel 13» (ratllat).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): poema net, amb lletra molt petita en una tira de paper de quadrícula.

Duu la indicació «11» (setembre), que coincideix amb la data del poema en *LVC*.

*Impresos:*

*LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de setembre de 1893, núm. 37, p. 441-442) del dia 11 de setembre. Conté la versió acabada del poema amb títol. Idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 125.

*Variants:* No n'hi ha.

#### DIÀ 11

*Manuscrits:*

*J* = BC ms. 3103, f. 35r: Poema net, escrit amb lletra grossa, com si fos una còpia. Duu l'anotació «29» (novembre?), podria ser una còpia del manuscrit *D* o bé la indicació del lloc de destinació en *D*.

*D* = BC ms. 377/5, f. 106r: poema amb una variant. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 29 de novembre. A sota, «4 nov». En aquest mateix espai del dietari, una còpia del poema corresponent al dia 2 de desembre de *Roser*.

*U* = BC ms. 3099, f. 19r: còpia neta amb lletra grossa. Al costat «29» (novembre?). Podria ser una còpia extreta de *D* o de *J*.

*C* = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): poema net, amb lletra clara en un full de llibreta; al costat, «4» (de novembre?), que coincideix amb la data del poema en *LVC*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 d'octubre de 1893, núm. 44, p. 524-525) del dia 4 de novembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 126.

*Variants:*

4 la mort (*ratllat i, a sota, Jesus*), *D*.

## DIA 12

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 26r: esborrany sense lema, probablement el primer del poema, escrit a tinta i lletra petita en un extrem del full. Hi ha canvis d'ordre d'alguns versos i força variants alternatives.

D = BC ms. 377/5, f. 81v: poema acabat amb dues correccions a llapis i sense lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 3 de setembre. A sota, «12» (setembre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): poema net amb lema i amb un canvi d'ordre corregit en els versos 1 i 2. Està escrit amb lletra petita en una tira de paper de quadrícula. Al costat «12» (setembre), que coincideixi amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de setembre de 1893, núm. 37, p. 441-442) del dia 12 de setembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 126.

*Variants:*

- L** *Manca a G, D.*  
**1-2** *ordre invertit a G, D; ratllat i corregit en C.*  
**5-6** *ordre invertit a G: ja que de mi estau gelos / oh si us arribo a trobar (al marge: lo meu no res amoros); versió definitiva a llapis a D.*  
**7** *deixau que m perda dins vos, G (a sota, voldria perdrem).*

### DIA 13

#### A UN CLAVELL DE PASTOR

*Manuscrits:*

- K** = BC ms. 1818, f. 30r: esborrany a llapis i en estat molt primitiu; hi ha coincidència d'algunes idees però no de versos. Probablement és el primer esbós del poema, amb moltes provatures.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): poema net amb títol i lema; està escrit amb lletra molt petita en una tira de paper de quadrícula. Al costat «13» (setembre), que coincideixi amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de setembre de 1893, núm. 37, p. 441-442) del dia 13 de setembre. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 126-127.

*Variants:*

- 1 per lo, *K*.  
 2 avuy he cullit, *K*.  
 3ss apar algu mell regala / Aquell me l ha regalat / lo clavellet encarnat / de M<sup>a</sup> en les entranyes / cinch fulles te lo clavell / de color vermell (mes ay! *a sota*) / lo bon Jesuset te cinch llagues / semblan cinch lletres de sanch / al damunt un paper blanch / Ell es qui envia la carta, *K*.  
 5 en un paper blanc (*sense coma*), *C*, *LVC*, *Roser*.  
 12 Llagues, *C*, *LVC*.

## DIA 14

## L'EXALTACIÓ DE LA SANTA CREU

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 84r: versió acabada amb dues variants i un lema diferent del definitiu. Anotada a l'espai del dietari del dia 14 de setembre «Dia de la Exaltación de la Santa Cruz» (imprès en el full del dietari). A sota, «14» (setembre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): poema net amb títol i lema; està escrit amb lletra molt petita en una tira de paper de quadrícula. Al costat, «14» (setembre), que coincidexi amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de setembre de 1893, núm. 37, p. 441-442) del dia 14 de setembre. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser; p. 127.

*Variants:*

- T** *imprès en D (en l'espai del dietari).*  
**L** *Manca a D; en el seu lloc: Dulcia non meruit qui non gustabit amara. Buchlerus.*  
**2** *que'l bon Jesus, D (ratllat i, al costat, la que Jesus).*  
**6** *estelada, D.*  
**6-7** *Totes dues estrofes del poema aglutinades en D, C.*  
**8** *abraçava, (amb coma), C, LVC, Roser.*

## DIA 15

*Manuscrits:*

- β** = BC ms. 1463/21, f. 24r: en un full solt de mida quartilla i amb lletra clara a tinta, versió acabada del poema. Sense lema i una sola variant. Ratllada de dalt a baix.
- D** = BC ms. 377/5: dues versions. *D<sub>p</sub>*, f. 84r, versió acabada amb dos lemes, un dels quals és el definitiu. Anotada a l'espai del dietari del dia 1 d'agost «Santas Fe, Esperanza y Caridad». *D<sub>2</sub>*, f. 102r, una altra versió també acabada del poema i sense cap lema; anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 14 de novembre; a sota «v. 1 d'agost», referit probablement a l'altra còpia del poema dins el mateix manuscrit.
- Δ** = BC ms 1463/19, f. 39v: en un full solt de llibreta tinta i lletra clara, versió acabada del poema amb lema.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 24 (a) de setembre (hi ha dos poemes en el mateix dia) . Text amb lema, idèntic a *Roser*.



*Base:* Roser, p. 128.

*Variants:*

- L** Manca a  $D_2$ ,  $\beta$ ; Domine, ut videam (a sota del definitiu),  $D_1$ .  
**4** sens la fe,  $\beta$ .  
**7** los barranchs de la via, (amb coma), Roser.

## DIA 16

### LOS DOLORS DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

- O** = BC ms. 383/6, f. 45v: esborrany, probablement el primer de la composició, amb la data «20 març», que coincideix amb la del poema en *D*. Conté força lliçons definitives i també força variants.
- D** = BC ms. 377/5, f. 26v: còpia neta del poema amb algunes variants. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 20 de març «Dia de los Dolores de Nuestra Señora» (imprès en el dietari).
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5v): còpia neta amb algunes variants i correccions. Està escrita amb lletra petita en una tira de paper de quadrícula. Al costat «17» (de setembre).

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (10 de setembre de 1893, núm. 37, p. 442) del dia 17 de setembre. Text amb títol, idèntic a Roser.

*Base:* Roser, p. 128.

*Variants:*

- T** manca a *O*; imprès en l'espai del dietari en *D*.
- 5-6** cançonetes de bressol / aquell cant del bressol / aquell aire / que tota mare refila, com a alternatives en *O*.
- 8** hont has apres ta elegia, *O, D, C* (ratllat i la lliçó definitiva a sota).
- 9** fa, *D*.
- 10** totes les planes de Syria fetes d amor del cel (al costat, y anyoransa la mes viva), *O*; totes les planes, *D* (en llapis salzeredes al costat).
- 11** La he apres a Gerusalem, *O, D, C* (ratllat i la lliçó definitiva a sota).

## DIA 17

## IMPRESSIÓ DE LES LLAGUES DE SANT FRANCESC

A sor Eulària Anzizu

*Manuscrits:*

- P** = BC ms. 369/2, f. 56v- 57r: autògraf, probablement el primer del poema, amb moltes provatures i correccions. Està escrit a tinta i lletra clara. Sense títol, amb la dedicatòria i el lema. Conté la majoria de lliçons definitives.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): còpia neta amb títol, dedicatòria i lema; conté algunes variants i correccions. Està escrita en un full blanc amb l'anotació «4» (d'octubre), coincidint amb la data del poema a *Roser a La Veu* i diferent de la del llibre (dia 17 de setembre).

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 d'octubre de 1893, núm. 40, p. 476-477) del dia 4

d'octubre. Text acabat amb escasses diferències respecte a *Roser* i amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 129.

*Variants:*

- T** *Manca a P; Sant Francesch, C, LVC.*
- Ded.** A Sor Eularia Anzizu, franciscana, *C, LVC*; A Sor Eularia Anzizu (4 oct.), *P*.
- L** Columba mea. In foraminibus petrae. Cant 2.14, *P (a llapis).*
- 3** que ahi t volias rentar, *P (al marge, que t plavias cada jorn / matí).*
- 5** com te n pujas / volas a fer niu/ a cantar, *P*
- 6** en la roca de Pedralbes, *P (al marge: a la pedra de Pedralbes).*
- 7** *La lliçó definitiva i lalternativa: voldrias ja fer lo niu, P.*
- 9** en los forats de la pedra (*i a sobre, la lliçó definitiva*), *P.*
- 11** faig niu, *P, C (ratllat i la lliçó definitiva al costat). També grafiat crivelles a P.*
- 12** del meu Jesus son les Llagues, *P (al costat la variant definitiva); de Jesucrist son les Llagues, C, LVC.*
- 13-14** les roses del meu roser / en tot temps esbadellades, *P (a sota, la lliçó definitiva).*
- 15ss** —oh roses del meu roser / roses, vermelles y blanques / pogues tenirne l perfum / que no us pot tenir á vosaltres!, *P.*

DIA 18

### LA TÓRTORA

*Manuscrits:*

**M** = BC ms. 3101, f. 6v: autògraf a tinta amb lletra petita i clara i força provatures i correccions en la segona

estrofa. Ratllat de dalt a baix. Duu el títol «S. Tomas de Vilanova», però sense lema. A sota, «18 de setembre». És probablement el primer esborrany del poema i una versió gairebé acabada i anterior a *D*.

**D** = BC ms. 377/5, f. 85r: còpia neta del poema amb títol i un lema diferents del definitiu. Anotada a l'espai del dietari del dia 18 de setembre «San Tomas de Villanueva» (imprès al costat del dia). A sota i a llapis, «dia s. Tomas de Villanueva».

**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 1 (f. 1v): còpia neta amb títol i sense lema. Escrita en un full de llibreta amb l'anotació «18» (setembre), coincidint amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Separat en dues estrofes.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 18 de setembre. Text acabat sense lema; antecedent de *Roser*. Separat en dues estrofes

*Base:* *Roser*; p. 129-130.

*Variants:*

- T** *Manca a M, en lloc seu S. Tomas de Vilanova.*
- L** *Manca a C, LVC, D (en lloc seu: Nidum sibi); Ynver et turtum nidum sibi ibi posat pullos suos, M.*
- 3** *espos, (amb coma), D, C, LVC.*
- 5** *a llapis en M.*
- 7** *Lo niu de la tortoreta, M (al costat la lliçó definitiva); ollets, LVC (és un error tipogràfic).*
- 9** *en lo si del seu Amat, M (la variant definitiva al marge).*
- 11** *y ahont ab ell tindrà acullida, M (la variant definitiva al marge).*

## DIA 19

*Manuscrits:*

- B = BC ms. 1463/21, f. 24r: versió neta del poema amb variants en el darrer vers; sense lema. Ratllat de dalt a baix. Escrita a tinta en un full solt de llibreta.
- D = BC ms. 377/5, f. 77r: versió amb variants en el darrer vers i sense lema; anotada a l'espai del dietari del dia 21 d'agost.
- U = BC ms. 3099, f. 16v: còpia sense lema amb lletra grossa amb les mateixes variants en el darrer vers que *D*. Podria ser una còpia del manuscrit anterior, per tal com al costat hi figura la mateixa data, «21» (d'agost).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 1 (f. 1v): còpia neta del poema sense lema. Està escrit en un full de llibreta ratllat.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 19 de setembre. Text acabat sense lema.

*Base:* *Roser*, p. 130.

*Variants:*

- L** Manca a *D*, *U*, *C*, *LVC*.
- 2** estel: (*dos punts*), *LVC*.
- 4** fa d espill a un tros de cel (*ratllat i, a sota, la lliçó definitiva*), *β*; (*còpia son (a sota, un bossí, en llapis; també la variant alternativa a sota: fa d espill a un tros de cel)*), *D*, *U*.

## DIA 20

*Manuscripts:*

- F = BC ms. 369/3, f. 63v-64r: dos esborranys consecutius.  $F_p$ , f. 63v, escrit amb lletra irregular i en estat primitiu, conté moltes provatures; ratllat en vertical.  $F_2$ , f. 64r, dona una versió més propera a la definitiva amb moltes lliçons ja fixades. A sota, cinc lemes referits al tema de la llum celeste i espiritual, cap dels quals és el definitiu. Dalt del full, «Gleva 3 juliol».
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 1 (f. 1r): còpia neta del poema sense lema i amb una variant que duu la correcció a sota. Està escrit en un full de llibreta ratllat.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 20 de setembre. Text acabat sense lema.

*Base:* *Roser*; p. 130-131.

*Variants:*

- Dat.** *Manca* ] Gleva-3 juliol, *F*.
- L** *Manca a F, C, LVC. En  $F_2$  hi ha cinc lemes alternatius: Suspice coelum et intuere, et contemplave aethera. Job. 35-5; Laudate eum sol et luna; laudate eum omnes stelle. S. 148; Tu es illuminatio mea. M.C. 89; Illuminatio me tua claritate. M. C. 89; O lux mundi, quae illuminas omnes luminem.*
- 4** cap de dol: (*amb dos punts*), *C, LVC, Roser.*
- 6** muntar al cel, *F (a sota, la lliçó definitiva)*; estiu; (*punt i coma*), *C, LVC, Roser.*
- 10** ferit de cor, *F (a llapis).*
- 11** ab altres llums jo resplandeixo, *F (a sota: llums mes altes)*; mes belles, *C (a sota, altes).*

## DIA 21

## PENSAMENT DEL VENERABLE RECTOR D'ARS

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 87r: còpia neta del poema amb el títol i tan sols una variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 26 de setembre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 1 (f. 1r): còpia neta amb títol. Està escrita en un full de llibreta ratllat.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 21 de setembre. Text acabat amb títol.

*Base:* *Roser*, p. 131.

*Variants:*

**T**      *En llapis a D.*  
**3**      homes, *D.*

## DIA 22

## VEREMANT

*Manuscrits:*

B = BC ms. 1463/21, f. 85r-86v: dues versions.  $\beta_1$  en un full blanc de carta i lletra més aviat petita, còpia neta a tinta de la part II del poema i només la primera estrofa.  $\beta_2$  és una còpia de les estrofes 2 i 3 de la segona part del poema amb algunes variants.

D = BC ms. 377/5, f. 78v: còpia neta del primer fragment del

poema —manquen els versos 9-20 i no hi ha títol; el lema no és el definitiu. Ocupa l'espai del dietari del dia 24 d'agost. A sota «22 de setembre», que coincideix amb la data de *Roser* en llibre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5v): còpia neta sense lema i dividida, en aquest manuscrit, en dos poemes I i II del mateix títol «Veremant». El text de totes dues composicions està escrit amb lletra molt petita en una tira de paper i no presenta cap variant. Duu la indicació al costat «15» i «16» (setembre), coincident amb la data dels dos poemes de *La Veü* d'aquests dies, diferent de la de *Roser* en llibre (dia 22 de setembre).

*Impresos:*

LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de setembre de 1893, núm. 37, p. 441-442) dels dies 15 i 16 de setembre. Text completament acabat, forma dos poemes com en C; no hi ha lema.

*Base:* *Roser*; p. 131-132.

*Variants:*

- T** *El mateix títol per als dos poemes en C, LVC. Manca a D.*  
**L** *Manca a D, C, LVC. En D hi ha l'alternativa: Beatus qui intelligit quid sit amare Jesum, Imit.*  
**9-20** *Manquen a D. Formen un poema diferent en C, LVC.*  
**12** *Com a alternativa i sense la lliçó definitiva: Sino la vinya hont veremen los justos / rahim de mil gustos / de vostres amors,  $\beta_1$ ; sino la vinya on en celica aubaga / lo just s embriaga / de vostras amors,  $\beta_2$ .*  
**13** *Vi que embriagas (a dalt, la lliçó definitiva),  $\beta_2$ .*  
**17** *Homes sedents de plahers (a sota, la lliçó definitiva),  $\beta_2$ .*



## DIA 23

## POST MISSAM

*Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 102: en un full solt de dietari de butxaca (dia 24 de setembre), a tinta, consta només la primera estrofa amb variants en els versos 3 i 4 i sense títol.
- G = BC ms. 369/4, f. 36v: esborrany del poema, ratllat vertical i amb l'anotació «Roser» en blau, en tinta i lletra irregular. Duu el títol «Postcomunio 23 set». Conté variants en els versos 3 i 4 i una segona estrofa molt allunyada de la definitiva del poema, per bé que amb idees semblants.
- D = BC ms. 377/5, f. 86v: versió amb títol «Post communio» en fase d'esborrany, amb provatures i algunes lliçons definitives. Anotada a l'espai del dietari del dia 23 de setembre. A sota «23», referit probablement a la data del poema a *Roser* en llibre.
- E = BC ms. 1810, f. 3v: versió acabada amb un vers a llapis. Sense títol.
- EP = Epistolari. Còpia neta i definitiva (carta en poder d'Antoni Sala Mauri. Publicada per Narcís Garolera dins «Vint cartes de Verdaguer inèdites», dins *Ausa*, XV, 1992, p. 35, i datada a la Gleva, desembre de 1893).

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*, p. 132.

*Variants:*

- T** *Manca a F, E. Postcommunio, D; Postcomunio 23 set, G. No trobem el títol definitiu fins a EP.*
- 3-4** voleu venir vos ab mi / o voleu que m queda ab vos, F; m hi quede, D; ns quedarem aquí ls dos [ quedemnushi tots; que m hi qude] *a sota a llapis, G.*
- 4** us en, D; o voleu venir ab mi [veniuvosen], *a llapis i amb la variant definitiva a sota, G.*

- 5-6** que es [tot] (*ratllat*) lo [?] un sagrari (*a sobre, santuari*) / per qui ab vos pot habitatrhi, *D* (*a llapis*).
- 5-8** *Manca a F*
- 6** Jesus dolsíssim, *a llapis en E*.
- 7-8** o feu d assi casa meva / o feu de mi casa vostra, (*a llapis*), *D*; *com a alternativa*: si veniu a casa meva / feune si us plau casa vostra, (*a llapis*), *D*.
- Dat.** *Manca a tots els manuscrits i es coneix per primera vegada a Roser.*

### DIA 24

#### NOSTRA SENYORA DE LA MERCÈ

##### *Manuscrits:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 25: esborrany rallat de dalt a baix, amb títol i sense lema; conté la majoria de lliçons definitives. Està escrit a tinta amb algunes correccions a llapis.
- D** = BC ms. 377/5, f. 86v: versió acabada del poema sense lema, amb algunes correccions i els dos darrers versos a llapis. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 24 de setembre «Nuestra Senyora de la Merced» (imprès en el full del dietari). A sota, «24».
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5v): còpia neta amb títol i una part del lema. Està escrita en un full de llibreta amb lletra clara i amb l'anotació «24» (setembre), referida a la data del poema a *La Veu de Catalunya* i amb la del format volum.

##### *Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 39, p. 466-467) del dia 24 de setembre. Text definitiu, amb una part del lema.

*Base:* *Roser*, p. 133.

*Variants:*

- T** 24 set Mercé, (*a llapis*), *G. Imprès en l'espai del dietari a D.*  
**L** *Manca a G, D; Redemptrix captivorum, ora pro nobis a C, LVC.*  
**1** Oh Senyora, aquí m teniu, *G (a sobre, la variant definitiva).*  
**3** de vostra amor so catiu, *G.*  
**4** posau-me vostra cadena (*a sota: mes posau-me la cadena*),  
*G.*  
**5** May, may mes no m deixeu lliure, *D.*  
**8** comence l etern reviuere (*a sota de la lliçó definitiva*), *G.*

## DIA 25

*Manuscrits:*

**J** = BC ms. 3103, f. 25v: còpia neta del poema, escrit amb lletra clara en un full de llibreta. Ratllat de dalt a baix. A sota, «26 set.», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en format premsa, diferent de la de *Roser* en volum (dia 25 de setembre).

**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): còpia neta del poema. Està escrit en un full de llibreta amb lletra clara i amb l'anotació «26» (setembre), referida a la data del poema a *La Veü*.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 39, p. 466-467) del dia 26 de setembre. Text definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 133.

*Variants:* No n'hi ha.

## DIA 26

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 39v: esborrany a tinta sense lema i amb la majoria de lliçons definitives. El poema està estructurat en sis versos. Ratllat de dalt a baix i amb l'anotació «Roser» en blau i amb una data a sota «25 set.», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en format premsa i en *D*, diferent de la del volum (dia 26 de setembre).
- D = BC ms. 377/5, f. 87r: còpia neta del poema sense lema; anotat a l'espai del dietari del dia 25 de setembre. A sota «26» (setembre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): còpia neta amb lema. Està escrita en un full de llibreta amb lletra clara i amb l'anotació «25» (setembre), referida a la data del poema a *La Veü*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 39, p. 466-467) del dia 25 de setembre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:*

*Roser*, p. 133-134.

*Variants:*

- L** Manca a *G*, *D*.
- 3** y se l endu la riuada, *G* (a sota, la lliçó definitiva); amb coma final, *C*, *LVC*.
- 4-5** y a la mar lo fa rodar (a sota, nos), *G*.
- 6** junt ab mi riu y riuada / quina dolsa rodolada/ oh que, en columna, *G*.
- 9** es de foch la dolsa onada, *G*.

## DIA 27

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 54v-55r: hi ha esbossos del poema que recullen diversos sentits i alguns versos indesxifrables escrits a mà. L'esborrany també conté alguns versos que ja són definitius. No hi ha lema. A sota, «Roser de t...».
- D = BC ms. 377/5, f. 78r: còpia neta sense lema; anotada a l'espai del dietari del dia 26 d'agost.
- U = BC ms. 3099, f. 16v: còpia neta amb lletra grossa i sense lema; a sota «26», referida probablement a la data del quadern-dietari *D*, on consta el poema i d'on segurament procedeix.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5r): còpia neta del poema amb lema. Està escrit en un full de llibreta amb lletra clara i amb l'anotació «27» (setembre), referida a la data del poema a *La Veu de Catalunya* coincident amb la de *Roser* en llibre.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 39, p. 466-467) del dia 27 de setembre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 134.

*Variants:*

- L** *Manca a G, D, U.*
- 2** hi ha una font serena y clara, *G*
- 5** pugés, *G*; tu que hi volas cada jorn, *G*.
- 7-8** d'aquella aygua beneida / si m en duguesses un glop, *G*.
- 8** per endolsir la meva ànima, *G* (a sota, la variant alternativa: que la vida m es amarga).

## DIA 28

*Manuscrits:*

- J = BC ms. 3103, f. 23v: poema en esberrany i sense lema; a la segona part, dos versos intercalats entre 6 i 7, a més, hi ha una estrofa molt diferent que no recollim, més avall. Ratllat de dalt a baix en blau i amb la data «28 set», que coincideix amb la de *Roser de tot l'any* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 5 (f. 5.5v): poema en net i definitiu amb lema; encapçalat per la data «28» i una espècie de títol ratllat «Tot sia per Vos»; guions marquen les intervencions.
- V = BC ms. 381/2, f. 32r: entre una llista de títols o primers versos, s'hi troba «Mestre / Per tu jo he mort y vull tornarhi» amb la data «28 set.» a sobre, que coincideix amb la de *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 30, p. 467) del dia 28 de setembre. Text acabat i amb lema. Guions marquen les intervencions a diferència de *Roser* que no en conté.

*Base*     *Roser*; p. 134.

*Variants:*

- L**        *Manca a J.*
- T1**      *Jesus / Mestre, J.*
- T2**      *L ànima (ratllat) / Deixeble, J.*
- 2**        *cor vol, (amb coma), C, LVC, Roser.*
- 6-7**     *com á Ysaach a dal del Moria / si a mi m esperan colps molt greus, J (versos intercalats entre 6-7).*

## DIA 29

## SANT MIQUEL ARCÀNGEL

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 39<sup>v</sup>-40<sup>r</sup>: dos esborranys consecutius. *H*<sub>1</sub>, f. 39<sup>v</sup>, versió allunyada de la definitiva, a tinta i llapis, sense títol ni lema. *H*<sub>2</sub>, f. 40<sup>r</sup>, amb lliçons definitives, més perfilat que l'anterior.
- D = BC ms. 377/5, f. 88<sup>r</sup>: versió sense lema, amb gairebé totes les lliçons definitives i algunes variants. Anotada a l'espai del dietari del dia 29 de setembre «La dedicació a San Miguel Arcángel» (imprès en el full). A sota «29» (setembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i diferent de *La Veu* (dia 22 d'octubre).
- EP = Còpia amb variants i dos versos, 4 i 5, més, dins una carta (copiada de l'Arxiu de Jaume Collell, per J. M. de Casacuberta i J. Torrent i Fàbregas. Consta en *EJV*, vol. VIII, carta 911, p. 41-42. Datada a Comillas, 9 de setembre de 1892), adreçada a Jaume Collell.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6<sup>v</sup>): poema en net amb correccions en el vers 6 i amb datació. Hi manquen el títol i el lema. Duu l'anotació «22» (setembre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 22 d'octubre. Text acabat sense títol ni lema i amb la datació a sota.

*Base:* *Roser*, p. 135.

*Variants:*

- T** Manca a H, C, EP, LVC. *Imprès a D, en el quadern dietari, al costat del dia «La dedicació a San Miguel Arcángel».*
- L** Manca a H, D, C, EP, LVC.
- 1** Coratge amich, si la galerna brama,  $H_1$ .
- 2** si Llucifer desinfernat la inflama,  $H_1$ .
- 3** la tempesta infernal desencadena,  $H_1$ .
- 4** *Hi ha la lliçó definitiva i, a sota, ones udolar?, sents com sumsades que creixen (ratllat),  $H_2$ , Manca a EP.*
- 4-5** Deu baixarà ab nosaltres á lluitar,  $H_p$ ; Cau lo passat com enderroch de torra (ratllat i, a sota: s aterra lo passat com vella torra), D, *amb la variant alternativa y les sumsades creixen; Com enderroch de socavada torra / cau lo passat,  $H_1$ . Lo castell del passat de torra en torra / no veus enderrocar?,  $H_p$ ; Lo castell del passat, de torra en torra, / no sents enderrocar? EP.*
- 5** per [aturar] (llapis) eix riu que tot ho esborra, D,  $H_p$ , EP; socaven lo passat com vella torra; s aterra lo passat de torra en torra; per lluytar ab lo riu que tot ho esborra; aturar eix riu, *com a variants alternatives en  $H_2$ .*
- 6** tu y lo que som? dos granets de sorra / arena,  $H_1$ .
- 6-7** *Entre aquests dos versos: som dos granets de sorra (repetit en el vers 6), C.*
- 7** y ab grans d arena aturá Deu lo mar,  $H_1$ .
- Dat.** Manca a H, D.

DIA 30

SITIO

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 60v-61r: versió del poema a llapis i a tinta, amb provatures i força lliçons definitives. És probable que sigui el primer esborrany del poema, sense títol ni lema. A sobre «Set.».



C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6v): poema en net amb títol i lema i una correcció. Va encapçalat pel número «23» (octubre), que coincideix amb la data de la *La Veu de Catalunya*, diferent de la de *Roser* en llibre (dia 30 de setembre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 23 d'octubre. Text acabat, amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 135.

*Variants:*

- T** *Manca a G.*  
**L** *Manca a G.*  
**3** puch veure á la regalada / com en sa font, G.  
**5** Quan de mos llabis a mes venes, G (*a sobre i a llapis: De mos llavia a mes benes*).  
**6** sentintla regalimar; quan la sento devallar, la sento devallar, G; regalar (*ratllat i traspuar, al costat*), C.  
**7** en mi sento la set de les arenes; voldria un cor tan gran com les arenes, G (*mig esborrada, la lliçó definitiva a dalt*).  
**8** sempre sadolles d aygua de la mar; de vora de la mar (*llapis*); que fan d espona a la mar, G (*a llapis i amb la lliçó definitiva a sota*).

OCTUBRE

DIA 1

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 87v: versió acabada del poema amb lema i

una sola correcció. Anotat a l'espai del dietari del dia 28 de setembre. A sota «3 oct.».

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8r): poema en net i definitiu, amb lema. Va encapçalat pel número «10» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la de *Roser en llibre* (dia 1 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 488-489) del dia 10 d'octubre. Text acabat i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 137.

*Variants:*

**L** *Manca l'autor a D.*  
**6** mon somni [renadiu vola mes alt] *en llapis i força esborrat, D.*

## DIA 2

### LO SANT ÀNGEL CUSTODI

*Manuscrits:*

S = BC ms. 368/2, f. 46v-47r: dos esborranys consecutius, amb lletra molt petita i en tinta; sense títol i sense lema. *S<sub>1</sub>*, al f. 46v, és una versió amb provatures i variants; hi manquen alguns versos. *S<sub>2</sub>*, al f. 47r, és una versió més acostada a la definitiva.

D = BC ms. 377/5, f. 90r: versió acabada del poema, amb lema i sense títol. Anotat a l'espai del dietari del dia 1 d'octubre. Al costat «Pel dia 2».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): poema

en net i definitiu, amb títol i lema. Va encapçalat pel número «2» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i a *Roser* en llibre.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 476-477) del dia 2 d'octubre. Text acabat amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 137-138.

*Variants:*

- T** *Manca a S; en D i en el dia 2 d'octubre seguint la indicació de Verdaguer i imprès en el quadern dietari: «Dia del Angel Custodio».*
- L** Prov. C.3.V.17, *D, C, LVC; Prov., D.*
- 1** N he vist,  $S_1, S_2$ .
- 3** portant una creu d or,  $S_1$  (*a sota: la creu d argent que du*); duhent una creu d or,  $S_2$ .
- 4** que per l atzue fa estela;  $S_1$  (*i com a variant alternativa: que per l atzue del cel / apar que deixa estela; a sota, la variant definitiva*).
- 5** ne te vergonya el sol,  $S_2$  (*la variant definitiva al marge*).
- 6** que allá d allá se lleva,  $S_1$ .
- 8** exteses, *LVC, Roser*.
- 9** O digas angelet,  $S_1$  (*la variant definitiva al costat*).
- 10** ton vol baixa o s eleva,  $S_1$ .
- 14** baxamen una estrella,  $S_2$ .
- 15** que ns mostre lo camí,  $S_1$ ; baixans,  $S_2$ ; llums, *C*.
- 16** en mitg de les tenebres,  $S_1$ .
- 17** Si hi pujas d assí baix,  $S_1$ .
- 18** tes ales d or esteses,  $S_1$ .
- 19** pujamhi damunt d elles,  $S_1$ .
- 20** cap á la llum eterna,  $S_1$ .

## DIA 3

## LA PERLA

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 67v: versió del poema amb moltes provatures, escrita a tinta i llapis. Conté un títol diferent del definitiu i dos lemes, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 20 de juliol. Hi manquen les marques d'estrofa I / II. Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8v): poema en net i gairebé definitiu amb dues correccions, una variant i amb lema. Va encapçalat pel número «14» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la de *Roser en llibre* (dia 3 d'octubre).
- U = BC ms. 3099, f. 16r: poema en net a tinta i lletra grossa, com de còpia, amb el mateix títol de *D* i lema; conté petites variants en els versos 5-6. Al costat l'anotació «29» i a sota «3 octubre» (data referida a la del poema a *Roser en llibre*).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 488-489) del dia 14 d'octubre. Text acabat i amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 138-139.

*Variants:*

- T** La conquilla, *D*, *U*.
- L** Jesus: -Quan mercedem petis? St. Thomas: -Nihil, Domine, praeter, te ipsum, *D*, *U*, *C*; semper sursum, *D* (*mig esborrarrat*).
- 5** los argenters per haberla, *D* (*ratllat i a sota: que a l*

- argenter per haberla), *U*.
- 6** be l farà gabiejar, *D*; fara prou gabiejar, *U*.
- 5-6** *canvi d'ordre dels versos en C*: que farà gabiejar / los argenters per haberla (*a baix de tot del full de llibreta, la llició definitiva*).
- 7** manca a *D*.
- 8-12** *Primera alternativa en D*: y es ma ánima la petxina / que á sa rosada s desclou . / Veig cada dia y cada hora /vostre esguart que m enamora / mes de Vos may ne tinch prou; *segona alternativa, la definitiva, en llapis i a sota, D*.

## DIA 4

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 90v: versió gairebé acabada del poema amb un lema diferent. Anotat a l'espai del dietari del dia 3 d'octubre. A sota, «3» (octubre), data que no coincideix amb la del poema en cap de les dues edicions.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): poema en net amb un lema ratllat i canviat pel definitiu. Duu l'anotació «5» (octubre), referida a la data de publicació del poema a *Roser* en format premsa, diferent de la del volum.
- V** = BC ms. 381/2, f. 32r i 117r: al f. 32r, entre una llista de títols o primers versos, s'hi troba «He perdut tot quant tenia» amb la data «4 d'oct.» a sobre, que coincideix amb la de *Roser* en llibre (1894); poema en net i definitiu al f. 117r.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 d'octubre de 1893, núm. 40, p. 476) del dia 5 d'octubre. Text acabat i amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base*: *Roser*, p. 139.

*Variants:*

- L** Omnia possidet qui possidet te, *D*, *C* (ratllat i substituït pel definitiu).
- 2** l meu, *D*.
- 3** y tinch ja tot (*a sobre lo*) volia, *D*; tot quant, *C* (ratllat i substituït per la lliçó definitiva).

## DIA 5

*Manuscrits:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 63r: esborrany net, a llapis i amb alguns versos en tinta. Podria ser el primer esbós del poema; conté algunes lliçons definitives i força variants i provatures. A sota «10 setembre», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix.
- D** = BC ms. 377/5, f. 83r: versió molt esborranyada a tinta i llapis, amb lema i força lliçons definitives. Anotat a l'espai del dietari del dia 10 de setembre. Dalt de tot una llista de sants: «Sant Just, Sants d' Espanya, San Julian» en llapis.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8r): poema en net amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles, amb l'anotació «12» (octubre), referida a la data del poema a *Roser* en format premsa, diferent de la del volum.
- U** = BC ms. 3099, f. 17r: poema en net sense lema i una sola variant; està escrit amb lletra grossa i semblaria copiat del manuscrit *D*, per tal com duu la mateixa data «10» (setembre?). A dalt de tot «30 oct.».

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 488-489) del dia 12 d'octubre. Text acabat i amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 139.

*Variants:*

- L** *Manca a U.*
- 2** oh que s deu veure (*a sota, la llicó definitiva i, al marge, que se n deu veure de xica*), *G.*
- 3** oh vosaltres que hi volau, *G; la llicó definitiva i també: oh vosaltres que hi voalu; sants i àngels que hi volau, D.*
- 4** ensenyaunela si vos plau, *G; la llicó definitiva i més variants alternatives: sa tarregada ensenyau; son trist no res ensenyau; sa polsina als ulls tirau, D.*
- 5** á qui ses grandors mendica (*a sota, ses petiteses; encara a sota, á l infelis que hi habita*), *G; á l infelis que hi habita, D; del trist, D,U*
- 6** Dientli (*amb majúscula*), *D, C, LVC.*
- 7** del cel, *G, D (a sota temps).*
- 9** esplendorós, *Roser.*

## DIA 6

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 93r: poema net, amb el lema i una sola variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 13 d'octubre. A sota, «Flors d Cal.» a llapis.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8r): poema en net amb el lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles, amb l'anotació «11» (octubre), referida a la data del poema a *Roser* en format premsa, diferent de la del volum (1894).
- V** = BC ms. 381/2, f. 32r i 114v: al f. 32r, entre una llista de títols o primers versos, s'hi troba «Del roseret del amor», amb la data «6» (octubre), a sobre, que coincideix amb la de *Roser* en llibre; poema en net i amb lema al f. 114v.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot*

*l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 489) del dia 11 d'octubre. Text acabat i amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, 140.

*Variants:*

2 cada pena, *D*.

DIA 7

### LO ROSER DE TOT LO MÓN

*Manuscripts:*

T = BC ms. 369/5, f. 1v-2r. En el plec II, i en un full de llibreta ratllat de mida quartilla, dos esborranys consecutius.  $T_1$ , al f. 1v, és una versió sense títol, molt allunyada de la definitiva en la forma, no en el fons, per bé que el poema és força net;  $T_2$ , al f. 2r, és una versió sencera, també sense títol, amb variants però ja amb força lliçons definitives. Ratllat de dalt a baix en blau.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): poema en net amb el títol. Està escrit en un full de llibreta de ratlles, amb l'anotació «1» (octubre), referida a la data del poema a *Roser* en format premsa, diferent de la del volum (dia 7 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* ((1 d'octubre de 1893, núm. 40, p. 476) del dia 1 d'octubre de 1893. Text acabat i amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 140-141.



*Variants:*

- T** Manca a  $T_1$ .
- Iss** Quan la verge era petita / se n aná vora la mar / comensa á cullir perles / les comensa d enfilat / Magdalena que passava / les hi voldria comprar (les comensa d ullejar, *a sota*) / si me les dasseu oh Verge (*i també*: Maria d aqueixes perles) / vos ne faria un collar (*i també*: jo men faria un collar) / Lo collaret que vull ferne / milions l han de portar (*a sota*: tot lo mon ha de lligar) / puig ne vull fer un rosari / que la terra ha de lligar. *A sota del poema segueix la variant alternativa*: Lo collaret que vull ferne / la terra ha d enjoyellar / y y allargat de dena en dena / com una dolsa cadena / ab lo cel ha de lligar,  $T_1$ .
- 2** *La lliçó definitiva i, a sobre, ran mateix,  $T_2$ .*
- 3** sota sos peus les ones; á sos peuets les ones, *com a alternatives en  $T_2$ .*
- 7** perletes que li deyan,  $T_2$ ; perletes [que li dihuen] (*en llapis*), *C (al marge del full, la lliçó definitiva).*
- 9** Comensa á cullir perles,  $T_2$  (*al costat, la lliçó definitiva*).
- 10** perles per enfilat,  $T_2$ .
- 11** ...enfila (*sense coma*), *C, LVC, Roser.*
- 12** *La lliçó definitiva i, a sota, mes ne veu rodolar,  $T_2$ .*
- 15** Daume/ Daumen d aqueixes perles,  $T_2$ ; *la lliçó definitiva i, al costat, unes quantes, C.*
- 18** si les voleu guanyar,  $T_2$ .
- 19** Que ab gotes de rosada,  $T_2$ , *C (ratllat i al costat la lliçó definitiva).*

## DIA 8

## POSTCOMMUNIÓ DEL DIA DEL ROSER

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 41v: esborrany net a tinta i lletra petita.

Conté una versió del poema amb moltes variants, sense títol ni lema. A sota «4 oct.», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix en blau i amb l'anotació també en blau «R. de tot.».

**D** = BC ms. 377/5, f. 90v: poema net, sense títol ni lema i una sola variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 4 d'octubre «Nuestra Señora del Rosario y San Francisco de Asis» (imprès en el full). A sota «8» (octubre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 3 d'octubre). En el mateix espai del dietari, un poema de quatre versos dedicat a Sor Eulària Anzizu (vegeu *supra* «Roser de tot l'any. Edició», dia 17-IX).

**C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 7 (f. 4-1.7r): poema en net amb títol i dos lemes, un de ratllat i el definitiu; conté una variant a llapis. Està escrit en un full de llibreta de ratlles, amb l'anotació «3» (octubre), referida a la data del poema a *Roser* en format premsa.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 d'octubre de 1893, núm. 40, p. 476-477) del dia 3 d'octubre. Text acabat amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 141.

*Variants:*

- T** Manca a *G*, *D*.  
**L** Manca a *G*, *D*; Quasi apis, *C* (a sobre del definitiu i ratllat).  
**1** Quan ha robada sa mel (a sota, la lliçó definitiva), *G*.  
**2** deixa/cerca/ volta, *G* (en columna).  
**1-2** la abella quan te sa mel – se despedeix de la rosa, *G*.  
**3** jo la vostra saborosa, *G*; generosa / saborosa, *C* (en llapis i ratllada a variant alternativa); mel saborosa, *D* (al costat la lliçó definitiva en llapis).  
**4** be us robí oh Rosa del Cel / Carmel, *G*.

## DIA 9

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 17r: poema força net, sense lema i amb algunes variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 18 de febrer.

C<sub>1</sub> = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 3 (f. 4-1.3r): poema força acabat, sense lema i ratllat tot ell; conté algunes variants. Està escrit en un full de llibreta de ratlles, amb l'anotació «13», que no coincideix amb cap data del poema a *Roser*. Ratllat de dalt a baix.

C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): versió gairebé acabada amb escasses variants i lema. Escrit amb lletra clara en un full de llibreta mida foli de ratlles. Duu la indicació: «6» al costat, coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

U = BC ms. 3099, f. 24r: còpia del poema, idèntica a D i amb la mateixa data.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 d'octubre de 1893, núm. 40, p. 476-477) del dia 6 d'octubre. Text acabat amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 141.

*Variants:*

- L** Manca a D, C<sub>1</sub>, U.  
**2** acora, D, C<sub>1</sub> (*corregit a sota*); del gran, C1, C<sub>2</sub> (*ratllat i la definitiva al costat*).  
**3** millor, D, U, C<sub>1</sub> (*corregit a sota*).  
**3** penyora (*sense coma*), *Roser*.  
**5** clar i net vull la llum que ns mostre, (*a llapis*), D: *a sobre, la variant definitiva*; vullau que ben clar se mostre, C<sub>1</sub>.  
**6** ab quin amor nos ameu, D: (*també voleu com a variant*);

- ab quina amor vos ameu, *C<sub>r</sub>*.  
 7 l amor meu, *D, U, C<sub>r</sub>*.  
 10 y'm, *D, C, LVC, Roser*  
 12 firetayre, *D, C; LVC, Roser; del, D, C<sub>r</sub>*.

### DIÀ 10

#### *Manuscrits:*

- Δ = BC ms. 1463/19, f. 41*v*: en un full solt de llibreta i amb lletra clara, versió primitiva del poema i, a sota, la definitiva amb la la indicació «8 oct.», data coincident amb la de *D*. Ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 91*v*: versió neta i definitiva del poema, amb tres lemes, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 8 d'octubre. A sota, «10» (octubre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre. Els versos estan aglutinats de dos en dos a la mateixa ratlla.
- C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 7 (f. 4-1.7*r*): poema amb lema, dues variants i dues correccions. Està escrit en un full de llibreta de ratlles.
- V = BC ms. 381/2, f. 125*v*: còpia definitiva, ratllat de dalt a baix. Al f. 32*r* en una segona columna, entre una llista de títols o primers versos, apareix el primer vers «Quan jo era xich ma creu era petita», amb la data «10», que correspon a la de *Roser* en llibre, diferent de la de *La Veu* (dia 7 d'octubre).

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (1 d'octubre de 1893, núm. 40, p. 476-477) del dia 7 d'octubre. Text amb una variant i amb lema.

#### *Base:*

*Roser*, p. 142.

*Variants:*

- L** Hic uve, hic se..., hic non pas..., *a sota també hi ha el lema definitiu i, a baix de tot del poema, Crescet in amor (en llapis), D.*
- 1** petita, (*amb coma*), *LVC, Roser.*
- 2** al pas que he anat creixent,  $\Delta$  (*a sota, ara que soc mes gran la creu y es engrandit*); al ferme gran, *C (a sota de la lliçó definitiva).*
- 3** mes si la creu es gran,  $\Delta$ .
- 4** creixi, *LVC*; creixi, *C*; sols creixi, *C (ratllat i a sota de la variant definitiva, mes)*; vostre, *D*; sols cresca,  $\Delta$ .

## DIA 11

*Manuscrits:*

- J** = BC ms. 3103, f. 7v. esborrany amb lletra irregular en tinta i llapis, amb moltes provatures i amb tres lemes, un dels quals s'acosta al definitiu. És molt probable que sigui el primer esbós del poema.
- C** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8r): poema en net i amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «13» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, i diferent de *Roser* en llibre (dia 11 d'octubre).

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 488-489) del dia 13 d'octubre. Text definitiu i amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 142.

*Variants:*

- L** Filis praebe mihi cor tuum (*sense referència*), *J*. Quiis mihi dabit, ut venias ad cor meum. St. Ag., *J*; Cor parvum est, sed magna cupit. St. Ag., *J*.
- 1** Donchs no l sents lo bon Jesus, *J* (*amb la lliçó definitiva a sobre*).
- 3** obrintlahi, *J*.
- 7** si hi allotjas á Jesus á Jesus, *J* (*en llapis i al costat: si m hi allotja s á mi*).
- 9-10** allotjarhi algú á mes d Ell / es traurel fora, *J* (*a sota i com una altra variant alternativa en tinta: si hi allotjas á algú mes / I en traus á fora / me n*).

## DIA 12

*Manuscripts:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 52v: esborrany, probablement el primer del poema, amb provatures i algunes lliçons definitives; està escrit a tinta i llapis i lletra petita en un full de llibreta ratllat. A sota «R. de tot l». Damunt el poema, «20 agost», data que coincideix amb la del poema al manuscrit *D*.
- D** = BC ms. 377/5, f. 76v: versió acabada amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 20 d'agost. A sota «16 oct.», data que coincideix amb la de *Roser* en format premsa i diferent de la del volum (dia 12 d'octubre).
- U** = BC ms. 3099, f. 16v: còpia neta amb lletra grossa i sense lema; molt relacionada amb *D*; també com en aquest manuscrit, hi figura «20» (d'agost?).
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): poema en net, amb lema i tan sols una correcció. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «16» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-500) del dia 16 d'octubre. Text definitiu i amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 142-143.

*Variants:*

- L** *Manca a U.*
- 3** *La lliçó definitiva i una alternativa:* que ab los brassos de sa flama, *al marge*, G.
- 4** abraçar (*al marge i ratllat*), C; abraçar / lligar, G (*al marge: lligar voldria los cors/ tot cor*) a sota i com si formés part d'aquest vers: lo mon que de fret de mor, G (*ratllat*).
- 4-5** *Aglutinats en una sola estrofa en TO (Tot Obra), que ha interpretat Roser en una sola estrofa. Separat en dues en tots els manuscrits i edicions.*
- 5** La terra (*majúscula*), U; encendre, G (*en llapis*).
- 6** y ella no s deixa abraçar / que s va corgelar, G.
- 7** va allunayntse nit y dia i, *al marge:* mes s estima en sa follia, G.
- 8** *La lliçó definitiva i, al marge,* per los ayres rodolar, G.

## DIA 13

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 24v: esborrany a tinta i llapis, escrit amb lletra petita; conté provatures i algunes lliçons definitives. És, probablement, el primer esbós del poema. A sota «19 set.». Ratllat en blau de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 91r: versió acabada del poema amb un lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 5 d'octubre. A sota, l'anotació «13».

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8v):

poema en net i definitiu. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «9» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*. V = BC ms. 381/2, f. 109v. Còpia neta i definitiva del poema; tot ell ratllat.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 488-489) del dia 9 d'octubre. Text definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 143.

*Variants:*

- L** *Manca ] Amor Jesu, posside me. M.C.89, D.*  
**1** *La lliçó definitiva i, a sobre en llapis: Oh Senyor vos m enganyareu, G.*  
**3** *La lliçó definitiva i, a sobre: y m trobo ab gran, G; penes, (amb coma), Roser.*  
**5** *y m dau la felicitat (al marge i en llapis: y m donau a copa plena), G.*  
**6** *Manca a G; dins el vers definitiu, eterna (ratllat), C.*  
**7** *Oh Senyor vos m enganyareu, G.*  
**8ss** *entrant en vostre servey / com un vassall m allistareu / i ara m tractau com un rey (tot el vers a llapis), G.*

## DIA 14

### LA MATERNITAT DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 15v-16r. conté dos esborranys consecutius a tinta i llapis, lletra irregular i ratllats de dalt a baix. *G<sub>1</sub>*, al f. 15v, és un esborrany primitiu, amb tan sols dues



lliçons definitives, amb títol i sense lema.  $G_2$ , al f. 16r, és una versió una mica més avançada que l'anterior, però encara amb força correccions i esmenes; conté ja les marques dels apartats I-II.

D = BC ms. 377/5, f. 92v: versió acabada del poema amb títol i lema; conté dues variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 11 d'octubre. A sota, l'anotació «14» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *Roser en llibre*.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 8 (f. 4-1.8v): poema en net i definitiu, amb títol i lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «8 octubre», que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent del volum (dia 14 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (8 d'octubre de 1893, núm. 41, p. 488-489) del dia 8 d'octubre. Text definitiu amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 143-144.

*Variants:*

- T** Manca a  $G_p, G_2$ .
- L** Manca a  $G_p, G_2$ .
- 2** he vist / torreja un arbre, D,  $G_1$  (i també ufanós en llapis).
- 3** de la fruyta que portava (a sobre tanta fruyta de vida / fruyt menjivol en llapis),  $G_1$ .
- 4** vivian (a sota, la variant definitiva),  $G_1$ .
- 5** descarregaunos (a sobre, men),  $G_2$ .
- 5ss** A partir d'aquest vers, segueix una versió lliure no acabada: oh cors que us moriu de gana, / en lo desert d'aquest mon / alli viau en ses branques / y les branques se li torcen (torcerenli a sobre) / com uns brassos donadors / sembla dir descarregaume,  $G_1$ .
- 6** apar que digan ses brots (al costat, la lliçó definitiva),  $G_2$ .
- 7** la corona que á mi m pesa,  $G_2$  (amb la lliçó definitiva a sota).

- 8 voldria enriquir a tots,  $G_2$  (a sota la lliçó definitiva); voldria enriquirvos tots,  $D$ .
- 9 Feumen do á mi d eixa fruyta / donaumen á mi una almoyna,  $G_2$  (amb la lliçó definitiva a sota).
- 10 oh Mare del meu amor,  $G_2$ .
- 12 *La lliçó definitiva i també Maria l arbre sou vos, com a variant alternativa,  $G_2$ .*

### DIÀ 15

#### SANTA TERESA DE JESÚS

##### *Manuscrits:*

- I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 15v): en un full de llibreta dietari de butxaca («7 septiembre») hi ha un esborrany del poema amb variants i sense títol ni lema. Ratllat de dalt a baix. Podria ser el primer esbós del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 93v: versió del poema amb tres lemes, un dels quals és el definitiu; conté variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 15 d'octubre «Dia de Santa Teresa de Jesús» (imprès en el full). Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): poema en net i definitiu, amb títol i lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «15 octubre», que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

##### *Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-500) del dia 15 d'octubre. Text definitiu amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 144.

*Variants:*

- T** Manca a *I'*; imprès a l'espai del dietari a *D*.  
**L** Manca a *I'*. Altres opcions de *D*: His aethera; Per te m inalzo a volo.  
**3** de l ala d un serafí, *I'*.  
**4** del serafí que us fletxava, *I'*.  
**3-4** vos la daría un auce ll / dels que el cel vos enviava, *D* (en la versió definitiva són els versos 5-6).  
**5-6** En la versió definitiva són els versos 3-4, *D* (en llapis).

## DIA 16

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 95r: versió acabada del poema amb tan sols dues variants i amb dos lemes —manca el de Sant Joan de la Creu. Anotat a l'espai del dietari del dia 22 d'octubre. A sota, l'anotació «16», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre.  
**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): poema en net i definitiu, amb tots dos lemes. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «17» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-500) del dia 17 d'octubre. Text definitiu amb els lemes, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 144-145.

*Variants:*

- L** Manca la referència del Càntic a *D*. Manca el lema de Sant

*Joan de la Creu a D, en lloc seu: Si dulcis memoria, quid erit praesentia? Sant Pere Damia.*

**3** jo cantaré, *D*.

**10** lo dols amor que em mata, *D*; que em mana, *C* (*creiem que es tracta d'un error*).

### DIÀ 17

#### *Manuscrits:*

**D** = BC ms. 377/5, f. 94v: versió acabada del poema amb tan sols dues variants i amb tres lemes, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 19 d'octubre. A sota, l'anotació «17», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre.

**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): poema en net i definitiu, amb dos lemes, un dels quals és el definitiu i dues variants. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «18» (octubre), que coincideix amb la data de la *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum.

#### *Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-500) del dia 18 d'octubre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

**Base:** *Roser*; p. 145.

#### *Variants:*

**L** *D* conté el lema definitiu, però hi manca la referència Sant Pau; La sementera non sempre inutilis, *D* i com a lema alternatiu; també: Per Sant Lluch moll o aixut, *D*, *C*.

**6** ab ulls d'estel *D* (*a sobre*, com un); ab ull d'estel, *C*.

**8** granar, *D*, *C*, *LVC*.

## DIA 18

## DEL VENERABLE RAMON LLULL

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 5r: versió neta i força acabada del poema, sense títol i amb un lema; conté variants en els dos versos darrers.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): poema en net i definitiu, amb títol. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «20» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum (dia 18 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-500) del dia 20 d'octubre. Text definitiu amb títol, idèntic a *Roser*

*Base:* *Roser*, p. 145-146.

*Variants:*

- T** *Manca a F.*  
**L** *Manca ] Demanrenli si havia perdut son seny, P. 19, F*  
**5** *sols me resta voluntat, F (a sota, la lliçó definitiva en llapis).*  
**6** *d'estimar mes al Amat, F (a sota, la variant definitiva).*

## DIA 19

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 14v: no es port a afirmar amb seguretat que l'esborrany sigui d'aquest poema. Ara bé, el contingut desplega algunes idees i imatges que es poden associar a

la composició, sobre el tema del cérvol que cerca l'aigua de vida i el poeta que també la vol trobar.

D = BC ms. 377/5, f. 95r: versió neta i acabada del poema, amb escasses variants; conté un títol «Santa Columbina» i dos lemes, un dels quals és el definitiu; anotat a l'espai del dietari del dia 21 d'octubre «Santa Úrsula y las 11.000 vírgenes» (imprès en el full). A sota i a llapis «19», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): versió neta i acabada del poema amb algunes variants, un títol i el lema definitiu. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «21» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum (dia 19 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-500) del dia 21 d'octubre. Text definitiu amb títol i lema.

*Base:* *Roser*; p. 146.

*Variants:*

- T** Manca ] Santa Columbina, D, C, LVC.  
**L** En D, el lema definitiu a sota del poema i també un d'alternatiu a dalt de tot: Volabo et requiescam.  
**2** les deus, D. Jo be les se prou les veus, C (ratllat be).  
**4** jo no n tinch pas los peus, D, C (amb la correcció al costat).  
**7** deixam, D.

DIA 20

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 65r: poema en fase d'esborrany a tinta i

llapis, amb força lliçons fixades, algunes correccions i esmenes i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 9 de juliol. A sota i a llapis «Roser 20 oct», data que coincideix amb la del poema a *Roser en llibre*.

B = BC ms. 1463/21, f. 24r: versió neta i acabada del poema amb lema i només una variant en el primer vers; està escrita en un full de llibreta solt a tinta. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3, full solt 3r): versió neta i acabada del poema amb escasses variants i correccions i amb lema. Està escrit en un tros de full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «29» (setembre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum (dia 20 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 39, p. 466-467) del dia 29 de setembre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 146.

*Variants:*

- 1 Dalt hont mes alt hon riu, la volta blava (*en llapis*), D; Dalt hont mes alt (*ratllat i la lliçó definitiva a sota*), C; Dalt hont mes alt nos riu la volta blava,  $\beta$ .
- 2 vius estels, (*amb coma*), C, LVC.
- 5 Enamorat del Deu amabilíssim (*a sobre, la lliçó definitiva*), D.
- 7 jo no se pas si son los del Altíssim (*a sota, si aqueixos*), D; Altíssim (*sense coma*) C, LVC, *Roser*.

## DIA 21

*Manuscrits:*

- I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 17r): en una llibreta dietari de butxaca (21-22 d'octubre), esborrany que podria ser el primer del poema; conté provatures i ratlladures i també lliçons definitives. No conté els noms dels interlocutors: «L'Amic», «L'Amat».
- F = BC ms. 369/3, f. 6r: poema net, amb títol i algunes variants; està escrit en una pàgina amb poemes sobre Llull. Molt probablement és l'antecedent de *D*.
- D = BC ms. 377/5, f. 65r: poema acabat, en tinta i lletra clara. Anotat en un trosset de full de llibreta de quadres adosat a l'espai del dietari del dia 27-28 de juny. Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): versió neta i acabada del poema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «19» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum (dia 21 d'octubre).

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (15 d'octubre de 1893, núm. 42, p. 499-450) del dia 19 d'octubre. Text definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 147.

*Variants:*

- T** *Manca* ] Los jardins del Ve. Ramon Llull, *F*
- Noms** *Manquen a I<sup>1</sup>*.
- 1** Oh rius que baixau del cim/ corrents de la serra, *I<sup>1</sup>*.
- 2** girant lo camí, *D*; quan, girant lo curs, hi retornareu?, *I<sup>1</sup>*  
(a sota la lliçó definitiva).



- 3 Quan l home aferrat al llim de la terra, *F*; Quan los pensaments/ los cors humans/ lo cor huma que baix a esta terra, *I'* (*a sobre*, que van per la)
- 4 se n puje á son Deu, *F*; se n pujen a Deu, *I'* i *sota*: girant lo camí se n puje vers Deu (*a sota*, *la lliçó definitiva*).
- 3-4 *Altres provatures en I'*: mostrantme l camí, quan munte / quan prenent lo vol remonte; los cors ensorrats/ abaixats / abocats / enfonsats / aferrats (*com a variants alternatives*) al fanch de la terra; l home capficat al fanch (*a sota*, llim).

## DIA 22

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818, f. 6r: en una llibreta dietari de butxaca, esborrany que podria ser el primer del poema; conté, amb lletra irregular, una versió amb força variants i també lliçons definitives. Hi manquen el darrer vers i el lema.

F = BC ms. 369/3, f. 57v: poema net i sense lema. Està escrit en tinta blava, llevat del darrer vers, que està escrit en negre; la lletra és grossa i arrodonida, com si el poema hagués estat copiat d'un altre manuscrit, probablement K.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3, full solt 3v): versió neta i acabada del poema amb lema i tan sols amb una correcció. Està escrit en un tros de full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «30» (setembre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum (dia 22 d'octubre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de setembre de 1893, núm. 39, p. 466-467) del dia 30 de setembre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 147.

*Variants:*

- L** *Manca a K, F.*  
**2** bo y á través, *K (a sobre, la lliçó definitiva).*  
**3** estima mes, estima mes, *K (a sota y estima mes).*  
**4** á aquell palau, *K.*  
**7** obrirne, *K.*  
**8** *Manca en K; assí al pregon me fonch, C (a sota, la variant definitiva).*

DIA 23

TARDOR

*Manuscripts:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 100r: poema net amb tres lemes, un dels quals és el definitiu i petites variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 5 de novembre. Conté el títol en llapis.
- U** = BC ms. 3099, f. 18v: còpia neta amb lletra grossa; conté dos lemes, un dels quals és el definitiu, el títol i una sola variant. Dona una versió gairebé idèntica a *D*.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6v): versió neta i acabada del poema amb títol i lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «24» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la del volum (dia 23 d'octubre).

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 24 d'octubre. Text definitiu amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 147-148.

*Variants:*

- T**     *En llapis a D.*  
**L**     Ad Deum qui laetificat Iuventutem, *D*; Gloriabor in infirmitatibus meis cito dilavitur nix, *D, U*; Mihi vivere Christus est et mori lucrum, *D, U*; Mihi vivere Christus est, *C, LVC*.  
**2**     ja lo temps, *D*.  
**3**     flors, *D, U*.

## DIA 24

*Manuscrits:*

- I**<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, apartat 11 (f. 9v): en un full de dietari petit de butxaca («12 agosto») hi ha l'esborrany del poema a llapis amb lletra irregular. Conté variants força significatives i hi manca la segona estrofa. És probablement el primer esbós del poema. Sense lema i, a sota, «25 octubre», data del poema en el manuscrit *D*.  
**D** = BC ms. 377/5, f. 96r: poema net amb lema i petites variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 25 d'octubre. A sota, «24» (octubre), coincident amb la data del poema *Roser* en llibre i diferent de la de *La Veu de Catalunya* (dia 25 d'octubre).  
**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6r): versió neta i acabada del poema amb lema i escasses variants. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «25» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 25 d'octubre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser; p. 148.

*Variants:*

- L** Manca a l'; en LVC fa de títol.  
**2** m arriba ja l hivern, l'.  
**3** una ullada de sol per esta, D; de sol / llum / amor C (ratllades les variants alternatives).  
**4** sol de amor etern (a sota la lliçó definitiva), l'.  
**4-8** Manca a l'.  
**5** Y veurá, D.  
**7** el torrent, D; ratllat i subtituït per la lliçó definitiva en C.  
**8** lo bres d hont vaig sortir, D (a sota, bressol d), C (a sota, cap al breçol llunyá).

## DIA 25

### POSTCOMMUNIO

*Manuscrits:*

- Δ = BC ms. 1463/19, f. 41v: esborrany amb força variants escrit en un full solt de llibreta. Ratllat de dalt a baix.  
 D = BC ms. 377/5, f. 94v: poema net amb títol i lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 26 d'octubre. A sota, «26 set.».  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6r): versió neta i acabada del poema títol i amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «27» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 27 d'octubre. Text definitiu amb títol i lema, idèntic a Roser.

*Base:* Roser, p. 148.

*Variants:*

- T** Manca a  $\Delta$ .  
**L** Manca a  $\Delta$ .  
**2** se badava lo meu pit,  $\Delta$  (*a sota, s esbadellava l*).  
**3** papallona d'ela gloria (*a sota, la lliçó definitiva*),  $\Delta$ .  
**4** l'abella ja es dins la rosa / l'aucellet ja es dins el niu / tan bon punt hi es vinguda (*a sota, la lliçó definitiva*),  $\Delta$ .  
**7** ja tens a qui tant volies,  $\Delta$  (*a sota, la lliçó definitiva*).  
**8** no'l ne, Roser.

#### DIA 26

*Manuscrits:*

- J** = BC ms. 3103, f. 26v: en un full de quadrícula adherit a la llibreta ratllada hi ha el poema net, sense lema. Està escrit amb lletra petita en un cantó del full i juntament amb altres quartetes. Ratllat de dalt a baix.  
**D** = BC ms. 377/5, f. 95v: poema net amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 24 d'octubre. A sota, «26 Flors».  
**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6v): versió neta i acabada del poema amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «26» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i a Roser en llibre.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 26 d'octubre. Text definitiu amb lema, idèntic a Roser.

*Base:* Roser, p. 149.

*Variants:*

- L**      *Manca a J.* [ St. Pau Galat 2-19], *manca a D*, *Roser*.  
**2**      donada, (*amb coma*), *C*, *LVC*, *Roser*.

## DIA 27

## SUAVIA THURA DEO

*Manuscrits:*

- H** = BC ms. 377/7, f. 10v: esborrany, probablement el primer, sense títol i amb provatures i correccions. Està escrit en tinta i llapis. Ratllat de dalt a baix.
- D** = BC ms. 377/5, f. 93v: poema net i definitiu amb títol. Anotat a l'espai del dietari del dia 16 d'octubre. A sota, «27» (octubre), data coincident amb *Roser* en llibre.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 6 (f. 2-C.6r): versió neta i acabada del poema amb títol. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «28» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (22 d'octubre de 1893, núm. 43, p. 515) del dia 28 d'octubre. Text definitiu amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:*    *Roser*, p. 149.

*Variants:*

- T**      *Manca a H*.  
**2**      aletejan cantant, *H*.  
**3**      qui pogues fer una hermosa canturia, *H*.

- 4 que á vostres plantes anas rodolant, *H*.  
 3-4-5 A sota en llapis a *H*.

## DIA 28

*Manuscrits:*

- Δ = BC ms. 1463/19, f. 39r: versió definitiva del poema en un full solt de llibreta amb lletra clara i a tinta.  
 D = BC ms. 377/5, f. 83v: poema net i definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 12 de setembre. A sota, «Flors del C».

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 23 de setembre. Text definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 149.

*Variants:*

- 3 alegría (*sense coma*), *D*.

## DIA 29

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 26v: esborrany, probablement el primer del poema, a tinta i lletra irregular. Conté força correccions i esmenes. A sota «30 set.», data coincident amb la del poema al manuscrit *D*; i també «12 set.». Ratllat de dalt a baix. Hi manca el lema. Entremig del poema: «Pobre Jesus meu, que poch vos estiman tan que vos aman» i també: «Que curtes les alegries y que llarchs son los dolors».

- D = BC ms. 377/5, f. 88r: versió força acabada del poema, amb algunes variants i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 30 de setembre. Sense marques I/II d'apartats.
- U = BC ms. 3099, f. 17v: còpia neta, sense lema i amb les mateixes variants de *D*, font d'on probablement procedeix. Al costat «30», que coincideix amb la data del poema en *D*; a sota, «29», data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): còpia neta del poema amb lema i algunes correccions. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «29» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 d'octubre de 1893, núm. 44, p. 524-525) del dia 29 d'octubre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 150.

*Variants:*

- L** Manca a *G*, *U*.
- 1** D alegries /tristesa / dolenses / dolors / tristors / amargors (*en columna*), *G*; D alegries y dolors, *D*, *U*; *corregit a sota en C*.
- 2** es teixida, *G*, *D*, *U*.
- 4** á la font de les dolsors, *G*, *D*, *U*; *corregit en C*.
- 7-9** De volar al paradís / may se cansa / l esperansa, *G* (*amb les lliçons definitives al costat*).
- 10** trobaré un dia felis, *G* (*al costat: quan podré veure felis*); pug es ay!, *U*, *en llapis i la correcció a sota en D*.



## DIA 30

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 69v: còpia neta i definitiva del poema amb el lema. A sota, «Gleva 12 juny».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6r): còpia neta i definitiva del poema, amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «30» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 d'octubre de 1893, núm. 44, p. 524-525) del dia 30 d'octubre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 150.

*Variants:*

**Data** Manca ] Gleva 12 juny, F.

**L** Sta. Magd. de Pazzis, manca a F.

**2** mar, (amb coma), C, LVC, *Roser*.

## DIA 31

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 79v: esborrany a tinta i llapis, amb provatures i correccions i algunes lliçons definitives; podria ser el primer esbós del poema. A sobre, «31 oct.», data que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i diferent del format premsa (dia 6 de novembre).

D = BC ms. 377/5, f. 97v: versió acabada del poema amb escasses variants i amb títol o lema «Orietus alibi». Anotat a

l'espai del dietari del dia 31 d'octubre. A sota, l'anotació «31» (octubre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): còpia neta i definitiva del poema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles amb l'anotació al costat «6» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 6 de novembre. Text definitiu, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 151

*Variants:*

- T** *Manca]* Orietus alibi, *D*.  
**3** ses mans s esgrana, *D*; mes si en la terra s esgrana / si en mans de Jesus s esgrana, *H*.  
**4** Deu lo refá al paradís / ab fil d or del paradís, *H*.

## NOVEMBRE

### DIA 1

#### FESTA DE TOTS LOS SANTS

*Manuscrits:*

O = BC ms. 383/6, f. 2r: versió neta i definitiva del poema, escrit amb lletra clara i sense lema.

D = BC ms. 377/5, f. 99r: versió neta i definitiva del poema amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 1 de novembre «Fiesta de Todos los Santos» (imprès en el full). Duu la

indicació «1» (novembre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

$C_1$  = AHCB: carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): còpia neta amb lema i una variant corregida; escrita en un full de llibreta ratllat. Al costat, la indicació «1», referida a la data del poema a *La Veu*.

$C_2$  = AHCB: carpeta 12, apartat 4, dossier 1, número 1 (f. 4.1.1r): còpia neta i definitiva sense lema ni títol. Tot el poema ratllat.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 d'octubre de 1893, núm. 44, p. 524-525) del dia 1 de novembre. Idèntic a *Roser* i amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 153.

*Variants:*

**T** *Títol imprès a l'espai del quadern dietari «Fiesta de Todos los Santos», D; manca a  $C_2$ .*

**L** *Manca a  $C_2$ , O.*

**3** *brodavan, O; esmaltan,  $C_1$  (ratllat i, a sobre, la lliçó definitiva).*

**4** *les fa, O (a sota, feu).*

## DIA 2

### DIADA DELS MORTS

*Manuscrits:*

B = BC ms. 1463/21, f. 27r: en un tros de paper solt de llibreta, a tinta i amb lletra clara, versió acabada del poema sense títol ni lema.

C = AHCB: carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3v): còpia neta

i definitiva del poema sense lema; està escrit en un full blanc de carta. A sota, la instrucció «Aquest pensament vaja lluny del 5 per ser del mateix metre», adreçada als col·laboradors de l'edició.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*, p. 153.

*Variants:*

- T** *Manca a β.*  
**L** *Manca a β, C.*  
**3** *baixo, β.*

### DIA 3

*Manuscrits:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 64v: esborrany primitiu del poema, a tinta i llapis. Ratllat de dalt a baix en blau i amb l'anotació «198. 11 set.», data coincident amb la del poema en el manuscrit *D*. Hi manquen les marques d'apartats I-II.
- Δ** = BC ms. 1463/19, f. 39r: versió acabada i amb les marques I/II; escrita en un full solt de llibreta.
- D** = BC ms. 377/5, f. 83v: versió força acabada del poema amb algunes variants. Anotat a l'espai del dietari del dia 11 de setembre. A sota «Euc» (Eucaristia?). Conté les marques dels apartats I i II.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III, Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de setembre de 1893, núm. 38, p. 453) del dia 22 de setembre. Idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 154.

*Variants:*

- 1** Si m diguessen que voldria / dasseu lo/ quan vinga ma darrera hora, *com a alternatives en G (al marge, la lliçó definitiva; a sota: si me la dasseu quan moria).*
- 2** per ma darrera agonia n / quan s acoste l etern dia / si m dasseu una penyora, *G (al marge, la lliçó definitiva).*
- 3** quan per mi se fassa nit / de vobstre amor infinit, *com a alternatives en G (al marge, la variant definitiva).*
- 4** oh mon Jesus salvador, *G; Ab la Eucaristia, G, D (ratllat i, a sota, la lliçó definitiva).*
- 6** sobre vostre cor, *G.*
- 7** I en l aurora de la Gloria, *D (damunt, la lliçó definitiva).*
- 7ss** *la lliçó definitiva, però a sota del poema i en llapis: En l aurora de la gloria / quan ab vos cante victoria / de la fosca nit / lo meu esperit, G.*
- 8ss** en l eucaristia / jo m desvetllaria / sobre vostre pit, *G (manquen alguns versos).*
- 9** en la Euc *(ratllat i al costat: l amor infinit, l amor beneit, en llapis), D.*

## DIA 4

*Manuscrits:*

- $\Delta$  = BC ms. 1463/19, f. 41r. en un full solt, versió del poema amb força variants i sense lema.
- J = BC ms. 3103, f. 33r. versió força acabada del poema amb algunes variants i tres lemes, un dels quals és el definitiu. Escrit amb lletra irregular i amb versos en llapis. Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): còpia neta i definitiva del poema amb una sola correcció i amb dos lemes, un dels quals és el definitiu. Duu l'anotació «3» (novembre), coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 d'octubre de 1893, núm. 44, p. 524-525) del dia 3 de novembre. Idèntic a *Roser*; amb dos lemes.

*Base:* *Roser*, p. 154-155.

*Variants:*

- L** *Manca a Δ; Floret Christus in nobis. In juventute senescimus. St. Ambros, J; a més del definitiu, Floret Christus in nobis. St. Ambros C, LVC; La mort com la fruyta a coves / se ns endu a la eternitat / molts s en emporta de joves (al marge: s en moren) / mes de vell no n dexa cap (en llapis), i el definitiu, més tot el passatge de l'autor (Pensées, p. 225), J.*
- 3** com la rossor de tos ulls, Δ.
- 4** rulls d or fi que s torna plata, Δ.
- 5** Qui ver(n/r?)deja tos cabells?, Δ; Qui emmustehi lo teu front? Δ; *al costat de la lliçó definitiva i com una variant alternativa en J i en C (ratllat).*
- 7** del teu cabell, J.
- 9** sino la mort que se traga /ab sa dalla, Δ.
- 15** y la teva ànima en Ell (*en llapis i al costat Deu*), J.
- 16** flor del cel que sempre esclata, *en llapis a J.*
- 10** mes si ton pit amoros, Δ.

## DIA 5

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 31r: versió força acabada del poema amb alguns versos en llapis i amb lema. Les dues estrofes estan capgirades d'ordre. Ratllat de dalt a baix. És probablement el primer esborrany del poema.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 6 (f. 5.6v): còpia neta

i definitiva del poema amb una sola correcció i amb el lema. Duu l'anotació «31 octubre», coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la de *Roser en llibre* (dia 5 de novembre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (29 d'octubre de 1893, núm. 44, p. 524-525) del dia 31 d'octubre. Idèntic a *Roser*; amb lema.

*Base:* *Roser*, p. 155.

*Variants:*

- Iss** *Canvi d'ordre en les estrofes en F.*  
**1** del mon, (*amb coma*), C, LVC.  
**3** cerca altre clima (*a sobre: muda*), F, C.

DIA 6

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 47v: esborrany a tinta i llapis i en fase avançada de redacció; conté força lliçons fixades i algunes variants alternatives. A sota «nov». Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb tots dos lemes i un vers a llapis; està escrit en un full de llibreta de ratlles i duu l'anotació «5 novembre», coincident amb la data del poema a *La Veu de Catalunya*, diferent de la de *Roser en llibre* (dia 5 de novembre).

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any*

(5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 5 de novembre. Text amb tots dos lemes, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 155-156.

*Variants:*

- L** *Manca la traducció a G.*  
**3** voldria a llapis, *G* (al marge: tot mon cor vos els regala).  
**4** la lliçó definitiva i, al marge: flor y fruyt de mon verger, *G*.  
**5** tot el vers en llapis, *G*.  
**6** que floria en mon janer, *G* (a sobre, la lliçó definitiva i una variant alternativa en llapis: que mon janer emblanquia / embellia); tot el vers a llapis, *C*; janer, *C*, *LVC*, *Roser*.

## DIA 7

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 94r: poema net i definitiu amb lema. Anotat amb lletra petita a l'espai del dietari corresponent al dia 18 d'octubre. A sota «7 des.».

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb lema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «7» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *La Veu de Catalunya* i al volum.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 7 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 156.



*Variants:*

- L** De coelo expectans pluviam. Coelo duce, *D*.  
**10** Sense marques d'interlocució directa en *C*, *LVC*, *Roser*.

## DIA 8

*Manuscrits:*

*C* = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «8», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

*LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 8 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 156.

*Variants:*

- 7** *Escrit:* desseguida, *C*, *LVC*, *Roser*.

## DIA 9

*Manuscrits:*

*D* = BC ms. 377/5, f. 101r: versió força acabada del poema, amb poques variants i amb el lema definitiu allargat. Anotat a l'espai del dietari corresponent al dia 9 de novembre. Duu la indicació «9», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb el lema i tan sols una correcció; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «9», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 9 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*:

*Base:* *Roser*; p. 157.

*Variants:*

- L** Hic mihi sola quies - super astra domus, *D*.  
**1** salvat, (*amb coma*), *Roser*.  
**8** ja l posaré en la cima, *D*; en la cima (*ratllat i a sobre la lliçó definitiva*), *C*; novella (*sense coma*) *C*, *LVC*.  
**9** alta serra, *D*.  
**10** tot apropet de Vos (*ratllat i a sobre, en llapis: á frech á frech de Vos a vora d hont son dessota vostres peus*), *D*.

DIA 10

EN CREU

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 53v-54r: dues versions consecutives.  $F_1$  al f. 53v, és un esborrany primitiu, amb moltes provatures i ratlladures.  $F_2$ , al f. 54r, és un text ja definitiu i acabat, net i amb tan sols una variant; ratllat de dalt a baix .

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb el lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació

«11», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 11 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 157-158

*Variants:*

**T** *Manca a F.*

**L** *Manca a F.*

**3** *me miro, F.*

**(1)** *Manca a F; amb una segona part: Aixó li haurá valgut lo nom de marieta que se li dona en alguns llocs de Catalunya, C, LVC.*

#### DIA 11

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «10», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (5 de novembre de 1893, núm. 45, p. 536-537) del dia 10 de novembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 158.

*Variants:*

3       miro'l, *C*, *LVC*.

## DIA 12

## LO PATROCINI DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 48r: versió força acabada del poema, sense títol ni lema i amb algunes variants significatives. Anotat a l'espai del dietari del dia 25 de maig.

U = BC ms. 3099, f. 15r: versió força acabada del poema, sense títol ni lema i algunes variants. Al costat, «25», que coincideix amb la data del poema al quadern-dietari *D*.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb títol i lema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «12», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

*LVC* = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 12 de novembre. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 158.

*Variants:*

T       *Manca a D, U.*

L       *Manca a D, U.*

1       Lo vell patró, *D* (en llaipsis i amb la variant definitiva a sota).

5       tambe ls also, *D* (al marge, la lliçó definitiva), *U* (amb la variant definitiva a sota).

6       que sou la Verge Maria, *U*.

## DIA 13

*Manuscrits:*

- J = BC ms. 3103, f. 4r: versió acabada del poema en tinta i lletra més aviat grossa; conté un lema que no és el definitiu. Ratllat de dalt a baix.
- BBM = Biblioteca Bartomeu March: armari 7, prestatge IV, número 42/12. Forma la segona estrofa d'un poema més llarg de dos quintets. El primer: «Infelissa (*en llapis*) humanitat / que n está l teu cor de negre / quan no hi riu mon Estimat / es un cel ennuvolat / sens un astre que l alegre». Tot el poema de *Roser* ratllat en vertical.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): còpia neta i definitiva del poema amb el lema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «13», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 2 (f. 2-C.2r): Dins un full intítulat «Guspíres»: conté la versió acabada amb lema. Ratllat de dalt a baix.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 13 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 159.

*Variants:*

- L *Manca a J* (*i, en el seu lloc: Qui seguitur me non ambulat in tenebri. Lux orta est eix. Ys. Et Mat.*). *A més del definitiu: Demanaren al amich ¿Quals tenebres son majors? Respos que la absència de son Amat. Ramon Llull, BBM.*
- 1 fa una nit, *BBM*.

## DIA 14

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 61r: versió gairebé acabada del poema i sense lema. Està escrit en un full de llibreta ratllat en tinta i lletra petita. A sota, «15 nov.», coincidint amb la data del poema al manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 102v: versió acabada i definitiva del poema amb tan sols una variant i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 15 de novembre.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): còpia neta i definitiva del poema amb lema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «14», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 14 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 159.

*Variants:*

- L** Manca a G.
- 1** surts, G (a sobre, la variant definitiva).
- 4** Tot el vers en llapis a G.
- 5** tot lo mon, G (en llapis), D; la versió definitiva en llapis a C.
- 6** Tot el vers en llapis a G.

## DIA 15

*Manuscrits:*

- B = BC ms. 1463/21, f. 80r: en un full solt de llibreta de ratlles, esborrany del poema amb la primera estrofa a llapis i la segona amb moltes variants (només és un esbós). A dalt «7 novembre. Santa Gertrudis 1881». Sense lema.
- D = BC ms. 377/5, f. 103r: versió acabada i definitiva del poema amb una variant i amb tres lemes, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 17 de novembre. A sota, «15» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): còpia neta i definitiva del poema amb lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «15», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 15 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 159-160.

*Variants:*

- L *Manca a β; a més del definitiu: Yustus est vermis; Amplexatur stercora, D.*
- 4-8 *Veusela aquí com a volarhi / cors virginals colomes sense fel / lo... a fer ho vos convida / comensa al mon pero s acaba al cel (a llapis), β.*

## DIA 16

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 77v: versió acabada del poema, sense variants significatives i sense lema.
- D = BC ms. 377/5, f. 103r: versió acabada del poema amb algunes variants i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 18 de novembre. A sota, «16» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb lema i una correcció. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «16», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 16 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 160.

*Variants:*

- L** *A més del definitiu:* Brevis voluptas, longus dolor, *D*.
- 1** per un plat de llenties, *H* (*a sobre* amarguissim); amarguissim, *a llapis* a *D*.
- 2** vengueres tu, *D* (*ratllat i, sobreposat* vengué Essauí).
- 4-5** *Canvi d'ordre en aquests versos, H, D, C (amb indicació de la correcció mitjançant una ratlla); menys encara (en llapis), D.*



## DIA 17

## A SANTA GERTRUDIS LA MAGNA

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 104r: esborrany a tinta i amb provatures, conté gairebé totes les lliçons definitives. Mig esborrat i a llapis el títol: «Santa Teresa». Anotat a l'espai del dietari del dia 22 de novembre «Dia de Santa Cecília» (imprès en el full).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb títol i una sola variant amb la correcció; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «17», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 17 de novembre. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 160.

*Variants:*

- T** Santa Teresa (*mig esborrat i a llapis*), *D*.
- 6-10** *En D, la variant:* Ensenyaumel vos á mi / vostre cant de serafí / mes, perquè en terra no moria / ls salmeig / cants ne comens.../ feu que l acabe á la Gloria.
- 9** deixaume l sistre divi, *D (al marge la lliçó definitiva: no fos mes que un rajolí)*, *C (amb la variant definitiva al marge)*
- 10** hont la musica beguereu, *D (a sobre en llapis: hont vostres himnes traguereu, sobreposada, la lliçó definitiva)*.
- 11ss** *Una estrofa afegida a D a sota:* Lo cantich que jo hi beuré / perquè ab ma vida no moria / sa volada seguiré / si en terra l comensaré / feu que s acabe en la gloria.

## DIA 18

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 2v: versió força acabada del poema amb algunes variants i sense lema; podria ser el primer esborrany. Escrit a tinta i lletra clara. Ratllat de dalt a baix.

β = BC ms. 1463, f. 85r: en un full blanc solt i amb lletra neta i clara, versió acabada sense lema i amb una sola variant.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb lema; està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «18», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número 2 (f. 2-C.2r): conté la versió definitiva amb una sola variant. Ratllat de dalt a baix.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (12 de novembre de 1893, núm. 46, p. 550) del dia 18 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 161.

*Variants:*

**L** Manca a β, J, C<sub>2</sub>.

**3** ama?, J (*a sota*, adora); per qué tot cor, β.

**6** sosl d altre fanch s enamora, J (*a sota*, la variant definitiva en llapis i, al marge, una variant alternativa: sols per altre fanch s inflama); que d altre fanch, C<sub>2</sub> (*a llapis*).

## DIA 19

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 40r: probablement el primer esborrany del poema. Està escrit a tinta i llapis i amb lletra irregular. A sota «12 nov.», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*. Conté força provatures i algunes lliçons definitives; hi manca el lema. Ratllat en blau i amb l'anotació «Roser».
- D = BC ms. 377/5, f. 101v: versió acabada amb escasses variants i un lema que no és el definitiu, a més d'un altre d'indexifrabable a llapis. Anotat a l'espai del dietari del dia 12 de novembre. A sota «19» (de novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Ratllat de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «19», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier C, número (f. 2-C.2v): Versió acabada, amb un lema diferent del definitiu. Ratllada en vertical.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 19 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 161.

*Variants:*

- L *Manca a G, D (en lloc seu: Dominus meus et Deus meus); Dominus meum es Deus meus, C<sub>2</sub>.*
- 1 *El vers definitiu i les variants alternatives: Oh vassallatge dols lo de servirvos / plasent / plaer celestial en columna), G.*

- 2 Oh Amor, Amor gentil, *D*; Oh mon amor gentil, *C*<sub>2</sub>.  
 3 *Tot el vers en llapis, G.*  
 5 *Tot el vers a sota del vers 1 i en llapis, G.*  
 6 *Manca a G; assí, C*<sub>2</sub>.  
 7 Avuy y sempre mes /y amarvos sens mida y benehirvos a plaher / oh plaher sobirá l de benehirvos, *a llapis i en columna a G.*  
 8 *El vers definitiu i, a sota, de vostre amor cor-pres, G. Al marge: per vos viure i morir / fins lo patir m es dols (a llapis), C*<sub>2</sub>.

### DIÀ 20

#### *Manuscrits:*

- F = BC ms. 369/3, f. 16v-17r. dues versions consecutives: *F*<sub>1</sub>, f. 16v, és un esborrany que conté les idees principals del poema a tinta i llapis. *F*<sub>2</sub>, al f. 17r, és una versió gairebé acabada amb variants en alguns versos i a llapis. Ratllat de dalt a baix.
- J = BC ms. 3103, f. 4v: versió neta i acabada del poema amb escasses correccions. Està escrit en tinta i lletra clara. A sota, «20 nov.», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): còpia neta i definitiva amb una sola correcció. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «20» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

#### *Impresos:*

- LVC = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 20 de novembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, 161.

*Variants:*

- 1-2 Del meu cor sobre l'altar / veniu Jesus á cremar,  $F_1$ .  
 3 los idols fangosos,  $F_2$ ,  $J$ ; los idols que tant aima,  $F_p$ ; idols terrosos,  $C$  (ratllat i, a sota, la lliçó definitiva).  
 4 quan ja no n'reste ni un brot,  $F_1$   
 5 cremau ay! l'altar y tot,  $F_1$ .  
 6 ab la mateixa flama,  $F_1$  a sota i a llapis: mes aplegau vos la flama).

## DIA 21

## AL LECTOR

*Manuscrits:*

- P = BC ms. 369/2, f. 94v: pràcticament ajuntat amb el poema del dia 27 d'agost (vegeu *supra*), aquest esborrany és, probablement, el primer de la composició. Està escrit a tinta i llapis i amb lletra irregular.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): còpia neta i definitiva del poema amb títol. Està escrit amb lletra molt petita en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «21» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.  
 C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1r): còpia neta i definitiva del poema sense títol. Està escrit en un full de llibreta de ratlles i ratllat i entre poemes que pertanyen al mes de desembre. Duu la indicació «15». Al costat, i amb lletra que no és de Verdager, «publicat».

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 21 de novembre. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser; p. 162.

*Variants:*

- T** Manca a P, C<sub>2</sub>.  
**1-2** Vull sols aqueix / un (*a sobre*) mot escriure / de la terra  
 ans de sortir, P.

## DIÀ 22

### A SANTA CECÍLIA

*Manuscrits:*

E = BC ms. 1810, f. 4v: versió força acabada a tinta i amb força lliçons definitives; conté el títol.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): versió força definitiva amb títol; hi manquen els versos 5-6. Està escrita amb lletra petita en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «22» (novembre), que coincideix amb la data del poema a Roser en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 22 de novembre. Versió força acabada amb títol; manquen els v. 5-6. Text idèntic a C.

*Base:* Roser; p. 162.

*Variants:*

- 3** deixamela un dia, C, LVC; deixam (*i al marge* deixans), E.  
**4** plena d armonies / musica del cor, E.  
**5-6** Manquen a C, LVC; d angelich preludi / feta un brollador, E.

10 Aymador, *E* (*a sota*, nostre Senyor).

DIÀ 23

**A SANT JOAN DE LA CREU**  
(EN SA VIGÍLIA)

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): versió acabada amb força correccions; conté el títol i el lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «23» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 23 de novembre. Versió acabada del poema amb títol i lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 162.

*Variants:*

- L** *En LVC el lema adopta la forma de subtítol del poema.*  
**4** *anc que jo un mal escolar, C (al marge, la lliçó definitiva a llapis).*  
**5** *no m llanseu, C (ratllat i substituït per trayeu en llapis).*

## DIA 24

## A SANT JOAN DE LA CREU

*Manuscrits:*

- H = BC ms. 377/7, f. 78r: esbós del poema sencer a tinta, amb alguns versos coincident amb *D* i força lliçons definitives. Hi manquen els versos de la tornada. Duu per títol: «A un místich. A Sant Joan». Ratllat de dalt a baix.
- D = BC ms. 377/5, f. 104v: versió força acabada del poema amb la majoria de lliçons definitives i força provatures. Anotat a l'espai del dietari del dia 24 de novembre «Dia de San Juan de la Cruz» (imprès en el full).
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): versió neta i definitiva, amb títol i dues correccions; dos versos a llapis. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «24» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 24 de novembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 163.

*Variants:*

- T** *Imprès en l'espai del quadern-dietari a D.* A un místich. A Sant Joan, *H*.
- 1** La terra es un gran verger, *H, D*; La terra es (*ratllat i substituït per la variant definitiva*), *C*.
- 2** ben arbrat, *D*.
- 3** que a son pler plantá un dia l Alt., *H*.
- 5** Als Angels crida l aflagre, *H, D*.
- 5-6** *En llapis a C.*



- 6 de la mel d amor diví, *H, D (en llapis)*.  
 10 que brescaran / posaran, *H*.  
 14 *Tot el vers en llapis i a sobre en tinta vespre y matí, D*.  
 15 *Damunt de la lliçó definitiva, brescar (ratllat), C*.  
 15-16 *Manquen a H*.

## DIA 25

## A LA MORT D'UN REI

*Manuscrits:*

- G = BC ms. 369/4, f. 30v: probablement el primer esborrany del poema, a tinta i llapis i amb alguns versos intel·ligibles. A sota, «24 nov.» i «Roser» en blau. Amb un títol diferent del definitiu i sense lema.  
 D = BC ms. 377/5, f. 105r: versió acabada amb el títol a llapis i el lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 25 de novembre. A sota, «25» (novembre), data coincident amb la de *Roser* en llibre i en format premsa.  
 C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7v): versió neta i definitiva del poema, amb títol i lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «25» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (19 de novembre de 1893, núm. 47, p. 561) del dia 25 de novembre. Text idèntic a *Roser*, amb títol i lema.

*Base:* *Roser*, p. 163-164.

*Variants:*

- T En la mort d'Alf. XII, *G*.  
 L *Manca a G; a més del definitiu: Domini parco, D*.

- 1-4 Tots els versos en llapis i mig esborrat, G.  
 2 ciutats, (amb coma), C, LVC, Roser  
 9 Com la sumsada en la sorra (a sota les ones), G.  
 11 La lliçó definitiva i, a sobre, la variant: si algunes [lletres],  
 G.  
 12 vol / per, G.

DIÀ 26

LOS DESPOSORIS DE LA VERGE

*Manuscrits:*

T = BC, ms. 369/5, plec II, f. 1r: esborrany del poema, sense títol, amb força provatures i algunes lliçons definitives. Està escrit en un full de llibreta ratllat, amb l'anagrama de «Montserrat 189...», a tinta i lletra petita, A sota, «26N», coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. I una altra data també a sota, —«23 janer». Ratllat de dalt a baix en blau.

D = BC ms. 377/5, f. 105r: versió neta i gairebé acabada del poema, amb el títol imprès. Anotat a l'espai del dietari del dia 26 de novembre «Los Desposorios de Nuestra Señora». A sota, «26» (novembre), data coincident amb la de *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4r): versió neta i definitiva del poema amb títol. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «26» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 26 de novembre. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser, p. 164.

*Variants:*

- T** Manca a *T*; imprès a l'espai del dietari en *D*.  
**2** En *llapis*: al moment del ofertori, *T* (la lliçó definitiva al costat i també: quin present vos faré / jo us puch fer).  
**3** no tinch joyes d or ni ebori, *T*; mes que un joglar, *D*.  
**4** no tinch, *D*.  
**6** Trobador, sols tinc una arpa daurada, *T*.  
**7** que en un castell he trobada, *T* (*al marge*: la que l bon Deu m ha donada / quel bon Jesus); que l cel benigne m ha dada (*en llapis*), *D*; que l cel propici m ha dada, *C* (*al marge*, la lliçó definitiva en *llapis*).  
**8** que sap cansons á vessar, *T* (*al marge*, la lliçó definitiva); cantichs, (*en llapis*), *C*.  
**9** voldria cantar una albada, *T*.  
**10** avuy al matinejar, *T* (*a sota*, la lliçó definitiva).

## DIA 27

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 4r: versió força acabada del poema, amb tres lemes, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 2 de gener. A sota, «nov».
- U** = BC ms. 3099: Hi ha dues còpies del poema netes i escrites amb lletra grossa: *U*<sub>1</sub> i *U*<sub>2</sub>, als f. 23r i 66v. Són idèntiques i es diferencien tan sols pel lema. Semblen extretes de *D*, per tal com presenten els mateixos lemes i les mateixes lliçons definitives.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4r): versió neta i definitiva del poema amb el lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «28» (novembre), que no coincideix amb la data del poema a Roser en llibre ni en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 27 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 164-165.

*Variants:*

- L** *A més del definitiu:* Regnum Dei intra vos est, *D, U<sub>1</sub>*; Male quarebam fori, quod erat intus. S. Ag., *D, U<sub>2</sub>*.  
**2** dolsor (*llapis*), *D*.  
**7** pit, *U<sub>1</sub>, U<sub>2</sub>*.

## DIA 28

*Manuscrits:*

- D** = BC ms. 377/5, f. 10v: poema acabat i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 28 de gener. A sota, «nov. S Llatzer 17 des.».
- C<sub>1</sub>** = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f. 4.3r): còpia neta i definitiva del poema sense el lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles amb la imatge del Sagrat Cor a la capçalera. Poema ratllat.
- C<sub>2</sub>** = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4r): versió neta i definitiva del poema amb el lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «27» (novembre), que no coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre ni en format premsa.
- EP** = Carta copiada per J. M. de Casacuberta i Joan Torrent i Fàbregas de l'Arxiu Bartomeu Sigalés i reproduïda en *EJV*, vol. VIII. És la carta 973, p. 132. Es tracta d'una còpia en net amb una sola variant.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 28 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 165.

*Variants:*

- L** *Manca a C<sub>1</sub>*, Dominus autem intuetur cor. 3 Reg. 16.7, *EP*  
**1** homes, *D*, *C<sub>1</sub>*  
**3** l hermosura, *EP*  
**5-6** *Tots dos versos a llapis, D.*

## DIA 29

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 103v: poema gairebé acabat i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 19 de novembre. A sota, «29» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4r/v): versió neta i definitiva amb lema. Està escrita amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «29» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III, Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 29 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 165.

*Variants:*

- 3        sense llum, *D.*  
7        als astres, *D.*

## DIA 30

*Manuscrits:*

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4v): versió neta i definitiva del poema amb el lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Duu la indicació «30» (novembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 30 de novembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 166.

*Variants:* No n'hi ha.

## DESEMBRE

## DIA 1

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 30v: Esborrany a tinta i llapis, probablement el primer del poema, amb moltes provatures. A sota, «21 nov.». Conté la primera estrofa a llapis i una tercera estrofa alternativa també a llapis. A sota, i a tinta, la segona estrofa amb les lliçons i variants de les lliçons.

$C_1$  = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4v): versió neta i definitiva del poema. Està escrit amb lletra clara i petita en un full de llibreta de ratlles.

$C_2$  = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 7 (f. 5.7r): Tàtxada, una versió definitiva del poema.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 1 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 167.

*Variants:*

- 1** amorós, (*amb coma*),  $C_2$ .
- 7** no canto ja per lo llorer / pel llorer, *J (a llapis)*.
- 5ss** *Altres provatures en J:* Que será lo que m deveu / en lo dia de la paga? / quan lo pagador es Deu; Encara que no m pagueu / en la patria que m dareu -fareu / Si m pagau així en la via.
- 7-8** *Altra alternativa en J:* Y m agrada lo -vostre llorer / mes m agrada aquell que l dona (pero mes la ma, *a sota*); *sense coma després de no en el v.* 7,  $C_2$ .

## DIA 2

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 106r: versió gairebé acabada del poema amb força lliçons definitives i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 29 de novembre «I Domingo de Adviento», imprès en el full. A sota, «2» (desembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 3-D.4v): versió definitiva del poema amb lema i algunes

correccions. Està escrit amb lletra clara i petita en un full de llibreta de ratlles. Al costat «2», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (26 de novembre de 1893, núm. 48, p. 572-573) del dia 2 de desembre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 167-168.

*Variants:*

- 2 jo ahí us cercava, *D*.  
 6 Donchs desde avuy, *D*.  
 7 un escaló ne faig, *D*.  
 8 per pujar del abisme a vostra altura, *D*.

DIA 3

SET

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 33v: probablement el primer esborrany del poema, amb força lliçons definitives, algunes provatures i sense títol ni lema. Està escrit en tinta i en llapis i conté dos lemes que no són els definitius.

D = BC ms. 377/5, f. 107v: versió neta i definitiva del poema, amb títol, lema i una variant poc significativa. Anotat a l'espai del dietari de novembre (al final del mes, sense data). A sota «3» (desembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): versió definitiva del poema amb títol, lema i una sola variant. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de



ratlles. Al costat, «3 de desembre», que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 3 de desembre. Text definitiu amb, títol i lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 168.

*Variants:*

- T** Sed, D, C; manca a F.  
**L** Manca a F, en lloc seu: Da mihi aquam; i un de Sant Agustí que no es pot llegir. Sitivi, LVC.  
**3** á mon pit la donau Vos (a sota la lliçó definitiva), F.  
**4** donarli beure (a sota donarme), F.  
**7** rajau, F, D, C.

DIÀ 4

*Manuscrits:*

M = BC ms. 3101, f. 34r: en un full de mida quartilla, a llapis i amb lletra molt petita, hi ha diferents provatures del poema, a més de la versió definitiva. Duu la indicació «3 de desembre». Ratllat de dalt a baix. Manca el lema.  $M_1$ : a dalt de tot en tinta i lletra clara, és la versió definitiva.  $M_2$  és un esborrany amb provatures i variants en tots els versos.  $M_3$  també és una versió amb variants en gairebé tots els versos.

D = BC ms. 377/5, f. 108v: versió neta i definitiva del poema, amb lema i una variant poc significativa. Anotat a l'espai del dietari del dia 3 de desembre. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): versió neta

i definitiva del poema amb lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Al costat, «4», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 4 de desembre. Text definitiu amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 168.

*Variants:*

- L** manca a *M*; sense Ramon Llull a *D*.  
**1** lo meu, *M*<sub>1</sub>; l amor meu, *M*<sub>2</sub>; que es donchs amor diheu, *M*<sub>3</sub>; mon (ratllat) i al costat ma, *D*.  
**2** llassadeta d or, *M*<sub>2</sub>, *M*<sub>3</sub>.  
**3** que lliga mon cor, *M*<sub>2</sub>.  
**4** al cor de mon Deu, *M*<sub>2</sub>; al del Aymador, *M*<sub>3</sub>.

DIÀ 5

A UN INFANT

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 109r: versió gairebé acabada del poema, amb títol i lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 5 de desembre. Ratllat de dalt a baix. A sota, la indicació «5» (desembre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): versió neta i definitiva del poema amb títol, lema i escasses variants. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles. Al costat, «5», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 5 de desembre. Text definitiu amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 169.

*Variants:*

- 1 *grafiat* Hoydá, D, C.  
 7 *vina, aureneta alegre*, D, C.  
 9 *al cel/ allá (en llapis)*, D; *alla me'n volaria*, C.  
 10 *que l cel (a sota Deu)*, D.

DIA 6

CREUS

*Manuscrits:*

B = BC ms. 1463/21, f. 92r: probablement la primera versió del poema amb moltes variants i alternatives. Està escrit a tinta i llapis en un full solt de llibreta.

C = AHCB, carpeta 12, apartat 4, número 3 (f.4.3r): versió neta i definitiva del poema amb títol i escasses variants. Està escrit amb lletra clara en un full de carta; al costat, «6», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

EP = BC ms. 1741 (de Verdaguer a Collell, carta 982, *EJV*, VIII, p. 144), data 10 de novembre de 1893. Còpia del poema amb algunes variants.

V = BC ms. 381/2, f. 32r: entre una llista de títols o primers versos, s'hi troba «Creus» amb la data «6 de desembre» a sobre, data que coincideix amb la de *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 6 de desembre. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 169-170

*Variants:*

- 1-2** D una creueta per día / me feu present, oh Senyor,  
*EP*.
- 1-4** Cada dia una crehueta / una creueta per dia / m ha emviat mon dols Amor / i al rebrela tan hermosa / ne faig festa dins mon cor, *β*.
- 2-4** tant si es de fanch com de ferro / sia de fusta o de ferro (que sia), *β*.
- 4** *la lliçó definitiva i, a més*, la poso sobre mos brassos yn fa festa lo meu cor, *β*.
- 6** vos dich- Oh, mon Aymador, *EP*; li dich al meu Aymador, *β*.
- 8** de mon cor, *EP*.
- 8-12** Jesus vos que n feyau tantes / ah Jesus vos que n feu tantes / de Natzar-Joseph en l obrador / enviaumen unes quantes / que n fare festa major, *β*.
- 9** Oh, Vos que faríau tantes *EP, C (amb la variant definitiva a sobre)*, *β*.
- 12** que'n fare, *EP*.

## DIA 7

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 42v: esborrany primitiu a tinta i llapis i amb força variants alternatives. A sota, «nov». Ratllat de dalt a baix amb l'anotació «Roser» en blau.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): versió força

acabada del poema amb algunes variants. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta de ratlles; al costat, «7», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 7 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 170.

*Variants:*

- 3 *La lliçó definitiva i, al marge: color de rosa florida, en llapis, G; poncell de la meva vida, C.*
- 4 *oh amor meu, oh Jesucrist, G, C (a sota i en llapis la lliçó definitiva).*
- 5 *Aquest vers es troba sota el poema, G.*
- 6 *El vers definitiu i la variant: jo may vos vull oblidar, en llapis, G.*
- 7 *vull viure per estimar, G.*
- 8 *Manca a G; tot el vers a llapis a C.*

## DIA 8

### LA IMMACULADA CONCEPCIÓ DE NOSTRA SENYORA

*Manuscrits:*

F = BC ms. 369/3, f. 71v-72r: esborrany sense títol i amb lema. Conté les idees principals del poema però hi ha escasses coincidències en els versos. Està escrit en tinta i llapis entre els dos folis.

D = BC ms. 377/5, f. 104r: poema net i definitiu sense títol i amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 21 de novembre:

«Presentación de Nuestra Señora» (imprès en el full).

U = BC ms. 3099, f. 19: probablement una còpia del manuscrit *D*, per tal com hi consten el «21. Dia de la Presentació de Nostra Senyora» i el mateix lema sense referència. Com en *D*, no hi ha variants.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): versió neta i definitiva del poema amb títol i lema. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat; al costat, «8», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 8 de desembre. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 170.

*Variants:*

**T** *Manca a F, D, U.*

**L** *Sota el lema: St. Bonav., F.*

**2-4** lo bon Deu alabat sia / fa primer un paradís / millor que  
l cor somia (*al marge*: li dona per tot altar / ofereixli per  
sojorn), *F*

**6** lo volgue de mes valia / lo vol de mes galania, *com a  
variants alternatives en F.*

**8** vos cria á Vos Maria / vos formá, *F*

DIÀ 9

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 2v: tot i que Pere Tió el dona com una versió d'aquest poema, creiem que hi té poca relació; conté només alguna idea.

- I<sup>1</sup> = AHCB, carpeta 1, número 11: esborrany escrit a llapis en un full de llibreta-dietari de butxaca i a l'espai del dia 3 de gener. Conté algunes variants significatives. A sota, «9 de desembre», a tinta, data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Ratllat de dalt a baix. Podria ser el primer esbós del poema.
- D = BC ms. 377/5, f. 110r: poema net i definitiu amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 9 de desembre. Ratllat de dalt a baix. A sota, «9» (desembre); coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): versió gairebé acabada del poema amb lema i dues variants. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat. Al costat, «9», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (3 de desembre de 1893, núm. 49, p. 585-586) del dia 9 de desembre. Text amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 171.

*Variants:*

- L** Sense la referència de l'autor a D.
- 1** anyora (ratllat i amb la variant definitiva al costat), C; mon cor, I<sup>1</sup>.
- 2** la ditxa eterna (al costat la lliçó definitiva), C; la ditxa que l cor anyora, I<sup>1</sup> (amb tinta, la lliçó definitiva a sobre).
- 4** la cerca, I<sup>1</sup>.
- 6** plorará. (amb punt i final), D.

## DIA 10

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 64<sup>v</sup>: dona una versió molt propera a D; hi manca el lema. Està escrit dalt de tot del full en llapis i tinta. A sota, «19 desembre», coincidint amb la data del poema al manuscrit D.

D = BC ms. 377/5, f. 110<sup>r</sup>: poema net i definitiu sense lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 19 de desembre. Ratllat de dalt a baix en blau. A sota, «10» (desembre), coincidint amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Amb la mateixa data i ratllat figura, al *verso*, el poema corresponent al dia 2 de gener (vegeu *supra*).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1<sup>r</sup>): poema en net i definitiu, amb el lema en llapis. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat; al costat, «10», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 10 de desembre. Text amb lema; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, 171.

*Variants:*

L Manca a G, D.

2 jo he fet volar per lo cel, G (a sobre en llapis: he vist perdre per).



## DIA 11

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818, f. 15r: esborrany amb la versió gairebé acabada; està escrit a llapis amb lletra irregular en un full de llibreta-dietari de butxaca, a l'espai del dia 2 de maig. Ratllat de dalt a baix.

J = BC ms. 3103, f. 8v: còpia neta a tinta i gairebé definitiva del poema; conté dues variants significatives. A sota «11 d.», que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1v): poema en net i definitiu amb tan sols una variant. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat. Al costat, «11», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 11 de desembre. Text amb una variant.

*Base:* *Roser*, p. 171.

*Variants:*

4 se gira y, K, J.

5 com cervol enfebrat lluny de la deu, K; lluny de la veu, J, C, LVC.

## DIA 12

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 35v: esborrany, amb tota probabilitat el

primer del poema, amb moltes provatures i força lliçons definitives. Està escrit a tinta i llapis i amb lletra força irregular. Duu l'anotació «21 abril», coincident amb la data del poema en el manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix i, a sota, «Roser» en blau.

D = BC ms. 377/5, f. 38r: còpia neta i gairebé definitiva del poema amb tan sols una variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 21 d'abril. A sota, «nov.».

U = BC ms. 3099: dues còpies idèntiques del poema en els folis 25r i 65v. La lletra és grossa, i duen l'anotació «21», que coincideix amb la data del dietari en *D* i, al marge, «J A» (Jesús Amor?).

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1v): poema en net i definitiu. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat. Al costat, «12», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 12 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 172.

*Variants:*

- 1       dols servei / amor, *com a alternatives en G*.
- 3       com que sou la eterna flor, *G (al marge, la lliçó definitiva; a sota: es l'angelich ereuatge); damunt de la lliçó definitiva i en llapis: es entrar en nostre, D; y entrar en vostre hereuatge, U*.
- 4       del terrenal romiatge, *G (al marge, que es aprenentatge de rey; a sota, la lliçó definitiva*.
- 1-4     *A sota, els versos definitius en net*.
- 6       no l vol vostre regne etern, *G (amb la lliçó definitiva a sobre)*.
- 8       y / que no pas rey en la gloria, *G*.

## DIA 13

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 111r: còpia neta i definitiva del poema amb lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 14 de desembre. A sota, «13» (desembre), coincident amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Ratllat de dalt a baix en blau.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1v): poema en net i definitiu. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat. Al costat, «13», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 13 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 172.

*Variants:*

- L**      *Manca]* Deus, Deus meus, D.  
**2**      *Tot el vers a llapis a D.*

## DIA 14

## L'AUCELLET

*Manuscrits:*

H = BC ms. 377/7, f. 1v: esborrany, probablement el primer del poema, amb algunes variants i absències de versos; sense títol ni lema. A sota, «16 des.».

D = BC ms. 377/5: dues versions. En  $D_1$ , al f. 93r, el poema està gairebé acabat, amb un lema que no és el definitiu i amb títol; conté les marques d'apartats I-II. Anotat a l'espai del dietari del dia 14 d'octubre. A sota, «R. 16 desembre».  $D_2$ , al f. 111v, és també una versió gairebé acabada del poema, sense títol ni lema, amb algunes variants, manquen les marques d'apartats I-II. A sota, «14 oct.», probablement fent referència a  $D_1$  si tenim en compte la data; i també «Desembre», possible destinació del poema a *Roser*. Anotat a l'espai del dietari del dia 16 de desembre; ratllat de dalt a baix en blau.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1r): poema en net i definitiu, amb títol i lema, amb tan sols una variant. Està escrit amb lletra clara en un full de llibreta ratllat. Al costat, «14», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 14 de desembre. Text amb títol i lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 172-173.

*Variants:*

- T** Manca a H,  $D_2$ .
- L** Manca a H,  $D_1$ , en el seu lloc: Quo altius, eo suavius; manca a  $D_2$ .
- 2** de l ala y del cor ferit,  $D_1$  (a sota: cor gelat); manca a  $D_2$ ; ala-gelat i tranzit, C (al marge, la lliçó definitiva); manca tot el vers a H.
- 5-6** un gran mercés agrai t / aixerit / ressoná enlayre, enlayre, H (la lliçó definitiva al marge i en llapis); y un himne dols y aixerit / umplí d armonies l ayre (en llapis),  $D_1$  (al marge la lliçó definitiva).
- 6** En llapis a  $D_2$ .

- 7 Manca a H, D<sub>2</sub>.  
 9 es repeteix el vers 7 i està ratllat, D<sub>1</sub>; que es moria de fredor, (amb coma), C, LVC.  
 10 y en vostre pit, D<sub>2</sub>.

### DIÀ 15

#### Manuscrits:

- G = BC ms. 369/4, f. 32v: versió neta, molt propera a D i sense lema. Ratllat de dalt a baix i, a sota, «28 nov.», data coincident amb la del poema en el manuscrit D.
- D = BC ms. 377/5, f. 105v: còpia definitiva del poema, amb tres lemes, un dels quals és el definitiu. Anotat a l'espai del dietari del dia 28 de novembre.
- U = BC ms. 3099, f. 19r: còpia amb lletra grossa, sense lema i sense cap variant. A sota, «28», data coincident amb el poema en el manuscrit D.
- C<sub>1</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1r): poema en net i definitiu, amb lema. Escrit amb lletra petita en un full de llibreta ratllat. Al costat, «Desembre». Ratllat de dalt a baix.
- C<sub>2</sub> = AHCB, carpeta 13, apartat 3, dossier D, número 4 (f. 2-D.4v): poema net i definitiu, amb lema. Està escrit amb lletra molt petita en un full de llibreta ratllat. Al costat, «15», data que coincideix amb la del poema a Roser en llibre i en format premsa.

#### Impresos:

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 15 de desembre. Text amb lema; idèntic a *Roser*.

Base: *Roser*, p. 173.

*Variants:*

- L** *Manca a G, U. En D, a més del definitiu: Vulpes insidias sustinet ipse suas; Cornix, quod sis eris velis.*
- 1** *Amb un inici diferent: Ton nom oh..., G.*
- 4** *Tot el vers en llapis, G.*

## DIA 16

*Manuscrits:*

**K** = BC ms. 1818, f. 31<sup>v</sup>-32<sup>r</sup>: esborranys consecutius escrits amb lletra molt petita i amb moltes provatures. Ocupen l'espai de la llibreta dietari de butxaca corresponent als dies 11-12-13-14-15 d'agost. Les provatures especulen sempre amb les parts del cos i els verbs de les accions sensorials o emocionals que realitzen a l'estil de: «braços de Jesús, rebeu-me».

**C** = AHCB, carpeta 13, apartat 2, dossier A, número 1 (f. 2-A.1r): poema net amb dues variants i dues correccions. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «16», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

**LVC** = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (10 de desembre de 1893, núm. 50, p. 595-596) del dia 16 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:*

*Roser*, p. 173.

*Variants:*

- 1ss** *A més dels versos definitius altres variants alternatives de K són: cos de Jesus enceneume; oh mans de Jeus culluime;*

pit de Jesus atrayeume; Cor de Jesus enceneume; de la pols benehume; y á eterna gloria conduiume; bras de Jesus estrenyeume; culluime de terra; refeume; y apres benehume; prengueru bon Jesus ulls per mirarme; orelles per sentirme; los llabis per parlar-me; la ma per benehirme; lo bras per abraçarme; espatlles per portarme; y un cor per estimarme.

**1-6** *Finals de vers amb coma en C, LVC, Roser.*

### DIA 17

#### *Manuscrits:*

B = BC 1463/21, f. 81r: petit esbós parcial del poema en un full de llibreta solt. Està escrit a tinta i llapis, amb alguns versos definitius i altres que manquen.

H = BC ms. 377/7, f. 36v-37r: esborrany incomplet; està escrit en tinta i llapis amb força provatures i, pels diferents tipus de lletra, treballat en diverses ocasions. Podria ser el primer esbós del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 111r: versió gairebé acabada del poema amb lema, amb algunes provatures, conté ja totes les lliçons definitives. Anotat a l'espai del dietari del dia 13 de desembre, «III Domingo de Adviento», imprès en el full. Sense marques d'apartats I-II-III. A sota, «17» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): poema net i definitiu, amb lema. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «17», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

#### *Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 17 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser; p. 173-174.

*Variants:*

- L** Manca a H.  
**1** Solet (*sense coma*), Roser.  
**2-4** Manca a H.  
**4-8** La nit ay me cansa / de vostra anyoransa / oh sol sense aurora / que l cor enamora / de veure ns una hora / ne tinch fam i set, *D* (*ratllat*); La nit ay me cansa / de vostra anyoransa / lo veureus m abriga, *β*.  
**5** la nit es freda y me cansa, *H*.  
**6** sol hermos veniu, *H*; oh sol meu sortiu, sortiu (*a sota*, sol del cel), *H*.  
**8** moriré si no m sortiu; jo de vos tinch anyoransa, *H* (*a sota*, la lliçó definitiva); jo m moriré, *D*.  
**10** Te per tots amor de sobres, *H*.  
**13-16** *En llapis*, *H*.  
**17** Solet (*sense coma*), Roser.

DIA 18

### NOSTRA SENYORA DE L'ESPERANÇA

*Manuscrits:*

V = BC ms. 381/2, f. 88v-89r: esberranys consecutius escrits en un full de quartilla amb lletra petita i en tinta.  $V_1$  és una versió força acabada del poema, amb un títol diferent del definitiu.  $V_2$ , també amb un títol diferent del definitiu, conté força lliçons fixades i provatures. Tots dos esberranys podrien formar els primers esbossos de la composició. Duu l'anotació «11 N» (novembre), que podria fer referència a la data de composició del poema.

*Impresos:*



LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 17 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 174-175.

*Variants:*

- T** A la verge de la Gleva,  $V_1$  (*en llapis*); A Maria,  $V_2$ .
- 1** Avuy canto a la Gleva,  $V_1$ .
- 3** demá hont seré,  $V_1, V_2$ .
- 7** abadia (*sense coma*), LVC, *Roser*.
- 7-9** Volaré á terra plana / o á una montanya / me n pujaré?,  $V_1$ ; volaré á una alqueria,  $V_2$  (*seguit de les lliçons definitives*).
- 10-12** Sobre una adarga noble / o en un restoble / me posaré,  $V_1$ .
- 13-15** Mes so vostre poeta / com oreneta / jo tornaré,  $V_2$ ; *les lliçons definitives* i me posaré,  $V_1$ .
- 16ss** hont vostre amor me porta / com fulla morta / ..... / y ab vostra escolania / Ave Maria / vos cantaré,  $V_1$ ; Mes sia allá hont sia / Verge maria / jo us cantaré / Y á aqueix niu d orenetes / dolsa Maria / jo hi tornaré / y sia allá on sia/ Mareta mia/ jo us cantaré,  $V_2$ .

**Data.** *Manca*] 11 Nov, V.

## DIA 19

*Manuscrits:*

J = BC ms. 3103, f. 28: en un full de dietari de llibreta de butxaca («15 diciembre»), a llapis i a tinta, hi ha un esborrany del poema escrit amb lletra grossa i mig esborrat. Conté la primera estrofa sencera i la segona amb variants. Podria ser el primer esbós del poema. Duu la indicació «16 desembre», que no correspon a cap data del poema en *Roser de tot l'any*.

D = BC ms. 377/5, f. 113r: versió acabada del poema amb lema.

Anotat a l'espai del dietari del dia 21 de desembre. A sota «19» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre, però no en format premsa (dia 20 de desembre). Ratllat en blau de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): poema net i definitiu, amb lema. Escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «20», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 20 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, 175.

*Variants:*

- L** *Manca a J; manca la referència a C, LVC, Roser.*  
**2** no senten, *J* (a sobre, la variant definitiva).  
**5-6** veniu oh llibertador / tragueulos del cativeri, *J*.  
**7-8** o soberana claror / donau als cegos ; sol dels sols de l hemisferi / adollau vostra claror, *J* (com a variants alternatives).

DIA 20

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 112v: versió definitiva del poema. Anotat a l'espai del dietari del dia 20 de desembre «IV Domingo de Adviento» (imprès en el full). A sota, «20» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre, però no en format premsa (dia 19 desembre). Ratllat en blau de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al

costat, «19», data que coincideix amb la del poema a *Roser* en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 19 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 176.

*Variants:* No n'hi ha.

#### DIÀ 21

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 44v-45r: esberrany amb provatures i amb el poema definitiu a sota. Està escrit en un full de llibreta ratllat, en tinta i lletra petita. Duu l'anotació «18 des.», coincident amb la data del poema al manuscrit *D*. Ratllat de dalt a baix i, a sota, «*Roser*» en blau. Sense lema.

D = BC ms. 377/5, f. 112v: versió acabada del poema, sense lema i amb tan sols una variant. Anotat a l'espai del dietari del dia 18 de desembre. A sota, «21» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa. Ratllat en blau de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): poema net i definitiu amb lema. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «21» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 21 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* Roser; p. 176.

*Variants:*

- L** Manca a G, D.  
**1** Sello de font quina aygua portes, G.  
**2-3** puoada la he dalt en lo cel, G.  
**1ss** *Les provatures contenen el sentit de tot el poema:* Jardí tancat, quina flor teniu á vostra ayrola / Font sagellada quina aygua portau Amor / I aygua que jo porto es del cel apaga tota la set / la flor que jo tinch es l Emmanuel, G (*a sota, tot el poema en net i amb les lliçons definitives*).  
**4** Jardí tancat quina es la rosa?, G.  
**5** te ta rosella, G, D; *la lliçó definitiva en llapis a C.*

#### DIÀ 22

*Manuscrits:*

- H** = BC ms. 377/7, f. 5v-6r: esborrany amb força provatures, a tinta i llapis; podria ser el primer esbós del poema. Està datat a «11 juliol 1893».
- D** = BC ms. 377/5, f. 113v: versió definitiva del poema, amb un lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 23 de desembre. A sota, «22» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre. Ratllat en blau de dalt a baix.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «23» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* a *La Veü*.

*Impresos:*

- LVC** = *La Veü de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 23 de desembre. Text definitiu; hi manca un vers.

*Base:* Roser; p. 176-177.

*Variants:*

- L** Manca ] Veni, Domine Jesu, D.  
**4** entrau com a casa vostra, H (amb la lliçó definitiva a sota).  
**6** buyt d havers, H (a sota la lliçó definitiva); y ple de llot H (a sota, pobresa).  
**14** feu de ma cova, H; manca tot el vers a LVC.  
**16** jo en mi mateix moriria, H (a sota, la lliçó definitiva).

## DIA 23

*Manuscrits:*

- D = BC ms. 377/5, f. 113v: versió força acabada amb variants i lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 23 de desembre. A sota, «23» (desembre), data que coincideix amb la del poema a Roser en llibre, diferent de la de *La Veu* (dia 22 de desembre). Ratllat en blau de dalt a baix.
- C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu amb lema. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «22» (desembre), data que coincideix amb la del poema a Roser a *La Veu*.

*Impresos:*

- LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de Roser de tot l'any (17 de desembre de 1893, núm. 51, p. 607-608) del dia 22 de desembre. Text definitiu amb lema, idèntic a Roser.

*Base:* Roser, p. 177.

*Variants:*

- 2** Tot el vers en llapis a D.  
**3** com mes avansa la nit, D (a sobre, la variant definitiva).  
**4** es, D (a sobre, so).

## DIA 24

## AL POLIOL

*Manuscrits:*

K = BC ms. 1818: dos esborranys consecutius que ocupen l'espai del dietari de butxaca dels dies 11 oct.-14 d'oct.,  $K_1$ , als f. 45v-46r: conté el poema amb moltes provatures i tan sols algunes lliçons definitives. Ocupant els dies 15-18 d'oct.,  $K_2$ , als f. 46v-47r, conté ja la versió acabada del poema, també amb provatures, però amb totes les lliçons definitives. Al capdamunt del primer foli, un lema desconegut. També, al *verso* del foli 46, ocupant l'espai del dietari del dia 15 oct. i 16 oct., uns versos molt allunyats del poema: «poliol herba gentil / es una herba humil (perque es tan humil) / mes te bona companyia (tens tan) / Al punt de la mitja nit / ne queda garnit / com d'anells de pedreria».

D = BC ms. 377/5, f. 114r: versió acabada del poema amb escasses variants i amb títol, escrit amb lletra molt petita. Anotat a l'espai del dietari del dia 25 de desembre, «Día de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo» (imprès en el full). A sota, «Flora M.». Duu la datació: «Al Poliol. 9 Octubre.93». Ratllat en blau de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu amb títol. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «24» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 24 de desembre. Text definitiu amb títol; idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 177-178.

*Variants:*

- T** Manca a *K*.
- L** Manca ] Dum hyemat verno, *K*<sub>1</sub>.
- 1** lo poliol, *K* (*a sobre ho*).
- 2** no espera no l sol, *K*<sub>1</sub> (*al costat: espera per sol / lo Fill de Maria*).
- 3** q espera al Fill de Maria, *K*<sub>1</sub>.
- 4-5** al naixer allí al portal, *K1* (*al marge: floreix allí en lo / com á flor de l'Establia*); allí al portal, *K*<sub>2</sub>
- 6-7** la nit de Nadal / pel poliol es de dia, *K*<sub>1</sub>.
- 7** ...abril (*sense coma*) *D, C, LVC, Roser*.
- 7-9** si es musti/ sech reverdeix /si es sech floreix/ son anell de pedreria, *K*<sub>1</sub>
- 10** que en son possebre Jesus, *K*<sub>2</sub>
- 15-18** poliol voldria ser / voldria ser poliol / per guarnir vostre bressol / oh Fill de Maria, *K*<sub>1</sub>.
- 15** jo allí a l Establia, *K*<sub>2</sub> (*a sota, aquí*).
- 16** voldria ser, *D, K*<sub>1</sub> *K*<sub>2</sub>; poliol voldria ser, *K*<sub>1</sub>.
- Dat.** Manca a *K, C, LVC, Roser*.

DIA 25

NADAL

*Manuscris:*

- O** = BC ms. 383/6, f. 3v i f. 1v: dues versions. *O*<sub>1</sub> és un esborrany primitiu amb diverses provatures, un esbós del poema. *O*<sub>2</sub> és una versió força acabada del poema, amb títol. Ratllat de dalt a baix i amb lletra clara i més aviat grossa.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu amb títol. Està escrit en un full de llibreta ratllat. Al costat, «25» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 25 de desembre. Text definitiu amb títol, idèntic a *Roser*.

LMSCJ = *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*. Any I, núm. 12, desembre de 1893, p. 232-233.

*Base:* *Roser*, p. 178-179.

*Variants:*

1 s ha,  $O_2$ .

8 sobre ls,  $O_2$ .

10 oh! sa cara que es hermosa,  $O_2$ .

13 *Tòt el vers en llapis a C.*

13-14 *A més de la lliçó definitiva*, L ametller sobre/pessebre/  
gebre davant cova ja ploure / l ametller trau fulla nova,  
 $O_2$ .

15 ...flor: (*dos punts*) LVC, *Roser*

18 sa glosa / l estrofa,  $O_2$ .

## DIA 26

*Manuscrits:*

N = BC ms. 383/4, f. 10v-11r: Esborrany a tinta i lletra clara escrit en un full de llibreta ratllat. Conté algunes ratlladures i poques lliçons definitives. És probablement el primer esbós del poema.

D = BC ms. 377/5, f. 113v: en lletra petita, versió acabada del poema amb poques variants i correccions. Anotat a l'espai del dietari del dia 24 de desembre. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu, imprès en un retall procedent de *La Veu de Catalunya*. Any II, de 25 de desembre de 1892. Verdaguer



damunt hi ha aplicat dues correccions. A sobre, «26 de desembre», data que coincideix a la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC<sub>1</sub> = *La Veu de Catalunya*, Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 26 de desembre. Text idèntic a *Roser*.

LVC<sub>2</sub> = *La Veu de Catalunya*, Any II. Barcelona, 25 de desembre de 1892, núm. 52. A la portada del setmanari i amb el títol «Nadal»; duu orla a tot el voltant. Poema acabat i idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 179.

*Variants:*

- T** Manca ] Nadal, LVC<sub>2</sub>, C (ratllat).
- 1** M has (*a sobre*: heu) deixat sense hermosura (*a sobre*: corona, bellesa), N.
- 2** hivern (ratllat i, al costat, Etern), N.
- 3** ma glassada, *com a alternativa i, a més, la lliçó definitiva*, N.
- 4** m aixona totes les branques, N (*a sota, la lliçó definitiva i també*: m aixona ls arbres l hivern).
- 5** y tot fins la roba m ha presa, N.
- 6** ...vestir: (*amb dos punts*) C, LVC<sub>1</sub>, *Roser*.
- 7-8** de glas se m tornen les fulles / les prades coixins d agulles, N.
- 10** penjays, N.
- 11** de tot, N (*a sota, jo prou*).
- 12** si tingue arbres y aucells, N, D (*a sota la lliçó definitiva*).
- 14** Deu respon mira y escolta (*a sobre*, l cel blau), N (*i al marge*: aguayta l cel).
- 15** y veu en la blava volta, N (*a sota, ne baixan / devallan com estels*).
- 16** caure Angels a voladuries, N.
- 17** geliu, D (*a sobre joliu*); No tens flors l Etern li diu, N.

- 18** Establia (*amb majúscula*), *corregit a mà damunt l'imprès, C; l'Altíssim li responia, al marge la lliçó definitiva, N.*
- 19** y dintre de la Establia, *N (al marge, la lliçó definitiva).*
- 20** la nadala somrigué / flor de betlem somreya / vege que una flor hi reya / li somriu / quina/ una Nadala somreya, *com a alternatives, N.*

### DIÀ 27

#### *Manuscrits:*

- G** = BC ms. 369/4, f. 4v: versió neta i força acabada del poema amb totes les lliçons definitives i sense lema. Duu l'anotació «28 desembre». Ratllat de dalt a baix; a sota, «Roser» en blau.
- D** = BC ms. 377/5, f. 114r: versió acabada del poema amb escasses variants Anotat a l'espai del dietari del dia 26 de desembre. A sota, «27» (desembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre. Ratllat de dalt a baix.
- C** = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu, amb un títol i el lema. Està escrit amb lletra petita en un full de llibreta ratllat. Duu l'anotació «27» (desembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre.

*Impresos:* No n'hi ha.

*Base:* *Roser*; p. 180.

#### *Variants:*

- T** *Manca ] Sant Joan Evangelista, C.*
- L** *Manca a G, D. Manca la referència a Roser.*
- 3-4** *Totes dues estrofes aglutinades en una en D, C; en G, separades, però amb punt i coma després de cor.*
- 5-6** *lo mon si l tenia / um munt / les perles y l or, G (al marge, les lliçons definitives).*

## DIA 28

*Manuscrits:*

Σ = BC ms. 1828, f. 27r: en un full de llibreta ratllat amb membre de Montserrat 189-. A dalt de tot, «Jesucrist no es estimat dels homes q tant estima». Poema ratllat de dalt a baix. A sota, «29 des» a llapis. Versió força acabada en la primera estrofa i diferent de la definitiva la segona.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8v): poema net i definitiu, amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles. Al costat, «29» (desembre), data que no coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre ni en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 28 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 180.

*Variants:*

- L** *A més del definitiu i ratllat:* Magna cathedra praesepium, C; Jesucrist no es estimat dels homes que tant estima, Σ.
- 2** us trobareu, Σ.
- 3 i 4** nuhet, LVC, *Roser*; nuet, Σ.
- 5-8** Si pobre voleu neixer (*a sobre*, en palles) / mes ne voleu morir (*a sobre*, en creu) / ben rich per fer renaixer / a qui us fa tant patir (*a llapis i, a sota*, a mi que us faig patir), Σ.

## DIA 29

*Manuscrits:*

D = BC ms. 377/5, f. 114r: versió força acabada del poema amb lema i algunes variants; anotat a l'espai del dietari del dia 28 de desembre. Ratllat de dalt a baix.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): poema gairebé acabat, amb lema i dues variants. Està escrit en un full de llibreta de ratlles. Al costat, «28» (desembre), data que no coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre ni en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 29 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 181.

*Variants:*

- 1 volguereu, *D, C* (ratllat i substituït pel mot definitiu).  
 5 vos ne voliau, *C, D* (a sobre ne preteniau en llapis).  
 8 *La lliçó definitiva i a sota en columna:* sia de palles feusel de flors / tot desperansa de fe y d amor, *D*.

## DIA 30

*Manuscrits:*

G = BC ms. 369/4, f. 72v: esborrany, segurament el primer del poema, amb provatures i algunes lliçons definitives; sense lema. Escrit a llapis i amb tan sols dos versos a tinta. Ratllat de dalt a baix.

D = BC ms. 377/5, f. 115r: esborrany amb força provatures; conté

també força lliçons definitives, no hi ha lema. Anotat a l'espai del dietari del dia 30 de desembre. Duu l'anotació «30» (desembre), que coincideix amb la data del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): poema en net i definitiu, amb lema. Està escrit en un full de llibreta de ratlles. Al costat, «30» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 30 de desembre. Text amb lema, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*, p. 181.

*Variants:*

- L** *Manca a G, D.*
- 4** en altre ribatge / del mon en l altre ribatge, *en columna a G (al marge, la lliçó definitiva en llapis).*
- 5** A vos també oh Jesus en l altra riba / de l altre mon en la ribera / que a terra y cel vostra olor cautiva / vostre parfum, G; Mes sols al cel del mon - eix mon en l altra riba D.
- 6** vos trobarem, G (*al marge, la lliçó definitiva*); vos cullirem, *com a variant alternativa en D.*
- 7** mes sols en l altra riba, *i a sota:* del cel en l'aturada riba, G; A vos tambe del mon en l altra riba, D.
- 8** vos cullirem, G, D (*en llapis i ratllat*).

## DIA 31

## A MARIA

*Manuscrits:*

E = BC ms. 1810, f. 7v: esborrany a tinta i llapis, amb força provatures i lliçons definitives i sense títol. És molt probable que sigui el primer esbós del poema. Hi manca la datació.

C = AHCB, carpeta 13, apartat 5, número 8 (f. 5.8r): poema en net i definitiu, amb títol. Està escrit amb lletra molt petita en un cantó d'un full de llibreta de ratlles. Al costat, «31» (desembre), data que coincideix amb la del poema a *Roser* en llibre i en format premsa.

*Impresos:*

LVC = *La Veu de Catalunya*. Any III. Anotació de *Roser de tot l'any* (24 de desembre de 1893, núm. 52, p. 618-619) del dia 31 de desembre. Text amb títol, idèntic a *Roser*.

*Base:* *Roser*; p. 181-182.

*Variants:*

**T** *Manca a E.*

**1-4** A vostre roser místich / tot aquest any / he anat a collir roses / les mes galants, *E* (amb les variants definitives de cada vers a sota).

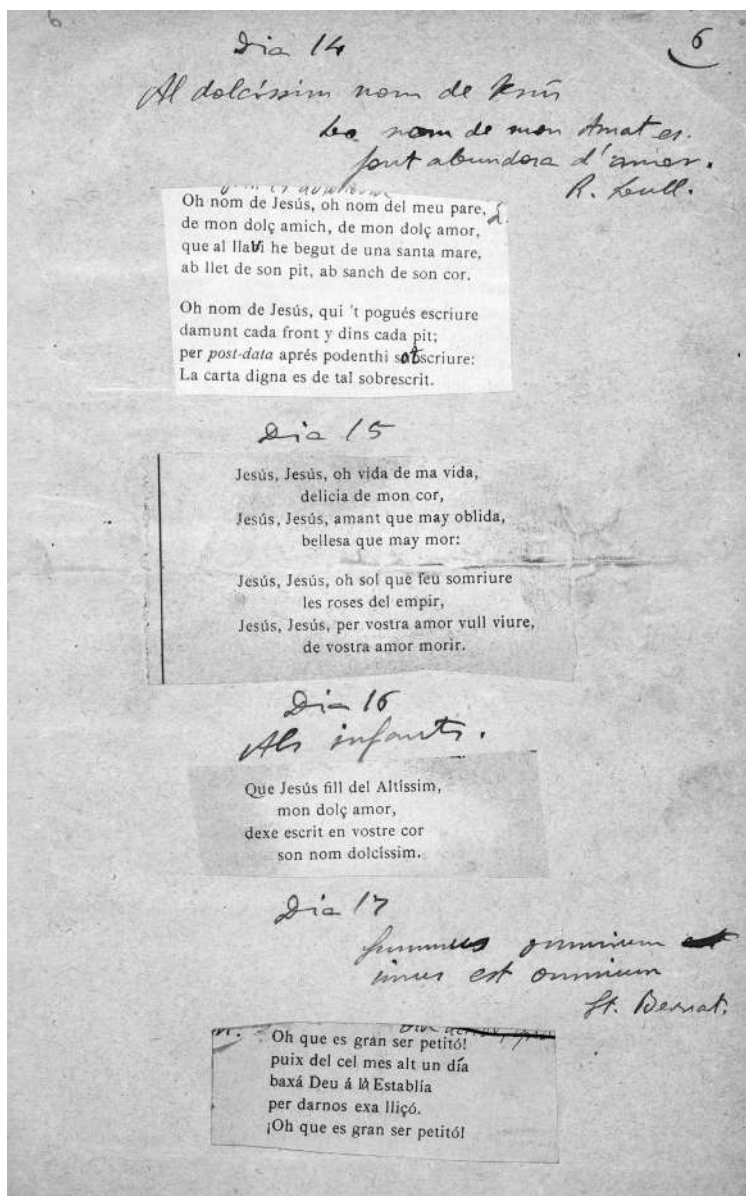
**5** Vostre era lo poeta (a sobre la variant definitiva), *E*, al marge: com la rosa.

**7** les roses oh Maria, *E* (a sota, eixes).

**9** Es petita la rosa (a sobre, la lliçó definitiva), *E*.

**11** Mare la dolsa Mare (a sota oh...mia, a llapis), *E*.

**Dat.** *Manca a E, C, LVC.*



Pàgina del manuscrit 377/6 original del llibre, amb retalls impresos procedents de Roser de tot l'any a *La Veu de Catalunya*. Biblioteca de Catalunya.